
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000001

2. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000002

3. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000003

4. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000004

5. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000005

6. 珀西：一场悲剧(percy A Tragedy) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)
第1/6页

['pɜːrsi] .
PERCY .
珀西 .

珀西。

[ə; eɪ] ['trædʒədi] ,
A TRAGEDY ,
一个 悲剧 ,

一场悲剧，

[ɪn] [faɪv] [ækts] .
IN FIVE ACTS .
在 五 使徒行传 .

分为五幕。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hænə] [mɔː(r)] .
BY MRS . HANNAH MORE .
经过 太太 . 汉娜 更多的 .

作者：汉娜·莫尔夫人。

[kə'rektli] ['gɪv(ə)n] ,
CORRECTLY GIVEN ,
正确 给定 ,

给出正确答案，

[æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] ['rɔɪəl] .
AS PERFORMED AT THE THEATRES ROYAL .
作为 执行 在 这 剧院 皇家 .

皇家剧院演出版本。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][diː] . [es] . ['mɒrɪs] ,
PRINTED BY AND FOR D . S . MAURICE ,
打印 经过 和 为了 D . S . 莫里斯 ,

由 DS MAURICE 印刷并供其使用

['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] ;
Fenchurch Street ;
芬彻奇 街道 ;

芬乔奇街；

[səʊld] [baɪ]
SOLD BY
卖 经过

售出方

[tiː] . [hjuːz] , - , ['lʌd,geɪt] [striːt] ; [dʒeɪ] . - , - , [,pætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ;
T . HUGHES , 35 , LUDGATE STREET ; J . BYSH , 52 , PATERNOSTER ROW ;
T . 休斯 , - , 卢德盖特 街道 ; J . - , - , 回旋曲 排 ;

T. 休斯，35岁，卢德盖特街；J. 拜什，52岁，帕特诺斯特街；

[dʒeɪ] . ['kʌmɪŋ] , ['dʌblɪn] ; [dʒeɪ] . ['sʌðərlənd] , ['edɪnbrə] ; & [siː] . & [siː] .
J . CUMMING , DUBLIN ; J . SUTHERLAND , EDINBURGH ; & c . & c .
J . 卡明 , 都柏林 ; J . 萨瑟兰 , 爱丁堡 ; & c . & c .

J. CUMMING，都柏林；J. SUTHERLAND，爱丁堡；等等。

[rɪ'mɑːrks] .
REMARKS .
评论 .

评论。

[ðɪs] ['trædʒədi] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hænə] [mɔː(r)][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [gærɪk] ,
This tragedy , in which Mrs . Hannah More is supposed to have been assisted by Garrick ,
这 悲剧 , 在 哪个 太太 . 汉娜 更多的 是 据称 到 有 到过 协助 经过 加里克 ,

这场悲剧中，汉娜·莫尔夫人据称得到了加里克的帮助。

[wɒz; wəz] [prə'djuːst] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] , [ɪn] - , [wɪð] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] , [ɪn] - ,
was produced at Covent Garden Theatre , in 1778 , with success ; and revived , in 1818 ,
曾是 生产 在 科文特 花园 剧院 , 在 - , 和 成功 ; 和 复活 , 在 - ,

该剧于 1778 年在科文特花园剧院上演并获得成功；并于 1818 年复排。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['θɪətə(r)] .
at the same Theatre .
在 这 相同的 剧院 .

在同一剧院。

[ðə; ði] [fjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['pɜːrsi][ænd; ənd][ɒv; əv] ['dʌgləs] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [mə'tɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['melənkəli] [teɪl] ,
The feuds of the rival houses of Percy and of Douglas have furnished materials for this melancholy tale ,
这 世仇 的 这 竞争对手 房屋 的 珀西 和 的 道格拉斯 有 提供 材料 为了 这 忧郁 故事 ,

珀西家族和道格拉斯家族之间的世仇为这个悲伤的故事提供了素材。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . More1 [hæz; həz] [ɪm'bɒdid] ['meni] [dʒuː'dɪʃəs] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['eksələnt] [p'æsɪdʒɪz] ,
in which Mrs . More1 has embodied many judicious sentiments and excellent passages ,
在 哪个 太太 . More1 有 具身化的 许多 明智的 情感 和 出色的 段落 ,

其中，莫尔夫人1体现了许多明智的见解和精彩的段落，

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːsəbl] ['les(ə)n][tuː; tə][pə'rent(ə)l] ['tɪrəni] .
producing a forcible lesson to parental tyranny .
生产 一个 强制的 课 到 父母 暴政 .

这是对父母专制行为的有力教训。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['dʒeləsi] , - ['vɜːtʃuəs] ['kɒnflɪkt][ɪz] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ;
The victim of her husband's unreasonable jealousy , Elwina's virtuous conflict is pathetic and interesting ;
这 受害者 的 她 丈夫的 不合理 妒忌 , - 有德行的 冲突 是 可怜的 和 有趣的 ;

艾尔维娜因丈夫无理的嫉妒而受害，她内心的矛盾冲突既令人同情又引人深思；

[waɪl] ['pɜːrsiz] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪn] [rɪ'gret] [ɒv; əv] [ɜːl] ['reibi] , [ɪk'saɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs]

while Percy's sufferings , and the vain regret of Earl Raby , excite and increase

尽管 珀西的 苦难 , 和 这 徒劳 后悔 的 伯爵 拉比 , 激发 和 增加

['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] .

our sympathy .

我们的 同情 .

珀西的苦难和拉比伯爵的徒劳悔恨，激起了我们的同情，也加深了我们的同情。

[drə'mætɪs] .

DRAMATIS PERSONÆ .

戏剧 人 .

剧中人。

['pɜːrsi] , [ɜːl] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] .

Percy , Earl of Northumberland Mr . Lewis .

珀西 , 伯爵 的 诺森伯兰郡 先生 . 刘易斯 .

珀西，诺森伯兰伯爵，路易斯先生。

[ɜːl] ['dʌgləs] ['mɪstə(r)] . ['rɔːtən] .

Earl Douglas Mr . Wroughton .

伯爵 道格拉斯 先生 . 沃顿 .

道格拉斯伯爵，沃顿先生。

[ɜːl] ['reibi] , - ['fɑːðə(r)] ['mɪstə(r)] . - .

Earl Raby , Elwina's Father Mr . Aickin .

伯爵 拉比 , - 父亲 先生 . - .

厄尔·拉比，埃尔维娜的父亲艾金先生。

['ɛdrɪk] , [frend] [tuː; tə] ['dʌgləs] ['mɪstə(r)] . ['(h)waitfiːld] .

Edric , Friend to Douglas Mr . Whitefield .

埃德里克 , 朋友 到 道格拉斯 先生 . 怀特菲尔德 .

埃德里克，道格拉斯·怀特菲尔德先生的朋友。

['haːkət] , [frend] [tuː; tə] ['pɜːrsi] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbsən] .

Harcourt , Friend to Percy Mr . Robson .

哈考特 , 朋友 到 珀西 先生 . 罗布森 .

哈考特，珀西·罗布森先生的朋友。

[sɜː(r)] ['hjuːbərt] , [ə; eɪ] [naɪt] ['mɪstə(r)] . [hʌl] .

Sir Hubert , a Knight Mr . Hull .

先生 休伯特 , 一个 骑士 先生 . 赫尔 .

休伯特爵士，赫尔先生，一位骑士。

[ɛl'wiːnə] ['mɪsɪz] . ['beri] .

Elwina Mrs . Barry .

艾尔维娜 太太 . 巴里 .

埃尔维娜·巴里夫人。

- ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] .

Birtha Mrs . Jackson .

- 太太 . 杰克逊 .

杰克逊夫人

[naɪts] , [gɑːdz] , [ə'tendənts] , & [siː] .

Knights , Guards , Attendants , & c .

骑士 , 卫兵 , 服务员 , & c .

骑士、卫兵、侍从等。

[siːn] , — ['reibi] ['kɑːs(ə)l] , [ɪn] ['dʌrəm] .

scene , — Raby Castle , in Durham .

场景 , — 拉比 城堡 , 在 达勒姆 .

场景，——达勒姆郡的拉比城堡。

['pɜːrsi] .
PERCY .
珀西 .

珀西。

[ækt] [ðə; ði] [fɜːst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [ai] . [ə; eɪ] ['gɒθɪk] [hɔːl] .
SCENE I . A GOTHIC HALL .
场景 我 . 一个 哥特 大厅 .

第一幕：哥特式大厅。

['entə(r)] ['ɛdrɪk] [ænd; ənd] - .
Enter Edric and Birtha .
进入 埃德里克 和 - .

艾德里克和伯莎登场。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[wɒt] [meɪ] [ðɪs] [miːn] ?
What may this mean ?
什么 可能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

[ɜːl] ['dʌgləs] [hæz; həz] - [ðiː]
Earl Douglas has enjoin'd thee
伯爵 道格拉斯 有 - 你

道格拉斯伯爵已责令你

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] [hɪə(r)] [ɪn] ['praɪvət] ?
To meet him here in private ?
到 见面 他 这里 在 私人的 ?

想在这里私下见他吗?

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[jes] , [maɪ] ['sɪstə(r)] ,
Yes , my sister ,
是的 , 我的 姐姐 ,

是的，我的姐姐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ai] [hæv; həv] [ɒft] [rəsiːvd] ;
And this injunction I have oft receiv'd ;
和 这 禁令 我 有 经常 已收到 ;

我曾多次收到这样的训诫;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] , [bɪg] [wɪð] [sʌm; səm] ['peɪnf(ə)l] ['siːkrət] ,
But when he comes , big with some painful secret ,
但 什么时候 他 来 , 大的 和 一些 痛苦 秘密 ,

但他到来时，带着一些痛苦的秘密，

[hiː; hi] [stɑːrts] , [lʊks] [waɪld] , [ðen] [drɒps] [æm'bɪgjuəs] [hɪnts] ,
He starts , looks wild , then drops ambiguous hints ,
他 开始 , 看起来 荒野 , 然后 滴 模糊的 提示 ,

他一开始看起来很狂野，然后抛出一些模棱两可的暗示，

[fraun] , ['hezɪteɪt] , [tɜːnz] [peɪl] , [ænd; ənd] [sez] - [twɒz] ['nʌθɪŋ] ;

Frowns , hesitates , turns pale , and says ' twas nothing ;

皱眉 , 犹豫 , 转弯 苍白 , 和 说道 - 那是 没有什么 ;

他皱起眉头，犹豫了一下，脸色变得苍白，然后说“没什么”。

[ðen] [fein] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [keə(r)]

Then feigns to smile , and by his anxious care

然后 假装 到 微笑 , 和 经过 他的 焦虑的 关心

然后假装微笑，并表现出焦虑的关怀。

[tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [æt; ət] [iːz] , [bi'trei] [hɪz; ɪz] [peɪn] .

To prove himself at ease , betrays his pain .

到 证明 他自己 在 舒适 , 背叛 他的 疼痛 .

为了证明自己很放松，他反而暴露了自己的痛苦。

[bɜːr] .

Bir .

比尔 .

比尔。

[sɪns] [maɪ] [ʃɔːt] ['sɒdʒən] [hɪə(r)] , [aɪv] [mɑːrkt] [ðɪs] [ɜːl] ,

Since my short sojourn here , I've mark'd this earl ,

自从 我的 短的 旅居 这里 , 我已经 标记 这 伯爵 ,

自从我短暂逗留于此以来，我就一直关注着这位伯爵。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] [blʌd] [ju'naɪt] [ˌjuː 'es] ['kləʊsli] ,

And though the ties of blood unite us closely ,

和 尽管 这 领带 的 血 团结 我们 密切 ,

虽然血缘关系将我们紧密联系在一起，

[ai] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hɔːtinəs] [ɒv; əv] ['tempə(r)] ,

I shudder at his haughtiness of temper ,

我 不寒而栗 在 他的 傲气 的 脾气 ,

我厌恶他那傲慢的脾气。

[wɪtʃ] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [waɪf] , [ðə; ði] [braɪt] [ɛl'wiːnə] ,

Which not his gentle wife , the bright Elwina ,

哪个 不是 他的 温和的 妻子 , 这 明亮的 艾尔维娜 ,

但他的温柔妻子，那位聪慧的艾尔维娜，却并非如此。

[kæn; kən] [tʃɑːm] [tuː; tə] [rest] .

Can charm to rest .

能 魅力 到 休息 .

能让人放松休息。

[ɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] - ;

Ill are their spirits pair'd ;

患病的 是 他们的 烈酒 - ;

他们的灵魂配对是病态的；

[hɪz; ɪz] [ɪz] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['frenzi] , [hɜːrz] [ɒv; əv] ['sɒftnəs] ,

His is the seat of frenzy , her's of softness ,

他的 是 这 座位 的 狂热 , 她的 的 柔软 ,

他的内心充满狂暴，她的内心充满温柔。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['trænspɔːt] , [hɜːrz] [ɪz] [tremblɪŋ] ['djuːti] ;

His love is transport , her's is trembling duty ;

他的 爱 是 运输 , 她的 是 发抖 责任 ;

他的爱是令人陶醉的，她的爱是令人战栗的责任；

[reɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [fɪəs] ,

Rage in his soul is as the whirlwind fierce ,

愤怒 在 他的 灵魂 是 作为 这 旋风 凶猛的 ,

他心中的怒火如同狂风暴雨般猛烈，

[waɪl] [hɜːrz] [nɛə] [felt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːd] ['pæʃ(ə)n] .
While her's ne'er felt the power of that rude passage .
尽管 她的 从未 毛毡 这 力量 的 那 粗鲁的 热情 .

而她却从未感受过那种粗鲁激情的力量。

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[pə'hæps] [ðə; ði] ['maɪti] [səʊl] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [mɔːn, məun] ,
Perhaps the mighty soul of Douglas mourns ,
也许 这 强大的 灵魂 的 道格拉斯 哀悼 ,

或许道格拉斯那伟大的灵魂在哀悼，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn'glɔːriəs] [lʌv] [di'tein] [hɪm] [hɪə(r)] ,
Because inglorious love detains him here ,
因为 不光彩的 爱 拘留 他 这里 ,

因为卑微的爱情将他困于此地。

[waɪl] ['aʊə(r)] [bəʊld] [naɪts] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['stændəd] ,
While our bold knights , beneath the Christian standard ,
尽管 我们的 大胆的 骑士 , 下面 这 基督教 标准 ,

我们英勇的骑士们，在基督教的旗帜下，

[pres] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm] .
Press to the bulwarks of Jerusalem .
按 到 这 堡垒 的 耶路撒冷 .

向耶路撒冷的城墙推进。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ðəʊ] ['evri] ['veəriəs] [tʃɑːm] [ə'dɔːnz] [ɛl'wiːnə] ,
Though every various charm adorns Elwina ,
尽管 每一个 各种各样的 魅力 装饰 艾尔维娜 ,

尽管艾尔维娜身上佩戴着各种各样的饰品，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['dʌgləs] [dəʊts] [tuː; tə] ['mædnəs] ,
And though the noble Douglas dotes to madness ,
和 尽管 这 高贵 道格拉斯 点 到 疯狂 ,

尽管高贵的道格拉斯沉迷于疯狂，

[jet] [sʌm; səm] [dɑːk] ['mɪst(ə)ri] [ɪn'vɒlvz] [ðeə(r)] [feɪt] :
Yet some dark mystery involves their fate :
然而 一些 黑暗的 神秘 涉及 他们的 命运 :

然而，他们的命运却笼罩着一层神秘的面纱：

[ðə; ði] ['kæŋkə(r)] [griːf] [di'vauəz] - [bluːm] ,
The canker grief devours Elwina's bloom ,
这 溃疡 悲伤 吞噬 - 盛开 ,

悲痛如毒瘤般吞噬了艾尔维娜的青春，

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [miːk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [sɪts] ,
And on her brow meek resignation sits ,
和 在 她 眉头 温顺 辞职 坐着 ,

她眉宇间带着一丝顺从的无奈。

['həʊpləs] , [jet] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] .
Hopeless , yet uncomplaining .
绝望 , 然而 不抱怨 .

绝望，却不抱怨。

[ˌiːˌdiː'ɑːr] . -
Edr . '
edr . -

埃德。'

[tɪz] [məʊst] [streɪndʒ] .
Tis most strange .
的 最多 奇怪的 .

真是太奇怪了。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[wʌns] , [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [ə'ləʊn] ;
Once , not long since , she thought herself alone ;
一次 , 不是 长的 自从 , 她 想法 她自己 独自的 ;

不久前，她还以为自己孤身一人；

- [twɒz] [ðen] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['æŋgwɪʃ] [bɜːst] [ɪts] [baʊndz] ;
' Twas then the pent - up anguish burst its bounds ;
- 那是 然后 这 五角星 - 向上 痛苦 爆裂 它是 界限 ;

那时，积压已久的痛苦终于爆发了；

[wɪð] ['brəʊkən] [vɔɪs] , - [hændz] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,
With broken voice , clasp'd hands , and streaming eyes ,
和 破碎的 嗓音 , - 双手 , 和 流媒体 眼睛 ,

她声音哽咽，双手紧握，眼含泪水。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [kɔːld] [hɪm] ['kruːəl] ,
She call'd upon her father , call'd him cruel ,
她 被称为 之上 她 父亲 , 被称为 他 残忍的 ,

她呼唤父亲，指责他残忍，

[ænd; ənd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] - [fɑː(r)] ['ʌðə(r)] ['rɛkəmˌpɛns] .
And said her duty claim'd far other recompence .
和 说 她 责任 - 远的 其他 补偿 .

并表示她的职责要求得到远超其他的回报。

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[pə'hæps] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] ['reibi] ,
Perhaps the absence of the good Lord Raby ,
也许 这 缺席 的 这 好的 主 拉比 ,

或许是因为拉比勋爵的缺席，

[huː] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌpʃlz] , ['kwɪtɪd] [ðɪs] [feə(r)] ['kɑːs(ə)l] ,
Who , at her nuptials , quitted this fair castle ,
WHO , 在 她 婚礼 , 辞职 这 公平的 城堡 ,

婚礼当天，她离开了这座美丽的城堡。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [meɪ] [ðʌs] [ə'flɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .
Resigning it to her , may thus afflict her .
辞职 它 到 她 , 可能 因此 折磨 她 .

将此托付于她，或许会给她带来痛苦。

[hæst] [ðaʊ] [ɛə] - [hɜː(r); hə(r)] , [gʊd] - ?
Hast thou e'er question'd her , good Birtha ?
哈斯特 你 曾经 - 她 , 好的 - ?

善良的伯莎，你曾询问过她吗？

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

['ɒf(ə)n] ,
Often ,
经常 ,

经常，

[bʌt; bət] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [ˌem 'iː]
But hitherto in vain ; and yet she shews me
但 迄今为止 在 徒劳 ; 和 然而 她 展示 我

但迄今为止都徒劳无功；然而她却向我展示了

[ðə; ði] [ɪn'dɪərɪŋ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstərz] [lʌv] ;
The endearing kindness of a sister's love ;
这 可爱的 仁慈 的 一个 姐妹 爱 ;

姐妹之间令人动容的深情；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['dʌgləs] — —
But if I speak of Douglas — —
但 如果 我 说话 的 道格拉斯 — —

但如果我说的是道格拉斯——

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[siː] !
See !
看 !

看！

[hiː; hi] ['kɒmz] .
he comes .
他 来 .

他来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fend] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
It would offend him should he find you here .
它 会 得罪 他 应该 他 寻找 你 这里 .

如果他在这里发现你，他会很生气。

['entə(r)] ['dʌgləs] .
Enter Douglas .
进入 道格拉斯 .

道格拉斯登场。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

['ɛdrɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɪn] [kləʊz] ['kɒnfərəns] ?
Edric and his sister in close conference ?
埃德里克 和 他的 姐姐 在 关闭 会议 ?

埃德里克和他的妹妹在进行亲密的交谈？

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [siːm] [əlɑːrmd] [æt; ət] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] ?
Do they not seem alarm'd at my approach ?
做 他们 不是 似乎 警觉 在 我的 方法 ?

他们难道不觉得我的做法令人担忧吗?

[ænd; ənd] [siː] , [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [pɑːt] !
And see , how suddenly they part !
和 看 , 如何 突然 他们 部分 !

瞧，他们分开得多么突然!

[naʊ] ['ɛdrɪk] , [['eksɪt] - .
Now Edric , [exit Birtha .
现在 埃德里克 , [出口 - .

现在埃德里克，[退出伯莎。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [wel] [dʌn] ?
Was this well done ?
曾是 这 出色地 完毕 ?

做得好吗?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ,
or was it like a friend ,
或者 曾是 它 喜欢 一个 朋友 ,

或者像朋友一样?

[wen] [ai] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] ;
When I desir'd to meet thee here alone ;
什么时候 我 渴望 到 见面 你 这里 独自的 ;

当我渴望独自在此与你相会时;

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] ['kɒnfɪdəns] ,
With all the warmth of trusting confidence ,
和 全部 这 温暖 的 信任 信心 ,

带着信任和信心的温暖,

[tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['bʊzəm] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [vjuː] ,
To lay my bosom naked to thy view ,
到 躺 我的 怀 裸 到 你的 看法 ,

向你袒露我的胸膛,

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðiː] [ɔːl] [ɪts] ['wiːknəs] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wel]
And shew thee all its weakness , was it well
和 展示 你 全部 它是 弱点 , 曾是 它 出色地

并向你展示它的所有弱点，它是否安然无恙

[tuː; tə] [kɔːl] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪtnəs]
To call thy sister here , to let her witness
到 称呼 你的 姐姐 这里 , 到 让 她 证人

叫你妹妹来这里，让她作证

[ðaɪ] [frɛndz] [ɪn'fɜːməti] ? — [pə'hæps] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] —
Thy friend's infirmity ? — perhaps to tell her —
你的 朋友们 虚弱 ? — 也许 到 告诉 她 —

你朋友的病情? ——或许该告诉她——

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[maɪ] [lɔːd] , [ai] ['nʌθɪŋ] [nəʊ] ; [ai] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːn] .
My lord , I nothing know ; I came to learn .
我的 主 , 我 没有什么 知道 ; 我 来了 到 学习 .

大人，我一无所知，我是来学习的。

['gerit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[neɪ] [ðen] [ðaʊ] [dʌst] [sə'spekt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ?
Nay **then** **thou** **dost** **suspect** **there's** **something** **wrong** **?**
不 然后 你 朋友 怀疑 有 某物 错误的 ?

那么，你怀疑有什么地方不对劲吗?

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr **.**
edr .

埃德

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bred] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tə'geðə(r)] ,
If **we** **were** **bred** **from** **infancy** **together** **,**
如果 我们 是 繁殖 从 婴儿期 一起 ,

如果我们从婴儿时期就一起繁育，

[ɪf] [ai] [pɑː'tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] ['juːθfl] [gɹ'iːfs] ,
If **I** **partook** **in** **all** **thy** **youthful** **griefs** **,**
如果 我 参与 在 全部 你的 青春 悲伤 ,

如果我分担了你年轻时的所有悲伤，

[ænd; ənd] ['evri] [dʒɔɪ] [ðaʊ] - [wɒz; wəz] ['dʌbli] [maɪn] ,
And **every** **joy** **thou** **knew'st** **was** **doubly** **mine** **,**
和 每一个 喜悦 你 - 曾是 双倍 矿 ,

你所感受到的每一份快乐，我都加倍地拥有。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] :
Then **tell** **me** **all** **the** **secret** **of** **thy** **soul** **:**
然后 告诉 我 全部 这 秘密 的 你的 灵魂 :

那么，请将你灵魂深处的秘密全部告诉我:

[ɔː(r)] [hæv; həv] [ðiːz] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,
Or **have** **these** **few** **short** **months** **of** **separation** **,**
或者 有 这些 很少 短的 几个月 的 分离 ,

或者经历这短短几个月的分离，

[ðə; ði] ['əʊnli] ['æbsəns] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evə(r)] [nəʊn] ,
The **only** **absence** **we** **have** **ever** **known** **,**
这 仅有的 缺席 我们 有 曾经 已知 ,

我们唯一经历过的缺席，

[hæv; həv] [ðiːz] [səʊ] [rent] [ðə; ði] [bændz] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'sʌndə(r)] ,
Have **these** **so** **rent** **the** **bands** **of** **love** **asunder** **,**
有 这些 所以 租 这 乐队 的 爱 分离 ,

愿这些撕裂爱情的纽带，

[ðæt] ['dʌgləs] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] - [truːθ] ?
That **Douglas** **should** **distrust** **his** **Edric's** **truth** **?**
那 道格拉斯 应该 怀疑 他的 - 真相 ?

道格拉斯竟然会怀疑埃德里克的真话?

['gerit] .
Dou **.**
斗 .

斗。

[maɪ] [frend] , [ai] [nəʊ] [ðiː] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [ðaʊət] [breɪv] ,
My **friend** **,** **I** **know** **thee** **faithful** **as** **thou'rt** **brave** **,**
我的 朋友 , 我 知道 你 忠实 作为 你 勇敢的 ,

我的朋友，我知道你既忠诚又勇敢。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [trʌst] [ðiː] — [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] , [gʊd] ['ɛdrɪk] ,
And I will trust thee — but not now , good Edric ,
和 我 将要 相信 你 — 但 不是 现在 , 好的 埃德里克 ,
我会信任你——但不是现在，善良的埃德里克。

- [tɪz] [pɑːst] , - [tɪz] [gɒn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] ,
' Tis past , ' tis gone , it is not worth the telling ,
- 的 过去的 , - 的 已消失 , 它 是 不是 值得 这 讲述 ,
过去的事情已经过去了，不值得再提。

- [twɒz] [rɒŋ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [wɒt] [maɪ] [piːs] ;
' Twas wrong to cherish what disturb'd my peace ;
- 那是 错误的 到 珍惜 什么 扰乱 我的 和平 ;
珍视那些扰乱我平静的事物是错误的；

[aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][mɔː(r)] .
I'll think of it no more .
患病的 思考 的 它 不 更多的 .
我再也不想这件事了。

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr .
edr .
埃德

[træn'spɔːrtɪŋ] [njuːz] !
Transporting news !
运输 消息 !
运输新闻！

[ai] [fɪrd] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['trʌb(ə)l] - [jɔː(r); jə(r)]['kwaɪət] .
I fear'd some hidden trouble vex'd your quiet .
我 担心 一些 隐 麻烦 - 你的 安静的 .
我担心有什么不为人知的烦恼扰乱了你的平静。

[ɪn]['siːkrət][ai][hæv; həv] [wɑːtʃdt] — —
In secret I have watch'd — —
在 秘密 我 有 观看 — —
我暗中观察着——

['gerit] .
Dou .
斗 .
斗。

[hɑː] ! [wɑːtʃdt] [ɪn]['siːkrət] ?
Ha ! watch'd in secret ?
哈 ! 观看 在 秘密 ?
哈！偷偷看的?

[ə; eɪ][spaɪ] , , [pə'hæps] , [tuː; tə] [nəʊt] [maɪ]['ækʃ(ə)nz] .
A spy , employ'd , perhaps , to note my actions .
一个 间谍 , 受雇 , 也许 , 到 笔记 我的 行动 .
或许是个间谍，受雇来监视我的一举一动。

[wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] ?
What have I said ?
什么 有 我 说 ?
我说过什么?

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ɑːt] ['nəʊb(ə)l] :
Forgive me , thou art noble :
原谅 我 , 你 艺术 高贵 :
请原谅我，你是一位高尚的人：

[jet] [duː; də] [nɒt] [pres] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] [maɪ] [griːf] ,
Yet do not press me to disclose my grief ,
然而 做 不是 按 我 到 透露 我的 悲伤 ,

但请不要逼我吐露我的悲伤，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðaʊ] [noʊst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [pəˈhæps] [ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðiː]
For when thou know'st it , I perhaps shall hate thee
为了 什么时候 你 知道 它 , 我 也许 将 恨 你

当你明白这一点时，我或许会恨你。

[æz; əz] [mʌtʃ] , [maɪ] [ˈɛdrɪk] , [æz; əz] [ai] [heɪt] [maɪˈself]
As much , my Edric , as I hate myself
作为 很多 , 我的 埃德里克 , 作为 我 恨 我

就像我恨我自己一样，我的艾德里克

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [səˈspiʃən] — [ai] [ˌeɪ ˈem] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
For my suspicions — I am ill at ease .
为了 我的 怀疑 — 我 是 患病的 在 舒适 .

我的疑虑让我感到不安。

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði] [feə(r)] [ɛlˈwiːnə] [griːv] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !
How will the fair Elwina grieve to hear it !
如何 将要 这 公平的 艾尔维娜 悲伤 到 听到 它 !

美丽的艾尔维娜听到这个消息该有多么悲伤啊！

[ˈgerit] . [həʊld] , [ˈɛdrɪk] , [həʊld] — [ðaʊ] [hæst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [strɪŋ]
Dou . Hold , Edric , hold — thou hast touch'd the fatal string
斗 . 抓住 , 埃德里克 , 抓住 — 你 哈斯特 触摸 这 致命的 细绳

杜。等等，埃德里克，等等——你触碰到了那根致命的弦。

[ðæt] [weiks] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ˈmædnəs] .
That wakes me into madness .
那 醒来 我 进入 疯狂 .

那会让我陷入疯狂。

[hɪə(r)] [ˌem ˈiː] [ðen] ,
Hear me then ,
听到 我 然后 ,

那请听我说，

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈsiːkrət] [biː; bi] -
But let the deadly secret be secur'd
但 让 这 致命 秘密 是 -

但务必保守这个致命的秘密。

[wɪð] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ˈædəmənt] [ɪn] [ðaɪ] [kləʊz] [brest] .
With bars of adamant in thy close breast .
和 酒吧 的 坚定不移 在 你的 关闭 胸部 .

你胸膛紧闭，如同被坚硬的栅栏围住。

[θɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːs] [wɪtʃ] [weɪts] [ɒn] [ˈbrəʊkən] [əʊθs] ;
Think on the curse which waits on broken oaths ;
思考 在 这 诅咒 哪个 等待 在 破碎的 誓言 ;

想想违背誓言会招致怎样的诅咒；

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] [baʊnd] [baɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈvʌlgə(r)] [taɪz] ,
A knight is bound by more than vulgar ties ,
一个 骑士 是 边界 经过 更多的 比 庸俗 领带 ,

骑士的羁绊远不止于世俗的情谊。

[ænd; ənd]['pɜːdʒəri][ɪn] [ðiː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌbli] [dæmd] .
And perjury in thee were doubly damn'd .
和 伪证 在 你 是 双倍 该死的 .

你犯下的伪证罪，罪加一等。

[wel] [ðen] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] —
Well then , the king of England —
出色地 然后 , 这 国王 的 英格兰 —

那么，英格兰国王——

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[ɪz] [ɪk'spektɪd]
Is expected
是 预期的

预计

[frɒm; frəm] ['dɪstənt] ['pæləstaɪn] .
From distant Palestine .
从 遥远 巴勒斯坦 .

来自遥远的巴勒斯坦。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] !
Forbid it , Heaven !
禁止 它 , 天堂 !

天哪，千万别这样！

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɪm] ['kɒmz] —
For with him comes —
为了 和 他 来 —

因为与他一同到来的——

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[huː] ?
who ?
WHO ?

WHO?

['gerit] . [piːs] , [piːs] ,
Dou . Peace , peace ,
斗 . 和平 , 和平 ,

窦。和平，和平。

[fɔː(r); fə(r)] [siː] - [hɪə(r)] .
For see Elwina's here .
为了 看 - 这里 .

请看埃尔维娜的页面。

[rɪ'taɪə(r)] , [maɪ] ['ɛdrɪk] ;
Retire , my Edric ;
退休 , 我的 埃德里克 ;

退休吧，我的埃德里克；

[wen] [nekst][wiː; wi] [miːt] , [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ɔːl] .
When next we meet , thou shalt know all .
什么时候 下一个 我们 见面 , 你 应 知道 全部 .

下次见面时，你将知晓一切。

[ˌfeə'wel] . [['eksɪt] ['ɛdrɪk] .
Farewell . [exit Edric .
告别 . [出口 埃德里克 .

再见。[埃德里克下车。

[naʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [wɪð] [keə(r)][maɪ] ['bʊzəmz] ['æŋgwɪʃ] ,
Now to conceal with care my bosom's anguish ,
现在 到 隐藏 和 关心 我的 胸部的 痛苦 ,

现在，我要小心翼翼地掩藏我胸中的痛苦，

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [maɪ] ['sɒrəʊz] !
And let her beauty chase away my sorrows !
和 让 她 美丽 追赶 离开 我的 悲伤 !

愿她的美貌驱散我的忧愁！

[jes] , [ai] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [smaɪlz] —
Yes , I would meet her with a face of smiles —
是的 , 我 会 见面 她 和 一个 脸 的 微笑 —

是的，我会面带微笑地去见她——

[bʌt; bət] - [twɪl] [nɒt] [biː; bi] .
But ' twill not be .
但 - 斜纹布 不是 是 .

但事实并非如此。

['entə(r)][ɛl'wiːnə] .
Enter Elwina .
进入 艾尔维娜 .

艾尔维娜登场。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ə'læs] , - [tɪz]['evə(r)] [ðʌs] !
Alas , ' tis ever thus !
唉 , - 的 曾经 因此 !

唉，总是如此！

[ðʌs] ['evə(r)] ['klaʊdɪd] [ɪz][hɪz; ɪz]['æŋgri] [braʊ] . [[ə'saɪd] .
Thus ever clouded is his angry brow . [aside .
因此 曾经 阴天 是 他的 生气的 眉头 . [旁边 .

因此，他愤怒的眉头总是阴沉着。[旁白]

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ai][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [blest] , [ɛl'wiːnə] , [kʊd; kəd][ai][həʊp]
I were too blest , Elwina , could I hope
我 是 也 祝福 , 艾尔维娜 , 可以 我 希望

艾尔维娜，我真是太幸运了，我还能奢望吗？

[juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [baɪ] [tʃɔɪs] , [ɔː(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm]
You met me here by choice , or that your bosom
你 遇见 我 这里 经过 选择 , 或者 那 你的 怀

你选择在这里遇见我，或者，你的胸怀

- [ðə; ði] [wɔːm] ['træns,pɔːrts] [maɪn] [mʌst; məst] ['evə(r)] [fiːl]
Shar'd the warm transports mine must ever feel
- 这 温暖的 运输 矿 必须 曾经 感觉

分享温暖的交通工具，我的一定永远都会有这种感觉。

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
At your approach .
在 你的 方法 .

在你靠近的时候。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [ai] [ɪn'truːd] ,
My lord , if I intrude ,
我的 主 , 如果 我 侵入 ,

大人，如果我打扰了，

[ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [kleɪmz] [æt; ət] [liːst] [fə'gɪvnəs] :
The cause which brings me claims at least forgiveness :
这 原因 哪个 带来 我 索赔 在 至少 饶恕 :

让我感到欣慰的原因至少要求得到宽恕：

[ai] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] , [ænd; ənd] [kʌm] , [ʌn'bɪdn] ,
I fear you are not well , and come , unbidden ,
我 害怕 你 是 不是 出色地 , 和 来 , 未邀请的 ,

我担心你身体不适，请你不请自来。

[ɪk'sept] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] ['djuːti] , [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ,
Except by faithful duty , to inquire ,
除了 经过 忠实 责任 , 到 查询 ,

除了出于忠诚的职责之外，没有其他办法去询问。

[ɪf] ['hæpli] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['paʊə(r)] ,
If haply in my power , my little power ,
如果 或许 在 我的 力量 , 我的 小的 力量 ,

如果或许在我力所能及的范围内，我微不足道的力所能及，

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)] [rɪ'liːf]
I have the means to minister relief
我 有 这 方法 到 部长 宽慰

我有能力提供救济。

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?
To your affliction ?
到 你的 痛苦 ?

你的痛苦呢？

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[wɒt] [ʌn'wəʊntɪd] ['gʊdnəs] !
What unwonted goodness !
什么 不寻常的 善良 !

真是意想不到的好运！

[əʊ][ai][wɜː(r); wə(r)] [blest] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [mæn] ,
O I were blest above the lot of man ,
哦 我 是 祝福 多于 这 很多 的 男人 ,

我比凡人更有福气，

[ɪf] ['tendənəs] , [nɒt] ['djuːti] , [brɔːt] [ɛl'wiːnə] ;
If tenderness , not duty , brought Elwina ;
如果 压痛 , 不是 责任 , 带来 艾尔维娜 ;

如果爱丽娜的到来是因为温柔，而不是责任；

[kəʊld] , [ˌserə'məʊniəs] , [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['djuːti] ,
Cold , ceremonious , and unfeeling duty ,
寒冷的 , 隆重 , 和 冷漠无情 责任 ,

冷酷、刻板、无情的责任

[ðæt] ['retʃɪd] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] : [bʌt; bət] [nəʊ] ,
That wretched substitute for love : but know ,
那 可怜 代替 为了 爱 : 但 知道 ,

那可悲的爱情替代品：但要知道，

[ðə; ði] [hɑːt] [dɪ'mɑːndz] [ə; eɪ] [hɑːt] ; [nɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [peɪd]
The heart demands a heart ; nor will be paid
这 心 需求 一个 心 ; 也不 将要 是 有薪酬的

心需要一颗心；而且不会得到回报。

[wɪð] [les] [ðæn; ðən] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] .
With less than what it gives .
和 较少的 比 什么 它 给予 .

付出的比得到的少。

[iːn] [naʊ] , [ɛl'wiːnə] ,
E'en now , Elwina ,
e'en 现在 , 艾尔维娜 ,

即使是现在，艾尔维娜

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [teə(r); tɪə] [stændz] [tremblɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
The glistening tear stands trembling in your eyes ,
这 闪闪发光 撕 站立 发抖 在 你的 眼睛 ,

那颗晶莹的泪珠在你眼中颤抖着，

[wɪtʃ] [kɑːst] [ðeə(r)] ['mɔːnf(ə)l] ['swiːtnəs] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Which cast their mournful sweetness on the ground ,
哪个 投掷 他们的 悲哀 甜味 在 这 地面 ,

它们将哀伤的甜蜜洒落在地上，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)] [biːmz] [tuː; tə] [maɪn] ,
As if they fear'd to raise their beams to mine ,
作为 如果 他们 担心 到 增加 他们的 光束 到 矿 ,

仿佛他们害怕将光束升起照射到矿井上。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʌv] .
And read the language of reproachful love .
和 读 这 语言 的 责备的 爱 .

并领悟那责备之爱的语言。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ] [lɔːd] , [ai] - [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['deɪli] [pruːfs]
My lord , I hop'd the thousand daily proofs
我的 主 , 我 - 这 千 日常的 证明

我的大人，我每天都要跳出一千次测试结果。

[ɒv; əv][maɪ] [ə'biːdiəns] — —
Of my obedience — —
的 我的 服从 — —

我服从——

['gerit] . [deθ] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][həʊps] !
Dou . Death to all my hopes !
斗 . 死亡 到 全部 我的 希望 !

斗。我的所有希望都破灭了！

[hɑːt] - ['rendɪŋ] [wɜːd] ! — [ə'biːdiəns] ?
Heart - rending word ! — obedience ?
心 - 渲染 单词 ! — 服从 ?

多么令人心碎的话语！——服从？

[wʌts] [ə'biːdiəns] ?
what's obedience ?
是什么 服从 ?

什么是服从？

- [tɪz][fɪə(r)] , - [tɪz] [heɪt] , - [tɪz]['terə(r)] , - [tɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,
' Tis fear , ' tis hate , ' tis terror , ' tis aversion ,
- 的 害怕 , - 的 恨 , - 的 恐怖 , - 的 厌恶 ,

这是恐惧，这是仇恨，这是惊恐，这是厌恶，

- [tɪz][ðə; ði][kəʊld] [det] [ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['djuːti] ,
' Tis the cold debt of ostentatious duty ,
- 的 这 寒冷的 债务 的 炫耀的 责任 ,

这是虚伪尽责的冷酷债务，

[peɪd] [wɪð] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]
Paid with insulting caution , to remind me
有薪酬的 和 侮辱 警告 , 到 提醒 我

带着侮辱性的谨慎付了款，提醒我

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [ə'fend] [ə; eɪ]['taɪrənt]
How much you tremble to offend a tyrant
如何 很多 你 颤抖 到 得罪 一个 暴君

你有多害怕得罪暴君？

[səʊ]['terəb(ə)l][æz; əz] ['dʌgləs] . — [əʊ] , [ɛl'wiːnə] — —
So terrible as Douglas . — O , Elwina — —
所以 糟糕的 作为 道格拉斯 . — 哦 , 艾尔维娜 — —

道格拉斯真是太可怕了。——哦，埃尔维娜——

[waɪl] ['djuːti] ['meʒəz] [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [əʊz]
While duty measures the regard it owes
尽管 责任 措施 这 看待 它 欠款

责任衡量的是它应受到的尊重

[wɪð] ['skruːpjələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd][naɪs]['dʒʌstɪs] ,
With scrupulous precision and nice justice ,
和 一丝不苟的 精确 和 好的 正义 ,

一丝不苟，公正无私

[lʌv] ['nevə(r)]['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət] [prə'fjuːsli] [gɪvz] ,
Love never reasons , but profusely gives ,
爱 绝不 原因 , 但 大量地 给予 ,

爱从不讲道理，只喜欢慷慨付出。

[gɪvz] , [laɪk][ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['prɒdɪg(ə)l] , [ɪts][ɔːl] ,
Gives , like a thoughtless prodigal , its all ,
给予 , 喜欢 一个 轻率 浪子 , 它是全部 ,

像个不计后果的浪子一样，倾尽所有。

[ænd; ənd] ['trembəlz] [ðen] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
And trembles then , lest it has done too little .
和 颤抖 然后 , 免得 它 有 完毕 也 小的 .

然后它颤抖着，生怕自己做得不够。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ɪn'diːd] [aɪm] [məʊst] [ʌn'hæpi] [ðæt] [maɪ] [k'eəz] ,
Indeed I'm most unhappy that my cares ,
的确 我是 最多 不开心 那 我的 关心 ,

的确，我最不开心的是我的忧虑，

[ænd; ənd] [maɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [tuː; tə] [pliːz] , [ə'fend] .
And my solicitude to please , offend .
和 我的 关怀 到 请 , 得罪 .

我一心想取悦别人，也想冒犯别人。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[truː] ['tendənəs] [ɪz] [les] [sə'lɪsɪtəs] ,
True tenderness is less solicitous ,
真的 压痛 是 较少的 殷勤 ,

真正的温柔不那么殷勤，

[les] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fɒnd] ; [ðə; ði] [ɛnəmɔrd] [hɑːt] ,
Less prudent and more fond ; the enamour'd heart ,
较少的 谨慎 和 更多的 喜爱 ; 这 迷恋 心 ,

不那么谨慎，却更加痴情；那颗坠入爱河的心，

['kɒnʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] , [ænd; ənd] [blest] [ɪn] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,
Conscious it loves , and blest in being lov'd ,
有意识的 它 爱 , 和 祝福 在 存在 喜爱 ,

它意识到自己在爱，并因被爱而感到幸福。

[ri'pəuz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔː] ,
Reposes on the object it adores ,
休息 在 这 目的 它 喜爱 ,

它依偎在自己所钟爱的物体上，

[ænd; ənd] [trʌsts] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [in'spaiəz] [ænd; ənd] [fiːlz] . —
And trusts the passion it inspires and feels . —
和 信托 这 热情 它 鼓舞人心 和 感觉 . —

并相信它所激发和感受到的热情。

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] [lɜːnt] [haʊ] ['terəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
Thou hast not learnt how terrible it is
你 哈斯特 不是 学会了 如何 糟糕的 它 是

你还不知道它有多可怕。

[tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [fleɪm] . — [bʌt; bət] [hɪə(r)] , [ɛl'wiːnə] ,
To feed a hopeless flame . — But hear , Elwina ,
到 喂养 一个 绝望 火焰 . — 但 听到 , 艾尔维娜 ,

为一团毫无希望的火焰添柴加薪。——但是听着，艾尔维娜，

[ðaʊ] [məʊst] ['ɒbdjərət] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] . —
Thou most obdurate , hear me . —
你 最多 顽固的 , 听到 我 . —

你这最顽固的人，请听我说。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[seɪ] , [maɪ] [lɔːd] ,
Say , my lord ,
说 , 我的 主 ,

大人，请说：

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps][ʃæl; ʃəl] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] [feɪm] ,
For your own lips shall vindicate my fame ,
为了 你的 自己的 嘴唇 将 表白 我的 名声 ,

你自己的嘴唇将证明我的名誉，

[sɪns] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ai] [bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,
Since at the altar I became your wife ,
自从 在 这 坛 我 成为 你的 妻子 ,

自从我在圣坛前成为你的妻子，

[kæn; kən] ['mælɪs] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][ækt] , [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Can malice charge me with an act , a word ,
能 恶意 收费 我 和 一个 行为 , 一个 单词 ,

恶意能否因我的行为或言语而指控我？

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət] ?
I ought to blush at ?
我 应该 到 脸红 在 ?

我应该为此脸红吗？

[hæv; həv][ai][nɒt] [stɪl] [lɪvd]
Have I not still liv'd
有 我 不是 仍然 生活

难道我不是仍然活着吗？

[æz; əz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
As open to the eye of observation ,
作为 打开 到 这 眼睛 的 观察 ,

如敞开的观察之眼，

[æz; əz] ['fɪələs] ['ɪnəs(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][lɪv; laɪv] ?
As fearless innocence should ever live ?
作为 无畏 无辜 应该 曾经 居住 ?

无畏的纯真本该存在吗？

[ai][kɔːl] [ə'testɪŋ] ['eɪndʒəls][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəs] ,
I call attesting angels to be witness ,
我 称呼 证明 天使 到 是 证人 ,

我呼召见证天使来作证，

[ɪf] [ɪn][maɪ]['əʊpən] [diːd] , [ɔː(r)]['siːkrət] [θɔːt] ,
If in my open deed , or secret thought ,
如果 在 我的 打开 契据 , 或者 秘密 想法 ,

如果我公开的行为，或秘密的想法，

[maɪ] [kən'dʌkt] , [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] , [ðev] [ɔːt]
My conduct , or my heart , they've aught discern'd
我的 执行 , 或者 我的 心 , 他们有 零 辨别

他们既没有看透我的行为，也没有看透我的内心。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] ['emjuleɪt] [ðeə(r)]['pjʊərəti] .
Which did not emulate their purity .
哪个 做过 不是 仿真 他们的 纯度 .

但这并不像它们那样纯洁。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ðɪs] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][eə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - ,
This vindication ere you were accus'd ,
这 平反 埃雷 你 是 - ,

在你被指控之前，就已洗清了你的罪名。

[ðɪs] [wɔːm] [dɪ'fens] , [ri'pel] [ɔːl] [ə'tæks]
This warm defence , repelling all attacks
这 温暖的 防御 , 排斥 全部 攻击

这种温暖的防御，可以抵御一切攻击

[eə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [kən'struːɪŋ] ['kæʒuəl] [wɜːdz]
Ere they are made , and construing casual words
埃雷 他们 是 制成 , 和 构造 随意的 字

在它们被制造出来之前，以及对随意词语的解释

[tuː; tə]['fɔːm(ə)l][ˌækjuː'zeiʃən] , [trʌst] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,
To formal accusations , trust me , madam ,
到 正式的 指控 , 相信 我 , 女士 ,

对于正式指控，请相信我，女士。

[ʃəʊ] ['rɑːðə(r)][æn; ən][əlɑːrmd][ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt]['spɪrɪt] ,
Shews rather an alarm'd and vigilant spirit ,
展示 相当 一个 警觉 和 警惕的 精神 ,

表现出相当警觉和警惕的神情。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪts]['siːkrət] ,
For ever on the watch to guard its secret ,
为了 曾经 在 这 手表 到 警卫 它是 秘密 ,

时刻警惕，守护着它的秘密，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːt] [kɑːm][ɒv; əv] ['fɪələs] ['ɪnəs(ə)ns] .
Than the sweet calm of fearless innocence .
比 这 甜的 冷静的 的 无畏 无辜 .

胜过无畏纯真的甜蜜平静。

[huː] [ɒv; əv] [gɪlt] ?
Who talk'd of guilt ?
WHO 谈话 的 有罪 ?

谁谈过愧疚？

[huː] ['testifai] [sə'spɪʃ(ə)n] ?
Who testified suspicion ?
WHO 作证 怀疑 ?

谁作证表示怀疑？

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[lɜːn] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['vɜːtʃuː] , [waɪl] - [tɪz] [friː] [frɒm; frəm] [bleɪm] ,
Learn , sir , that virtue , while ' tis free from blame ,
学习 , 先生 , 那 美德 , 尽管 - 的 自由的 从 责备 ,

先生，须知美德，在它无可指摘之时，

[ɪz] ['mɒdɪst] , ['ləʊli] , [miːk] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ;
Is modest , lowly , meek , and unassuming ;
是 谦虚的 , 卑微的 , 温顺 , 和 谦逊 ;

谦逊、卑微、温顺、不张扬；

[nɒt] [æpt] , [laɪk] ['fɪəf(ə)l] [vaɪs] , [tuː; tə] [ʃiːld] [ɪts] ['wiːknəs]

Not apt , like fearful vice , to shield its weakness

不是 易于 , 喜欢 可怕 副 , 到 盾 它是 弱点

它不像可怕的恶习那样善于掩盖自身的弱点。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stʌdid] [pɒmp] [ɒv; əv] ['bəʊstfl] [freɪz]

Beneath the studied pomp of boastful phrase

下面 这 研究 盛大场面 的 自夸 短语

在精心设计的夸张言辞之下

[wɪtʃ] [swelz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltəz] ;

Which swells to hide the poverty it shelters ;

哪个 涌浪 到 隐藏 这 贫困 它 避难所 ;

它膨胀是为了掩盖其庇护下的贫困；

[bʌt; bət] , [wen] [ðɪs] ['vɜːtʃuː] [fiːlz] [ɪt'self] [sə'spektɪd] ,

But , when this virtue feels itself suspected ,

但 , 什么时候 这 美德 感觉 本身 怀疑 ,

但是，当这种美德感到自己受到怀疑时，

[in'sʌlt] , [set] [æt; ət] [nɔːt] , [ɪts] ['waɪtnəs] ,

Insulted , set at nought , its whiteness stain'd ,

受辱 , 放 在 零 , 它是 白人 沾有污渍 ,

受辱，被贬为零，洁白无瑕，

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [grəuz] [praʊd] , [fə'gɛt] [ɪts] ['hʌmb(ə)l] [wɜːθ] ,

It then grows proud , forgets its humble worth ,

它 然后 生长 自豪的 , 忘记了 它是 谦逊的 值得 ,

它变得骄傲自满，忘记了自己卑微的价值。

[ænd; ənd] [reɪts] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ɪts] ['riːəl] ['væljuː] .

And rates itself above its real value .

和 利率 本身 多于 它是真实的 价值 .

它给自己估价过高。

['gerit] .

Dou .

斗 .

斗。

[ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [tʃaɪd] !

I did not mean to chide !

我 做过 不是 意思是 到 喝叱 !

我无意责备！

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [əʊ] [θɪŋk] ,

but think , O think ,

但 思考 , 哦 思考 ,

但想想，哦，想想，

[wɒt] [pæŋ] [mʌst; məst] [rend] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['dəʊtɪŋ] [hɑːt] ,

What pangs must rend this fearful doting heart ,

什么 疼痛 必须 撕裂 这 可怕 溺爱 心 ,

这颗恐惧而又深爱的心，该是何等的痛苦啊！

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sɪŋk] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,

To see you sink impatient of the grave ,

到 看 你 下沉 不耐烦 的 这 严重 ,

看着你急于下葬，

[tuː; tə] [fiːl] , [dɪ'stræktɪŋ] [θɔːt] !

To feel , distracting thought !

到 感觉 , 分散注意力 想法 !

感觉，分心的思绪！

[tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] !
to feel you hate me !
到 感觉 你 恨 我 !

感觉你恨我!

[ˈɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][ˈslendə(r)] [θred] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][həʊld]
What if the slender thread by which I hold
什么 如果 这 苗条 线 经过 哪个 我 抓住

如果我紧握的那根细线......

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [prɪˈkeəriəs] [ˈbiːɪŋ] [suːn] [mʌst; məst] [breɪk] ,
This poor precarious being soon must break ,
这 贫穷的 岌岌可危 存在 很快 必须 休息 ,

这个脆弱不堪的可怜生物很快就要崩溃了。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] - [kraɪm] , [ɔː(r)] [ˈhɛvənz] [dɪˈkriː] ?
Is it Elwina's crime , or heaven's decree ?
是 它 - 犯罪 , 或者 天 法令 ?

这是艾尔维娜的罪行，还是上天的旨意?

[jet] [ai][ʃæl; ʃəl] [miːt] , [ai] [trʌst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [tˈɛɹəz] ,
Yet I shall meet , I trust , the king of terrors ,
然而 我 将 见面 , 我 相信 , 这 国王 的 恐怖 ,

但我相信，我终将见到恐怖之王。

[səbˈmɪsɪv] [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [wʌn] [pæŋ] ,
Submissive and resign'd , without one pang ,
顺从者 和 辞职 , 没有 一 疼痛 ,

顺从而认命，没有一丝痛苦，

[wʌn] [fɒnd] [rɪˈgret] , [æt; ət] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [geɪ] [wɜːld] .
One fond regret , at leaving this gay world .
一 喜爱 后悔 , 在 离开 这 同性恋 世界 .

离开这个同志世界，我心中最大的遗憾就是......

[ˈgerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[jes] , [ˈmædəm] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [wʌn][mæn] - ,
Yes , madam , there is one , one man ador'd ,
是的 , 女士 , 那里 是 一 , 一 男人 - ,

是的，夫人，有一位，一位受人爱戴的人。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [saɪz] [wɪl] [hiːv] , [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [wɪl] [fləʊ] ,
For whom your sighs will heave , your tears will flow ,
为了 谁 你的 叹息 将要 举 , 你的 眼泪 将要 流动 ,

你将为谁叹息，你的眼泪将为谁流淌?

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðɪs] [heit] [wɜːld] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][dɪə(r)] ,
For whom this hated world will still be dear ,
为了 谁 这 憎恨 世界 将要 仍然 是 亲爱的 ,

对于那些即便憎恨这个世界，依然会珍视它的人来说，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [stɪl] [wʊd] [lɪv; laɪv] — —
For whom you still would live — —
为了 谁 你 仍然 会 居住 — —

你还会为谁而活? ——

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[həʊld] , [həʊld] , [maɪ] [lɔ:d] ,
Hold , hold , my lord ,
抓住 , 抓住 , 我的 主 ,

等等，等等，大人。

[wɒt] [meɪ] [ðɪs] [mi:n] ?
What may this mean ?
什么 可能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][hæv; həv] [gɒn] [tu:] [fɑ:(r)] .
I have gone too far .
我 有 已消失 也 远的 .

我做得太过分了。

[wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] ? — [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ʃʊə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
What have I said ? — Your father , sure , your father ,
什么 有 我 说 ? — 你的 父亲 , 当然 , 你的 父亲 ,

我说了什么? ——你父亲，没错，你父亲，

[ðə; ði] [gʊd] [lɔ:d] ['reibi] , [meɪ] [æt; ət] [li:st] [ɪk'spekt]
The good Lord Raby , may at least expect
这 好的 主 拉比 , 可能 在 至少 预计

仁慈的拉比勋爵，至少可以期待

[wʌn]['tendə(r)] [saɪ] .
One tender sigh .
一 投标 叹 .

一声温柔的叹息。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ə'læs] , [maɪ] [lɔ:d] !
Alas , my lord !
唉 , 我的 主 !

唉，我的大人!

[ai] [θɔ:t]
I thought
我 想法

我当时想

[ðə; ði] ['preʃəs] ['ɪnsens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tərz] [saɪz]
The precious incense of a daughter's sighs
这 宝贵的 香 的 一个 女儿的 叹息

女儿叹息的珍贵香气

[mait] [raɪz][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'fend] [ɪts]['ruːlə(r)] .
Might rise to heaven , and not offend its ruler .
可能 上升 到 天堂 , 和 不是 得罪 它是 统治者 .
或许能升入天堂，却不会触怒其统治者。

['gerit] . - [tɪz] [truː] ; [jet] ['reibi] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)]
Dou . ' Tis true ; yet Raby is no more belov'd
斗 . - 的 真的 ; 然而 拉比 是 不 更多的 亲爱的
杜。确实如此；然而拉比不再受人喜爱了。

[sɪns] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hænd][ɒn] ['dʌgləs] :
Since he bestow'd his daughter's hand on Douglas :
自从 他 授予 他的 女儿的 手 在 道格拉斯 :
自从他把女儿嫁给了道格拉斯之后：

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪm][ðə; ði]['djuːtɪf(ə)l][ɛl'wiːnə]
That was a crime the dutiful Elwina
那 曾是 一个 犯罪 这 尽职尽责的 艾尔维娜
那是一种罪过，尽职尽责的艾尔维娜

[kæn; kən]['nevə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,
Can never pardon ; and believe me , madam ,
能 绝不 赦免 ; 和 相信 我 , 女士 ,
永远无法原谅；请相信我，夫人，

[maɪ] ['lʌvz] [səʊ][naɪs] , [səʊ] ['delɪkət] [maɪ] ['ɒnə(r)] ,
My love's so nice , so delicate my honour ,
我的 爱的 所以 好的 , 所以 精美的 我的 荣誉 ,
我的爱人如此美好，如此温柔，我的荣誉，

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [əʊ] [maɪ] ['hæpinəs]
I am asham'd to owe my happiness
我 是 羞愧 到 欠 我的 幸福
我惭愧地承认，我的幸福并非源于此。

[tuː; tə][taɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [juː; jʊ] ['retʃɪd] . [['eksɪt] ['dʌgləs] .
To ties which make you wretched . [exit Douglas .
到 领带 哪个 制作 你 可怜 . [出口 道格拉斯 .
那些让你痛苦不堪的联系。[道格拉斯下场。

['ɛlw] .
Elw .
elw .
埃尔沃。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[haʊz] [ðɪs] ?
how's this ?
怎么样 这 ?
这样可以吗?

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [faʊnd] [hɪm] [fɪəs] [ænd; ənd] [ræʃ] ,
Though I have ever found him fierce and rash ,
尽管 我 有 曾经 成立 他 凶猛的 和 皮疹 ,
虽然我一直觉得他凶狠鲁莽，

[fʊl] [ɒv; əv][əb'skjʊə(r)]['səːmaiz, səː'maiz][ænd; ənd] [dɑːk] [hɪnts] ,
Full of obscure surmises and dark hints ,
满的 的 朦胧 推测 和 黑暗的 提示 ,
充满了晦涩的推测和阴暗的暗示，

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [vɛntɝd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] .
Till now he never ventur'd to accuse me .
直到 现在 他 绝不 冒险 到 控 我 .

直到现在，他都从未敢指控我。

[jet] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [wʌn][mæn] , - ,
Yet there is one , one man belov'd , ador'd ,
然而 那里 是 一 , 一 男人 亲爱的 , - ,

然而，有一位，一位受人爱戴、敬仰的人，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [wɪl] [fləʊ] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] —
For whom your tears will flow — these were his words —
为了 谁 你的 眼泪 将要 流动 — 这些 是 他的 字 —

你的眼泪将为谁而流——这是他说的话——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ɒv; əv] , ['reibi] —
And then the wretched subterfuge of , Raby —
和 然后 这 可怜 托词 的 , 拉比 —

然后是拉比那卑鄙的诡计——

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'veɪʒ(ə)n] ! — [bʌt; bət][maɪ] - ['kɒmz] .
How poor th ' evasion ! — But my Birtha comes .
如何 贫穷的 th - 逃避 ! — 但 我的 - 来 .

这借口真拙劣！——但我的生日就要到了。

['entə(r)] - .
Enter Birtha .
进入 - .

比尔莎登场。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ai] [met] [lɔːd] ['dʌgləs] ,
Crossing the portico I met Lord Douglas ,
十字路口 这 门廊 我 遇见 主 道格拉斯 ,

穿过门廊时，我遇到了道格拉斯勋爵。

- [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒt] ['faɪə(r)] ;
Disorder'd were his looks , his eyes shot fire ;
- 是 他的 看起来 , 他的 眼睛 射击 火 ;

他神情凌乱，双眼闪着怒火；

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'strækʃn] ,
He call'd upon your name with such distraction ,
他 被称为 之上 你的 姓名 和 这样的 分心 ,

他心不在焉地呼唤你的名字，

[ai] [fɪrd] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] .
I fear'd some sudden evil had befallen you .
我 担心 一些 突然 邪恶的 有 发生 你 .

我担心你遭遇了什么突如其来的不幸。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[nɒt] ['sʌd(ə)n] : [nəʊ] ; [lɒŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [stɔːm] [biːn] ['gæðərɪŋ] ,
Not sudden : no ; long has the storm been gathering ,
不是 突然 : 不 ; 长的 有 这 风暴 到过 采集 ,

并非突如其来：不；这场风暴早已酝酿许久。

[wɪtʃ] ['θretnz] ['spiːdəli] [tuː; tə] [bɜːst] [ɪn]['ruːɪn]
Which threatens speedily to burst in ruin
哪个 威胁 迅速地 到 爆裂 在 废墟

它极有可能迅速走向毁灭。

[ɒn] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] .
On this devoted head .
在 这 奉献 头 .

献给这位虔诚的头颅。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ai] [nɛə] [bɪ'held]
I ne'er beheld
我 从未 观看

我从未见过

[jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] [səʊl] [səʊ] ['rʌfld] , [jet] [aɪv] [mɑːrkt] [juː; jʊ] ,
Your gentle soul so ruffled , yet I've mark'd you ,
你的 温和的 灵魂 所以 褶皱的 , 然而 我已经 标记 你 ,

你温柔的灵魂如此动容，但我已将你铭记于心。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [θɔːt] [juː; jʊ] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ,
While others thought you happiest of the happy ,
尽管 其他的 想法 你 最快乐 的 这 快乐的 ,

当其他人认为你是最幸福的人时，

[blest] [wɪð] ['hwɛt'er] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [greɪt] , [ɔː(r)] [gʊd] ,
Blest with whate'er the world calls great , or good ,
祝福 和 什么 这 世界 呼叫 伟大的 , 或者 好的 ,

无论世人称之为伟大还是美好，我都蒙受祝福。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] , [ɔːl] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [gɪvz] ,
With all that nature , all that fortune gives ,
和 全部 那 自然 , 全部 那 财富 给予 ,

凭借大自然赋予的一切，凭借命运赐予的一切，

[aɪv] [mɑːrkt] [juː; jʊ] ['bendɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
I've mark'd you bending with a weight of sorrow .
我已经 标记 你 弯曲 和 一个 重量 的 悲哀 .

我看到你因悲伤的重压而弯腰。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[əʊ][ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] !
O I will tell thee all !
哦 我 将要 告诉 你 全部 !

我会把一切都告诉你！

[ðaʊ] [kʊdst] [nɒt][faɪnd]
thou couldst not find
你 可以 不是 寻找

你找不到

[æn; ən]['aʊə(r)] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] - [laɪf] ,
An hour , a moment in Elwina's life ,
一个 小时 , 一个 片刻 在 - 生活 ,

一小时，艾尔维娜生命中的一瞬间。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [hɑːt] [səʊ] [tuː; tə] [iːz] [ɪts] ['bɜːðən] ,
When her full heart so long'd to ease its burthen ,
什么时候 她 满的 心 所以 很久 到 舒适 它是 负担 ,

当她那颗充满负担的心如此渴望卸下重担时，

[ænd; ənd][pɔː(r)][ɪts] ['sɒrəʊz] [ɪn][ðaɪ] ['frendli] ['bʊzəm] :
And pour its sorrows in thy friendly bosom :
和 倒 它是 悲伤 在 你的 友好的 怀 :

将你的悲伤倾诉在你友善的怀抱中：

[hɪə(r)] [ðen] , [wɪð] ['pɪti] [hɪə(r)] , [maɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Hear then , with pity hear , my tale of woe ,
听到 然后 , 和 遗憾 听到 , 我的 故事 的 悲哀 ,

请听我诉说我的悲惨遭遇，带着怜悯之心。

[ænd; ənd] , [əʊ] [fə'gɪv] , [kaɪnd]['neɪtʃə(r)] , ['fɪliəl]['paɪəti] ,
And , O forgive , kind nature , filial piety ,
和 , 哦 原谅 , 种类 自然 , 孝 虔诚 ,

哦，请宽恕我，仁慈的本性，孝顺的情操，

[ɪf] [maɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [lɪps] [ə'reɪn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] !
If my presumptuous lips arraign a father !
如果 我的 放肆 嘴唇 提审 一个 父亲 !

如果我狂妄的嘴唇指控一位父亲！

[jes] , - , [ðæt] , [ðæt] ['kruːəl]['fɑːðə(r)] ,
Yes , Birtha , that belov'd , that cruel father ,
是的 , - , 那 亲爱的 , 那 残忍的 父亲 ,

是的，伯莎，那个亲爱的，那个残酷的父亲，

[hæz; həz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['həʊpləs] ['æŋgwɪʃ] ,
Has doom'd me to a life of hopeless anguish ,
有 注定失败 我 到 一个 生活 的 绝望 痛苦 ,

它注定让我过上充满绝望和痛苦的生活，

[tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [griːf] [eə(r)][hɑːf][maɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nʌmbɚd] ;
To die of grief ere half my days are number'd ;
到 死 的 悲伤 埃雷 一半 我的 天 是 编号 ;

未满半生便因悲伤而死；

[ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə] ['dʌgləs] ,
Doom'd me to give my trembling hand to Douglas ,
注定失败 我 到 给 我的 发抖 手 到 道格拉斯 ,

注定要让我颤抖着把手交给道格拉斯，

- [twɒz] [ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] — [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] — ['pɜːrsiz] .
' Twas all I had to give — my heart was — Percy's .
- 那是 全部 我 有 到 给 — 我的 心 曾是 — 珀西的 .

这是我唯一能给的——我的心——是珀西的。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ?
What do I hear ?
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么？

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ] ['mɪzəri] , [nɒt] [maɪ] [kraɪm] .
My misery , not my crime .
我的 苦难 , 不是 我的 犯罪 .

我的痛苦，而非我的罪行。

[lɒŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [twɪkst] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['haʊzɪz]
Long since the battle ' twixt the rival houses
长的 自从 这 战斗 - 中间 这 竞争对手 房屋

自敌对家族之间的战争爆发以来，已经过去了很久。

[ɒv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pɜːrsi] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [heɪt]
Of Douglas and of Percy , for whose hate
的 道格拉斯 和 的 珀西 , 为了 谁 恨

道格拉斯和珀西，因他们的仇恨

[ðɪs] ['maɪti] [gloʊbz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ,
This mighty globe's too small a theatre ,
这 强大的 地球的 也 小的 一个 剧院 ,

这个巨大的地球仪作为剧场来说太小了。

[wʌn] ['sʌmərz] [mɔːn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] -
One summer's morn my father chas'd
一 夏季 早晨 我的 父亲 -

一个夏日的早晨，我父亲追赶着

[ðə; ði] [dɪə(r)]
the deer
这 鹿

鹿

[ɒn] ['tʃevɪət] [hɪlz] , [nɔrθʌmbriːəz] [feə(r)] [də'meɪn] .
On Cheviot Hills , Northumbria's fair domain .
在 切维厄特 丘陵 , 诺森布里亚的 公平的 领域 .

在切维厄特山，诺森布里亚郡美丽的领地。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ɒn] [ðæt] - [spɒt] [weə(r)] [fɜːst] [ðə; ði] [fjuːd] -
On that fam'd spot where first the feuds commenc'd
在 那 - 点 在哪里 第一的 这 世仇 -

就在那片世仇最初爆发的地方

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːrlz] ?
Between the earls ?
之间 这 伯爵 ?

伯爵之间?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tʃeis] ,
During the chace ,
期间 这 追逐 ,

在追逐过程中，

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [naɪts] [rəsiːvd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; ˈɪnsʌlt]
Some of my father's knights receiv'd an insult
一些 的 我的 父亲的 骑士 已收到 一个 侮辱
我父亲的一些骑士受到了侮辱

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] ['pɜːrsiz] ['hɜːdzmən] , ['tʃɜːlɪʃ] [f'ɒɹɪstəz] ,
From the Lord Percy's herdsmen , churlish foresters ,
从 这 主 珀西的 牧民 , 粗鲁 林务员 ,
来自珀西勋爵的牧人，粗鲁的护林员，

[ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ðeɪ] [sɝːvd] .
Unworthy of the gentle blood they serv'd .
不配 的 这 温和的 血 他们 已服务 .
配不上他们所侍奉的温顺血脉。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,
My father , proud and jealous of his honour ,
我的 父亲 , 自豪的 和 嫉妒的 的 他的 荣誉 ,
我的父亲，为自己的荣誉感到骄傲和嫉妒，

([ðaʊ] [noʊst] [ðə; ði]['faɪəri]['tempə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['bærənz] ,)
(Thou know'st the fiery temper of our barons ,)
(你 知道 这 火热 脾气 的 我们的 男爵们 ,)
（你深知我们男爵们的脾气暴躁，）

[swɔː(r)] [ðæt] [nɔː'θʌmbələnd] [hæd; həd] [biːn] [kənsɝːnd]
Swore that Northumberland had been concern'd
发誓 那 诺森伯兰郡 有 到过 担忧
发誓诺森伯兰郡一直很关心此事

[ɪn] [ðɪs] [ruːd] ['aʊtreɪdʒ] , [nɔː(r)] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv] [piːs] ,
In this rude outrage , nor would hear of peace ,
在 这 粗鲁的 暴行 , 也不 会 听到 的 和平 ,
在这场粗暴的暴行中，和平的希望荡然无存。

[ɔː(r)] ['rekənsaɪlmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrsi] ;
Or reconcilement , which the Percy offer'd ;
或者 对账 , 哪个 这 珀西 提供 ;
或者和解，这是珀西提出的方案；

[bʌt; bət] [beɪd] [ˌem 'iː] [heɪt] , [rɪ'naʊns] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [hɪm] .
But bade me hate , renounce , and banish him .
但 巴德 我 恨 , 放弃 , 和 放逐 他 .
但命令我憎恨他、与他断绝关系、驱逐他。

[əʊ] ! - [twɒz] [ə; eɪ][tɑːsk] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ]['djuːti] :
O ! ' twas a task too hard for all my duty :
哦 ! - 那是 一个 任务 也 难的 为了 全部 我的 责任 :
哦！这对我所有职责而言都是一项过于艰巨的任务：

[ai] [strəʊv] , [ænd; ənd] [wept] ; [ai] [strəʊv] — [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [lʌvd] .
I strove , and wept ; I strove — but still I lov'd .
我 努力 , 和 哭泣 ; 我 努力 — 但 仍然 我 喜爱 .
我努力奋斗，也曾哭泣；我努力奋斗——但我依然深爱着。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .
比尔。

[ɪn'diːd] - [twɒz] [məʊst][ˌʌn'dʒʌst] ; [bʌt; bət] [seɪ] [wɒt] ['fɒloʊd] ?
Indeed ' twas most unjust ; but say what follow'd ?
的确 - 那是 最多 不公正 ; 但 说 什么 跟随 ?
这的确非常不公正；但接下来发生了什么呢？

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [teɪl] ?
Why should I dwell on the disastrous tale ?
为什么 应该 我 住 在 这 灾难性的 故事 ?

我为什么要纠结于那段悲惨的经历呢?

[fə'bɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['pɜːrsi] [suːn] -
Forbid to see me , Percy soon embark'd
禁止 到 看 我 , 珀西 很快 -

珀西很快启程，禁止与我见面。

[wɪð] ['aʊə(r)] [greɪt] [kɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['særəsən] .
With our great king against the Saracen .
和 我们的 伟大的 国王 反对 这 撒拉逊人 .

我们伟大的国王对抗撒拉逊人。

[suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɑːrɪŋ] ['kɪŋdəmz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [piːs] ,
Soon as the jarring kingdoms were at peace ,
很快 作为 这 刺耳的 王国 是 在 和平 ,

就在这些冲突不断的王国恢复和平之后，

[ɜːl] ['dʌgləs] , [huːm] [tɪl] [ðen] [ai] [nɛə] [hæd; həd] [siːn] ,
Earl Douglas , whom till then I ne'er had seen ,
伯爵 道格拉斯 , 谁 直到 然后 我 从未 有 已见 ,

我之前从未见过道格拉斯伯爵，

[keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] ; - [twɒz] [maɪ] ['hæpləs] [feɪt]
Came to this castle ; ' twas my hapless fate
来 到 这 城堡 ; - 那是 我的 不幸的 命运

来到这座城堡，这是我不幸的命运。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm] . — - !
To please him . — Birtha !
到 请 他 . — - !

为了取悦他。——比尔莎！

[ðaʊ] [tel] [wɒt] ['fɒloʊd] :
thou can'st tell what follow'd :
你 不能 告诉 什么 跟随 :

你无法得知接下来发生了什么：

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['ægəni] [ai] [felt] ?
But who shall tell the agonies I felt ?
但 WHO 将 告诉 这 痛苦 我 毛毡 ?

但谁能诉说我所承受的痛苦?

[maɪ] ['bɑːbərəs] ['fɑːðə(r)] [fɔrkt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv]
My barbarous father forc'd me to dissolve
我的 野蛮 父亲 被迫 我 到 溶解

我那野蛮的父亲强迫我解散

[ðə; ði] ['tendə(r)] [vaʊz] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪd] [ˌem 'iː] [fɔːm] — —
The tender vows himself had bid me form — —
这 投标 誓言 他自己 有 出价 我 形式 — —

他自己曾让我许下那些温柔的誓言——

[hiː; hi] - [ˌem 'iː] [tremblɪŋ] , ['daɪɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,
He dragg'd me trembling , dying , to the altar ,
他 - 我 发抖 , 垂死 , 到 这 坛 ,

他拖着我，我当时浑身颤抖，奄奄一息，来到祭坛前。

[ai] [saɪd] , [ai] ['strʌg(ə)ld] , ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .
I sigh'd , I struggled , fainted , and complied .
我 叹了口气 , 我 挣扎 , 昏厥 , 和 遵命 .

我叹了口气，挣扎了一会儿，昏了过去，然后就顺从了。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[dɪd] ['dʌgləs] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [wʌns]
Did Douglas know , a marriage had been once
做过 道格拉斯 知道 , 一个 婚姻 有 到过 一次

道格拉斯是否知道，那段婚姻曾经是……

- [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd]['pɜːrsi] ?
Propos'd ' twixt you and Percy ?
提议 - 中间 你 和 珀西 ?

向你和珀西求婚?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
If he did ,
如果 他 做过 ,

如果他真的这么做了，

[hiː; hi] [θɔːt] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv]['pɒləsi] ,
He thought , like you , it was a match of policy ,
他 想法 , 喜欢 你 , 它 曾是 一个 匹配 的 政策 ,

他和你一样，认为这是一场策略上的较量。

[nɔː(r)] [njuː] ['aʊə(r)] [lʌv] - ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - ['pruːd(ə)ns] .
Nor knew our love surpass'd our fathers ' prudence .
也不 知道 我们的 爱 - 我们的 父亲们 - 谨慎 .

我们也不知道，我们的爱竟超越了父辈的谨慎。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [naʊ] [faɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
Should he now find he was the instrument
应该 他 现在 寻找 他 曾是 这 乐器

如果他现在发现自己就是那个工具呢?

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] - ['vendʒəns] ?
Of the Lord Raby's vengeance ?
的 这 主 - 复仇 ?

是拉比勋爵的复仇吗?

['ɛlw] . -
Elw . '
elw . -

埃尔维。'

[twɜː(r)] [məʊst] ['dredf(ə)l] !
Twere most dreadful !
是 最多 可怕 !

真是太可怕了!

[maɪ]['fɑːðə(r)] [lɑːkdt] [ðɪs] ['məʊtɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
My father lock'd this motive in his breast ,
我的 父亲 已锁定 这 动机 在 他的 胸部 ，

我父亲把这个动机深深地藏在心底。

[ænd; ənd] - [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒt] [ðə; ði] [tʃeis] [ɒv; əv] ['tʃeviət] .
And feign'd to have forgot the chace of Cheviot .
和 - 到 有 忘了 这 追逐 的 切维厄特 .

并假装忘记了切维厄特山的追逐。

[sʌm; səm] [muːnz] [hæv; həv] [naʊ] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] [sləʊ] [kɔːs]
Some moons have now completed their slow course
一些 月亮 有 现在 完全的 他们的 慢的 课程

一些卫星已经完成了它们的缓慢轨道运行。

[sɪns] [maɪ][sæd] ['mærɪdʒ] . — ['pɜːrsi] [stɪl] [ɪz]['æbsənt] .
Since my sad marriage . — Percy still is absent .
自从 我的 伤心 婚姻 . — 珀西 仍然 是 缺席的 .

自从我那段不幸的婚姻之后——珀西仍然没有出现。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[nɔː(r)] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmz] .
Nor will return before his sov'reign comes .
也不 将要 返回 前 他的 主权 来 .

在他登基之前，他也不会回来。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[tɔːk] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] !
Talk not of his return !
讲话 不是 的 他的 返回 !

不要谈论他回来的事！

[ðɪs] ['kaʊəd] [hɑːt]
this coward heart
这 懦夫 心

这颗懦弱的心

[kæn; kən] [nəʊ] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [piːs] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
Can know no thought of peace but in his absence .
能 知道 不 想法 的 和平 但 在 他的 缺席 .

只有当他不在身边时，我才能体会到平静。

[haʊ] , ['dʌgləs] [hɪə(r)] [ə'gen] ?
How , Douglas here again ?
如何 , 道格拉斯 这里 再次 ?

道格拉斯又来了？

[sʌm; səm] [freʃ] [ə'lɑːm] !
some fresh alarm !
一些 新鲜的 警报 !

又有新的警报了！

['entə(r)] ['dʌgləs] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [wɪð] ['lɛtəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Enter Douglas , agitated , with letters in his hand .
进入 道格拉斯 , 激动 , 和 信件 在 他的 手 .

道格拉斯神情激动地走了进来，手里拿着信件。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] —
Madam , your pardon —
女士 , 你的 赦免 —

夫人，请原谅——

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wɒt] [dis'təːb] [maɪ] [lɔːd] ?
What disturbs my lord ?
什么 扰乱 我的 主 ?

陛下，您有何烦心事?

['gerit] . ['nʌθɪŋ] . — [dɪ'stɜːb] !
Dou . Nothing . — Disturb !
斗 . 没有什么 . — 打扰 !

嘟。没什么。——打扰!

[ai] [nɛə] [wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] .
I ne'er was more at ease .
我 从未 曾是 更多的 在 舒适 .

我从未如此自在过。

[ðiːz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [gɪv] [juː 'es]['nəʊtɪs]
These letters from your father give us notice
这些 信件 从 你的 父亲 给 我们 注意

你父亲的这些信件通知了我们

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] : — [hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [ædz] ,
He will be here to - night : — He further adds ,
他 将要 是 这里 到 - 夜晚 : — 他 更远 添加 ,

他今晚会到场：——他还补充道，

[ðə; ði] [kɪŋz] [iːtʃ] ['aʊə(r)] [ɪk'spektɪd] .
The king's each hour expected .
这 国王的 每个 小时 预期的 .

国王每时每刻都在等待。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ðə; ði] [kɪŋ] ?
the king ?
这 国王 ?

国王?

[sed] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] ?
Said you , the king ?
说 你 , 这 国王 ?

这是国王的命令吗?

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ænd; ənd] - [tɪz] [lɔːd] - ['pleʒə(r)]
And ' tis Lord Raby's pleasure
和 - 的 主 - 乐趣

拉比勋爵乐意如此

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [bɪd] [hɪm] ['welkəm] .
That you among the foremost bid him welcome .
那 你 之中 这 首先 出价 他 欢迎 .

请您作为最前列的代表，向他表示欢迎。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tend] [ðə; ði] [kɔːt] .
You must attend the court .
你 必须 出席 这 法庭 .

你必须出庭。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[mʌst; məst][ai] , [maɪ] [lɔːd] ?
Must I , my lord ?
必须 我 , 我的 主 ?

大人，我必须这样做吗?

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[naʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [njuːz] ! [[ə'saɪd] .
Now to observe how she receives the news ! [aside .
现在 到 观察 如何 她 接收 这 消息 ! [旁边 .

现在要看看她如何接受这个消息！[旁白]

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ai][mʌst; məst][nɒt] , — ['kænɒt] . — [baɪ][ðə; ði]['tendə(r)] [lʌv]
I must not , — cannot . — By the tender love
我 必须 不是 , — 不能 . — 经过 这 投标 爱

我不能，——不能。——出于那份温柔的爱

[juː; jʊ][hæv; həv][səʊ][ɒft] - [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ɛl'wiːnə] ,
You have so oft profess'd for poor Elwina ,
你 有 所以 经常 - 为了 贫穷的 艾尔维娜 ,

你曾多次表达对可怜的艾尔维娜的同情，

[ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'kwest] — [əʊ][let][ˌem 'iː] [steɪ] !
Indulge this one request — O let me stay !
放纵 这 一 要求 — 哦 让 我 停留 !

请满足我这一个请求——让我留下来吧！

['gerit] . [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [saʊndz] !
Dou . Enchanting sounds !
斗 . 妖娆 声音 !

嘟。迷人的声音！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] — [[ə'saɪd] .
she does not wish to go — [aside .
她 做 不是 希望 到 去 — [旁边 .

她不想去——[旁观者]

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [wɜːld] , [ðə; ði] [pɒmp] [wɪtʃ] [weɪts] [ɒn] ['greɪtnəs] ,
The bustling world , the pomp which waits on greatness ,
这 繁华 世界 , 这 盛大场面 哪个 等待 在 伟大 ,

熙熙攘攘的世界，等待伟大的盛大场面，

[ɪl] [suːts] [maɪ]['hʌmb(ə)l] , [ˌʌnæm'bɪʃəs] [səʊl] ; —
Ill suits my humble , unambitious soul ; —
患病的 西装 我的 谦逊的 , 不求上进 灵魂 ; —

这不适合我这颗谦逊、不求上进的心；

[ðen] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [sefə] [pɑːθ]
Then leave me here , to tread the safer path
然后 离开 我 这里 , 到 踏 这 更安全 小路

那就把我留在这里，走那条更安全的道路吧。

[ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ; [hɪə(r)] ,
Of private life ; here ,
的 私人的 生活 ; 这里 ,

关于私生活；这里，

[weə(r)] [maɪ] ['piːsf(ə)l] [kɔːs]
where my peaceful course
在哪里 我的 和平 课程

我的平静之路

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
Shall be as silent as the shades around me ;
将 是 作为 沉默的 作为 这 色调 大约 我 ;

我将像周围的阴影一样寂静无声；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wʌn]['veɪgrənt] [wɪʃ] [biː; bi] [ɛə]
Nor shall one vagrant wish be e'er allow'd
也不 将 一 流浪汉 希望 是 曾经 允许

任何流浪者的愿望都不得允许。

[tuː; tə] [streɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['reibi] ['kɑːs(ə)l] .
To stray beyond the bounds of Raby Castle .
到 流浪 超过 这 界限 的 拉比 城堡 .

擅自离开拉比城堡的边界。

['gerit] . [əʊ]['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] [ɪəz] !
Dou . O music to my ears !
斗 . 哦 音乐 到 我的 耳朵 !

豆。哦，这真是悦耳动听的音乐！

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'zɒlv]
Can you resolve
能 你 解决

你能解决吗？

[tu:; tə] [haɪd] [ðəʊz] - [bj'u:tɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
To hide those wond'rous beauties in the shade ,
到 隐藏 那些 - 美女 在 这 阴影 ,

为了将那些奇妙的美景隐藏在阴影中，

[wɪtʃ] ['raɪv(ə)l] [kɪŋz] [wʊd] ['tʃi:pli] [bai] [wɪð] ['empaɪə(r)] ?
Which rival kings would cheaply buy with empire ?
哪个 竞争对手 国王 会 便宜 买 和 帝国 ?

哪些敌对的国王会轻易地用帝国的财富购买东西?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔ:t] ,
Can you renounce the pleasures of a court ,
能 你 放弃 这 快乐 的 一个 法庭 ,

你能放弃宫廷的种种乐趣吗?

[hu:z] [ru:fs] [rɪ'zaʊnd] [wɪð] ['mɪnstrəlsi] [ænd; ənd] [mɜ:θ] ?
Whose roofs resound with minstrelsy and mirth ?
谁 屋顶 回响 和 吟游诗人 和 欢笑 ?

谁的屋顶回荡着吟游诗人的歌声和欢笑?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ] [lɔ:d] , [rɪ'taɪəmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪfs] [best] ['dju:ti] ,
My lord , retirement is a wife's best duty ,
我的 主 , 退休 是 一个 妻子的 最好的 责任 ,

大人，退休是妻子最好的职责。

[ænd; ənd] ['vɜ:rtʃu:z] ['seɪfɪst] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'tri:t] .
And virtue's safest station is retreat .
和 美德 最安全 车站 是 撤退 .

而美德最安全的归宿是退却。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[maɪ] [soʊlz] [ɪn] ['træns,pɔ:rts] !
My soul's in transports !
我的 灵魂的 在 运输 !

我的灵魂在运输途中!

[[ə'saɪd]]
[aside]
[旁边]

[旁白]

[bʌt; bət] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [fɔ:'gəʊ]
But can you forego
但 能 你 放弃

但你能放弃吗?

[wɒt] [wɪnz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['wʊmən] — [,ædmə'reɪʃ(ə)n] ?
What wins the soul of woman — admiration ?
什么 胜利 这 灵魂 的 女士 — 钦佩 ?

什么才能赢得女人的芳心——是钦佩吗?

[ə; eɪ] [wɜ:ld] , [weə(r)] [tʃɑ:ms] [ɪn'fɪəriə(r)] [fɑ:(r)] [tu:; tə] [jɔ:z]
A world , where charms inferior far to yours
一个 世界 , 在哪里 魅力 下 远的 到 你的

一个魅力远逊于你的世界

['əʊnli] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æbsənt] !
Only presume to shine when you are absent !
仅有的 估 到 闪耀 什么时候 你 是 缺席的 !

只有不在场的时候，你才敢妄想自己光芒四射!

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] ?
Will you not long to meet the public gaze ?
将要 你 不是 长的 到 见面 这 民众 目光 ?

你难道不渴望接受公众的审视吗?

[lɒŋ] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði][feə(r)] , [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ðə; ði] [breɪv] ?
Long to eclipse the fair , and charm the brave ?
长的 到 蚀 这 公平的 , 和 魅力 这 勇敢的 ?

渴望胜过佳人，俘获勇者的芳心?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [pɑː'teɪks] [nɒt] .
These are delights in which the mind partakes not .
这些 是 美味 在 哪个 这 头脑 参与者 不是 .

这些是心灵无法体验到的快乐。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[aɪl] [traɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . [[ə'saɪd] .
I'll try her farther . [aside .
患病的 尝试 她 更远 . [旁边 .

我会再进一步尝试联系她。[旁白]

[[teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [lʊks] ['stɛdˌfæstli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] .
[takes her hand , and looks stedfastly at her as he speaks .
[需要 她 手 , 和 看起来 坚定不移 在 她 作为 他 说话 .

他握住她的手，一边说话一边坚定地看着她。

[bʌt; bət] [rɪ'flekt] [wʌns][mɔː(r)] :
But reflect once more :
但 反映 一次 更多的 :

但请再仔细想想:

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [ðæt] ['ɪŋgləndz] ['gælənt] [pɪəz] ,
When you shall hear that England's gallant peers ,
什么时候 你 将 听到 那 英格兰的 英勇 同龄人 ,

当你听到英格兰英勇的贵族们......

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð] ['glɔːri] ,
Fresh from the fields of war , and gay with glory ,
新鲜的 从 这 字段 的 战争 , 和 同性恋 和 荣耀 ,

刚从战场归来，满怀荣耀，

[ɔːl] [veɪn] [wɪð] ['kɒŋkwest] , [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] [wɪð] [feɪm] ,
All vain with conquest , and elate with fame ,
全部 徒劳 和 征服 , 和 欣喜 和 名声 ,

他们都因征服而虚荣，因名声而狂喜。

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [ðiːz] ['prɪnsli] [juːðz] [kən'tend] ,
When you shall hear these princely youths contend ,
什么时候 你 将 听到 这些 王子 青年 抗衡 ,

当你听到这些王子般的年轻人争论时，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['tʊənəmənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtiz] [praɪz] ;
In many a tournament , for beauty's prize ;
在 许多 一个 比赛 ， 为了 美的 奖 ；

在许多比赛中，为了赢得美貌奖；

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] ['mɑːskɪŋ] ,
When you shall hear of revelry and masking ,
什么时候 你 将 听到 的 狂欢 和 掩蔽 ，

当你听到狂欢和化装舞会的消息时，

[ɒv; əv]['mɪmɪk]['kɔmbæt, kəm'bæt][ænd; ənd][ɒv; əv] ['festɪv] [hɔːlz] ,
Of mimic combats and of festive halls ,
的 模仿 战斗 和 的 节日 大厅 ，

模仿战斗和节日大厅，

[ɒv; əv] [lɑːns] - [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Of lances shiver'd in the cause of love ,
的 长矛 - 在 这 原因 的 爱 ，

为爱而颤抖的长矛，

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [ðen] [rɪ'pent] , [ðen] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ,
Will you not then repent , then wish your fate ,
将要 你 不是 然后 悔改 ， 然后 希望 你的 命运 ，

你难道不会忏悔，然后接受你的命运吗？

[jɔː(r); jə(r)] ['hæpɪə] [feɪt] , [hæd; həd] [tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)] - [juː; jʊ]
Your happier fate , had till that hour reserv'd you
你的 更快乐 命运 ， 有 直到 那 小时 - 你

你原本拥有的更美好的命运，直到那一刻才被你取代。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pluːmd] ['kɒŋkərə(r)] ?
For some plumed conqueror ?
为了 一些 羽毛 征服者 ？

为某个羽饰征服者？

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ] [feɪt] , [maɪ] [lɔːd] ,
My fate , my lord ,
我的 命运 ， 我的 主 ，

我的命运，我的大人，

[ɪz] [naʊ] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [jɔːz] .
Is now bound up with yours .
是 现在 边界 向上 和 你的 .

现在与你的联系在一起了。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hɪə(r)][let][ˌem 'iː] [niːl] —
Here let me kneel —
这里 让 我 下跪 —

让我跪下——

[jes] , [ai] [wɪl] [niːl] , [ænd; ənd] [geɪz] , [ænd; ənd] [wiːp] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ;
Yes , I will kneel , and gaze , and weep , and wonder ;
是的 ， 我 将要 下跪 ， 和 目光 ， 和 哭泣 ， 和 想知道 ；

是的，我将跪下，凝视，哭泣，惊叹；

[ðaʊ] ['pærəgən][ɒv; əv] ['gʊdnəs] ! — ['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] , [['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Thou paragon of goodness ! — pardon , pardon , [kisses her hand .
你 模范 的 善良 ! — 赦免 , 赦免 , [吻 她 手 .
你真是善良的化身！——对不起，对不起，（亲吻她的手）

[ai][ˌeɪ 'em] - — [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] ,
I am convinc'd — I can no longer doubt ,
我 是 - — 我 能 不 更长 怀疑 ,
我确信无疑——我不再怀疑，

[nɔː(r)] [tɔːk] , [nɔː(r)][hɪə(r)] , [nɔː(r)]['riːz(ə)n] , [nɔː(r)] [rɪ'flekt] .
Nor talk , nor hear , nor reason , nor reflect .
也不 讲话 , 也不 听到 , 也不 原因 , 也不 反映 .
既不说话，也不听，也不思考，也不反省。

— [ai][mʌst; məst][rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][dʒɔɪ] . [['eksɪt] ['dʌgləs] .
— I must retire , and give a loose to joy . [exit Douglas .
— 我 必须 退休 , 和 给 一个 松动的 到 喜悦 . [出口 道格拉斯 .
—我必须退休，去享受快乐。[道格拉斯下场]

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .
比尔。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːnz] .
The king returns .
这 国王 返回 .
国王归来。

['ɛlw] .
Elw .
elw .
埃尔沃。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm]['pɜːrsi] ['kɒmz] !
And with him Percy comes !
和 和 他 珀西 来 !
珀西也和他一起来了！

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .
比尔。

[juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst][gəʊ] .
You needs must go .
你 需求 必须 去 .
你必须离开。

['ɛlw] .
Elw .
elw .
埃尔沃。

[ʃæl; ʃəl][ai][sə'lɪsɪt]['ruːɪn] ,
Shall I solicit ruin ,
将 我 征求 废墟 ,
我岂能自取灭亡?

[ænd; ənd] [pʊl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː][eə(r)][ɪts] [taɪm] ?
And pull destruction on me ere its time ?
和 拉 破坏 在 我 埃雷 它是 时间 ?
难道要在时机未到之前就对我施以毁灭吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)
第2/6页

[ai] , [huː] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪmɪn(ə)l] [tuː; tə] [neɪm] [hɪm] ?
I , who have held it criminal to name him ?
我 , WHO 有 握住 它 刑事 到 姓名 他 ?

我，曾认为指名道姓是犯罪行为?

[ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] — [ai] [ˌdɪsə'beɪ] [ðiː] , ['dʌgləs] ,
I will not go — I disobey thee , Douglas ,
我 将要 不是 去 — 我 违 你 , 道格拉斯 ,

我不去——我不听你的，道格拉斯。

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'beɪ] [ðiː] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] . [['eksiʌnt] .
But disobey thee to preserve thy honour . [exeunt .
但 违 你 到 保存 你的 荣誉 . [退场 .

但为了保全你的荣誉，你要违抗你。[退场]

[ækt] [ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [hɔːl] .
SCENE I . THE HALL .
场景 我 . 这 大厅 .

第一幕：大厅。

['entə(r)] ['dʌgləs] , ['spiːkɪŋ] .
Enter Douglas , speaking .
进入 道格拉斯 , 请讲 .

道格拉斯上场，开始讲话。

[siː] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [siːzd] ,
See that the traitor instantly be seiz'd ,
看 那 这 叛徒 即刻 是 被扣押 ,

务必立即抓捕叛徒。

[ænd; ənd] ['strɪktli] [wɑːtʃdt] : [let] [nʌn] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] [hɪm] . —
And strictly watch'd : let none have access to him . —
和 严格 观看 : 让 没有任何 有 使用权 到 他 . —

严加看管：任何人不得接近他。

[əʊ] ['dʒeləsi] , [ðaʊ] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] [wəu] !
O jealousy , thou aggregate of woes !
哦 妒忌 , 你 总计的 的 烦恼 !

嫉妒啊，你这祸患的集合体!

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] [hel] , [ðaɪ] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [wʊd] [kri'eɪt] [wʌn] .
Were there no hell , thy torments would create one .
是 那里 不 地狱 , 你的 折磨 会 创造 一 .

如果没有地狱，你的折磨也会创造出一个。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['gɪltləs] — [meɪ] ?
But yet she may be guiltless — may ?
但 然而 她 可能 是 无罪 — 可能 ?

但她或许是无辜的——或许?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
she must .
她 必须 .

她必须这样做。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
How beautiful she look'd !
如何 美丽的 她 看起来 !

她看起来真漂亮！

[pə'nɪʃəs] ['bjuːti] !
pernicious beauty !
有害 美丽 !

致命的美丽！

[jet] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [braɪt] [siːmd] [ðə; ði] [swiːt] [blʌʃ]
Yet innocent as bright seem'd the sweet blush
然而 清白的 作为 明亮的 似乎 这 甜的 脸红

然而，那甜美的红晕却显得天真无邪，明亮动人。

[ðæt] ['mæntld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
That mantled on her cheek .
那 披风 在 她 脸颊 .

那东西披在了她的脸颊上。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
But not for me ,
但 不是 为了 我 ,

但对我来说并非如此。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðəʊz] ['briːðɪŋ] ['rəʊzɪz] [bləʊ] !
But not for me , those breathing roses blow !
但 不是 为了 我 , 那些 呼吸 玫瑰 吹 !

但对我来说，那些会呼吸的玫瑰花却凋零了！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wept] — [wɒt] !
And then she wept — What !
和 然后 她 哭泣 — 什么 !

然后她哭了——什么！

[kæn; kən][ai][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ?
can I bear her tears ?
能 我 熊 她 眼泪 ?

我能承受她的眼泪吗?

[wel] — [let][hɜː(r); hə(r)] [wiːp] — [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ;
Well — let her weep — her tears are for another ;
出色地 — 让 她 哭泣 — 她 眼泪 是 为了 其他 ;

好吧——就让她哭吧——她的眼泪是为别人而流的；

[əʊ][dɪd] [ðeɪ] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə][draɪ][ðeə(r)] [striːmz]
O did they fall for me , to dry their streams
哦 做过 他们 落下 为了 我 , 到 干燥 他们的 溪流

他们为我倾倒，以至于溪流干涸。

[aɪ'd] [dreɪn] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [blʌd] [ðæt] [fiːdz] [ðɪs] [hɑːt] ,
I'd drain the choicest blood that feeds this heart ,
ID 流走 这 精选 血 那 饲料 这 心 ,

我会抽干这颗心脏里最优质的血液，

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] [drɒps] [ai] [ʃed] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [səʊ] ['preʃəs] .
Nor think the drops I shed were half so precious .
也不 思考 这 滴 我 棚 是 一半 所以 宝贵的 .

也别以为我流下的那些水滴有多么珍贵。

[	[hiː; hi]	[stændz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mjuːzɪŋ]	['pɒstʃə(r)]	.
[	**he**	**stands**	**in**	**a**	**musing**	**posture**	**.**
[	他	站立	在	一个	沉思	姿势	.

他摆出沉思的姿态。

['entə(r)]	[lɔːd]	['reibi]	.
Enter	**Lord**	**Raby**	**.**
进入	主	拉比	.

拉比勋爵登场。

['reibi]	.
Raby	**.**
拉比	.

拉比。

[ʃʊə(r)]	[ai]	[mis'teik]	—	[ˌeɪ 'em]	[ai]	[ɪn]	['reibi]	['kɑːs(ə)l]	?
Sure	**I**	**mistake**	**—**	**am**	**I**	**in**	**Raby**	**Castle**	**?**
当然	我	错误	—	是	我	在	拉比	城堡	?

我肯定搞错了——我是在拉比城堡吗?

[ɪm'pɒsəb(ə)l]	;	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[siːt]	[ɒv; əv]	[smaɪlz]	;
Impossible	**;**	**that**	**was**	**the**	**seat**	**of**	**smiles**	**;**
不可能的	;	那	曾是	这	座位	的	微笑	;

不可能;那是笑容的所在;

[ænd; ənd]	['tʃɪəflnəs]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['haʊshəʊld]	[gɒdz]	.
And	**Cheerfulness**	**and**	**Joy**	**were**	**household**	**gods**	**.**
和	愉悦	和	喜悦	是	家庭	神	.

而快乐和喜悦则是家神。

[ai]	[ʌsd]	[tuː; tə]	['skætə(r)]	['pleʒəz]	[wen]	[ai]	[keɪm]	,
I	**us'd**	**to**	**scatter**	**pleasures**	**when**	**I**	**came**	**,**
我	我们	到	分散	快乐	什么时候	我	来了	,

我以前来的时候喜欢到处散播快乐,

[ænd; ənd]	['evri]	['sɜːvənt]	-	[hɪz; ɪz]	[lɔːdz]	[dɪ'laɪt]	;
And	**every**	**servant**	**shar'd**	**his**	**lord's**	**delight**	**;**
和	每一个	仆人	-	他的	领主的	喜	;

每个仆人都分享了主人的喜悦;

[bʌt; bət]	[naʊ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪs'trʌst]	[dwel]	[hɪə(r)]	,
But	**now**	**Suspicion**	**and**	**Distrust**	**dwell**	**here**	**,**
但	现在	怀疑	和	怀疑	住	这里	,

但如今,猜疑和不信任笼罩着这里。

[ænd; ənd]	[ˌdɪskən'tent]	[mein'tein]	[ə; eɪ]	['sʌlən]	[sweɪ]	.
And	**Discontent**	**maintains**	**a**	**sullen**	**sway**	**.**
和	不满	保持	一个	忧郁	摇摆	.

不满情绪持续阴郁地蔓延。

[weə(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	[smaɪl]	-	,	[ðə; ði]	['dʒəʊviəl]	['welkəm]	,
Where	**is**	**the**	**smile**	**unfeign'd**	**,**	**the**	**jovial**	**welcome**	**,**
在哪里	是	这	微笑	-	,	这	欢乐的	欢迎	,

真诚的笑容在哪里?热情洋溢的欢迎在哪里?

[wɪtʃ]		[ðə; ði]	[sæd]	,	-	[ðə; ði]	['pɪlgrɪmz]	[peɪn]	,
Which	**cheer'd**	**the**	**sad**	**,**	**beguil'd**	**the**	**pilgrim's**	**pain**	**,**
哪个	欢呼	这	伤心	,	-	这	朝圣者的	疼痛	,

它抚慰了悲伤的人,驱散了朝圣者的痛苦,

[ænd; ənd]	[meɪd]	[dɪ'pendənsi]	[fə'get]	[ɪts]	[bɒndz]	?
And	**made**	**Dependency**	**forget**	**its**	**bonds**	**?**
和	制成	依赖关系	忘记	它是	债券	?

并让依附关系忘记了它与自身的联系?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['æntiənt] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] [hɔːl] ,
Where is the antient , hospitable hall ,
在哪里 是 这 古代 , 好客 大厅 ,

那座古老而热情好客的大厅在哪里?

[huːz] ['vɔːltɪd] [ruːf] [wʌns] [rʌŋ] [wɪð] ['hɑːmləs] [mɜːθ] ,
Whose vaulted roof once rung with harmless mirth ,
谁 拱形 屋顶 一次 梯子 和 无害 欢笑 ,

曾经回荡着无害欢笑的拱形屋顶,

[weə(r)] ['evri] ['pɑːsɪŋ] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] ,
Where every passing stranger was a guest ,
在哪里 每一个 通过 陌生人 曾是 一个 客人 ,

每一个路过的陌生人都是客人,

[ænd; ənd] ['evri] [gest] [ə; eɪ] [frend] ?
And every guest a friend ?
和 每一个 客人 一个 朋友 ?

每个客人都是朋友吗?

[ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,
I fear me much ,
我 害怕 我 很多 ,

我非常害怕我自己。

[ɪf] [wʌns]['aʊə(r)]['nəublz] [skɔːn] [ðeə(r)]['rʊərəl] [siːts] ,
If once our nobles scorn their rural seats ,
如果 一次 我们的 贵族 轻蔑 他们的 乡村的 座位 ,

一旦我们的贵族轻视了他们在乡村的领地,

[ðeə(r)]['rʊərəl] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['væsl] - [lʌv] ,
Their rural greatness , and their vassals ' love ,
他们的 乡村的 伟大 , 和 他们的 附庸 - 爱 ,

他们乡村的辉煌,以及臣民的爱戴,

['friːdəm] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['grændʒə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
Freedom and English grandeur are no more .
自由 和 英语 宏伟 是 不 更多的 .

自由和英国的辉煌已不复存在。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[[əd'vɑːnsɪŋ] .]
[advancing .]
[前进 .]

[前进。]

[maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .
My lord , you are welcome .
我的 主 , 你 是 欢迎 .

大人,不客气。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[sɜː(r)] , [ai] [trʌst] [ai][ˌeɪ 'em] ;
Sir , I trust I am ;
先生 , 我 相信 我 是 ;

先生,我相信我是。

[bʌt; bət] [jet] [mɪ'θɪŋks] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fiːl] [aɪm] ['welkəm]
But yet methinks I shall not feel I'm welcome
但 然而 我觉得 我 将 不是 感觉 我是 欢迎

但我总觉得我不会受到欢迎。

[tɪl] [maɪ][ɛl'wiːnə] [bles] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] :
Till my Elwina bless me with her smiles :
直到 我的 艾尔维娜 保佑 我 和 她 微笑 :

直到我的爱人艾尔维娜用她的微笑祝福我:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wəʊnt] [wɪð] - [step][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
She was not wont with ling'ring step to meet me ,
她 曾是 不是 惯于 和 - 步 到 见面 我 ,

她并不习惯拖着脚步来迎接我,

[ɔː(r)] [griːt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [ɪm'breɪs] ;
Or greet my coming with a cold embrace ;
或者 迎接 我的 未来 和 一个 寒冷的 拥抱 ;

或者用冷漠的拥抱迎接我的到来;

[naʊ] , [ai][ɪk'stend][maɪ] ['lɒŋɪŋ] [ɑːmz][ɪn][veɪn] ;
Now , I extend my longing arms in vain ;
现在 , 我 延长 我的 渴望 武器 在 徒劳 ;

现在，我徒劳地伸出渴望的双臂;

[maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .
My child , my darling , does not come to fill them .
我的 孩子 , 我的 亲爱的 , 做 不是 来 到 充满 他们 .

我的孩子，我的宝贝，不会来填满它们。

[əʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [deɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flai]
O they were happy days , when she would fly
哦 他们 是 快乐的 天 , 什么时候 她 会 飞

哦，那是快乐的日子，那时她会飞翔

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeis] ,
To meet me from the camp , or from the chace ,
到 见面 我 从 这 营 , 或者 从 这 追逐 ,

无论从营地还是从狩猎场，与我相遇

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [ˌəʊvə'peɪ] [maɪ] [tɔɪlz] !
And with her fondness overpay my toils !
和 和 她 喜爱 多付 我的 辛勤劳作 !

她对我的喜爱让我获得了丰厚的回报!

[haʊ] ['iːgə(r)] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][hændz] [ʌn'breɪs]
How eager would her tender hands unbrace
如何 渴望的 会 她 投标 双手 解开支架

她那双温柔的手该有多么渴望地放松下来

[ðə; ði] ['pɒndərəs] ['ɑːmə(r)] [frɒm; frəm][maɪ][wɔː(r)] - [wɔːn] [lɪmz] ,
The ponderous armour from my war - worn limbs ,
这 沉重的 盔甲 从 我的 战争 - 磨损 四肢 ,

我饱经战火摧残的肢体上沉重的盔甲,

[ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] ['helmɪt] [wɪtʃ] - [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] !
And pluck the helmet which oppos'd her kiss !
和 采摘 这 头盔 哪个 - 她 吻 !

摘下阻挡她亲吻的头盔!

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[əʊ] [swi:t] [dɪ'laɪts] , [ðæt] ['nevə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][maɪn] !
O sweet delights , that never must be mine !
哦 甜的 美味 , 那 绝不 必须 是 矿 !

哦，那些甜蜜的快乐，永远都无法属于我！

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[wɒt] [du:; də][ai][hɪə(r)] ?
What do I hear ?
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么？

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

['nʌθɪŋ] : [ɪn'kwaɪə(r)][nəʊ]['fɑ:ðə(r)] .
Nothing : inquire no farther .
没有什么 : 查询 不 更远 .

没什么：无需再问了。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[maɪ] [lɔ:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'spekt] [æn; ən][əʊld] [mænz] [pi:s] ,
My lord , if you respect an old man's peace ,
我的 主 , 如果 你 尊重 一个 老的 男人的 和平 ,

大人，如果您尊重一位老人的安宁，

[ɪf] [ɛə] [ju:; jʊ]['dəʊtɪd][ɒn][maɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [tʃaɪld] ,
If e'er you doted on my much - lov'd child ,
如果 曾经 你 宠溺 在 我的 很多 - 喜爱 孩子 ,

如果你曾经疼爱过我心爱的孩子，

[æz; əz] - [tɪz][məʊst][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] ,
As ' tis most sure you made me think you did ,
作为 - 的 最多 当然 你 制成 我 思考 你 做过 ,

因为你几乎肯定让我觉得你做到了，

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [fi:l] ,
Then , by the pangs which you may one day feel ,
然后 , 经过 这 疼痛 哪个 你 可能 一 天 感觉 ,

然后，或许有一天你会感受到那些痛苦，

[wen] [ju:; jʊ] , [laɪk] [ˌem 'i:] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][fɒnd] , [fɒnd]['fɑ:ðə(r)] ,
When you , like me , shall be a fond , fond father ,
什么时候 你 , 喜欢 我 , 将 是 一个 喜爱 , 喜爱 父亲 ,

当你像我一样，成为一位慈爱的父亲时，

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] ,
And tremble for the treasure of your age ,
和 颤抖 为了 这 宝藏 的 你的 年龄 ,

为你们时代的宝藏而战栗吧！

[tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ðɪs] [ə'lɑ:mɪŋ] ['saɪləns] [mi:nz] ?
Tell me what this alarming silence means ?
告诉 我 什么 这 令人担忧 沉默 方法 ?

请告诉我，这令人不安的沉默意味着什么？

[juː; jʊ] [saɪ] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [spiːk] , [neɪ] [mɔː(r)] , [juː; jʊ][hɪə(r)][nɒt] ;
You sigh , you do not speak , nay more , you hear not ;
你 叹 , 你 做 不是 说话 , 不 更多的 , 你 听到 不是 ;
你叹息，你不说话，不，你也不听；

[jɔː(r); jə(r)] - [səʊl] [tɜːnz] ['ɪnwəd] [ɒn][ɪt'self] ,
Your lab'ring soul turns inward on itself ,
你的 - 灵魂 转弯 向内 在 本身 ,
你那颗苦行的灵魂转向了自身，

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sæd] [θɔːts]
As there were nothing but your own sad thoughts
作为 那里 是 没有什么 但 你的 自己的 伤心 想法
除了你自身悲伤的思绪之外，别无他物。

Deserv'd
应得的
实至名归

[rɪ'gɑːd] .
regard .
看待 .
看待。

[dʌz] [maɪ][tʃaɪld][lɪv; laɪv] ?
Does my child live ?
做 我的 孩子 居住 ?
我的孩子还活着吗?

['gerit] .
Dou .
斗 .
斗。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] .
She does .
她 做 .
她确实有。

['reibi] .
Raby .
拉比 .
拉比。

[tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !
To bless her father !
到 保佑 她 父亲 !
为她的父亲祈福!

['gerit] .
Dou .
斗 .
斗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
And to curse her husband !
和 到 诅咒 她 丈夫 !
还要诅咒她的丈夫!

['reibi] .
Raby .
拉比 .
拉比。

[ɑː] ! [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪm][nɒt][səʊ][əʊld] —
Ah ! have a care , my lord , I'm not so old —
啊 ! 有 一个 关心 , 我的 主 , 我是 不是 所以 老的 —

啊！大人，请您放心，我还没那么老——

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[nɔː(r)][ai][səʊ] [beɪs] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['teɪmli] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
Nor I so base , that I should tamely bear it ;
也不 我 所以 根据 , 那 我 应该 温顺地 熊 它 ;

我也不卑鄙到会逆来顺受；

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai][səʊ] - [tuː; tə] ['ɪnfəmi] ,
Nor am I so inur'd to infamy ,
也不 是 我 所以 - 到 骂名 ,

我也没有对恶名麻木不仁。

[ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] ,
That I can say , without a burning blush ,
那 我 能 说 , 没有 一个 燃烧 脸红 ,

我可以毫不羞愧地说出这句话。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kɜːs] !
She lives to be my curse !
她 生活 到 是 我的 诅咒 !

她活着就是为了成为我的诅咒！

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[haʊz] [ðɪs] ?
How's this ?
怎么样 这 ?

这样可以吗？

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ai] [θɔːt]
I thought
我 想法

我当时想

[ðə; ði] ['lɪli] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɛvənz] [sɒft] [djuːz] ,
The lily opening to the heaven's soft dews ,
这 百合 开幕 到 这 天 柔软的 露水 ,

百合花向着天上的露珠缓缓绽放，

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['freɪgrənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [tʃeɪst] .
Was not so fragrant , and was not so chaste .
曾是 不是 所以 香 , 和 曾是 不是 所以 贞洁 .

并不那么芬芳，也不那么纯洁。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][prɑːvd] [ˈʌðəwaɪz] ?
Has she prov'd otherwise ?
有 她 已提供 否则 ?

她有证明并非如此吗?

[aɪl] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I'll not believe it ,
患病的 不是 相信 它 ,

我简直不敢相信。

[huː] [hæz; həz] - [maɪ] [swiːt] , [maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ?
Who has traduc'd my sweet , my innocent child ?
WHO 有 - 我的 甜的 , 我的 清白的 孩子 ?

谁玷污了我甜美、纯洁的孩子?

[jet] [ʃiːz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] - [skeɪp] [kəˈlʌmnɪəs] [tʌŋz] .
Yet she's too good to ' scape calumnious tongues .
然而 她是 也 好的 到 - 逃脱 诽谤 舌头 .

然而，她人品太好了，难免会遭到诽谤。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˈslɑːndə(r)] [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈlɒfti] [mɑːk] :
I know that Slander loves a lofty mark :
我 知道 那 诽谤 爱 一个 高远 标记 :

我知道诽谤者喜欢用夸张的词语来形容自己:

[ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [sɔː(r)] [ə; eɪ] [flaɪt] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeloʊz] ,
It saw her soar a flight above her fellows ,
它 锯 她 翱翔 一个 航班 多于 她 伙伴们 ,

她翱翔在同伴之上，

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈærəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈglɔːriəs] [haɪt] ,
And hurl'd its arrow to her glorious height ,
和 被扔出 它是 箭 到 她 辉煌 高度 ,

并将箭矢射向她辉煌的高度，

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
To reach her heart , and bring her to the ground .
到 抵达 她 心 , 和 带来 她 到 这 地面 .

触动她的心，让她彻底臣服。

[ˈgerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ræʃ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ˈslɑːndə(r)] [səʊ] ,
Had the rash tongue of Slander so presum'd ,
有 这 皮疹 舌头 的 诽谤 所以 假定 ,

如果诽谤者那鲁莽的言语如此狂妄，

[maɪ] [ˈvendʒəns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [ðæt] [sləʊ] [sɔːt]
My vengeance had not been of that slow sort
我的 复仇 有 不是 到过 的 那 慢的 种类

我的复仇并非那种缓慢而猛烈的方式。

[tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [ˈprɒmptə(r)] ; [nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ɑːm] ,
To need a prompter ; nor should any arm ,
到 需要 一个 提词器 ; 也不 应该 任何 手臂 ,

需要提词器；任何武器也不应该，

[nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈfɑː.ðərz] , [deə(r)] [dɪˈspjuːt] [wɪð] [maɪn] ,
No , not a father's , dare dispute with mine ,
不 , 不是 一个 父亲的 , 敢 争议 和 矿 ,

不，不是我父亲的，谁敢跟我父亲的争论?

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] .
The privilege to die in her defence .
这 特权 到 死 在 她 防御 .

为她而死的特权。

[nʌn] [dɛəz] [ə'kjuːz] [ɛl'wiːnə] , [bʌt; bət] —
None dares accuse Elwina , but —
没有任何 敢于 控 艾尔维娜 , 但 —

谁也不敢指责艾尔维娜，但是——

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[bʌt; bət] [huː] ?
But who ?
但 WHO ?

但是谁呢?

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] .
But Douglas .
但 道格拉斯 .

但是道格拉斯。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[[pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɒːd] .]
[puts his hand to his sword .]
[放置 他的 手 到 他的 剑 .]

（他将手放在剑柄上。）

[juː; jʊ] ? — [əʊ][speə(r)][maɪ]['eɪdʒɪz] ['wiːknəs] !
You ? — O spare my age's weakness !
你 ? — 哦 空闲的 我的 年龄 弱点 !

你？——哦，饶恕我这把年纪的软弱吧！

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ;
You do not know what ' tis to be a father ;
你 做 不是 知道 什么 - 的 到 是 一个 父亲 ;

你不知道为人父的滋味；

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,
You do not know , or you would pity me ,
你 做 不是 知道 , 或者 你 会 遗憾 我 ,

你不知道，否则你会同情我的。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['tendə(r)] [θrɔb] , [ðə; ði] ['neɪmləs] ['fiːlɪŋz] ,
The thousand tender throbs , the nameless feelings ,
这 千 投标 悸动 , 这 无名 情怀 ,

千百种温柔的悸动，难以名状的情感，

[ðə; ði] [dred] [tuː; tə][ɑːsk] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ,
The dread to ask , and yet the wish to know ,
这 恐惧 到 问 , 和 然而 这 希望 到 知道 ,

既害怕问出口，又渴望知道答案。

[wen] [wiː; wi][ə'dɔː(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] [fɪə(r)] ?
When we adore and fear ; but wherefore fear ?
什么时候 我们 崇拜 和 害怕 ; 但 因此 害怕 ?

我们既崇拜又恐惧；但恐惧又从何而来?

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['reibi] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)][veɪns] ?
Does not the blood of Raby fill her veins ?
做 不是 这 血 的 拉比 充满 她 静脉 ?

难道她的血管里没有流淌着拉比的鲜血吗?

['gerit] . ['pɜːrsi] ; — [noʊst] [ðaʊ] [ðæt] [neɪm] ?
Dou . Percy ; — know'st thou that name ?
斗 . 珀西 ; — 知道 你 那 姓名 ?

杜·珀西；——你认识这个名字吗?

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[wɒt] [ɒv; əv]['pɜːrsi] ?
What of Percy ?
什么 的 珀西 ?

珀西怎么样了?

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hiː; hi] [lʌvz] [ɛl'wiːnə] , [ænd; ənd] , [maɪ] ['kɜːsɪz] [ɒn][hɪm] !
He loves Elwina , and , my curses on him !
他 爱 艾尔维娜 , 和 , 我的 诅咒 在 他 !

他爱上了艾尔维娜，我诅咒他!

[hiː; hi][ɪz] [ə'gen] .
He is belov'd again .
他 是 亲爱的 再次 .

他再次受到大家的喜爱。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[aɪm][ɒn][ðə; ði] [ræk] !
I'm on the rack !
我是 在 这 架子 !

我被绑在刑架上了!

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[nɒt] [ðə; ði] [tuː] ['θiːbən] ['brʌðəz] [bɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
Not the two Theban brothers bore each other
不是 这 二 底比斯 兄弟 钻孔 每个 其他

底比斯的两兄弟并非彼此生育。

[sʌtʃ] [diːp] , [sʌtʃ] ['dedli] [heɪt] [æz; əz][ai][ænd; ənd]['pɜːrsi] .
Such deep , such deadly hate as I and Percy .
这样的 深的 , 这样的 致命 恨 作为 我 和 珀西 .

我和珀西之间有着如此深沉、如此致命的仇恨。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] .
But tell me of my child .
但 告诉 我 的 我的 孩子 .

但请告诉我我的孩子的情况。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[[nɒt] ['maɪndɪŋ] [hɪm] .]
[not minding him .]
[不是 介意 他 .]

[并不在意他。]

[æz; əz][ai][ænd; ənd]['pɜːrsi] !
As I and Percy !
作为 我 和 珀西 !

我和珀西！

[wen] [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [raɪts] , [əʊ] [raɪts] - !
When at the marriage rites , O rites accurs'd !
什么时候 在 这 婚姻 仪式 , 哦 仪式 - !

在婚礼仪式上，啊，该死的仪式！

[ai] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] ,
I seiz'd her trembling hand , she started back ,
我 被扣押 她 发抖 手 , 她 开始 后退 ,

我抓住她颤抖的手，她向后退去。

[kəʊld]['hɒrə(r)] - [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fɑːst] .
Cold horror thrill'd her veins , her tears flow'd fast .
寒冷的 恐怖 - 她 静脉 , 她 眼泪 流动 快速地 .

一股寒意涌上心头，她的眼泪止不住地流。

[fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ai] [θɔːt] - [twɒz] ['meɪdn] [fɪə(r)] ;
Fool that I was , I thought ' twas maiden fear ;
傻子 那 我 曾是 , 我 想法 - 那是 少女 害怕 ;

我真是个傻瓜，竟然以为那是少女的羞怯；

[dʌl] , ['dəʊtɪŋ] ['ɪgnərəns] !
Dull , doting ignorance !
乏味的 , 溺爱 无知 !

愚钝、溺爱的无知！

[bɪ'niːθ] [ðəʊz] [t'ɛɹəz] ,
beneath those terrors ,
下面 那些 恐怖 ,

在那些恐怖之下，

['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːrsi] - .
Hatred for me and love for Percy lurk'd .
仇恨 为了 我 和 爱 为了 珀西 - .

对我的恨意和对珀西的爱意交织在一起。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[wɒt] [pruːf] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɪz] [ðɪs] ?
What proof of guilt is this ?
什么 证明 的 有罪 是 这 ?

这是什么罪证?

['gerit] . [ɛə] [sɪns] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,
Dou . E'er since our marriage ,
斗 . 曾经 自从 我们的 婚姻 ,

自从我们结婚以来,

['aʊə(r)] [deɪz] [hæv; həv] [stɪl] [biːn] [kəʊld][ænd; ənd]['dʒɔɪləs] [ɔːl] ;
Our days have still been cold and joyless all ;
我们的 天 有 仍然 到过 寒冷的 和 悁 全部 ;

我们的日子依然寒冷而毫无乐趣;

['peɪnf(ə)l] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ɪl] - ,
Painful restraint , and hatred ill disguis'd ,
痛苦 克制 , 和 仇恨 患病的 - ,

痛苦的克制,以及伪装拙劣的仇恨,

[hɜː(r); hə(r)][səʊl] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['fɒndnəs] .
Her sole return for all my waste of fondness .
她 唯一 返回 为了 全部 我的 浪费 的 喜爱 .

她对我所有无谓的爱意的唯一回报。

[ðɪs] ['veri] [mɔːn] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] - [twɒz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl]
This very morn I told her ' twas your will
这 非常 早晨 我 讲述 她 - 那是 你的 将要

今天早上我告诉她,这是你的遗愿。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'peə(r)][tuː; tə] [kɔːt] ; [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['greɪsɪz] ,
She should repair to court ; with all those graces ,
她 应该 维修 到 法庭 ; 和 全部 那些 恩典 ,

她应该去朝廷;带着她所有的优雅,

[wɪtʃ] [fɜːst] [səb'djuːd] [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'sleɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Which first subdued my soul , and still enslave it ,
哪个 第一的 低沉的 我的 灵魂 , 和 仍然 奴役 它 ,

它最初征服了我的灵魂,至今仍奴役着它。

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ɪn] ['reibi] ['kɑːs(ə)l] ,
She begg'd to stay behind in Raby Castle ,
她 乞求 到 停留 在后面 在 拉比 城堡 ,

她恳求留在拉比城堡,

[fɔː(r); fə(r)] [kɔːts] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
For courts and cities had no charms for her .
为了 法院 和 城市 有 不 魅力 为了 她 .

对她而言,宫廷和城市都毫无吸引力。

[kɜːs] [maɪ][blaɪnd] [lʌv] !
Curse my blind love !
诅咒 我的 瞎的 爱 !

诅咒我这盲目的爱情!

[ai][wɒz; wəz] [ə'gen] - ,
I was again ensnar'd ,
我 曾是 再次 - ,

我又一次落入了圈套,

[ænd; ənd]['dəʊtɪd][ɒn][ðə; ði] ['swi:tnəs] [wɪtʃ] [ˌem 'iː] .
And doted on the sweetness which deceiv'd me .
和 宠溺 在 这 甜味 哪个 受骗 我 .

沉迷于那欺骗我的甜蜜之中。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æbsənt] ,
Just at the hour she thought I should be absent ,
只是 在 这 小时 她 想法 我 应该 是 缺席的 ,

就在她认为我应该缺席的时候,

([fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːns] [kʊd; kəd] [nɛə] [hæv; həv] - [ðeə(r)] [gɪlt] [səʊ] [wel] ,)
(For chance could ne'er have tim'd their guilt so well ,)
(为了 机会 可以 从未 有 - 他们的 有罪 所以 出色地 ,)

(因为巧合也绝不会如此精准地预示他们的罪恶感,)

[jʌŋ] ['haːkət] , [wʌn][ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [naɪts] ,
Arriv'd young Harcourt , one of Percy's knights ,
到达 年轻的 哈考特 , 一 的 珀西的 骑士 ,

年轻的哈考特到了，他是珀西的骑士之一。

['strɪktli] - [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ;
Strictly enjoin'd to speak to none but her ;
严格来说 - 到 说话 到 没有任何 但 她 ;

严令禁止只与她一人交谈;

[ai] [siːzd] [ðə; ði] ['mɪskriənt] : [ˌhɪðə'tuː] [hiːz] ['saɪlənt] ,
I seiz'd the miscreant : hitherto he's silent ,
我 被扣押 这 恶棍 : 迄今为止 他是 沉默的 ,

我抓住了那个恶棍：到目前为止，他一直保持沉默。

[bʌt; bət] ['tɔːtʃə] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə] [kən'fes] !
But tortures soon shall force him to confess !
但 酷刑 很快 将 力量 他 到 承认 !

但酷刑很快就会迫使他认罪!

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

['pɜːrsi][ɪz]['æbsənt] — [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)][met] .
Percy is absent — They have never met .
珀西 是 缺席的 — 他们 有 绝不 遇见 .

珀西不在——他们从未见过面。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][həʊld][juː; jʊ][grɑːsp][fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] !
At what a feeble hold you grasp for succour !
在 什么 一个 微弱 抓住 你 抓牢 为了 救助 !

你竟能抓住如此微弱的希望之手!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['kɒntent][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːrsənz] [pjʊə(r)] ?
Will it content me that her person's pure ?
将要 它 内容 我 那 她 人的 纯的 ?

她品行纯洁就能让我满意吗?

[nəʊ] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['eɪliən] [hɑːt] [dəʊts] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,
No , if her alien heart dotes on another ,
不 , 如果 她 外星人 心 点 在 其他 ,

不，如果她那颗异星般的心爱上了别人,

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌn'tʃeɪst] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pɜːrsi] .

She is unchaste , were not that other Percy .

她 是 不贞洁 , 是 不是 那 其他 珀西 .

她不贞洁，要不是那个珀西。

[let] ['vʌlgə(r)] ['spɪrɪt] ['beɪsli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pruːf] ,

Let vulgar spirits basely wait for proof ,

让 庸俗 烈酒 卑鄙地 等待 为了 证明 ,

让庸俗的灵魂卑鄙地等待证据吧。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə'nʌðə(r)] — - [tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌgləs] .

She loves another — ' tis enough for Douglas .

她 爱 其他 — - 的 足够的 为了 道格拉斯 .

她爱上了别人——这对道格拉斯来说就足够了。

['reibi] .

Raby .

拉比 .

拉比。

[biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .

Be patient .

是 病人 .

要有耐心。

['gerit] .

Dou .

斗 .

斗。

[biː; bi] [ə; eɪ] [teɪm] [kən'viːniənt] ['hʌzbənd] ,

Be a tame convenient husband ,

是 一个 驯服 方便的 丈夫 ,

做一个温顺方便的丈夫，

[ænd; ənd] ['miːnli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [gɪlt] ?

And meanly wait for circumstantial guilt ?

和 卑鄙地 等待 为了 间接的 有罪 ?

难道就等着凭间接证据来定罪吗?

[nəʊ] — [ai] [ˌeɪ 'em] [naɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] ['sizər] [wɒz; wəz] ,

No — I am nice as the first Cæsar was ,

不 — 我 是 好的 作为 这 第一的 凯撒 曾是 ,

不——我和第一位凯撒一样和蔼可亲。

[ænd; ənd] [stɑːt] [æt; ət] [beə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] . [['gəʊɪŋ] .

And start at bare suspicion . [going .

和 开始 在 裸 怀疑 . [去 .

一切都始于怀疑。[开始。

['reibi] .

Raby .

拉比 .

拉比。

[['həʊldɪŋ] [hɪm] .]

[holding him .]

[保持 他 .]

[抱着他。]

['dʌgləs] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ;

Douglas , hear me ;

道格拉斯 , 听到 我 ;

道格拉斯，听我说；

[ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['hʌzbənd] ; [ɪf] [ʃi:z] [fɔ:ls] ,
Thou hast nam'd a Roman husband ; if she's false ,
你 哈斯特 命名 一个 罗马 丈夫 ; 如果 她是 错误的 ,

你已立下罗马丈夫的名号；如果她是假的，

[ai] [mi:n] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ'self][ə; eɪ]['rəʊmən]['fɑ:ðə(r)] . [['eksɪt] ['dʌgləs] .
I mean to prove myself a Roman father . [exit Douglas .
我 意思是 到 证明 我 一个 罗马 父亲 . [出口 道格拉斯 .

我打算证明自己是一位罗马父亲。[道格拉斯下场]

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][maɪ] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪm] - !
This marriage was my work , and thus I'm punish'd !
这 婚姻 曾是 我的 工作 , 和 因此 我是 - !

这场婚姻是我的功劳，因此我受到了惩罚！

['entə(r)][ɛl'wi:nə] .
Enter Elwina .
进入 艾尔维娜 .

艾尔维娜登场。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[weə(r)] [ɪz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ?
Where is my father ?
在哪里 是 我的 父亲 ?

我父亲在哪里？

[let][ˌem 'i:][flai][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] ,
let me fly to meet him ,
让 我 飞 到 见面 他 ,

让我飞过去见他。

[əʊ][let][ˌem 'i:][klɑ:sp][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [ni:z] ,
O let me clasp his venerable knees ,
哦 让 我 搭扣 他的 可敬 膝盖 ,

哦，让我拥抱他庄严的双膝，

[ænd; ənd][daɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] !
And die of joy in his belov'd embrace !
和 死 的 喜悦 在 他的 亲爱的 拥抱 !

在爱人的怀抱中喜极而泣！

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[[ə'vɔɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .]
[avoiding her embrace .]
[避免 她 拥抱 .]

[躲开她的拥抱。]

[ɛl'wi:nə] !
Elwina !
艾尔维娜 !

艾尔维娜！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
And is that all ?
和 是 那 全部 ?

就这些吗?

[səʊ][kəʊld] ?
so cold ?
所以 寒冷的 ?

这么冷吗?

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[['stɜːnli] .]
[sternly .]
[严厉地 .]

[严厉地。]

[ɛl'wiːnə] !
Elwina !
艾尔维娜 !

艾尔维娜!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðen] [aɪm] [ʌn'dʌn] [ɪn'diːd] !
Then I'm undone indeed !
然后 我是 未完成 的确 !

那我真是彻底完了!

[haʊ] [stɜːn] [hɪz; ɪz] [lʊks] !
How stern his looks !
如何 船尾 他的 看起来 !

他表情好严肃啊!

[ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] - , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] ,
I will not be repuls'd , I am your child ,
我 将要 不是 是 - , 我 是 你的 孩子 ,

我不会被拒绝，我是你的孩子。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)]['mʌðə(r)][juː; jʊ] - ;
The child of that dear mother you ador'd ;
这 孩子 的 那 亲爱的 母亲 你 - ;

你挚爱的母亲的孩子;

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [ɒf] , [ai] [wɪl] [grəʊ] [hɪə(r)] ,
You shall not throw me off , I will grow here ,
你 将 不是 扔 我 离开 , 我 将要 生长 这里 ,

你不能把我扔下去，我会在这里成长。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] , ['res(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
And , like the patriarch , wrestle for a blessing .
和 , 喜欢 这 族长 , 搏斗 为了 一个 祝福 .

像族长一样，争取得到祝福。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .]
[holding her from him .]
[保持 她 从 他 .]

[将她从他身边拉开。]

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [teɪk] [ðiː] [ɪn] [ðiːz] [eɪdʒd] [ɑːmz] ,
Before I take thee in these aged arms ,
前 我 拿 你 在 这些 老年人 武器 ,

在我用这双老臂膀拥抱你之前，

[pres] [ðiː] [wɪð] ['trænspɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,
Press thee with transport to this beating heart ,
按 你 和 运输 到 这 殴打 心 ,

将你紧紧地贴近这颗跳动的心脏，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə] [ɔːl] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['fɒndnəs] ,
And give a loose to all a parent's fondness ,
和 给 一个 松动的 到 全部 一个 父母 喜爱 ,

并释放父母所有的爱意，

['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ðaʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['truːli]
Answer , and see thou answer me as truly
回答 , 和 看 你 回答 我 作为 真的

回答我，看看你是否真的回答了我。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dred] [ɪn'kwaɪəri] [keɪm] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , —
As if the dread inquiry came from heaven , —
作为 如果 这 恐惧 询问 来了 从 天堂 , —

仿佛这可怕的询问来自上天——

[dʌz] [nəʊ] [ɪn'tɪəriə(r)] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [kən'faʊnd] [ðiː] ?
Does no interior sense of guilt confound thee ?
做 不 内部的 感觉 的 有罪 混杂 你 ?

难道你内心没有丝毫愧疚感吗?

[kænst] [ðaʊ] [leɪ] [ɔːl] [ðaɪ] ['neɪkɪd] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ?
Canst thou lay all thy naked soul before me ?
罐 你 躺 全部 你的 裸 灵魂 前 我 ?

你能否将你赤裸的灵魂完全展现在我面前?

[kæn; kən] [ðaɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [aɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [maɪn] ?
Can thy unconscious eye encounter mine ?
能 你的 无意识 眼睛 遇到 矿 ?

你无意识的目光能否与我的目光相遇?

[kænst] [ðaʊ] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [prəʊb] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ʃrɪŋk] ?
Canst thou endure the probe , and never shrink ?
罐 你 忍受 这 探测 , 和 绝不 收缩 ?

你能承受考验，永不退缩吗?

[kæn; kən] [ðaɪ] [fɜːm] [hænd] [miːt] [maɪn] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['tremb(ə)l] ?
Can thy firm hand meet mine , and never tremble ?
能 你的 公司 手 见面 矿 , 和 绝不 颤抖 ?

你那坚定的手能否与我的手相握，而不颤抖?

[ɑːt] [ðaʊ] [priːpɑːrd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [dʒʌdʒ] ?
Art thou prepar'd to meet the rigid Judge ?
艺术 你 准备好了 到 见面 这 死板的 法官 ?

你准备好面对严厉的法官了吗?

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [fɒnd] , [ðə; ði] ['meltɪŋ] , ['fɑːðə(r)] ?
Or to embrace the fond , the melting , father ?
或者 到 拥抱 这 喜爱 , 这 融化 , 父亲 ?

还是拥抱那位慈爱、温柔的父亲?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[mɪ'stɪəriəs] ['hev(ə)n] !
Mysterious Heaven !
神秘 天堂 !

神秘的天堂!

[tuː; tə] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] - !
to what am I reserv'd !
到 什么 是 我 - !

我预留了什么?

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [ræʃ] [mæn] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪm] ,
Should some rash man , regardless of thy fame ,
应该 一些 皮疹 男人 , 不管 的 你的 名声 ,

若有鲁莽之人，不顾你的名望，

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,
And in defiance of thy marriage vows ,
和 在 蔑视 的 你的 婚姻 誓言 ,

你竟违背了你的婚姻誓言，

[prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [pliːd] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Presume to plead a guilty passion for thee ,
怙 到 恳求 一个 有罪的 热情 为了 你 ,

胆敢为你辩称是出于情欲犯罪，

[wɒt] [ðaʊ] [duː; də] ?
What would'st thou do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么做?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wɒt] ['ɒnə(r)] [bɪdz] [ˌem 'iː] [duː; də] .
What honour bids me do .
什么 荣誉 出价 我 做 .

遵从荣誉的旨意。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːmz] ! [[ðeɪ] [ɪm'breɪs] .
Come to my arms ! [they embrace .
来 到 我的 武器 ! [他们 拥抱 .

到我怀里来! [他们拥抱。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ]['fɑːðə(r)] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲!

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[jes] , [ɛl'wiːnə] ,
Yes , Elwina ,
是的 , 艾尔维娜 ,

是的，艾尔维娜。

[ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [tʃaɪld] — [ðaɪ] ['mʌðərz] ['pɜːfɪkt] ['ɪmɪdʒ] .
Thou art my child — thy mother's perfect image .
你 艺术 我的 孩子 — 你的 母亲的 完美的 图像 .

你是我的孩子——你母亲的完美化身。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[fə'gɪv] [ðiːz] [tɪəz] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [daʊt] ;
Forgive these tears of mingled joy and doubt ;
原谅 这些 眼泪 的 混合 喜悦 和 怀疑 ;

请原谅我这夹杂着喜悦和疑虑的泪水;

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ðæt] ['kwestʃən] ?
For why that question ?
为了 为什么 那 问题 ?

为什么会问这个问题?

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [pliːz]
who should seek to please
WHO 应该 寻找 到 请

谁应该想方设法取悦他人

[ðə; ði] ['desələt] [ɛl'wiːnə] ?
The desolate Elwina ?
这 荒凉 艾尔维娜 ?

荒凉的艾尔维娜?

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni]
But if any
但 如果 任何

但如果有任何

[ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [prɪ'zjuːm] , [kænst] [ðaʊ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] ,
Should so presume , canst thou resolve to hate him ,
应该 所以 估 , 罐 你 解决 到 恨 他 ,

既然你如此妄想，你能否下定决心恨他?

['hwət'er] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['hwət'er] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Whate'er his name , whate'er his pride of blood ,
什么 他的 姓名 , 什么 他的 自豪 的 血 ,

无论他叫什么名字，无论他出身多么显赫，

['hwət'er] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['ærəgənt] [prɪ'tenʃən] ?
Whate'er his former arrogant pretensions ?
什么 他的 以前的 傲慢的 虚荣心 ?

他以前那些傲慢的自负又算得了什么呢?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[dʌst] [ðaʊ] ['fɔːltə(r)] ?
Dost thou falter ?
多斯特 你 犹豫不决 ?

你动摇了吗?

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [ɛl'wiːnə] .
Have a care , Elwina .
有 一个 关心 , 艾尔维娜 .

保重，艾尔维娜。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[sɜː(r)] , [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)][ˌem 'iː] : [ˌeɪ 'em][ai][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
Sir , do not fear me : am I not your daughter ?
先生 , 做 不是 害怕 我 : 是 我 不是 你的 女儿 ?

先生，请不要害怕我：难道我不是您的女儿吗?

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['haɪə(r)] [kleɪm] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] ;
Thou hast a higher claim upon thy honour ;
你 哈斯特 一个 更高 宣称 之上 你的 荣誉 ;

你对自己的荣誉有更高的要求;

[ðaʊ] [ɑːt] [ɜːl] ['dʌgləs] - [waɪf] .
Thou art Earl Douglas ' wife .
你 艺术 伯爵 道格拉斯 - 妻子 .

你是道格拉斯伯爵的妻子。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[wiːp] .]
[weeps .]
[哭泣 .]

[哭泣]

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] !
I am , indeed !
我 是 , 的确 !

没错!

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ʌn'hæpi] ['dʌgləs] !
Unhappy Douglas !
不开心 道格拉斯 !

不开心的道格拉斯!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[hæz; həz][hiː; hi] [ðen] - ?
Has he then complain'd ?
有 他 然后 - ?

他后来有抱怨过吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [tuː; tə] ['sʌli] [maɪ] [waɪt] [feɪm] ?
Has he presum'd to sully my white fame ?
有 他 假定 到 玷污 我的 白色的 名声 ?

他竟敢玷污我的清白名声?

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] ['pɜːrsi] — —
He knows that Percy — —
他 知道 那 珀西 — —

他知道珀西——

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wɒz; wəz][maɪ] [dɪstɪnd] ['hʌzbənd] ;
Was my destin'd husband ;
曾是 我的 命中注定 丈夫 ;

他是我的命中注定的丈夫;

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒmɪs] , [baɪ][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['prɒmɪs] ,
By your own promise , by a father's promise ,
经过 你的 自己的 承诺 , 经过 一个 父亲的 承诺 ,

凭你自己的承诺，凭父亲的承诺，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][taɪ][mɔː(r)] [strɒŋ] , [mɔː(r)]['seɪkrɪd] [stɪl] ,
And by a tie more strong , more sacred still ,
和 经过 一个 领带 更多的 强的 , 更多的 神圣 仍然 ,

并通过一种更牢固、更神圣的纽带，

[maɪn] , [baɪ][ðə; ði][fɑːst][fɜːm] [bɒnd] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .
Mine , by the fast firm bond of mutual love .
矿 , 经过 这 快速地 公司 纽带 的 相互的 爱 .

我的，因彼此间牢固而热烈的爱情纽带。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[naʊ] , [baɪ][maɪ] [fɪəz] , [ðaɪ] ['hʌzbənd] [təʊld][ˌem 'iː] [truːθ] .
Now , by my fears , thy husband told me truth .
现在 , 经过 我的 恐惧 , 你的 丈夫 讲述 我 真相 .

现在，出于我的恐惧，你的丈夫告诉我了真相。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld] [ðiː] , [ðæt] [ðaɪ] ['əʊnli][tʃaɪld]
If he has told thee , that thy only child
如果 他 有 讲述 你 , 那 你的 仅有的 孩子

如果他告诉你，那是你唯一的孩子

[wɒz; wəz] [fɔrkt] [ə; eɪ] ['helpləs] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
Was forc'd a helpless victim to the altar ,
曾是 被迫 一个 无助 受害者 到 这 坛 ,

被迫成为无助的受害者，走上祭坛。

[tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [hɑːt] ,
Torn from his arms who had her virgin heart ,
撕裂 从 他的 武器 WHO 有 她 处女 心 ,

她被从他怀中夺走，失去了她纯洁的心。

[ænd; ənd] [fɔrkt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːls] [vaʊz] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi] [heit] ,
And forc'd to make false vows to one she hated ,
和 被迫 到 制作 错误的 誓言 到 一 她 憎恨 ,

被迫向自己憎恨的人许下虚假的誓言，

[ðen] [ai] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .
Then I confess that he has told the truth .
然后 我 承认 那 他 有 讲述 这 真相 .

那么我承认他说的是实话。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [bɑːbd] ['ærəus] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .
Her words are barbed arrows in my heart .
她 字 是 带倒刺的 箭头 在 我的 心 .

她的话语如同带倒钩的箭，深深地刺入我的心。

[bʌt; bət] - [tɪz] [tuː] [leɪt] .
But ' tis too late .
但 - 的 也 晚的 .

但为时已晚。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðaʊ] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] ['ha:kət]
Thou hast appointed Harcourt
你 哈斯特 任命 哈考特

你已任命哈考特

[tuː; tə] [siː] [ðiː] [hɪə(r)][baɪ] [stelθ] [ɪn] ['dʌgləs] - ['æbsəns] ?
To see thee here by stealth in Douglas ' absence ?
到 看 你 这里 经过 隐身 在 道格拉斯 - 缺席 ?

趁道格拉斯不在，偷偷来见你?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[nəʊ] , [baɪ][maɪ][laɪf] , [nɔː(r)] [njuː] [ai] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt]
No , by my life , nor knew I till this moment
不 , 经过 我的 生活 , 也不 知道 我 直到 这 片刻

不，以我的生命起誓，直到此刻我才知道。

[ðæt] ['haːkət] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .
That Harcourt was return'd .
那 哈考特 曾是 已返回 .

哈考特被遣返回国。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
Was it for this
曾是 它 为了 这

是为了这个吗?

[ai] [tɔːt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['fiːlɪŋz] ?
I taught my heart to struggle with its feelings ?
我 教授 我的 心 到 斗争 和 它是 情怀 ?

我是否教会了我的心去与自己的情感作斗争?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai][bɔː(r)][maɪ][rɔŋ, rɔːŋ][ɪn]['saɪləns] ?
Was it for this I bore my wrongs in silence ?
曾是 它 为了 这 我 钻孔 我的 错误 在 沉默 ?

难道这就是我默默忍受冤屈的原因吗?

[wen] [ðə; ði][fɒnd] [taɪz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] ,
When the fond ties of early love were broken ,
什么时候 这 喜爱 领带 的 早期的 爱 是 破碎的 ,

当早年爱情的甜蜜纽带断裂时,

[dɪd][maɪ] [wiːk] [səʊl] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [fɒnd] [kəm'pleɪnts] ?
Did my weak soul break out in fond complaints ?
做过 我的 虚弱的 灵魂 休息 出去 在 喜爱 投诉 ?

我那脆弱的灵魂是否忍不住发出了温柔的抱怨?

[dɪd][ai] [rɪ'prəʊtʃ] [ðiː] ?
Did I reproach thee ?
做过 我 责备 你 ?

我责备过你吗?

[dɪd][ai][kɔːl] [ðiː] ['kruːəl] ?
Did I call thee cruel ?
做过 我 称呼 你 残忍的 ?

我说过你残忍吗?

[nəʊ] — [ai] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['wɪərid] ['hev(ə)n]
No — I endur'd it all ; and wearied Heaven
不 — 我 - 它 全部 ; 和 疲惫 天堂

不——我忍受了这一切；疲惫的天堂

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [dɪstrɔɪd] [maɪ] [piːs] .
To bless the father who destroy'd my peace .
到 保佑 这 父亲 WHO 已摧毁 我的 和平 .

感谢那位摧毁我平静生活的父亲。

['entə(r)]['mesɪndʒə(r)] .
Enter Messenger .
进入 信使 .

输入 Messenger。

[m'ɛs] .
Mes .
梅斯 .

梅斯。

[maɪ] [lɔːd] , [ə; eɪ] [naɪt] , [sɜː(r)]['hjuːbərt][æz; əz][ai] [θɪŋk] ,
My lord , a knight , Sir Hubert as I think ,
我的 主 , 一个 骑士 , 先生 休伯特 作为 我 思考 ,

我的大人，一位骑士，我想应该是休伯特爵士吧。

[bʌt; bət] ['njuːli] ['lændɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli][wɔːz] ,
But newly landed from the holy wars ,
但 新 登陆 从 这 圣 战争 ,

但刚刚从圣战中归来的，

[in'triːt] [əd'mɪt(ə)ns] .
Entreats admittance .
恳求 准入 .

请求准许进入。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[let] [ðə; ði]['wɒriə(r)]['entə(r)] . [['eksɪt]['mesɪndʒə(r)] .
Let the warrior enter . [exit Messenger .
让 这 战士 进入 . [出口 信使 .

让战士进来。[退出信使。

[ɔːl] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [sɪŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'praʊtʃ] ;
All private interests sink at his approach ;
全部 私人的 兴趣 下沉 在 他的 方法 ;

他一出现，所有私人利益都黯然失色；

[ɔːl] ['selfɪʃ] [k'eəz] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
All selfish cares be for a moment banish'd ;
全部 自私 关心 是 为了 一个 片刻 放逐 ;

暂时抛却一切私心；

[aɪv] [naʊ] [nəʊ][tʃaɪld] , [nəʊ]['kɪndrəd][bʌt; bət][maɪ] ['kʌntri] .
I've now no child , no kindred but my country .
我已经 现在 不 孩子 , 不 亲属 但 我的 国家 .

我现在没有孩子，没有亲人，只有我的祖国。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wiːk] [hɑːt] , [biː; bi] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][fɪə(r)] ?
Weak heart , be still , for what hast thou to fear ?
虚弱的 心 , 是 仍然 , 为了 什么 哈斯特 你 到 害怕 ?

胆怯的心灵啊，请安静，你又有什么可惧怕的呢?

['entə(r)][sɜː(r)]['hjuːbərt] .
Enter Sir Hubert .
进入 先生 休伯特 .

休伯特爵士登场。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

['welkəm] , [ðaʊ] ['gælənt] [naɪt] !
Welcome , thou gallant knight !
欢迎 , 你 英勇 骑士 !

欢迎你，英勇的骑士！

[sɜː(r)]['hjuːbərt] , ['welkəm] !
Sir Hubert , welcome !
先生 休伯特 , 欢迎 !

休伯特爵士，欢迎！

['welkəm] [tuː; tə] ['reibi] ['kɑːs(ə)l] ! — [ɪn] [wʌn] [wɜːd] ,
Welcome to Raby Castle ! — In one word ,
欢迎 到 拉比 城堡 ! — 在 一 单词 ,

欢迎来到拉比城堡！——一句话概括，

[ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪf] ?
Is the king safe ?
是 这 国王 安全的 ?

国王安全吗?

[ɪz] ['pæləstaɪn] - ?
Is Palestine subdu'd ?
是 巴勒斯坦 - ?

巴勒斯坦被征服了吗?

[sɜː(r)][eɪtʃ] .
Sir H .
先生 H .

H爵士

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['pæləstaɪn] - .
The king is safe , and Palestine subdu'd .
这 国王 是 安全的 , 和 巴勒斯坦 - .

国王安然无恙，巴勒斯坦已被征服。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[blest] [biː; bi] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɑːmiz] !
Blest be the God of armies !
祝福 是 这 上帝 的 军队 !

万军之神当受赞美！

[naʊ] , [sɜː(r)]['hjuːbərt] ,
Now , Sir Hubert ,
现在 , 先生 休伯特 ,

现在，休伯特爵士

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] , [ðaʊət] [ə; eɪ] [raɪt] ['nəʊb(ə)l] [naɪt] !
By all the saints , thou'rt a right noble knight !
经过 全部 这 圣徒 , 你 一个 正确的 高贵 骑士 !

以诸圣的名义发誓，你是一位真正的高贵骑士！

[əʊ] [waɪ] [wɒz; wəz] [ai] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kruː'seɪd] !
O why was I too old for this crusade !
哦 为什么 曾是 我 也 老的 为了 这 运动 !

哦，为什么我年纪太大，无法参与这场圣战！

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ə'gen] ,
I think it would have made me young again ,
我 思考 它 会 有 制成 我 年轻的 再次 ,

我觉得它能让我重返青春。

[kʊd; kəd][ai] , [laɪk] [ðiː] , [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [heit] ['kres(ə)nt]
Could I , like thee , have seen the hated crescent
可以 我 , 喜欢 你 , 有 已见 这 憎恨 新月

我是否也能像你一样，目睹那令人憎恶的新月？

[jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [krɒs] . — [haʊ] [naʊ] , [ɛl'wiːnə] !
Yield to the Christian cross . — How now , Elwina !
屈服 到 这 基督教 叉 . — 如何 现在 , 艾尔维娜 !

向基督的十字架屈服吧。——怎么会这样，艾尔维娜！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[kəʊld][æt; ət] [njuːz] [wɪtʃ] [mait] [ə'weɪk] [ðə; ði] [ded] ?
cold at news which might awake the dead ?
寒冷的 在 消息 哪个 可能 醒 这 死的 ?

对可能唤醒死者的消息感到冷漠？

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðaɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [veɪns]
If there's a drop in thy degenerate veins
如果 有 一个 降低 在 你的 退化 静脉

如果你的退化静脉出现下降

[ðæt] [gləʊz] [nɒt] [naʊ] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] - ['dɔːtə(r)] .
That glows not now , thou art not Raby's daughter .
那 发光 不是 现在 , 你 艺术 不是 - 女儿 .

那光芒如今不再闪耀，你不是拉比的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'lɪdʒənz] [kɔːz] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
It is religion's cause , the cause of Heaven !
它 是 宗教的 原因 , 这 原因 的 天堂 !

这是宗教的事业，是天国的事业！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wen] ['pɒləsi] [ə'sjuːmz] [rɪ'lɪdʒənz] [neɪm] ,
When policy assumes religion's name ,
什么时候 政策 假设 宗教的 姓名 ,

当政策披上宗教的外衣时，

[ænd; ənd] [weəz] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [gɑːb] [ɒv; əv] [feɪθ]
And wears the sanctimonious garb of faith
和 穿着 这 伪善的 外衣 的 信仰

并披上了信仰的伪善外衣

['əʊnli][tuː; tə]['kʌlə(r)] [frɔːd] , [ænd; ənd]['laɪs(ə)ns]['mɜːdə(r)] ,
Only to colour fraud , and license murder ,
仅有的 到 颜色 欺诈罪 , 和 执照 谋杀 ,

仅仅是为了掩盖欺诈行为，并为谋杀开脱罪责。

[wɔː(r)] [ðen] [ɪz]['tenfəʊld] [gɪlt] .
War then is tenfold guilt .
战争 然后 是 十倍 有罪 .

战争带来的罪责是十倍的。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[blæs'fi:m] [gɜ:l] !
Blaspheming girl !
亵渎神明 女孩 !

亵渎神灵的女孩!

['ɛlw] . - [tɪz] [nɒt][ðə; ði]['krəʊziə(r)] , [nɔ:(r)][ðə; ði] ['pɑ:ntɪfs] [rəʊb] ,
Elw . ' Tis not the crosier , nor the pontiff's robe ,
elw . - 的 不是 这 牧杖 , 也不 这 教宗的 长袍 ,

Elw. 这不是权杖，也不是教皇的法袍，

[ðə; ði] ['seɪntli] [lʊk] , [nɔ:(r)] ['elɪveɪtɪd] [aɪ] ,
The saintly look , nor elevated eye ,
这 圣洁的 看 , 也不 升高 眼睛 ,

圣洁的神情，而非高傲的目光

[nɔ:(r)]['pæləstaɪn] [dɪstrɔɪd] , [nɔ:(r)]['dʒɔ:rdənz][bæŋks]
Nor Palestine destroy'd , nor Jordan's banks
也不 巴勒斯坦 已摧毁 , 也不 乔丹的 银行

巴勒斯坦没有被摧毁，约旦的银行也没有。

['delju:dʒd] [wɪð] [blʌd] [ɒv; əv] [slɔtɚd] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ;
Deluged with blood of slaughter'd infidels ;
洪水泛滥 和 血 的 屠杀 异教徒 ;

被屠杀的异教徒的鲜血淹没;

[nəʊ] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:stən] [wɜ:ld] ,
No , nor the extinction of the eastern world ,
不 , 也不 这 灭绝 的 这 东 世界 ,

不，东方世界的灭绝也不是。

[nɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði][mæd] , [pə'nɪʃəs] , ['bɪgət][reɪdʒ]
Nor all the mad , pernicious , bigot rage
也不 全部 这 疯狂的 , 有害 , 偏执狂 愤怒

也并非所有疯狂、恶毒、偏执的愤怒

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][kru:'seɪdz] , [kæn; kən] [braɪb] [ðæt] ['paʊə(r)] [hu:] [si:z]
Of your crusades , can bribe that Power who sees
的 你的 十字军东征 , 能 贿赂 那 力量 WHO 看到

你的十字军东征，能否贿赂那位洞察一切的掌权者?

[ðə; ði]['məʊtɪv] [wɪð] [ðə; ði][ækt] .
The motive with the act .
这 动机 和 这 行为 .

该行为的动机。

[əʊ][blaɪnd] , [tu:; tə] [θɪŋk]
O blind , to think
哦 瞎的 , 到 思考

盲目啊，竟会思考

[ðæt] ['kru:əl][wɔ:(r)][kæn; kən] [pli:z] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [pi:s] !
That cruel war can please the Prince of Peace !
那 残忍的 战争 能 请 这 王子 的 和平 !

那场残酷的战争竟能让和平之君感到欣慰!

[hi:; hi] , [hu:] [i'rekt] [hɪz; ɪz]['ɔ:ltə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] ,
He , who erects his altar in the heart ,
他 , WHO 竖立 他的 坛 在 这 心 ,

他，在心中筑起祭坛，

[əb'hɔː] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] ,
Abhors the sacrifice of human blood ,
厌恶 这 牺牲 的 人类 血 ,

憎恶以人血作为祭品，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ziːl]
And all the false devotion of that zeal
和 全部 这 错误的 虔诚 的 那 热情

以及那种热情背后所有虚假的奉献

[wɪtʃ] ['mæsəkə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [seɪv] .
Which massacres the world he died to save .
哪个 大屠杀 这 世界 他 死亡 到 节省 .

他为了拯救这个世界而献出了生命，却最终屠杀了它。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[əʊ][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][reɪdʒ] !
O impious rage !
哦 不敬 愤怒 !

哦，亵渎神明的愤怒！

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʌn] [maɪ] [kɜːs] ,
If thou would'st shun my curse ,
如果 你 会 回避 我的 诅咒 ,

如果你愿意避开我的诅咒，

[nəʊ][mɔː(r)] , [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] . — [tel] [ˌem 'iː] , [gʊd] [sɜː(r)]['hjuːbərt] ,
No more , I charge thee . — Tell me , good Sir Hubert ,
不 更多的 , 我 收费 你 . — 告诉 我 , 好的 先生 休伯特 ,

我不会再责备你了。——告诉我，善良的休伯特爵士，

[seɪ] , [hæv; həv]['aʊə(r)] [ɑːmz] [ðɪs] ['glɔːriəs] [diːd] ,
Say , have our arms achiev'd this glorious deed ,
说 , 有 我们的 武器 已实现 这 辉煌 契据 ,

请问，我们的军队是否完成了这项光荣的壮举？

([ai][fɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ,) [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['krɪstʃən] ['blʌdʃed] ?
(I fear to ask ,) without much Christian bloodshed ?
(我 害怕 到 问 ,) 没有 很多 基督教 流血事件 ?

（我不敢问，）如果没有太多基督徒流血事件发生吗？

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[naʊ] , ['hev(ə)n] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] ! [[ə'saɪd] .
Now , Heaven support me ! [aside .
现在 , 天堂 支持 我 ! [旁边 .

现在，上天保佑我！[旁白]

[sɜː(r)][eɪtʃ] .
Sir H .
先生 H .

H爵士

[maɪ] [gʊd] [lɔːd] [ɒv; əv]['reibi] ,
My good lord of Raby ,
我的 好的 主 的 拉比 ,

我的拉比大人，

[ɪm'pɜːfɪkt] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]['hjuːmən]['glɔːri] !
Imperfect is the sum of human glory !
不完善 是 这 和 的 人类 荣耀 !

不完美正是人类荣耀的总和!

[wʊd] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [wʌn] ,
Would I could tell thee that the field was won ,
会 我 可以 告诉 你 那 这 场地 曾是 韩元 ,

我多么希望能够告诉你，这场胜利已经到手。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'lʌstriəs] [naɪts]
Without the death of such illustrious knights
没有 这 死亡 的 这样的 杰出 骑士

如果没有这些杰出骑士的牺牲

[æz; əz] [meɪk] [ðə; ði] [haɪ] - - [tʃiːk] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [peɪl] .
As make the high - flush'd cheek of victory pale .
作为 制作 这 高的 - - 脸颊 的 胜利 苍白 .

让胜利带来的红晕变得苍白。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai]['tremb(ə)l] [ðʌs] ? [[ə'saɪd] .
Why should I tremble thus ? [aside .
为什么 应该 我 颤抖 因此 ? [旁边 .

我为何如此颤抖？（旁白）

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[huː] [hæv; həv][wiː; wi] [lɒst] ?
Who have we lost ?
WHO 有 我们 丢失的 ?

我们失去了谁？

[sɜː(r)][eɪtʃ] .
Sir H .
先生 H .

H爵士

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['klɪfəd] , [wɔːlsɪŋəm] , [ænd; ənd] [greɪ] ,
The noble Clifford , Walsingham , and Grey ,
这 高贵 克利福德 , 沃尔辛厄姆 , 和 灰色的 ,

高贵的克利福德、沃尔辛厄姆和格雷，

[sɜː(r)] ['hæri] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['væliənt] ['pembruk] ,
Sir Harry Hastings , and the valiant Pembroke ,
先生 哈里 黑斯廷斯 , 和 这 英勇 彭布罗克 ,

哈里·黑斯廷斯爵士和英勇的彭布罗克

[ɔːl] [men] [ɒv; əv] ['tʃɔɪsɪst] [nəʊt] .
All men of choicest note .
全部 男人 的 精选 笔记 .

都是最杰出的人物。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[əʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm]
O that my name
哦 那 我的 姓名

哦，那是我的名字

[hæd; həd] [biːn] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] !
Had been enroll'd in such a list of heroes !
有 到过 - 在 这样的 一个 列表 的 英雄 !

曾被列入英雄名单!

[ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'fɜːm] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] ['kʌntri] ,
If I was too infirm to serve my country ,
如果 我 曾是 也 虚弱 到 服务 我的 国家 ,

如果我身体太虚弱而无法为国效力，

[ai] [mait] [hæv; həv] [prɑːvd] [maɪ] [lʌv] [baɪ] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
I might have prov'd my love by dying for her .
我 可能 有 已提供 我的 爱 经过 垂死 为了 她 .

我或许可以用为她而死来证明我的爱。

['ɛlw] . [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ?
Elw . Were there no more ?
elw . 是 那里 不 更多的 ?

埃尔夫。难道就没有其他人了吗?

[sɜː(r)] [eɪtʃ] . [bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [blʌd] .
Sir H . But few of noble blood .
先生 H . 但 很少 的 高贵 血 .

H爵士。但出身高贵的人寥寥无几。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪv] [juːθ] [huː] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,
But the brave youth who gain'd the palm of glory ,
但 这 勇敢的 青年 WHO 获得 这 棕榈 的 荣耀 ,

但那位勇敢的青年最终赢得了荣耀的桂冠，

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pluːm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
The flower of knighthood , and the plume of war ,
这 花 的 骑士爵位 , 和 这 羽 的 战争 ,

骑士精神之花，战争之羽

[huː] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['bænə(r)] ['fɔːməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
Who bore his banner foremost in the field ,
WHO 钻孔 他的 横幅 首先 在 这 场地 ,

谁在战场上最前列高举他的旗帜，

[jet] [mɔː(r)] [baɪ] ['mɜːsi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɒːd] ,
Yet conquer'd more by mercy than the sword ,
然而 征服 更多的 经过 怜悯 比 这 剑 ,

然而，他们更多地是被仁慈而非武力征服的。

[wɒz; wəz] ['pɜːrsi] .
Was Percy .
曾是 珀西 .

是珀西。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðen] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ! [[ə'saɪd] .
Then he lives ! [aside .
然后 他 生活 ! [旁边 .

然后他就活下来了! [旁白]

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[dɪd] [hiː; hi] ?
Did he ?
做过 他 ?

是吗?

[dɪd] ['pɜːrsi] ?
Did Percy ?
做过 珀西 ?

珀西做了吗?

[əʊ] ['gælənt] [bɔɪ] , [ðen] [aɪm] [ðaɪ] [fəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
O gallant boy , then I'm thy foe no more ;
哦 英勇 男生 , 然后 我是 你的 敌人 不 更多的 ;

英勇的少年啊，那么我不再是你的敌人了;

[huː] ['kɒŋkəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌntri] [ɪz] [maɪ] [frend] !
Who conquers for my country is my friend !
WHO 征服者 为了 我的 国家 是 我的 朋友 !

为我的国家而战的，就是我的朋友!

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ diː 'diː] [njuː] ['glɔːriz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] ,
His fame shall add new glories to a house ,
他的 名声 将 添加 新的 荣耀 到 一个 房子 ,

他的名声将为家族增添新的荣耀。

[weə(r)] ['nevə(r)] [meɪd] [wɒz; wəz] [fɔːls] , [nɔː(r)] [naɪt] [dɪs'lɔɪəl] .
Where never maid was false , nor knight disloyal .
在哪里 绝不 女佣 曾是 错误的 , 也不 骑士 不忠 .

那里没有背信弃义的少女，也没有不忠的骑士。

[sɜː(r)] [eɪtʃ] . [juː; jʊ] [duː; də] [ɪm'bɑːm] [hɪm] , ['leɪdi] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] :
Sir H . You do embalm him , lady , with your tears :
先生 H . 你 做 防腐剂 他 , 女士 , 和 你的 眼泪 :

H爵士：夫人，您是用眼泪将他封存起来的。

[ðeɪ] [greɪs] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['glɔːri] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪz] —
They grace the grave of glory where he lies —
他们 优雅 这 严重 的 荣耀 在哪里 他 谎言 —

它们为他长眠的荣耀墓地增添了光彩——

[hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
He died the death of honour .
他 死亡 这 死亡 的 荣誉 .

他死得其所，是荣誉之死。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

\- [ðaʊ] — [daɪd] ?
Said'st thou — died ?
\- 你 — 死亡 ?

你说你——死了?

[sɜː(r)] [eɪtʃ] . [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['sɒlɪmə] [hiː; hi] [fel] .
Sir H . Beneath the towers of Solyma he fell .
先生 H . 下面 这 塔楼 的 索利马 他 跌倒 .

H爵士倒在了索利马的塔楼下。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[sɜː(r)][eɪtʃ] . [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
Sir H . Look to the lady .
先生 H . 看 到 这 女士 .

H爵士，请看向那位女士。

[[ɛl'wiːnə] [feɪnts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] .
[Elwina faints in her father's arms .
[艾尔维娜 晕倒 在 她 父亲的 武器 .

艾尔维娜晕倒在父亲的怀里。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

['dʒent(ə)l] [naɪt] , [rɪ'taɪə(r)] — —
Gentle knight , retire — —
温和的 骑士 , 退休 — —

温柔的骑士，退下吧——

- [tɪz] [æn; ən] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
' Tis an infirmity of nature in her ,
- 的 一个 虚弱 的 自然 在 她 ,

这是她天生的缺陷。

[ʃiː; ʃi]['evə(r)][mɔːn, məun][æt; ət] ['eni] [teɪl] [ɒv; əv] [blʌd] ;
She ever mourns at any tale of blood ;
她 曾经 哀悼 在 任何 故事 的 血 ;

她总是为任何血腥的故事而悲痛；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'nɒn] — [miːn] [taɪm] , [sɜː(r)]['hjuːbərt] ,
She will be well anon — mean time , Sir Hubert ,
她 将要 是 出色地 匿名 — 意思是 时间 , 先生 休伯特 ,

她很快就会康复——与此同时，休伯特爵士，

[jʊl] [greɪs] ['aʊə(r)]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['frendli] ['sɒdʒən] .
You'll grace our castle with your friendly sojourn .
你会 优雅 我们的 城堡 和 你的 友好的 旅居 .

您的友好到访将使我们的城堡增光添彩。

[sɜː(r)][eɪtʃ] . [ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [spiːd] — [helθ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] . [['eksɪt] .
Sir H . I must return with speed — health to the lady . [exit .
先生 H . 我 必须 返回 和 速度 — 健康 到 这 女士 . [出口 .

H爵士：我必须尽快回去——祝夫人健康。[下]

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[lʊk] [ʌp] , [ɛl'wiːnə] .
Look up , Elwina .
看 向上 , 艾尔维娜 .

抬头看看，艾尔维娜。

[ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʌm] !
Should her husband come !
应该 她 丈夫 来 !

她丈夫应该来!

[jet] [ʃiː; ʃi] [ri'vaiv] [nɒt] .
Yet she revives not .
然而 她 复苏 不是 .

但她并没有复活。

['entə(r)] ['dʌgləs] .
Enter Douglas .
进入 道格拉斯 .

道格拉斯登场。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hɑː] — — [ɛl'wiːnə] ['feɪntɪŋ] !
Ha — — Elwina fainting !
哈 — — 艾尔维娜 昏厥 !

哈——艾尔维娜晕倒了!

[maɪ] [lɔːd] , [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['hɑːʃli] [tʃɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
My lord , I fear you have too harshly chid her .
我的 主 , 我 害怕 你 有 也 严厉地 孩子 她 .

大人，恐怕您责备她太严厉了。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['stɜːnnəs] .
Her gentle nature could not brook your sternness .
她 温和的 自然 可以 不是 溪 你的 严厉 .

她温柔的天性无法忍受你的严厉。

[ʃiː; ʃi] [weiks] , [ʃiː; ʃi][stəː] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [laɪf] .
She wakes , she stirs , she feels returning life .
她 醒来 , 她 搅拌 , 她 感觉 返回 生活 .

她醒了，她动了动，她感觉生命正在复苏。

[maɪ] [lʌv] ! [[hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
My love ! [he takes her hand .
我的 爱 ! [他 需要 她 手 .

我的爱人! [他握住她的手。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[əʊ]['pɜːrsi] !
O Percy !
哦 珀西 !

哦，珀西!

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[[stɑːrts] .]
[starts .]
[开始 .]

[开始。]

[duː; də][maɪ] ['sensɪz] [feɪl][ˌem 'iː] ?
Do my senses fail me ?
做 我的 感官 失败 我 ?

难道我的感官出了问题?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ]['pɜːrsi] , - [tɪz][ɛl'wiːnə] [kɔːlz] .
My Percy , ' tis Elwina calls .
我的 珀西 , - 的 艾尔维娜 呼叫 .

我的珀西，是艾尔维娜在叫我。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hel] , [hel] !
Hell , hell !
地狱 , 地狱 !

见鬼，见鬼!

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[rɪ'taɪə(r)] [ə'waɪl] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Retire awhile , my daughter .
退休 一会儿 , 我的 女儿 .

女儿，你该休息一段时间了。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['dʌgləs] [hɪə(r)] ,
Douglas here ,
道格拉斯 这里 ,

我是道格拉斯，

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ? — [əʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] —
My father and my husband ? — O for pity —
我的 父亲 和 我的 丈夫 ? — 哦 为了 遗憾 —

我的父亲和我的丈夫? ——唉，真可怜——

[['eksɪt] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɒn][bəuθ] .
[exit , casting a look of anguish on both .
[出口 , 铸件 一个 看 的 痛苦 在 两个都 .

（他离开时，脸上带着痛苦的神情。）

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[naʊ] , [naʊ] [kən'fes] [ʃiː; ʃi] [wel] [dɪ'zɜːvs] [maɪ] ['vendʒəns] !
Now , now confess she well deserves my vengeance !
现在 , 现在 承认 她 出色地 值得 我的 复仇 !

现在，承认吧，她罪有应得!

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [maɪ] [fəʊ] !
Before my face to call upon my foe !
前 我的 脸 到 称呼 之上 我的 敌人 !

竟敢当面呼唤我的敌人!

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [fəʊ] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [hɜːt] [ðiː] —
Upon a foe who has no power to hurt thee —
之上 一个 敌人 WHO 有 不 力量 到 伤害 你 —

对付一个无力伤害你的敌人——

[ɜːl] ['pɜːrsiz] [sleɪn] .
Earl Percy's slain .
伯爵 珀西的 被杀 .

珀西伯爵被杀了。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ai] [lɪv; laɪv] [ə'gen] . — [bʌt; bət] [həʊld] —
I live again . — But hold —
我 居住 再次 . — 但 抓住 —

我重获新生。——但等等——

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [wiːp] ?
Did she not weep ?
做过 她 不是 哭泣 ?

她难道没有哭泣吗?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrsi] .
she did , and wept for Percy .
她 做过 , 和 哭泣 为了 珀西 .

她照做了，并为珀西哭泣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lə'ment] [hɪm] , [hiːz] [maɪ] ['raɪv(ə)l] [stɪl] ,
If she laments him , he's my rival still ,
如果 她 哀叹 他 , 他是 我的 竞争对手 仍然 ,

如果她为他感到惋惜，那他仍然是我的竞争对手。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən] ['beri] [maɪ] [rɪ'zentmənt] .
And not the grave can bury my resentment .
和 不是 这 严重 能 埋葬 我的 怨恨 .

即使入土为安，也无法埋葬我的怨恨。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ðə; ði] ['truːli] [breɪv] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['truːli] - ;
The truly brave are still the truly gen'rous ;
这 真的 勇敢的 是 仍然 这 真的 - ;

真正勇敢的人仍然是真正慷慨的人;

[naʊ] , ['dʌgləs] , [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pruːv] [ðiː] [bəuθ] .
Now , Douglas , is the time to prove thee both .
现在 , 道格拉斯 , 是 这 时间 到 证明 你 两个都 .

道格拉斯，现在是你证明这两点的时候了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌns] [lʌv] [ˈpɜːrsi] ,
If it be true that she did once love Percy ,
如果 它 是 真的 那 她 做过 一次 爱 珀西 ,

如果她真的曾经爱过珀西，

[ðaʊ] [hæst][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
Thou hast no more to fear , since he is dead .
你 哈斯特 不 更多的 到 害怕 , 自从 他 是 死的 .

你无需再害怕，因为他已经死了。

[rɪˈliːs] [jʌŋ] [ˈhaːkət] , [let] [hɪm] [siː] [ɛlˈwiːnə] ,
Release young Harcourt , let him see Elwina ,
发布 年轻的 哈考特 , 让 他 看 艾尔维娜 ,

释放年轻的哈考特，让他见见艾尔维娜。

- [twɪl] [sɜːv] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɜːpəs] , - [twɪl] [æt; ət] [wʌns]
' Twill serve a double purpose , ' twill at once
- 斜纹布 服务 一个 双倍的 目的 , - 斜纹布 在 一次

斜纹布具有双重用途，它既可以……

[pruːv] [ˈpɜːrsiz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] - [əˈfekʃn] .
Prove Percy's death , and thy unchang'd affection .
证明 珀西的 死亡 , 和 你的 - 感情 .

证明珀西的死讯，以及你对他不变的爱。

[biː; bi][ˈdʒent(ə)l][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
Be gentle to my child , and win her heart
是 温和的 到 我的 孩子 , 和 赢 她 心

请温柔对待我的孩子，赢得她的芳心

[baɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈprəʊtʃɪŋ] [lʌv] .
By confidence and unreproaching love .
经过 信心 和 无可指摘 爱 .

凭着信心和无条件的爱。

[ˈgerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ðaʊ] - [wel] !
By Heaven , thou counsel'st well !
经过 天堂 , 你 - 出色地 !

天哪，你的建议真好！

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
it shall be done .
它 将 是 完毕 .

必须执行。

[gəʊ][set][hɪm] [friː] , [ænd; ənd][let][hɪm][hæv; həv] [ədˈmɪt(ə)ns]
Go set him free , and let him have admittance
去 放 他 自由的 , 和 让 他 有 准入

去释放他，让他进去。

[tuː; tə][maɪ] - [ˈprez(ə)ns] .
To my Elwina's presence .
到 我的 - 在场 .

献给我的艾尔维娜。

[ˈreibi] . [ˌfeəˈwel] , [ˈdʌgləs] .
Raby . Farewell , Douglas .
拉比 . 告别 , 道格拉斯 .

拉比。再见了，道格拉斯。

[ʃəʊ] [ðaʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [pruːv] [səʊ] . [['eksɪt] .
Shew thou believ'st her faithful , and she'll prove so . [exit .
秀 你 - 她 忠实 , 和 壳 证明 所以 . [出口 .

你若相信她忠贞，她必证明这一点。[退出]

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[nɔː'θʌmbələnd] [ɪz] [ded] — [ðæt] [θɔːt] [ɪz] [piːs] !
Northumberland is dead — that thought is peace !
诺森伯兰郡 是 死的 — 那 想法 是 和平 !

诺森伯兰死了——想到这一点就感到安心！

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [meɪ] [jet] [biː; bi] [maɪn] , [træn'spɔːrtɪŋ] [həʊp] !
Her heart may yet be mine , transporting hope !
她 心 可能 然而 是 矿 , 运输 希望 !

她的心或许还属于我，承载着希望！

['pɜːrsi] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fəʊ] [ə'vau] [ˌaɪ 'tiː] ,
Percy was gentle , even a foe avows it ,
珀西 曾是 温和的 , 甚至 一个 敌人 公开声明 它 ,

珀西性情温和，就连敌人也承认这一点。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['maɪldə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [briːz] .
And I'll be milder than a summer's breeze .
和 患病的 是 较温和 比 一个 夏季 微风 .

我会比夏日微风还要温和。

[jes] , [ðaʊ] [məʊst] ['lʌvli] , [məʊst] - [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
Yes , thou most lovely , most ador'd of women ,
是的 , 你 最多 迷人的 , 最多 - 的 女性 ,

是的，你是最可爱、最受爱戴的女人，

[aɪl] ['kɒpi] ['evri] ['vɜːtʃuː] , ['evri] [greɪs] ,
I'll copy every virtue , every grace ,
患病的 复制 每一个 美德 , 每一个 优雅 ,

我将效仿每一种美德，每一种优雅，

[ɒv; əv] [maɪ] ['raɪv(ə)l] , ['hæpɪə] ['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ]
Of my bless'd rival , happier even in death
的 我的 蒙福 竞争对手 , 更快乐 甚至 在 死亡

我那可敬的对手，死后也更快乐

[tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [lʌvd] , [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] . [['eksɪt] .
To be thus loved , than living to be scorn'd . [exit .
到 是 因此 喜爱 , 比 活的 到 是 被鄙视 . [出口 .

宁愿被人如此爱戴，也不愿苟活于世，遭受鄙夷。[退出]

[ækt] [ðə; ði] [θɜːd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

[siːn] [ai] . [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] ['reibi] ['kɑːs(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['baʊə(r)] .
SCENE I . A GARDEN AT RABY CASTLE , WITH A BOWER .
场景 我 . 一个 花园 在 狂犬病 城堡 , 和 一个 凉亭 .

场景一：拉比城堡的花园，带凉亭。

['entə(r)] ['pɜːrsi] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['hjuːbərt] .
Enter Percy and Sir Hubert .
进入 珀西 和 先生 休伯特 .

珀西和休伯特爵士登场。

[sɜː(r)][eɪtʃ] . [ðæt] ['pɜːrsi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['seɪfti] ,
Sir H . That Percy lives , and is return'd in safety ,
先生 H . 那 珀西 生活 , 和 是 已返回 在 安全 ,

H爵士：愿珀西平安无事地活着回来。

[mɔː(r)][dʒɔɪz][maɪ][səʊl][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] ['kɔŋkwests]
More joys my soul than all the mighty conquests
更多的 喜悦 我的 灵魂 比 全部 这 强大的 征服

我的灵魂所获得的快乐，胜过所有伟大的征服。

[ðæt] [sʌn] [bɪ'held] , [wɪtʃ] [rəʊz][ɒn] ['sɪriəz] ['ruːɪn] .
That sun beheld , which rose on Syria's ruin .
那 太阳 观看 , 哪个 玫瑰 在 叙利亚的 废墟 .

那轮太阳升起于叙利亚的废墟之上。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[aɪv] [təʊld] [ðiː] , [gʊd] [sɜː(r)]['hjuːbərt] , [baɪ] [wɒt] ['wʌndə(r)]
I've told thee , good Sir Hubert , by what wonder
我已经 讲述 你 , 好的 先生 休伯特 , 经过 什么 想知道

我已经告诉过你了，善良的休伯特爵士，这究竟是何等奇妙

[ai][wɒz; wəz] [prəzɝːvd] , [ðəʊ] [nʌmbɝd] [wɪð] [ðə; ði][sleɪn] .
I was preserv'd , though number'd with the slain .
我 曾是 保存 , 尽管 编号 和 这 被杀 .

虽然我被列入了阵亡者名单，但我幸免于难。

[sɜː(r)][eɪtʃ] . - [twɒz] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] !
Sir H . ' Twas strange , indeed !
先生 H . - 那是 奇怪的 , 的确 !

H爵士：真是奇怪！

[pə(r)] . -
Per . '
每 . -

每。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)

[twɒz] ['hɛvənz] [ɪ'miːdiət] [wɜːk] !
Twas Heaven's immediate work !
那是 天 即时 工作 !

这是上天的直接作为！

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] ['dɪrər] [dʒɔɪ] ,
But let me now indulge a dearer joy ,
但 让 我 现在 放纵 一个 更贵 喜悦 ,

但现在，请允许我享受一份更美好的快乐，

[tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [gɪft] [ɒv; əv] ['mɜːrsiz] [hænd] ;
Talk of a richer gift of Mercy's hand ;
讲话 的 一个 更富有 礼物 的 怜悯的 手 ;

谈论慈悲之手更丰厚的馈赠；

[ə; eɪ] [gɪft] [səʊ] ['preʃəs] [tuː; tə] [maɪ] [dəʊt] [hɑːt] ,
A gift so precious to my doating heart ,
一个 礼物 所以 宝贵的 到 我的 沉迷 心 ,

一份令我心碎的珍贵礼物，

[ðæt] [laɪf] [prəzɝːvd] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] ['blesɪŋ] .
That life preserv'd is but a second blessing .
那 生活 保存 是 但 一个 第二 祝福 .

生命得以保全，这不过是第二重恩赐。

[əʊ] ['hjuːbərt] , [let] [maɪ] [səʊl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪts] ['sɒftnəs] !
O Hubert , let my soul indulge its softness !
哦 休伯特 , 让 我的 灵魂 放纵 它是 柔软 !

哦，休伯特，让我的灵魂沉醉于它的温柔吧！

[ðə; ði] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [spɒt] , [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ɛl'wiːnə] .
The hour , the spot , is sacred to Elwina .
这 小时 , 这 点 , 是 神圣 到 艾尔维娜 .

对艾尔维娜来说，这个时刻，这个地点，都是神圣的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] ; [ai] [wel] [rɪ'membə(r)] ,
This was her fav'rite walk ; I well remember ,
这 曾是 她 最爱 走 ; 我 出色地 记住 ,

这是她最喜欢的散步路线；我至今记忆犹新。

([fɔː(r); fə(r)] [huː] [fə'gɛt] [ðæt] [lʌvz] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] ?)
(For who forgets that loves as I have lov'd ?)
(为了 WHO 忘记了 那 爱 作为 我 有 喜爱 ?)

（谁会忘记我曾如此深爱过呢？）

- [twɒz] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['baʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] [skɑːf] ,
' Twas in that very bower she gave this scarf ,
- 那是 在 那 非常 凉亭 她 给予 这 围巾 ,

正是在那间凉亭里，她送出了这条围巾。

[rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [lʌv] !
Wrought by the hand of love !
锻 经过 这 手 的 爱 !

出自爱之手！

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
she bound it on ,
她 边界 它 在 ,

她把它绑了起来，

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [kraɪd] , ['hwət'er] [bɪfɑːl][ˌjuː 'es] , ['pɜːrsi] ,
And , smiling , cried , Whate'er befal us , Percy ,
和 , 微笑 , 哭 , 什么 贝法尔 我们 , 珀西 ,

然后，他笑着喊道：“无论我们遭遇什么，珀西。”

[biː; bi] [ðɪs] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [pledʒ] [ɒv; əv] [feɪθ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Be this the sacred pledge of faith between us .
是 这 这 神圣 保证 的 信仰 之间 我们 .

愿此成为我们之间神圣的信仰誓言。

[ai] [nelt] , [ænd; ənd][swɔː(r)] , [kɔːld] ['evri] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,
I knelt , and swore , call'd every power to witness ,
我 跪下 , 和 发誓 , 被称为 每一个 力量 到 证人 ,

我跪下，发誓，并请所有权贵来作证，

[nəʊ][taɪm] , [nɔː(r)] ['sɜːkəmstəns] , [ʃʊd; ʃəd] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
No time , nor circumstance , should force it from me ,
不 时间 , 也不 环境 , 应该 力量 它 从 我 ,

任何时间或境遇都不能强迫我这样做。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [luːz] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðə(r)] —
But I would lose my life and that together —
但 我 会 失去 我的 生活 和 那 一起 —

但我会失去生命，而且——

[hɪə(r)][ai] [rɪ'piːt] [maɪ] [vaʊ] .
Here I repeat my vow .
这里 我 重复 我的 发誓 .

在此我重申我的誓言。

[sɜː(r)][eɪtʃ] . [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn]
Sir H . Is this the man
先生 H . 是 这 这 男人

H爵士，是这个人吗?

[bɪ'niːθ] [huːz] ['sɪŋg(ə)l] [ɑːm] [æn; ən][həʊst][wɒz; wəz] - ?
Beneath whose single arm an host was crush'd ?
下面 谁 单身的 手臂 一个 主持人 曾是 - ?

在谁的单臂之下，一名宿主被压死了?

[hiː; hi] , [æt; ət] [huːz] [neɪm] [ðə; ði]['særəsən] [tɜːrnd] [peɪl] ?
He , at whose name the Saracen turn'd pale ?
他 , 在 谁 姓名 这 撒拉逊人 转弯 苍白 ?

他是谁? 撒拉逊人一听到他的名字就脸色发白?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] , [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːmiz] [wept] ,
And when he fell , victorious armies wept ,
和 什么时候 他 跌倒 , 胜利者 军队 哭泣 ,

当他倒下时，胜利的军队也哭泣了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ]['kɒŋkwest] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [səʊ][dɪə(r)] ?
And mourn'd a conquest they had bought so dear ?
和 哀悼 一个 征服 他们 有 买 所以 亲爱的 ?

他们难道会为自己付出如此高昂代价换来的征服而哀悼吗?

[haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [tʃæŋd] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['mɑːʃ(ə)l] [nəʊt] ,
How has he chang'd the trumpet's martial note ,
如何 有 他 变了 这 小号的 武术 笔记 ,

他是如何改变小号的进行曲音调的?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['klæŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
And all the stirring clangor of the war ,
和 全部 这 搅拌 铿锵 的 这 战争 ,

以及战争中所有激动人心的铿锵声，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒft] ['meltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvərz] [luːt] !
For the soft melting of the lover's lute !
为了 这 柔软的 融化 的 这 恋人的 琵琶 !

为了恋人手中鲁特琴的温柔融化!

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] [aɪz] [stɪl] [bent] [ə'pɒn][ðə; ði]['baʊə(r)] ?
Why are thine eyes still bent upon the bower ?
为什么 是 你的 眼睛 仍然 弯曲 之上 这 凉亭 ?

你的目光为何仍停留在凉亭上?

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[əʊ]['hjuːbərt] , ['hjuːbərt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] [ɛnəmɔrd] ,
O Hubert , Hubert , to a soul enamour'd ,
哦 休伯特 , 休伯特 , 到 一个 灵魂 迷恋 ,

哦，休伯特，休伯特，致我那颗坠入爱河的灵魂，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['sɪmpəθi] ,
There is a sort of local sympathy ,
那里 是 一个 种类 的 当地的 同情 ,

当地民众对此表示同情。

[wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['pæʃ(ə)n] ,
Which , when we view the scenes of early passion ,
哪个 , 什么时候 我们 看法 这 场景 的 早期的 热情 ,

当我们回顾早期激情场景时，

[peɪnts] [ðə; ði] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [lʌvd]
Paints the bright image of the object lov'd
油漆 这 明亮的 图像 的 这 目的 喜爱

描绘出所爱之物的美好形象

[ɪn][strɒŋgə(r)] ['kʌləs] [ðæn; ðən] [ri'məutə] [siːnz]
In stronger colours than remoter scenes
在 更强 颜色 比 遥控器 场景

比远处的景色色彩更鲜艳

[kʊd; kəd]['evə(r)] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['riːəlaɪzɪz] [ʃeɪd] ,
Could ever paint it ; realizes shade ,
可以 曾经 画 它 ; 意识到 阴影 ,

或许可以把它画出来；意识到阴影，

[dresɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] ,
Dresses it up in all the charms it wore ,
连衣裙 它 向上 在 全部 这 魅力 它 穿着 ,

它被装扮得漂漂亮亮，挂满了所有曾经佩戴过的饰品。

[tɔːks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)] , [freɪmz] [ɪts] ['ɑːnsəz] ['kɪndə(r)] ,
Talks to it nearer , frames its answers kinder ,
会谈 到 它 更近 , 框架 它是 答案 幼儿园 ,

靠近它交谈，更温和地回应它。

[gɪvz] [fɔːm] [tuː; tə]['fænsi] , [ænd; ənd] [im'bɔdi] [θɔːt] .
Gives form to fancy , and embodies thought .
给予 形式 到 想要 , 和 体现 想法 .

赋予想象以形式，并体现思想。

[sɜː(r)][eɪtʃ] . [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] ['pɜːrsiz] [kæmp] ,
Sir H . I should not be believ'd in Percy's camp ,
先生 H . 我 应该 不是 是 相信 在 珀西的 营 ,

H爵士：珀西阵营的人不会相信我的话。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] ['gælənt] ['liːdə(r)] ,
If I should tell them that their gallant leader ,
如果 我 应该 告诉 他们 那 他们的 英勇 领导者 ,

如果我告诉他们，他们英勇的领袖，

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [ðə; ði] [bəʊld] [nɔː'θʌmbələnd] ,
The thunder of the war , the bold Northumberland ,
这 雷 的 这 战争 , 这 大胆的 诺森伯兰郡 ,

战争的雷鸣，勇敢的诺森伯兰，

[ri'nauns] [mɑːz] , - [ɪn] ['æmərəs] ['wɪʃɪz] ,
Renouncing Mars , dissolv'd in amorous wishes ,
放弃 火星 , - 在 多情 愿望 ,

放弃火星，沉浸于爱欲之中，

- [ɪn] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] [paɪnd] [ɪn] ['rəʊzi] ['baʊəz] ,
Loiter'd in shades , and pin'd in rosy bowers ,
- 在 色调 , 和 已固定 在 红润 鲍尔斯 ,

戴着墨镜，在玫瑰花丛中徘徊，

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['trænziənt] [gliːm] [ɒv; əv] [tuː] [braɪt] [aɪz] .
To catch a transient gleam of two bright eyes .
到 抓住 一个 瞬态 闪耀 的 二 明亮的 眼睛 .

捕捉一闪而过的明亮双眸。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [wɔː(r)] !
Enough of conquest , and enough of war !
足够的 的 征服 , 和 足够的 的 战争 !

够了，别再征服了！够了，别再打仗了！

[æm'bɪʃənz] - — [ðə; ði] [hɑːt] ['rezjuːmeɪz] [ɪts] [raɪts] .
Ambition's cloy'd — the heart resumes its rights .
野心 - — 这 心 简历 它是 权利 .

野心令人厌倦——内心回归本性。

[wen] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [gʊd] , - ,
When England's king , and England's good , requir'd ,
什么时候 英格兰的 国王 , 和 英格兰的 好的 , - ,

当英格兰国王，以及英格兰的福祉，需要的时候，

[ðɪs] [ɑːm] [nɒt] ['aɪdli] [ðə; ði] [kiːn] ['fɔːltʃən] - :
This arm not idly the keen falchion brandish'd :
这 手臂 不是 闲散地 这 敏锐的 弯刀 - :

这只手臂并非闲着，而是挥舞着锋利的弯刀：

[ɪ'nʌf] — [fɔː(r); fə(r)] ['vɔːntɪŋ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .
Enough — for vaunting misbecomes a soldier .
足够的 — 为了 吹嘘 不合时宜 一个 士兵 .

够了——自夸有失军人身份。

[ai][lɪv; laɪv] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] — [ˌeɪ 'em][nɪə(r)][ɛl'wiːnə] !
I live , I am return'd — am near Elwina !
我 居住 , 我 是 已返回 — 是 靠近 艾尔维娜 !

我活着，我回来了——我在艾尔维娜附近！

[siːst] [ðaʊ] [ðəʊz] ['tɜːrɪts] ?
Seest thou those turrets ?
西斯特 你 那些 炮塔 ?

你看到那些塔楼了吗?

[jes] , [ðæt] ['kɑːs(ə)l] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] ;
Yes , that castle holds her ;
是的 , 那 城堡 持有 她 ;

是的，她被囚禁在那座城堡里;

[bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] [tel] [ðiː] [ðɪs] ?
But wherefore tell thee this ?
但 因此 告诉 你 这 ?

但为什么要告诉你这些呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
for thou hast seen her .
为了 你 哈斯特 已见 她 .

因为你已经见过她了。

[haʊ] [lʊkt] , [wɒt] [sed] [ʃiː; ʃi] ?
How look'd , what said she ?
如何 看起来 , 什么 说 她 ?

她看起来怎么样? 她说了什么?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɪə(r)] [ðə; ði] [teɪl]
Did she hear the tale
做过 她 听到 这 故事

她听到这个故事了吗?

[ɒv; əv] [maɪ] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ?
Of my imagin'd death without emotion ?
的 我的 想象 死亡 没有 情感 ?

我设想中的死亡，没有丝毫情感?

[sɜː(r)] [eɪtʃ] . ['pɜːrsi] , [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [mʌsk] - [rəʊz] , ['njuːli] [bləʊn] ,
Sir H . Percy , thou hast seen the musk - rose , newly blown ,
先生 H . 珀西 , 你 哈斯特 已见 这 麝香 - 玫瑰 , 新 吹 ,

珀西爵士，你见过那刚刚盛开的麝香玫瑰吗?

[dɪs'kləʊz] [ɪts] ['bæʃfl] [bj'uːtɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
Disclose its bashful beauties to the sun ,
透露 它是 害羞的 美女 到 这 太阳 ,

向阳光展现它羞涩的美丽，

[tɪl] [æn; ən] [ʌn'frendli] , ['tʃɪlɪŋ] [stɔːm] [dɪ'sendɪd] ,
Till an unfriendly , chilling storm descended ,
直到 一个 不友好 , 令人不寒而栗 风暴 下降 ,

直到一场不友好的、寒冷的暴风雪袭来，

\- [ɔːl] [ɪts] ['blʌʃɪŋ] ['glɔːriz] [ɪn] [ðeə(r)] [praɪm] ,
Crush'd all its blushing glories in their prime ,
\- 全部 它是 脸红 荣耀 在 他们的 主要的 ,

在它最辉煌的时期，将它所有的娇艳荣光都碾碎了。

[ɪts] [feə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['blɑːstɪd] [ɔːl] [ɪts] ['swiːtnəs] ;
Bow'd its fair head , and blasted all its sweetness ;
鞠躬 它是 公平的 头 , 和 炸毁 全部 它是 甜味 ;

它低下了美丽的头颅，熄灭了所有的甜美;

[səʊ] - [ðə; ði] [meɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kruːəl] [weɪt]
So droop'd the maid beneath the cruel weight
所以 - 这 女佣 下面 这 残忍的 重量

于是，女仆在残酷的重压下垂了下来。

[ɒv; əv][maɪ][sæd] [teɪl] .
Of my sad tale .
的 我的 伤心 故事 .

我悲惨的故事。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd][səʊ] [truː] !
So tender and so true !
所以 投标 和 所以 真的 !

如此温柔，如此真实!

[sɜː(r)][eɪtʃ] . [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] ,
Sir H . I left her fainting in her father's arms ,
先生 H . 我 左边 她 昏厥 在 她 父亲的 武器 ,

H爵士：我离开时，她已经昏倒在她父亲的怀里了。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['flaʊə(r)] [jet] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triː] .
The dying flower yet hanging on the tree .
这 垂死 花 然而 绞刑 在 这 树 .

凋零的花朵仍挂在树上。

['iːv(ə)n] ['reibi] ['meltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ai] [brɔːt] ,
Even Raby melted at the news I brought ,
甚至 拉比 融化 在 这 消息 我 带来 ,

就连拉比听到我带来的消息都感动得热泪盈眶。

[ænd; ənd] - [ðiː] [ðaɪ] ['glɔːri] .
And envy'd thee thy glory .
和 - 你 你的 荣耀 .

我曾嫉妒你的荣耀。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [blest] !
Then I am blest !
然后 我 是 祝福 !

那我真是太幸运了!

[hɪz; ɪz] [heɪt] [səb'djuːd] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)] .
His hate subdued , I've nothing more to fear .
他的 恨 低沉的 , 我已经 没有什么 更多的 到 害怕 .

他的仇恨已然平息，我再也没有什么好怕的了。

[sɜː(r)][eɪtʃ] .
Sir H .
先生 H .

H爵士

[maɪ] ['embəsi] - , [ai] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
My embassy dispatch'd , I left the castle ,
我的 大使馆 - , 我 左边 这 城堡 ,

使节派遣完毕后，我离开了城堡。

[nɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [lɔːd] - ['haʊshəʊld] ,
Nor spoke to any of Lord Raby's household ,
也不 辐 到 任何 的 主 - 家庭 ,

也没有和拉比勋爵的任何人交谈过。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃaɪd] [ðə; ði] ['tɑːdinəs]
For fear the king should chide the tardiness
为了 害怕 这 国王 应该 喝叱 这 迟到

恐怕国王会责备迟到

[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] .
Of my return .
的 我的 返回 .

关于我的回归。

[maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ]
My joy to find you living
我的 喜悦 到 寻找 你 活的

很高兴找到你，你还活着。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] .
You have already heard .
你 有 已经 听到 .

你已经听说了。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['haːkət] ?
But where is Harcourt ?
但 在哪里 是 哈考特 ?

但哈考特在哪里?

[eə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ,
Ere this he should have seen her , told her all ,
埃雷 这 他 应该 有 已见 她 , 讲述 她 全部 ,

在此之前，他本该见到她，把一切都告诉她。

[haʊ] [ai] - , [rɪ'tɜːrnd] — [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [lʌv] !
How I surviv'd , return'd — and how I love !
如何 我 - , 已返回 — 和 如何 我 爱 !

我如何幸存，如何归来——以及我如何去爱!

[ai]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [blɪs] ,
I tremble at the near approach of bliss ,
我 颤抖 在 这 靠近 方法 的 极乐 ,

幸福近在眼前，我不禁颤抖。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [kæn; kən] [sə'steɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [weɪts] [ˌem 'iː] .
And scarcely can sustain the joy which waits me .
和 几乎 能 维持 这 喜悦 哪个 等待 我 .

我几乎无法承受即将到来的喜悦。

[sɜː(r)][eɪtʃ] . [grɑːnt] , ['hev(ə)n] , [ðə; ði][feə(r)][wʌn] [pruːv] [bʌt; bət][hɑːf][səʊ] [truː] !
Sir H . Grant , Heaven , the fair one prove but half so true !
先生 H . 授予 , 天堂 , 这 公平的 一 证明 但 一半 所以 真的 !

H·格兰特爵士，天堂，美丽的天堂，只证明了一半的真实性!

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[əʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [truːθ] [ɪt'self] !
O she is truth itself !
哦 她 是 真相 本身 !

她就是真理本身!

[sɜː(r)][eɪtʃ] . [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [tʃænd] ,
Sir H . She may be chang'd ,
先生 H . 她 可能 是 变了 ,

H爵士：她可能会改变。

[spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] .
Spite of her tears , her fainting , and alarms .
尽管如此 的 她 眼泪 , 她 昏厥 , 和 警报 .

尽管她泪流满面，昏厥过去，惊慌失措。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][seks] , [nəʊ] [ðem; ðəm][æz; əz]['neɪtʃə(r)] [meɪd] - [ɪm] ,
I know the sex , know them as nature made ' em ,
我 知道 这 性别 , 知道 他们 作为 自然 制成 - 呃 ,

我了解性别，了解他们自然的样子，

[nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['lʌvəz] [wɪʃ] [ænd; ənd]['poʊəts] [feɪn] .
Not such as lovers wish and poets feign .
不是 这样的 作为 恋人 希望 和 诗人 假装 .

并非如恋人所愿，也非诗人所吟咏。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[tuː; tə] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː][wɜː(r); wə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt] ['hev(ə)n] ,
To doubt her virtue were suspecting Heaven ,
到 怀疑 她 美德 是 怀疑 天堂 ,

怀疑她的贞洁，就如同怀疑上天。

- [twɜː(r)]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ˌɪnfɪ'deləti] !
' Twere little less than infidelity !
- 是 小的 较少的 比 不忠 !

这简直就是不忠！

[ænd; ənd] [jet] [ai]['tremb(ə)l] .
And yet I tremble .
和 然而 我 颤抖 .

然而，我却颤抖不已。

[waɪ] [dʌz] ['terə(r)] [ʃeɪk]
Why does terror shake
为什么 做 恐怖 摇

为什么恐怖会令人颤抖

[ðiːz] [fɜːm] - [strʌŋ] [nɜːvz] ?
These firm - strung nerves ?
这些 公司 - 串 神经 ?

这些紧绷的神经？

[bʌt; bət] - [twɪl] [biː; bi]['evə(r)] [ðʌs] ,
But ' twill be ever thus ,
但 - 斜纹布 是 曾经 因此 ,

但情况将永远如此。

[wen] [feɪt] [pri'pɛəz] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [blɪs] ,
When fate prepares us more than mortal bliss ,
什么时候 命运 准备 我们 更多的 比 凡人 极乐 ,

当命运为我们准备的远超凡人的幸福，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es]['əʊnli]['hjuːmən] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And gives us only human strength to bear it .
和 给予 我们 仅有的 人类 力量 到 熊 它 .

我们只有人类的力量去承受这一切。

[sɜː(r)][eɪtʃ] . [wɒt] [biːm] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [breɪks] [θruː] ['jɒndə(r)] [gluːm] ?
Sir H . What beam of brightness breaks through yonder gloom ?
先生 H . 什么 光束 的 亮度 休息 通过 远处 愁云 ?

H爵士：是哪道光芒穿透了那片黑暗?

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

['hjuːbərt] — [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !
Hubert — she comes !
休伯特 — 她 来 !

休伯特——她来了！

[baɪ][ɔːl][maɪ][həʊps] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !
by all my hopes , she comes !
经过 全部 我的 希望 , 她 来 !

我发誓，她来了！

- [tɪz][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] ['vɪʒn] [ɪz][ɛl'wiːnə] !
' Tis she — the blissful vision is Elwina !
- 的 她 — 这 幸福的 想象 是 艾尔维娜 !

是她——那令人陶醉的景象就是艾尔维娜！

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊！

[wɒt] [miːn] [ðəʊz] [tɪəz] ? — [ʃiː; ʃi] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
what mean those tears ? — She weeps for me !
什么 意思是 那些 眼泪 ? — 她 哭泣 为了 我 !

那是什么眼泪？——她在为我哭泣！

[əʊ] ['trænspɔːt] ! — [gəʊ] . — [aɪl] ['lɪs(ə)n] - ,
O transport ! — go . — I'll listen unobserv'd ,
哦 运输 ! — 去 . — 患病的 听 - ,

哦，运输工具！——走吧。——我会悄悄地听。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [teɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [dʒɔɪ] ,
And for a moment taste the precious joy ,
和 为了 一个 片刻 品尝 这 宝贵的 喜悦 ,

片刻间，品尝这珍贵的喜悦。

[ðə; ði]['bæŋkwɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wɪtʃ] [fɔːls] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
The banquet of a tear which falls for love .
这 宴会 的 一个 撕 哪个 瀑布 为了 爱 .

为爱而落泪的盛宴。

[['eksɪt][sɜː(r)]['hjuːbərt] .
[exit Sir Hubert .
[出口 先生 休伯特 .

[休伯特爵士退场。

['pɜːrsi] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['baʊə(r)] .
Percy goes into the bower .
珀西 去 进入 这 凉亭 .

珀西走进了凉亭。

['entə(r)][ɛl'wiːnə] .
Enter Elwina .
进入 艾尔维娜 .

艾尔维娜登场。

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [wiːp] ?
Shall I not weep ?
将 我 不是 哭泣 ?

我难道不应该哭泣吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ai] [ðen] [nəʊ] [kɔːz] ?
and have I then no cause ?
和 有 我 然后 不 原因 ?

那么我岂没有理由吗?

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][bændz][ɒv; əv] [deθ] ,
If I could break the eternal bands of death ,
如果 我 可以 休息 这 永恒 乐队 的 死亡 ,

如果我能挣脱死亡的永恒枷锁,

[ænd; ənd] [rentʃ] [ðə; ði]['septə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['aɪən][grɑːsp] ;
And wrench the sceptre from his iron grasp ;
和 扳手 这 权杖 从 他的 铁 抓牢 ;

从他铁腕中夺回权杖;

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bɪd][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['seplkə(r)]
If I could bid the yawning sepulchre
如果 我 可以 出价 这 打哈欠 坟墓

如果我能向那张打着哈欠的坟墓告别

[rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][laɪf][ɪts] [lɒŋ] [kə'mɪtɪd] [dʌst] ;
Restore to life its long committed dust ;
恢复 到 生活 它是 长的 坚定的 灰尘 ;

让它尘封已久的尘埃重焕生机;

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['slɔːtərɪŋ] [hænd][ɒv; əv][wɔː(r)]
If I could teach the slaughtering hand of war
如果 我 可以 教 这 屠宰 手 的 战争

如果我能教会战争的杀戮之手

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] ['mɜːrdərd] ['pɜːrsi] ,
To give me back my dear , my murder'd Percy ,
到 给 我 后退 我的 亲爱的 , 我的 被谋杀 珀西 ,

把我亲爱的、被谋杀的珀西还给我,

[ðen] [ai] [ɪn'diːd] [mait] [wʌns][mɔː(r)] [siːs] [tuː; tə] [wiːp] .
Then I indeed might once more cease to weep .
然后 我 的确 可能 一次 更多的 停止 到 哭泣 .

那样的话,我或许真的可以再次停止哭泣了。

[['pɜːrsi] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['baʊə(r)] .
[Percy comes out of the bower .
[珀西 来 出去 的 这 凉亭 .

珀西从树荫下走了出来。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ðen] [siːs] , [fɔː(r); fə(r)]['pɜːrsi][laɪvz; lɪvz] .
Then cease , for Percy lives .
然后 停止 , 为了 珀西 生活 .

那么就此打住吧,因为珀西还活着。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[prə'tekt] [ˌem 'iː] , ['hev(ə)n] !
Protect me , Heaven !
保护 我 , 天堂 !

天哪，请保佑我！

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[əʊ][dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] !
O joy unspeakable !
哦 喜悦 无法形容 !

啊，这真是难以言喻的喜悦！

[maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] !
My life , my love !
我的 生活 , 我的 爱 !

我的生命，我的爱！

[end][ɒv; əv][maɪ] [tɔɪlz] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [k'eəz] !
End of my toils , and crown of all my cares !
结尾 的 我的 辛勤劳作 , 和 王冠 的 全部 我的 关心 !

我的辛劳终于结束了，我所有的忧虑都已得到满足！

[kaɪnd][æz; əz] [kən'sentɪŋ] [piːs] , [æz; əz] ['kɒŋkwest] [braɪt] ,
Kind as consenting peace , as conquest bright ,
种类 作为 同意 和平 , 作为 征服 明亮的 ,

仁慈如和平的同意，如征服的光明，

['dɪrər] [ðæn; ðən] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] [rɪ'naʊn] !
Dearer than arms , and lovelier than renown !
更贵 比 武器 , 和 更可爱 比 名声 !

比武器更珍贵，比名望更可爱！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ]['pɜːrsi] !
It is his voice — it is , it is , my Percy !
它 是 他的 嗓音 — 它 是 , 它 是 , 我的 珀西 !

这是他的声音——这，这，是我的珀西！

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] ?
And dost thou live ?
和 朋友 你 居住 ?

你还活着吗？

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ai]['nevə(r)] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] .
I never liv'd till now .
我 绝不 生活 直到 现在 .

我从未真正活过。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ænd; ənd][dɪd][maɪ] [saɪz] , [ænd; ənd][dɪd][maɪ] ['sɒrəʊz] , [riːtʃ] [ðiː] ?
And did my sighs , and did my sorrows , reach thee ?
和 做过 我的 叹息 , 和 做过 我的 悲伤 , 抵达 你 ?

我的叹息和悲伤，是否传达给了你?

[ænd; ənd] [ɑːt] [ðaʊ] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [draɪ] [maɪ] [tɪəz] ?
And art thou come at last to dry my tears ?
和 艺术 你 来 在 最后的 到 干燥 我的 眼泪 ?

你终于来擦干我的眼泪了吗?

[haʊ] [ðaʊ] - [skeɪp] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] ?
How did'st thou ' scape the fury of the foe ?
如何 不是 你 - 逃脱 这 愤怒 的 这 敌人 ?

你是如何逃脱敌人的怒火的?

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ðaɪ] ['gɑːdiən] ['dʒiːniəs] - ['or] [ðə; ði] [fiːld] ,
Thy guardian genius hover'd o'er the field ,
你的 监护人 天才 - 超过 这 场地 ,

你的守护神眷顾着这片领域，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] [spɪə(r)] [frɒm; frəm] ['pɜːrsiz] [brest] ,
And turn'd the hostile spear from Percy's breast ,
和 转弯 这 敌对的 矛 从 珀西的 胸部 ,

并将那支刺入珀西胸膛的敌对长矛转了回来。

[lest] [ðaɪ] [feə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wuːndɪd] [ðeə(r)] .
Lest thy fair image should be wounded there .
免得 你的 公平的 图像 应该 是 受伤 那里 .

免得你美丽的容颜在那里受到伤害。

[bʌt; bət] ['haːkət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [ðiː] [ɔːl] [maɪ] [feɪt] ,
But Harcourt should have told thee all my fate ,
但 哈考特 应该 有 讲述 你 全部 我的 命运 ,

但哈考特本该告诉我我的全部命运，

[haʊ] [ai] - — —
How I surviv'd — —
如何 我 - — —

我是如何活下来的——

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɪm] .
I have not seen him .
我 有 不是 已见 他 .

我没见过他。

[əʊ] ! [ai] [hæv; həv] [sʌfɝd] [mʌtʃ] .
Oh ! I have suffer'd much .
哦 ! 我 有 遭受 很多 .

哦！我受了很多苦。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ɒv; əv] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Of that no more ;
的 那 不 更多的 ;

不再是那样了；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪvz; lɪvz]
For every minute of our future lives
为了 每一个 分钟 的 我们的 未来 生活

我们未来生活的每一分钟

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə]['wʌndə(r)]
Shall be so bless'd , that we will learn to wonder
将 是 所以 蒙福 , 那 我们 将要 学习 到 想知道

我们将如此蒙福，以至于学会惊叹

[haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evə(r)] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hæpi] .
How we could ever think we were unhappy .
如何 我们 可以 曾经 思考 我们 是 不开心 .

我们怎么会认为自己不快乐呢?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['pɜːrsi] — [ai] ['kænɒt] [spiːk] .
Percy — I cannot speak .
珀西 — 我 不能 说话 .

珀西——我无法说话。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ðəʊz] [tɪəz] [haʊ] ['eləkwənt] !
Those tears how eloquent !
那些 眼泪 如何 雄辩 !

那些眼泪多么动人啊!

[ai] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['məʊʃnləs] , [mjuːt] , [dʒɔɪ]
I would not change this motionless , mute , joy
我 会 不是 改变 这 静止不动 , 沉默的 , 喜悦

我不会改变这静止、无声的喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] : [ai] [lʊk] [daʊn]
For the sweet strains of angels : I look down
为了 这 甜的 菌株 的 天使 : 我 看 向下

为了天使甜美的歌声：我俯视

[wɪð] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] ,
With pity on the rest of human kind ,
和 遗憾 在 这 休息 的 人类 种类 ,

出于对其他人类的怜悯，

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)] [feɪm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
However great may be their fame of happiness ,
然而 伟大的 可能 是 他们的 名声 的 幸福 ,

然而，无论他们幸福的名声多么响亮，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['nigəd] [feɪt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,
And think their niggard fate has given them nothing ,
和 思考 他们的 吝啬鬼 命运 有 给定 他们 没有什么 ,

他们还以为自己那可怜的命运什么也没给他们吗?

[nɒt] ['gɪvɪŋ] [ðiː] ; [ɔː(r)] , ['grɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] ['blesɪŋ] ,
Not giving thee ; or , granting some small blessing ,
不是 给予 你 ; 或者 , 授予 一些 小的 祝福 ,

不给你；或者，只给予一些小小的祝福，

[dɪ'naɪz] [ðem; ðəm][maɪ][kə'pæsəti][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Denies them my capacity to feel it .
否认 他们 我的 容量 到 感觉 它 .

剥夺了我感受这种感觉的能力。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ?
what mean you ?
什么 意思是 你 ?

你什么意思?

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[kæn; kən][ai] [spiːk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ?
Can I speak my meaning ?
能 我 说话 我的 意义 ?

我可以表达我的意思吗?

- [tɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd] [ðæt] [wɜːdz] [wʊd] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
' Tis of such magnitude that words would wrong it ;
- 的 的 这样的 震级 那 字 会 错误的 它 ;

其意义之重大，言语难以尽述；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] - ['feɪθf(ə)l] ['bʊzəm]
But surely my Elwina's faithful bosom
但 一定 我的 - 忠实 怀

但我的艾尔维娜忠诚的胸怀

[ʃʊd; ʃəd] [biːt] [ɪn][kaɪnd] [rɪ'spɑːnsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Should beat in kind responses of delight ,
应该 打 在 种类 回应 的 喜 ,

应该以同样的喜悦回应,

[ænd; ənd] [fiːl] , [bʌt; bət]['nevə(r)]['kwestʃən] , [wɒt] [ai] [miːn] .
And feel , but never question , what I mean .
和 感觉 , 但 绝不 问题 , 什么 我 意思是 .

感受我的意思，但永远不要质疑。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[həʊld] , [həʊld] , [maɪ] [hɑːt] , [ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] !
Hold , hold , my heart , thou hast much more to suffer !
抓住 , 抓住 , 我的 心 , 你 哈斯特 很多 更多的 到 遭受 !

我的心啊，请住手，你还有更多痛苦要承受！

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[let] [ðə; ði] [sləʊ] [fɔːm] , [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['serəməni] ,
Let the slow form , and tedious ceremony ,
让 这 慢的 形式 , 和 乏味 仪式 ,

让缓慢的形式和冗长的仪式，

[weɪt] [ɒn][ðə; ði] ['splendɪd] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .
Wait on the splendid victims of ambition .
等待 在 这 灿烂 受害者 的 志向 .

等待那些野心勃勃的杰出受害者。

[lʌv] [steɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .
Love stays for none of these .
爱 停留 为了 没有任何 的 这些 .

爱不会为这些人停留。

[ðaɪ] ['fɑː.ðərz] - ,
Thy father's soften'd ,
你的 父亲的 - ,

你父亲心软了，

[hiː; hi] [wɪl] [fə'get] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['tʃeviət] [tʃeis] ;
He will forget the fatal Cheviot chace ;
他 将要 忘记 这 致命的 切维厄特 追逐 ;

他会忘记那场致命的切维厄特追逐战；

['reibi] [ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sɝːvd] [maɪ] ['kʌntri] ;
Raby is brave , and I have serv'd my country ;
拉比 是 勇敢的 , 和 我 有 已服务 我的 国家 ;

拉比很勇敢，我也为我的国家效力过；

[ai] [wʊd] [nɒt] [bəʊst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ai] ;
I would not boast , it was for thee I conquer'd ;
我 会 不是 夸 , 它 曾是 为了 你 我 征服 ;

我不会自夸，我征服这一切都是为了你；

[ðen] [kʌm] , [maɪ] [lʌv] .
Then come , my love .
然后 来 , 我的 爱 .

来吧，我的爱人。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[əʊ]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
O never , never , never !
哦 绝不 , 绝不 , 绝不 !

哦，绝不，绝不，绝不！

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ˌeɪ 'em][ai] [ə'weɪk] ?
Am I awake ?
是 我 醒 ?

我醒着吗?

[ɪz] [ðæt] - [vɔɪs] ?
Is that Elwina's voice ?
是 那 - 嗓音 ?

那是艾尔维娜的声音吗?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['pɜːrsi] , [ðaʊ] [məʊst] - , [ænd; ənd][məʊst] !
Percy , thou most ador'd , and most deceiv'd !
珀西 , 你 最多 - , 和 最多 受骗 !

珀西，你是最受爱戴，也是最受欺骗的你!

[ɪf] ['evə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] - [ðaɪ] [səʊl] ,
If ever fortitude sustain'd thy soul ,
如果 曾经 坚韧 - 你的 灵魂 ,

如果坚韧曾支撑过你的灵魂，

[wen] ['vʌlgə(r)][maɪndz][hæv; həv][sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [strəʊk] ,
When vulgar minds have sank beneath the stroke ,
什么时候 庸俗 思想 有 沉没 下面 这 中风 ,

当庸俗的思想沉沦于笔触之下时

[let] [ðaɪ] [ɪm'pɪəriəl]['spɪrɪt] [naʊ] [sə'pɔːt] [ðiː] . —
Let thy imperial spirit now support thee . —
让 你的 帝国 精神 现在 支持 你 . —

愿你的帝王精神此刻庇佑你。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst][biː; bi][səʊ] - ['mɜːsɪf(ə)l] ,
If thou canst be so wond'rous merciful ,
如果 你 罐 是 所以 - 仁慈 ,

如果你如此仁慈，

[duː; də][nɒt] , [əʊ][duː; də][nɒt] , [kɜːs] [ˌem 'iː] ! — [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Do not , O do not , curse me ! — but thou wilt ,
做 不是 , 哦 做 不是 , 诅咒 我 ! — 但 你 枯萎 ,

不要，千万不要诅咒我!——但你终究会这么做。

[ðaʊ] [mʌst; məst] — [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [diːd] ,
Thou must — for I have done a fearful deed ,
你 必须 — 为了 我 有 完毕 一个 可怕 契据 ,

你必须——因为我做了一件可怕的事，

[ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv][waɪld][dɪ'speə(r)] , [ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
A deed of wild despair , a deed of horror .
一个 契据 的 荒野 绝望 , 一个 契据 的 恐怖 .

绝望至极的行径，恐怖至极的行径。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ai][ˌeɪ 'em] —
I am , I am —
我 是 , 我 是 —

我是，我是——

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[spiːk] , [seɪ] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Speak , say , what art thou ?
说话 , 说 , 什么 艺术 你 ?

说出你是谁?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['pɜːrsi] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ðiː] [nɒt] [tuː; tə] [kɜːs] [ˌem 'iː] ;
Percy , I think I begg'd thee not to curse me ;
珀西 , 我 思考 我 乞求 你 不是 到 诅咒 我 ;

珀西，我想我曾求你不要诅咒我;

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][duː; də] [rɪ'vəʊk] [ðə; ði] [fɒnd] [pə'tɪʃn] .
But now I do revoke the fond petition .
但 现在 我 做 撤销 这 喜爱 请愿 .

但我现在撤回之前的请求。

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[iːz] [ðaɪ] [bɜːstɪŋ] [səʊl] ; [rɪ'prəʊtʃ] , [ʌp'breɪd] ,
ease thy bursting soul ; reproach , upbraid ,
舒适 你的 爆发 灵魂 ; 责备 , 吒 ,

抚慰你那即将崩溃的灵魂; 责备，斥责，

[ɔrwɛlm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ] [rɒŋ, rɔːŋ] — — [aɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
O'erwhelm me with thy wrongs — — I'll bear it all .
难以承受 我 和 你的 错误 — — 患病的 熊 它 全部 .

用你的冤屈淹没我吧——我将全然承受。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

['əʊpən] , [ðaʊ] [ɜːθ] , [ænd; ənd][haɪd][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] !
Open , thou earth , and hide me from her sight !
打开 , 你 地球 , 和 隐藏 我 从 她 视线 !

大地啊，请打开，让我躲开她的视线!

[ðaʊ] [nɒt] [bɪd] [ˌem 'iː] [kɜːs] [ðiː] ?
Did'st thou not bid me curse thee ?
不是 你 不是 出价 我 诅咒 你 ?

你不是吩咐我诅咒你吗?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['mɜːsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

['mɜːsi] !
mercy !
怜悯 !

怜悯!

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ai] - - [ðə; ði] ['særəsənz] [fel] [sɒːd]
And have I ' scap'd the Saracen's fell sword
和 有 我 - - 这 撒拉逊人的 跌倒 剑

我是否已斩断撒拉逊人的利剑

['əʊnli] [tuː; tə] ['perɪʃ] [baɪ] - [gɪlt] ?
Only to perish by Elwina's guilt ?
仅有的 到 沦 经过 - 有罪 ?

最终却因艾尔维娜的罪孽而丧命?

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [b'eəd] [maɪ] ['bʊzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊ] ,
I would have bared my bosom to the foe ,
我 会 有 裸露 我的 怀 到 这 敌人 ,

我本会向敌人袒露我的胸膛,

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] , [hæd; həd] [ai] [bʌt; bət] [nəʊn] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
I would have died , had I but known you wish'd it .
我 会 有 死亡 , 有 我 但 已知 你 希望 它 .

如果我知道你希望我死，我早就死了。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['pɜːrsi] , [ai] [lʌvd] [ðiː] [məʊst] [wen] [məʊst] [ai] [rɔŋd] [ðiː] ;
Percy , I lov'd thee most when most I wrong'd thee ;
珀西 , 我 喜爱 你 最多 什么时候 最多 我 错误 你 ;

珀西，我爱你的时候，正是我亏待你的时候;

[jes] , [baɪ] [ðiːz] [tɪəz] [ai] [dɪd] .
Yes , by these tears I did .
是的 , 经过 这些 眼泪 我 做过 .

是的，我靠着这些眼泪做到了。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚！

[dʒʌst] ['hev(ə)n] !
just Heaven !
只是 天堂 !

简直是天堂！

['mærid] ! [tuː; tə] [huːm] ?
Married ! to whom ?
已婚 ! 到 谁 ?

结婚了！和谁结婚了?

[jet] ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?
Yet wherefore should I know ?
然而 因此 应该 我 知道 ?

我又怎会知道呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [freʃ] ['hɔrə] [tuː; tə] [ðaɪ] [kraɪm] ,
It cannot add fresh horrors to thy crime ,
它 不能 添加 新鲜的 恐怖 到 你的 犯罪 ,

它无法为你的罪行增添新的恐怖。

[ɔː(r)][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
Or my destruction .
或者 我的 破坏 .

否则我的命运将毁于一旦。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[əʊ] ! - [twɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][bəuθ] .
Oh ! ' twill add to both .
哦 ! - 斜纹布 添加 到 两个都 .

哦！这对两者都有好处。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] ?
How shall I tell ?
如何 将 我 告诉 ?

我该如何判断?

[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .
Prepare for something dreadful .
准备 为了 某物 可怕 .

做好迎接可怕事情的准备。

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] — ['dʌgləs] ?
Hast thou not heard of — Douglas ?
哈斯特 你 不是 听到 的 — 道格拉斯 ?

你难道没听说过——道格拉斯吗?

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[waɪ] - [tɪz] [wel] !
Why ' tis well !
为什么 - 的 出色地 !

真是太好了！

[ðaʊ] ['ɔːf(ə)l] ['paʊə(r)] , [waɪ] [weɪst] [ðaɪ] [rɒθ] [ɒn] [ˌem 'iː] ?
Thou awful Power , why waste thy wrath on me ?
你 可怕 力量 , 为什么 浪费 你的 愤怒 在 我 ?

可怕的力量啊，为何要将你的愤怒浪费在我身上?

[waɪ] [ɑːm] [ɒm'nɪpətəns] [tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] [wɜːm] ?
Why arm omnipotence to crush a worm ?
为什么 手臂 全能 到 压碎 一个 蠕虫 ?

为什么要武装全能者去碾死一条虫子?

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [weɪst] [ɒv; əv] ['ruːɪn] .
I could have fallen without this waste of ruin .
我 可以 有 倒下 没有 这 浪费 的 废墟 .

如果没有这场破坏性的灾难，我可能早就堕落了。

['mærid] [tuː; tə] ['dʌgləs] !
Married to Douglas !
已婚 到 道格拉斯 !

嫁给了道格拉斯!

[baɪ] [maɪ] [rɔŋ, rɔːŋ] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
By my wrongs , I like it ;
经过 我的 错误 , 我 喜欢 它 ;

出于我的过错，我喜欢它;

- [tɪz] ['pɜːfədi] [kəm'pliːt] , - [tɪz] ['fɔːlshʊd] ,
' Tis perfidy complete , ' tis finish'd falsehood ,
- 的 背信弃义 完全的 , - 的 完成了 谬误 ,

这是彻头彻尾的背信弃义，这是彻头彻尾的谎言。

- [tɪz] ['ædɪŋ] [freʃ] [pɜː'dɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪn] ,
' Tis adding fresh perdition to the sin ,
- 的 添加 新鲜的 毁灭 到 这 罪 ,

这是在罪恶之上又增添了新的诅咒。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'fens] !
And filling up the measure of offence !
和 填充 向上 这 措施 的 罪行 !

并且达到了冒犯的程度!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[əʊ] ! - [twɒz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [diːd] !
Oh ! ' twas my father's deed !
哦 ! - 那是 我的 父亲的 契据 !

哦! 那是我父亲的功劳!

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld]
he made his child
他 制成 他的 孩子

他造了他的孩子

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɒn] [ðaɪ] [hed] .
An instrument of vengeance on thy head .
一个 乐器 的 复仇 在 你的 头 .

复仇的刑具将悬在你头上。

[hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] - , - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] .
He wept and threaten'd , sooth'd me , and commanded .
他 哭泣 和 - , - 我 , 和 命令 .

他哭着威胁我，安慰我，还下命令我。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kəm'plaɪd] , [məʊst] ['djʊtɪəsli] [kəm'plaɪd] !
And you complied , most duteously complied !
和 你 遵命 , 最多 尽职尽责地 遵命 !

而你照做了，非常尽职尽责地照做了！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ai] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,
I could withstand his fury ; but his tears ,
我 可以 经受 他的 愤怒 ; 但 他的 眼泪 ,

我能承受他的怒火；但他的眼泪，

[ɑː] , [ðeɪ] [ʌn'dɪd] [ˌem 'iː] !
Ah , they undid me !
啊 , 他们 撤销 我 !

啊，他们毁了我！

['pɜːrsi] , [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ]
Percy , dost thou know
珀西 , 朋友 你 知道

珀西，你知道吗？

[ðə; ði] ['kruːəl] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['tendənəs] ?
The cruel tyranny of tenderness ?
这 残忍的 暴政 的 压痛 ?

温柔的残酷暴政？

[hæst] [ðaʊ] [ɛə] [felt] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [wɔːm] [ɪm'breɪs] ?
Hast thou e'er felt a father's warm embrace ?
哈斯特 你 曾经 毛毡 一个 父亲的 温暖的 拥抱 ?

你是否感受过父亲温暖的拥抱？

[hæst] [ðaʊ] [ɛə] [siːn] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['fləʊɪŋ] [tɪəz] ,
Hast thou e'er seen a father's flowing tears ,
哈斯特 你 曾经 已见 一个 父亲的 流动 眼泪 ,

你可曾见过父亲的泪水？

[ænd; ənd] [nəʊn] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [waɪp] [ðəʊz] [tɪəz] [ə'weɪ] ?
And known that thou could'st wipe those tears away ?
和 已知 那 你 不可能 擦拭 那些 眼泪 离开 ?

明知自己无法擦干那些眼泪？

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [felt] , [ænd; ənd] [hæst] [rɪ'zɪstɪd] [ðiːz] ,
If thou hast felt , and hast resisted these ,
如果 你 哈斯特 毛毡 , 和 哈斯特 抵抗 这些 ,

如果你曾感受过这些，并且曾抵抗过这些，

[ðen] [ðaʊ] [kɜːs] [maɪ] ['wiːknəs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] ,
Then thou may'st curse my weakness ; but if not ,
然后 你 五月 诅咒 我的 弱点 ; 但 如果 不是 ,

那么你可以诅咒我的软弱；但如果不行，

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [dʒʌdʒ] .
Thou canst not pity , for thou canst not judge .
你 罐 不是 遗憾 , 为了 你 罐 不是 法官 .

你无法怜悯，因为你无法审判。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
Let me not hear the music of thy voice ,
让 我 不是 听到 这 音乐 的 你的 嗓音 ,

让我听不到你声音的旋律，

[ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [fə'get]
Or I shall love thee still ; I shall forget
或者 我 将 爱 你 仍然 ; 我 将 忘记

否则我仍将爱你；我将忘记

[ðaɪ] ['feɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] ['sævɪdʒ] [rɔŋ, rɔːŋ] .
Thy fatal marriage and my savage wrongs .
你的 致命的 婚姻 和 我的 野蛮的 错误 .

你那致命的婚姻和我犯下的滔天罪行。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [heɪt] [ˌem 'iː] , ['pɜːrsi] ?
Dost thou not hate me , Percy ?
多斯特 你 不是 恨 我 , 珀西 ?

珀西，你难道不恨我吗?

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[heɪt] [ðiː] ?
Hate thee ?
恨 你 ?

恨你?

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[æz; əz] ['daɪɪŋ] ['mɑːtəz] [heɪt] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [kɔːz]
As dying martyrs hate the righteous cause
作为 垂死 殉道者 恨 这 正义 原因

垂死的殉道者憎恨正义的事业

[ɒv; əv] [ðæt] ['paʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [bliːd] — [ai] [heɪt] [ðiː] .
Of that bless'd power for whom they bleed — I hate thee .
的 那 蒙福 力量 为了 谁 他们 流血 — 我 恨 你 .

他们为之流血的那位至高无上的权力者——我恨你。

[[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['saɪlənt] ['ægəni] .]
[they look at each other with silent agony .]
[他们 看 在 每个 其他 和 沉默的 痛苦 .]

他们面面相觑，无声地承受着痛苦。

['entə(r)] ['haːkət] .
Enter Harcourt .
进入 哈考特 .

哈考特登场。

[hɑːr] . [fə'ɡɪv] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [naɪt] — —
Har . Forgive , my lord , your faithful knight — —
哈尔 . 原谅 , 我的 主 , 你的 忠实 骑士 — —

哈尔。请您原谅，我的大人，您忠诚的骑士——

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[kʌm] , ['haːkət] ,
Come , Harcourt ,
来 , 哈考特 ,

来吧，哈考特

[kʌm] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [wʌns] [wɒz; wəz] ['pɜːrsi] .
Come , and behold the wretch who once was Percy .
来 , 和 看哪 这 可怜虫 WHO 一次 曾是 珀西 .

来吧，看看曾经是珀西的那个可怜虫。

[hɑːr] .
Har .
哈尔 .

哈尔。

[wɪð] [ɡriːf] [aɪv]
With grief I've learn'd
和 悲伤 我已经 学会了

我从悲痛中学会了

[ðə; ði] [həʊl] [ʌn'hæpi] [teɪl] .
the whole unhappy tale .
这 所有的 不开心 故事 .

整个不幸的故事。

[ɜːl] ['dʌɡləs] , [huːz] [sə'spɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [sliːp] —
Earl Douglas , whose suspicion never sleeps —
伯爵 道格拉斯 , 谁 怀疑 绝不 睡觉 —

厄尔·道格拉斯，他那永不眠的疑心——

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[wɒt] , [ɪz] [ðə; ði] ['taɪrənt] ['dʒeləs] ?
What , is the tyrant jealous ?
什么 , 是 这 暴君 嫉妒的 ?

什么？暴君嫉妒了？

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[hɪə(r)] [hɪm] , ['pɜːrsi] .
Hear him , Percy .
听到 他 , 珀西 .

听着，珀西。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ai] [wɪl] [kə'mɑ:nd] [maɪ][reɪdʒ] — [gəʊ][ɒn] .
I will command my rage — Go on .
我 将要 命令 我的 愤怒 — 去 在 .

我将控制我的愤怒——继续。

[hɑ:r] . [ɜ:l] ['dʌgləs]
Har . Earl Douglas
哈尔 . 伯爵 道格拉斯

哈尔·厄尔·道格拉斯

[nju:] , [baɪ][maɪ] [ɑ:mz] [ænd; ənd][maɪ] [ə'ku:trəmənts] ,
Knew , by my arms and my accoutrements ,
知道 , 经过 我的 武器 和 我的 配件 ,

凭我的武器和装备可知，

[ðæt] [ai] - [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [hi:; hi] - [mʌtʃ] ,
That I belong'd to you ; he question'd much ,
那 我 - 到 你 ; 他 - 很多 ,

我属于你；他提出了很多疑问，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hi:; hi] - [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][bəuθ][ə'laɪk]
And much he menac'd me , but both alike
和 很多 他 - 我 , 但 两个都 同样

他多次威胁我，但两者都一样。

[ɪn] [veɪn] ; [hi:; hi] [ðen] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
In vain ; he then arrested and confin'd me .
在 徒劳 ; 他 然后 被捕 和 受限 我 .

徒劳无功；他随后逮捕并监禁了我。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ə'rest] [maɪ] [naɪt] !
Arrest my knight !
逮捕 我的 骑士 !

逮捕我的骑士！

[ðə; ði] [skɒt] [ʃæl; ʃəl]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
The Scot shall answer it .
这 苏格兰人 将 回答 它 .

苏格兰人会回答这个问题。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [naʊ] - ?
How came you now releas'd ?
如何 来了 你 现在 - ?

你是怎么被释放的？

[hɑ:r] .
Har .
哈尔 .

哈尔。

[jɔ:(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l]['fɑ:ðə(r)]
Your noble father
你的 高贵 父亲

您高贵的父亲

[maɪ] ['friːdəm] , ['hævɪŋ] [frɒm; frəm]['hjuːbərt]
Obtain'd my freedom , having learn'd from Hubert
已获得 我的 自由 , 拥有 学会了 从 休伯特

从休伯特那里学到了东西后，我获得了自由。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [deθ] .
The news of Percy's death .
这 消息 的 珀西的 死亡 .

珀西去世的消息。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [lɔːd] ,
The good old lord ,
这 好的 老的 主 ,

这位善良的老领主，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [rɪ'tɜːn] , [hæz; həz] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]
Hearing the king's return , has left the castle
听力 这 国王的 返回 , 有 左边 这 城堡

听到国王归来的消息，便离开了城堡。

[tuː; tə][duː; də][hɪm] ['hɒmɪdʒ] .
To do him homage .
到 做 他 尊敬 .

向他致敬。

[[tuː; tə]['pɜːrsi]] [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [rɪ'taɪə(r)] ;
[To Percy] Sir , you had best retire ;
[到 珀西] 先生 , 你 有 最好的 退休 ;

[对珀西说] 先生，您最好还是退休吧；

[jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] [ɪz] - [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] .
Your safety is endanger'd by your stay .
你的 安全 是 - 经过 你的 停留 .

您的逗留会危及您的安全。

[ai][fɪə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] ['dʌgləs] [nəʊ] — —
I fear , should Douglas know — —
我 害怕 , 应该 道格拉斯 知道 — —

我担心，如果道格拉斯知道的话——

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ʃʊd; ʃəd] ['dʌgləs] [nəʊ] !
Should Douglas know !
应该 道格拉斯 知道 !

道格拉斯应该知道！

[waɪ] [wɒt] [njuː] ['mædʒɪks][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ,
Why what new magic's in the name of Douglas ,
为什么 什么 新的 魔法的 在 这 姓名 的 道格拉斯 ,

为什么道格拉斯这个名字里蕴藏着什么新的魔法?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [nɔː'θʌmbələnd] [wɪð] [fɪə(r)] ?
That it should strike Northumberland with fear ?
那 它 应该 罢工 诺森伯兰郡 和 害怕 ?

难道它应该让诺森伯兰郡感到恐惧吗?

[gəʊ] , [siːk] [ðə; ði] ['hɔːti] [skɒt] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] — [nəʊ] —
Go , seek the haughty Scot , and tell him — no —
去 , 寻找 这 傲慢 苏格兰人 , 和 告诉 他 — 不 —

去，找到那个傲慢的苏格兰人，告诉他——不——

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Conduct me to his presence .
执行 我 到 他的 在场 .

带我去见他。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['pɜːrsi] , [həʊld] ;
Percy , hold ;
珀西 , 抓住 ;

珀西，等等；

[θɪŋk] [nɒt] - [tɪz] ['dʌgləs] — - [tɪz] —
Think not ' tis Douglas — ' tis —
思考 不是 - 的 道格拉斯 — - 的 —

别以为是道格拉斯——是——

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — —
I know it well — —
我 知道 它 出色地 — —

我非常清楚——

[ðaʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - [tɪz] - ['hʌzbənd] ;
Thou mean'st to tell me ' tis Elwina's husband ;
你 最卑鄙的 到 告诉 我 - 的 - 丈夫 ;

你是说他是艾尔维娜的丈夫?

[bʌt; bət] [ðæt] [in'fleim] [ˌem 'iː][tuː; tə][suː'pɪəriə(r)] ['mædnəs] .
But that inflames me to superior madness .
但 那 发炎 我 到 优越的 疯狂 .

但这会激起我更强烈的疯狂。

[ðɪs] ['hæpi] ['hʌzbənd] , [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] ['dʌgləs] ,
This happy husband , this triumphant Douglas ,
这 快乐的 丈夫 , 这 凯 道格拉斯 ,

这位幸福的丈夫，这位凯旋的道格拉斯，

[ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['mɪzəri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blɪs] .
Shall not insult my misery with his bliss .
将 不是 侮辱 我的 苦难 和 他的 极乐 .

他的幸福不能侮辱我的痛苦。

[aɪl] [blɑːst][ðə; ði]['gəʊldən] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] .
I'll blast the golden promise of his joys .
患病的 爆炸 这 金的 承诺 的 他的 喜悦 .

我要粉碎他那美好愿望的黄金承诺。

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] — [neɪ] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] [wei] —
Conduct me to him — nay , I will have way —
执行 我 到 他 — 不 , 我 将要 有 方式 —

带我去见他——不，我一定能找到办法——

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [siːk] [ðɪs] ['hʌzbənd] .
Come , let us seek this husband .
来 , 让 我们 寻找 这 丈夫 .

来吧，我们一起去找这位丈夫。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['pɜːrsi] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
Percy , hear me .
珀西 , 听到 我 .

珀西，听我说。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,
When I was robb'd of all my peace of mind ,
什么时候 我 曾是 被抢劫 的 全部 我的 和平 的 头脑 ,

当我所有的平静都被剥夺时，

[maɪ]['kruːəl] ['fɔːtʃuːn] [left] [ˌem 'iː] [stɪl] [wʌn] ['blesɪŋ] ,
My cruel fortune left me still one blessing ,
我的 残忍的 财富 左边 我 仍然 一 祝福 ,

残酷的命运还是给我留下了一份恩赐，

[wʌn] ['sɒlətri] ['blesɪŋ] , [tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] ;
One solitary blessing , to console me ;
一 孤 祝福 , 到 安慰 我 ;

唯一一件让我感到安慰的事；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [feɪm] . — - [tɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl] , ['pɜːrsi] ,
It was my fame . — ' Tis a rich jewel , Percy ,
它 曾是 我的 名声 . — - 的 一个 富有的 宝石 , 珀西 ,

那是我的名声。——珀西，那是一颗璀璨的宝石。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['spɒtləs] , [ænd; ənd] - :
And I must keep it spotless , and unsoil'd :
和 我 必须 保持 它 一尘不染 , 和 - :

我必须保持它一尘不染，不沾污任何东西：

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wʊdst] ['plʌndə(r)] [wɒt] [iːn] ['dʌgləs] [spɑːrd] ,
But thou wouldst plunder what e'en Douglas spar'd ,
但 你 会 掠夺 什么 e'en 道格拉斯 搏斗 ,

但你竟想掠夺连道格拉斯都曾与之搏斗过的东西，

[ænd; ənd][rɒb] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][dʒem][ɒv; əv][ɔːl][ɪts] ['braɪtnəs] .
And rob this single gem of all its brightness .
和 抢 这 单身的 宝石 的 全部 它是 亮度 .

夺走这颗璀璨宝石的所有光芒。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[gəʊ] — [ðaʊ] [wɒst; wəst] [bɔːn] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]['pɜːrsi] .
Go — thou wast born to rule the fate of Percy .
去 — 你 浪费 出生 到 规则 这 命运 的 珀西 .

去吧——你生来就是要主宰珀西的命运。

[ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] ['kɒŋkərə(r)] [stɪl] .
Thou art my conqueror still .
你 艺术 我的 征服者 仍然 .

你依然是我的征服者。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wɒt]	[nɔɪz]	[ɪz]	[ðæt]	?
What	**noise**	**is**	**that**	**?**
什么	噪音	是	那	?

那是什么声音?

[	['ha:kət]	[gəʊz]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	.
[	**Harcourt**	**goes**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**stage**	**.**
[	哈考特	去	到	这	边	的	这	阶段	.

[哈考特走到舞台边。

[pə(r)]	.
Per	**.**
每	.

每。

[waɪ]	[ɑ:t]	[ðaʊ]	[ðʌs]	[əlɑ:rmd]	?
Why	**art**	**thou**	**thus**	**alarm'd**	**?**
为什么	艺术	你	因此	警觉	?

你为何如此惊慌?

['ɛlw]	.
Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ai]	[fi:l]
I	**feel**
我	感觉

我感觉

[ðə; ði]	['kaʊədɪs]	[ænd; ənd]	[t'ɛɹəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪkɪd]	,
The	**cowardice**	**and**	**terrors**	**of**	**the**	**wicked**	**,**
这	怯懦	和	恐怖	的	这	邪恶	,

恶人的懦弱和恐怖

[wɪ'ðaʊt]	[ðeə(r)]	[sens]	[ɒv; əv]	[gɪlt]	.
Without	**their**	**sense**	**of**	**guilt**	**.**
没有	他们的	感觉	的	有罪	.

没有负罪感。

[hɑ:r]	.
Har	**.**
哈尔	.

哈尔。

[maɪ]	[lɔ:d]	,	-	[tɪz]	['dʌgləs]	.
My	**lord**	**,**	**'**	**tis**	**Douglas**	**.**
我的	主	,	-	的	道格拉斯	.

我的天哪，是道格拉斯。

['ɛlw]	.
Elw	**.**
elw	.

埃尔沃。

[flai]	,	['pɜ:rsi]	,	[ænd; ənd]	[fɔ:(r); fə(r)]	['evə(r)]	!
Fly	**,**	**Percy**	**,**	**and**	**for**	**ever**	**!**
飞	,	珀西	,	和	为了	曾经	!

飞吧，珀西，永远飞翔!

[pə(r)] .
Per **.**
每 .

每。

[flai][frɒm; frəm] ['dʌgləs] ?
Fly **from** **Douglas** **?**
飞 从 道格拉斯 ?

从道格拉斯机场出发?

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ðen] [steɪ] , [bɑː'beəriən] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪ]
Then **stay** **,** **barbarian** **,** **and** **at** **once** **destroy**
然后 停留 , 野蛮人 , 和 在 一次 破坏

那就留下来吧，野蛮人，立刻摧毁一切

[maɪ][laɪf][ænd; ənd] [feɪm] .
My **life** **and** **fame** **.**
我的 生活 和 名声 .

我的生活和名声。

[pə(r)] .
Per **.**
每 .

每。

[ðæt] [θɔːt] [ɪz] [deθ] .
That **thought** **is** **death** **.**
那 想法 是 死亡 .

那样的想法就是死亡。

[ai][gəʊ] :
I **go** **:**
我 去 :

我去:

[maɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðaɪ] ['dɪrər] ['ɒnə(r)] [jiːldz] .
My **honour** **to** **thy** **dearer** **honour** **yields** **.**
我的 荣誉 到 你的 更贵 荣誉 产量 .

我的荣誉让位于你更崇高的荣誉。

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[jet] , [jet] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [gɒn] !
Yet **,** **yet** **thou** **art** **not** **gone** **!**
然而 , 然而 你 艺术 不是 已消失 !

然而，你还没有离开!

[pə(r)] .
Per **.**
每 .

每。

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] ! [['eksɪt]['pɜːrsi] .
Farewell **,** **farewell** **!** **[** **exit** **Percy** **.**
告别 , 告别 ! [出口 珀西 .

再见，再见! [珀西下车。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ai][deə(r)][nɒt] [miːt] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] ['dʌgləs] .
I dare not meet the searching eye of Douglas .
我 敢 不是 见面 这 搜索 眼睛 的 道格拉斯 .

我不敢直视道格拉斯审视的目光。

[ai][mʌst; məst] [kən'siːl] [maɪ] [t'ɛɹəz] .
I must conceal my terrors .
我 必须 隐藏 我的 恐怖 .

我必须掩饰我的恐惧。

['dʌgləs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [drɔːn] ,
Douglas at the side with his sword drawn ,
道格拉斯 在 这 边 和 他的 剑 绘制 ,

道格拉斯在一旁，剑已出鞘。

['ɛdrɪk] [həʊldz][hɪm] .
Edric holds him .
埃德里克 持有 他 .

埃德里克抱住了他。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[gɪv] [ˌem 'iː] [wei] .
Give me way .
给 我 方式 .

让开。

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt]['entə(r)] .
Thou shalt not enter .
你 应 不是 进入 .

不得入内。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['ɛdrɪk]] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [hel] ,
[struggling with Edric] If there were no hell ,
[挣扎 和 埃德里克] 如果 那里 是 不 地狱 ,

[与埃德里克争论] 如果没有地狱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'frɔːd] [maɪ] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ɪts] [edʒ] ,
It would defraud my vengeance of its edge ,
它 会 骗取 我的 复仇 的 它是 边缘 ,

这会削弱我复仇的威力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] .
And she should live .
和 她 应该 居住 .

她应该活下去。

[[breɪks] [frɒm; frəm] ['ɛdrɪk] [ænd; ənd] ['kɒmz] ['fɔːwəd] .
[breaks from Edric and comes forward .
[休息 从 埃德里克 和 来 向前 .

[挣脱埃德里克，走上前去。

[kɜːst; 'kɜːsɪd] [tʃɑːns] !
Cursed chance !
被诅咒的 机会 !

真是倒霉的巧合!

[hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] .
he is not here .
他 是 不是 这里 .

他不在这里。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[['gəʊɪŋ] .]
[going .]
[去 .]

[去。]

[ai][deə(r)][nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz]['fjʊəri] .
I dare not meet his fury .
我 敢 不是 见面 他的 愤怒 .

我不敢直面他的怒火。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[siː] [ʃiː; ʃi] [flaɪz]
See she flies
看 她 苍蝇

看她飞翔

[wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] [gɪlt] . — [gəʊ] , [sɜːtʃ] [ðə; ði]['baʊə(r)] ,
With every mark of guilt . — Go , search the bower ,
和 每一个 标记 的 有罪 . — 去 , 搜索 这 凉亭 ,

带着每一丝罪恶的痕迹——去，搜查凉亭，

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['ɛdrɪk] .
[aside to Edric .
[旁边 到 埃德里克 .

[对埃德里克说。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] .
He shall not thus escape .
他 将 不是 因此 逃脱 .

他不会就此逃脱。

['mædəm] , [rɪ'tɜːn] . [[ə'laʊd] .
Madam , return . [aloud .
女士 , 返回 . [大声 .

夫人，请返回。[大声说]

[naʊ] , ['ɒnɪst] ['dʌgləs] , [lɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [feɪn] . [[ə'saɪd] .
Now , honest Douglas , learn of her to feign . [aside .
现在 , 诚实的 道格拉斯 , 学习 的 她 到 假装 . [旁边 .

现在，诚实的道格拉斯，要假装了解她。[旁白]

[ə'ləʊn] , [ɛl'wiːnə] ? [huː] [dʒʌst] ['pɑːtɪd] [hens] ?
Alone , Elwina ? who just parted hence ?
独自的 , 艾尔维娜 ? WHO 只是 分手了 因此 ?

独自一人，艾尔维娜？刚刚与她分别的那个人？

[[wɪð] [ə'fektɪd] [kəm'pəʊʒə(r)] .
[with affected composure .
[和 做作的 镇定 .

[强装镇定。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ] [lɔːd] , - [twɒz] ['haːkət] ; [ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [hɪm] .
My lord , ' twas Harcourt ; sure you must have met him .
我的 主 , - 那是 哈考特 ; 当然 你 必须 有 遇见 他 .

大人，是哈考特；您肯定见过他。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[əʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'semblə(r)] !
O exquisite dissembler !
哦 精美的 反汇编器 !

哦，伪装高手！

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[nəʊ][wʌn] [els] !
No one else !
不 一 别的 !

没有其他人了！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ] [lɔːd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人！

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[haʊ] [ai][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)]['krɪmɪn(ə)l] [kən'fjuːʒn] ! [[ə'saɪd] .
How I enjoy her criminal confusion ! [aside .
如何 我 享受 她 刑事 困惑 ! [旁边 .

我多么喜欢她这种犯罪式的困惑！[旁白]

[juː; jʊ]['tremb(ə)l] , ['mædəm] .
You tremble , madam .
你 颤抖 , 女士 .

夫人，您在发抖。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ['tremb(ə)l] ?
Wherefore should I tremble ?
因此 应该 我 颤抖 ?

我为何要战栗?

[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ['ha:kət] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ;
By your permission Harcourt was admitted ;
经过 你的 允许 哈考特 曾是 承认 ;

经您许可,哈考特获准入场;

- [twɒz] [nəʊ] [mɪ'stɪəriəs] , ['si:krət] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
' Twas no mysterious , secret introduction .
- 那是 不 神秘 , 秘密 介绍 .

这并非什么神秘的秘密介绍。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siːm] [əlɑːrmd] . — [ɪf] ['hɑːrkɔːrts] ['prez(ə)ns]
And yet you seem alarm'd . — If Harcourt's presence
和 然而 你 似乎 警觉 . — 如果 哈考特的 在场

然而,你似乎感到担忧。——如果哈考特的出现

[ðʌs] ['ædʒiteit] [iːtʃ] [nɜːv] , [meɪks] ['evri] [pʌls]
Thus agitates each nerve , makes every pulse
因此 搅动 每个 神经 , 制作 每一个 脉冲

如此刺激每一根神经,使每一次脉动都得以产生。

[ðʌs] ['waɪldli] [θrɒb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] [taɪdz] [ɒv; əv] [blʌd]
Thus wildly throb , and the warm tides of blood
因此 疯狂地 搏动 , 和 这 温暖的 潮汐 的 血

于是,血液剧烈跳动,温暖的潮汐涌动。

[maʊnt] [ɪn] [kwɪk] ['rʌʃɪŋ] ['tju:mʌlt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] ;
Mount in quick rushing tumults to your cheek ;
山 在 快的 匆忙 骚乱 到 你的 脸颊 ;

快速涌上脸颊;

[ɪf] ['frendʃɪp] [kæn; kən] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] [strɒŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,
If friendship can excite such strong emotions ,
如果 友谊 能 激发 这样的 强的 情绪 ,

如果友谊能够激起如此强烈的情感,

[wɒt] ['treməz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['prez(ə)ns] ?
What tremors had a lover's presence caus'd ?
什么 震颤 有 一个 恋人的 在场 导致 ?

爱人的出现会引起怎样的震动?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ʌn'dʒen(ə)rəs] [mæn] !
Ungenerous man !
吝啬 男人 !

吝啬鬼!

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ai] [fiːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [t'ɛɹəz] . [[ə'saɪd] .
I feast upon her terrors . [aside .
我 盛宴 之上 她 恐怖 . [旁边 .

我以她的恐惧为食。[旁白]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [wel] - ; [[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
The story of his death was well contriv'd ; [to her .
这 故事 的 他的 死亡 曾是 出色地 - ; [到 她 .

他的死因被精心编造了出来；[对她而言。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [nɒt] [ˌem 'iː] ; [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] ,
But it affects not me ; I have a wife ,
但 它 影响 不是 我 ; 我 有 一个 妻子 ,

但这并不影响我；我有妻子，

- [wɪð] [huːm] [kəʊld] [daɪ'æn] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪst] .
Compar'd with whom cold Dian was unchaste .
- 和 谁 寒冷的 迪安 曾是 不贞洁 .

与冷漠的黛安相比，她显得不贞洁。

[[teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
[takes her hand .
[需要 她 手 .

握住她的手。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem 'iː] [wel] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [nɒt] [juː; jʊ] —
But mark me well — though it concerns not you —
但 标记 我 出色地 — 尽管 它 担忧 不是 你 —

但请记住我的话——虽然这与你无关——

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sɪn] [mɔː(r)] ['diːpli] [blæk] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ,
If there's a sin more deeply black than others ,
如果 有 一个 罪 更多的 深 黑色的 比 其他的 ,

如果说有一种罪恶比其他罪恶更加罪恶深重，

- [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['kɒmən] [kraɪmz] ,
Distinguish'd from the list of common crimes ,
- 从 这 列表 的 常见的 犯罪 ,

与普通犯罪清单不同的是，

[ə; eɪ] ['liːdʒən] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['dʌbli] [dɪə(r)]
A legion in itself , and doubly dear
一个 军团 在 本身 , 和 双倍 亲爱的

本身就是一个庞大的军团，而且格外珍贵。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [prɪns] [ɒv; əv] [hel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [hɪ'pɒkrəsi] .
To the dark prince of hell , it is — hypocrisy .
到 这 黑暗的 王子 的 地狱 , 它 是 — 虚伪 .

在地狱的黑暗王子看来，那就是——虚伪。

[[θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] ['eksɪt] .
[throws her from him , and exit .
[投掷 她 从 他 , 和 出口 .

把她从自己身边推开，然后离开。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[jes] , [ai] [wɪl] [beə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] !
Yes , I will bear his fearful indignation !
是的 , 我 将要 熊 他的 可怕 愤慨 !

是的，我将承受他可怕的愤怒！

[ðaʊ] ['meltɪŋ] [hɑːt] , [biː; bi][fɜːm][æz; əz]['ædəmənt] ;
Thou melting heart , be firm as adamant ;
你 融化 心 , 是 公司 作为 坚定不移 ;

你这颗融化的心，要像金刚石一样坚定；

[jiː; ji] [ʃætɜ˞d] [nɜːvz] , [biː; bi] [strʌŋ] [wɪð] ['mænli] [fɔːs] ,
Ye shatter'd nerves , be strung with manly force ,
叶 破碎 神经 , 是 串 和 男子气概 力量 ,

你们这些神经崩溃的人，会被男子汉的力量所束缚。

[ðæt] [ai] [meɪ] ['kɒŋkə(r)] [ɔːl] [maɪ][s ˌfaɪ'læksɪs] ['wiːknəs] ,
That I may conquer all my sex's weakness ,
那 我 可能 征服 全部 我的 性 弱点 ,

愿我能克服女性的一切弱点，

[nɔː(r)] [let] [ðɪs] ['bliːdɪŋ] ['bʊzəm] [lɒdʒ] [wʌn] [θɔːt] ,
Nor let this bleeding bosom lodge one thought ,
也不 让 这 出血 怀 小屋 一 想法 ,

不要让这鲜血淋漓的胸膛里存留一丝念头，

['tʃerɪʃ] [wʌn] [wɪʃ] , [ɔː(r)] ['hɑːbə(r)] [wʌn][dɪ'zaɪə(r)] ,
Cherish one wish , or harbour one desire ,
珍惜 一 希望 , 或者 港口 一 欲望 ,

珍视一个愿望，或怀揣一个渴望，

[ðæt] ['eɪndʒəls] [meɪ] [nɒt] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['dʌgləs] [nəʊ] . [['eksɪt] .
That angels may not hear and Douglas know . [exit .
那 天使 可能 不是 听到 和 道格拉斯 知道 . [出口 .

天使可能听不到，道格拉斯也知道。[退出。

[ækt] [ðə; ði] [fɔːθ] .
ACT THE FOURTH .
行为 这 第四 .

第四幕。

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [hɔːl] .
SCENE I . THE HALL .
场景 我 . 这 大厅 .

第一幕：大厅。

['entə(r)] ['dʌgləs] , [hɪz; ɪz] [sɔːd] [drɔːn] [ænd; ənd] ['blʌdi] [ɪn][wʌn][hænd] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] .
Enter Douglas , his sword drawn and bloody in one hand , in the other a letter .
进入 道格拉斯 , 他的 剑 绘制 和 血腥 在 一 手 , 在 这 其他 一个 信 .

道格拉斯走了进来，一手拿着一把拔出的、沾满鲜血的剑，另一手拿着一封信。

['haːkət] , ['wuːndɪd] .
Harcourt , wounded .
哈考特 , 受伤 .

哈考特受伤了。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

['treɪtə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] !
Traitor , no more !
叛徒 , 不 更多的 !

叛徒，你完了！

[ðɪs] ['letə(r)] [ʃəʊ] [ðaɪ] ['ɒfɪs] ;
this letter shews thy office ;
这 信 展示 你的 办公室 ;

这封信表明了你的职务；

[twaɪs] [hæst] [ðaʊ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [rɪ'vendʒ] .
Twice hast thou robb'd me of my dear revenge .
两次 哈斯特 你 被抢劫 我 的 我的 亲爱的 复仇 .

你两次夺走了我梦寐以求的复仇。

[ai] [tʊk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['liːdə(r)] . — [ðaɪ] [beɪs] [blʌd]
I took thee for thy leader . — Thy base blood
我 采取 你 为了 你的 领导者 . — 你的 根据 血

我曾把你当作你的领袖——你卑贱的血统

[wʊd] [steɪn] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [sɒ:d] ;
Would stain the noble temper of my sword ;
会 弄脏 这 高贵 脾气 的 我的 剑 ;

会玷污我剑的高贵品格；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['pændə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] ['ma:stəz] [lʌst] ,
But as the pander to thy master's lust ,
但 作为 这 讨好者 到 你的 硕士学位 欲望 ,

但就像你迎合主人欲望的婢女一样，

[ðaʊ] ['dʒʌstli] - [baɪ] [ə; eɪ] [rɔŋd] ['hʌzbəndz] [hænd] .
Thou justly fall'st by a wrong'd husband's hand .
你 公正地 - 经过 一个 错误 丈夫的 手 .

你死于冤夫之手，罪有应得。

[hɑːr] .
Har .
哈尔 .

哈尔。

[ðaɪ] [waɪf] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
Thy wife is innocent .
你的 妻子 是 清白的 .

你的妻子是无辜的。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .
Take him away .
拿 他 离开 .

把他带走。

[hɑːr] . ['pɜːrsi] , [rɪ'vendʒ] [maɪ] [fɔːl] ! [[gɑːdz] [beə(r)] ['haːkət] [ɪn] .
Har . Percy , revenge my fall ! [guards bear Harcourt in .
哈尔 . 珀西 , 复仇 我的 落下 ! [守卫 熊 哈考特 在 .

哈尔·珀西，为我报仇！[卫兵押着哈考特进来。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] !
Now for the letter !
现在 为了 这 信 !

现在来看信！

[hiː; hi] [beg] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . — [səʊ] - [tɪz] [pleɪn]
He begs once more to see her . — So ' tis plain
他 乞求 一次 更多的 到 看 她 . — 所以 - 的 清楚的

他再次恳求见她一面。——这显而易见。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [met] ! — [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] — —
They have already met ! — but to the rest — —
他们 有 已经 遇见 ! — 但 到 这 休息 — —

他们已经见过面了！——但对其他人来说——

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

" [ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [skɑːf] ;
" In vain you wish me to restore the scarf ;
" 在 徒劳 你 希望 我 到 恢复 这 围巾 ;

"你希望我归还那条围巾，这是徒劳的；

[dɪə(r)] [pledʒ] [ɒv; əv] [lʌv] , [waɪl] [ai] [hæv; həv] [laɪf] [aɪl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Dear pledge of love , while I have life I'll wear it ,
亲爱的 保证 的 爱 , 尽管 我 有 生活 患病的 穿 它 ,

亲爱的爱的誓言，只要我活着，我就会佩戴它。

- [tɪz] [nekst] [maɪ] [hɑːt] ; [nəʊ] ['paʊə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ðens] ;
' Tis next my heart ; no power shall force it thence ;
- 的 下一个 我的 心 ; 不 力量 将 力量 它 因此 ;

它就在我心旁；没有任何力量能将它从那里夺走；

[hwənː'er] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'nʌðərz] [hænd] ,
Whene'er you see it in another's hand ,
无论何时 你 看 它 在 另一个的 手 ,

无论何时你看到它在别人手中，

[kən'kluːd] [ˌem 'iː] [ded] .
Conclude me dead .
结束 我 死的 .

判我死亡。

" — [maɪ] ['kɜːsɪz] [ɒn] [ðem; ðəm] [bəuθ] !
" — My curses on them both !
" — 我的 诅咒 在 他们 两个都 !

"——我诅咒他们俩！"

[haʊ] ['teɪmli] [ai] [pə'ruːz] [maɪ] [ʃeɪm] !
How tamely I peruse my shame !
如何 温顺地 我 仔细阅读 我的 耻辱 !

我竟如此温顺地审视我的羞耻！

[bʌt; bət] [ðʌs] ,
but thus ,
但 因此 ,

但是，

[ðʌs] [let] [ˌem 'iː] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kærəktəz]
Thus let me tear the guilty characters
因此 让 我 撕 这 有罪的 人物

因此，让我撕碎那些有罪之人吧。

[wɪtʃ] ['redʒɪstə(r)] [maɪ] ['ɪnfəmi] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,
Which register my infamy ; and thus ,
哪个 登记 我的 骂名 ; 和 因此 ,

这记录了我的恶名；因此，

[ðʌs] [wʊd] [ai]['skætə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['hev(ə)n]
Thus would I scatter to the winds of heaven
因此 会 我 分散 到 这 风 的 天堂

如此，我便会消散于天风之中。

[ðə; ði] [vaɪl] [ɒv; əv][maɪ] [faʊl] [dɪs'ɒnə(r)] .
The vile complotters of my foul dishonour .
这 卑鄙的 绘图仪 的 我的 犯规 羞辱 .

卑鄙的阴谋者，他们玷污了我的名誉。

[[tɪəz] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
[tears the letter in the utmost agitation .
[眼泪 这 信 在 这 极致 搅动 .

[极度激动地撕碎了信。

['entə(r)] ['ɛdrɪk] .
Enter Edric .
进入 埃德里克 .

埃德里克出场。

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[maɪ] [lɔːd] — —
My lord — —
我的 主 — —

我的大人——

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[[ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst]['fjʊəri] , [nɒt] ['siːɪŋ] ['ɛdrɪk] .]
[in the utmost fury , not seeing Edric .]
[在 这 极致 愤怒 , 不是 看到 埃德里克 .]

【怒不可遏，因为没见到艾德里克。】

[ðə; ði] [skɑːf] !
The scarf !
这 围巾 !

那条围巾！

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[lɔːd] ['dʌgləs] .
Lord Douglas .
主 道格拉斯 .

道格拉斯勋爵。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[[stɪl] [nɒt] ['hɪərɪŋ] [hɪm] .]
[still not hearing him .]
[仍然 不是 听力 他 .]

[仍然听不到他的声音。]

[jes] , [ðə; ði] [skɑːf] !
Yes , the scarf !
是的 , 这 围巾 !

对，就是那条围巾！

['pɜːrsi] , [ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [θɔːt] !
Percy , I thank thee for the glorious thought !
珀西 , 我 感谢 你 为了 这 辉煌 想法 !

珀西，感谢你提供的绝妙想法！

[aɪl] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; - [twɪl] ['swiːtn] [ɔːl] [maɪ] [pæŋ] ,
I'll cherish it ; ' twill sweeten all my pangs ,
患病的 珍惜 它 ; - 斜纹布 甜味 全部 我的 疼痛 ,

我会珍惜它；它会抚慰我所有的伤痛。

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['relɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] !
And add a higher relish to revenge !
和 添加 一个 更高 尽情享用 到 复仇 !

而且，复仇的快感会更加强烈！

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[maɪ] [lɔːd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人！

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)
第4/6页

['ɛdrɪk] [hɪə(r)] ?
Edric here ?
埃德里克 这里 ?

埃德里克在这里吗?

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[wɒt] [njuː] [dɪ'stres] ?
What new distress ?
什么 新的 痛苦 ?

有什么新的麻烦?

['gerit] . [dʌst] [ðaʊ] [ɪk'spekt][ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kaʊnt] [maɪ] [ʃeɪm] ,
Dou . Dost thou expect I should recount my shame ,
斗 . 多斯特 你 预计 我 应该 叙事 我的 耻辱 ,

杜。你以为我会述说我的耻辱吗?

[dwel] [ɒn] [iːtʃ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'greɪs] ,
Dwell on each circumstance of my disgrace ,
住 在 每个 环境 的 我的 耻辱 ,

仔细回想我蒙羞的每一个细节,

[ænd; ənd] [swel] [maɪ] ['ɪnfəmi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [teɪl] ?
And swell my infamy into a tale ?
和 膨胀 我的 骂名 进入 一个 故事 ?

把我的恶名渲染成一个故事?

[reɪdʒ] [wɪl] [nɒt] [let][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] — [maɪ][waɪf][ɪz] [fɔːls] .
Rage will not let me — But — my wife is false .
愤怒 将要 不是 让 我 — 但 — 我的 妻子 是 错误的 .

愤怒让我无法控制自己——但是——我的妻子背叛了我。

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[ɑːt] [ðaʊ] - ?
Art thou convinc'd ?
艺术 你 - ?

你信服了吗?

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [hel]
The chronicles of hell
这 编年史 的 地狱

地狱编年史

['kænɒt] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['fɔːlsə(r)] . — [bʌt; bət] [wɒt] [njuːz]
Cannot produce a falser . — But what news
不能 生产 一个 假 . — 但 什么 消息

无法制造出更虚假的信息。——但是，这是什么消息？

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['pærəmʊə(r)] ?
Of her cursed paramour ?
的 她 被诅咒的 情人 ?

是她那该死的情人吗？

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[hiː; hi] [hæz; həz] - .
He has escap'd .
他 有 - .

他逃脱了。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hæst] [ðaʊ]
Hast thou examin'd
哈斯特 你 已检查

你考察过吗？

['evri] ['ævənjuː] ?
every avenue ?
每一个 大街 ?

所有途径？

[iːtʃ] [spɒt] ?
Each spot ?
每个 点 ?

每个位置？

[ðə; ði] [grəʊv] ?
the grove ?
这 树林 ?

小树林？

[ðə; ði] ['baʊə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] ?
the bower , her favourite haunt ?
这 凉亭 , 她 最喜欢的 出没 ?

那片幽静的林荫处，是她最喜欢去的地方吗？

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[aɪv] - [ðem; ðəm] [ɔːl] .
I've search'd them all .
我已经 - 他们 全部 .

我已经全部搜索过了。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jet] [pə'sjuːd] .
He shall be yet pursued .
他 将 是 然而 追击 .

他仍将被追捕。

[set] [gɑːdz] [æt; ət] ['evri] [geɪt] . — [let] [nʌn] [dɪ'pɑːt]
Set guards at every gate . — Let none depart
放 守卫 在 每一个 门 . — 让 没有任何 离开

在每个大门都安排卫兵——任何人不得离开

[ɔː(r)][geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
Or gain admittance here , without my knowledge .
或者 获得 准入 这里 , 没有 我的 知识 .

或者在我不知情的情况下进入这里。

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[wɒt] [kæn; kən][ðeə(r)] ['pɜːpəs] [biː; bi] ?
What can their purpose be ?
什么 能 他们的 目的 是 ?

它们的目的是什么?

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][klɪə(r)] ?
Is it not clear ?
是 它 不是 清除 ?

还不清楚吗?

['haːkət] [hæz; həz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'genst] [maɪ][laɪf] ;
Harcourt has raised his arm against my life ;
哈考特 有 提高 他的 手臂 反对 我的 生活 ;

哈考特举起了手臂,要置我于死地;

[hiː; hi] ; [ðə; ði] [bləʊ] [ɪz] [naʊ] - [fɔː(r); fə(r)]['pɜːrsi] ;
He fail'd ; the blow is now reserv'd for Percy ;
他 失败 ; 这 吹 是 现在 - 为了 珀西 ;

他失败了;现在轮到珀西承受打击了;

[ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [freʃ] ['riːkɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,
Then , with his sword fresh reeking from my heart ,
然后 , 和 他的 剑 新鲜的 臭气熏天 从 我的 心 ,

然后,他的剑还带着从我心脏迸发的鲜血,

[hiːl] ['revl] [wɪð] [ðæt] ['wɒntən] ['or] [maɪ] [tuːm] ;
He'll revel with that wanton o'er my tomb ;
地狱 陶醉 和 那 放肆 超过 我的 墓 ;

他会和那个浪荡子在我的坟墓上寻欢作乐;

[nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːt] [ʃɪl] [həʊld][səʊ][dɪə(r)] ,
Nor will he bring her aught she'll hold so dear ,
也不 将要 他 带来 她 零 壳 抓住 所以 亲爱的 ,

他也不会给她带来任何她珍视的东西。

[æz; əz][ðə; ði] - [hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sluː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
As the curs'd hand with which he slew her husband .
作为 这 - 手 和 哪个 他 一万 她 丈夫 .

就像他用那只被诅咒的手杀死了她的丈夫。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
But he shall die !
但 他 将 死 !

但他终将死去!

[aɪl] [draʊn] [maɪ][reɪdʒ][ɪn] [blʌd] ,
I'll drown my rage in blood ,
患病的 溺水 我的 愤怒 在 血 ,

我要用鲜血浇灭我的怒火,

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] ['ɒfə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [laɪ'beɪʃn]
Which I will offer as a rich libation
哪个 我 将要 提供 作为 一个 富有的 奠

我将以此作为丰盛的祭品献上。

[ɒn] [ðaɪ] [ɪn'fɜːn(ə)l]['ɔːltə(r)] , [blæk] [rɪ'vendʒ] ! [['eksiʌnt] .
On thy infernal altar , black revenge ! [exeunt .
在 你的 地狱 坛 , 黑色的 复仇 ! [退场 .

在你地狱的祭坛上,黑色的复仇! [退出。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
THE GARDEN .
这 花园 .

花园。

['entə(r)][ɛl'wiːnə] .
Enter Elwina .
进入 艾尔维娜 .

艾尔维娜登场。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[iːtʃ] ['ævənjuː][ɪz][səʊ] [bɪ'set] [wɪð] [gɑːdz] ,
Each avenue is so beset with guards ,
每个 大街 是 所以 围困 和 守卫 ,

每条街道都布满了守卫。

[ænd; ənd][lɪŋks] - - ['dʒeləsi] [səʊ] [brɔːd] [ə'weɪk] ,
And lynx - ey'd Jealousy so broad awake ,
和 猞猁 - - 妒忌 所以 广阔 醒 ,

而那双猞猁般锐利的嫉妒,如此清醒,

[hiː; hi] ['kænɒt] [pɑːs] [ˌʌn'siːn] .
He cannot pass unseen .
他 不能 经过 看不见 .

他无法不被人发现。

[prə'tekt] [hɪm] , ['hev(ə)n] !
Protect him , heaven !
保护 他 , 天堂 !

上天保佑他!

['entə(r)] - .
Enter Birtha .
进入 - .

比尔莎登场。

[maɪ] - , [ɪz][hiː; hi] [seɪf] ?
My Birtha , is he safe ?
我的 - ， 是 他 安全的 ?

我的宝贝儿子，他安全吗?

[hæz; həz][hiː; hi] - ?
has he escap'd ?
有 他 - ?

他逃脱了吗?

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ai] [nəʊ] [nɒt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[ai] - [jʌŋ] ['haːkət] [tuː; tə][hɪm] ,
I dispatch'd young Harcourt to him ,
我 - 年轻的 哈考特 到 他 ，

我派年轻的哈考特去见他，

[tuː; tə][bɪd][hɪm][kwɪt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔrdɚd] ,
To bid him quit the castle , as you order'd ,
到 出价 他 辞职 这 城堡 ， 作为 你 已订购 ，

遵照你的命令，让他离开城堡。

[rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][skɑːf] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ][mɔː(r)] .
Restore the scarf , and never see you more .
恢复 这 围巾 ， 和 绝不 看 你 更多的 .

把围巾还给我，然后永远别再见到你。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [hɑːd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɒz; wəz] [rəsiːvd] ,
But how the hard injunction was receiv'd ,
但 如何 这 难的 禁令 曾是 已收到 ，

但是，这项严厉的禁令是如何被接受的呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [hæz; həz] [sɪns] , [aɪm] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] .
Or what has happen'd since , I'm yet to learn .
或者 什么 有 发生了 自从 ， 我是 然而 到 学习 .

至于之后发生了什么，我还不得而知。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[əʊ] [wen] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] - [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [k'eəz] ,
O when shall I be eas'd of all my cares ,
哦 什么时候 将 我 是 - 的 全部 我的 关心 ，

我何时才能摆脱所有忧虑?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv]
And in the quiet bosom of the grave
和 在 这 安静的 怀 的 这 严重

在坟墓静谧的怀抱中

[leɪ] [daʊn] [ðɪs] ['wɪəri] [hed] ! — [aɪm] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] !
Lay down this weary head ! — I'm sick at heart !
莱 向下 这 厌倦 头 ！ — 我是 生病的 在 心 ！

放下我疲惫的头颅吧！——我心如刀绞！

[ʃʊd; ʃəd] ['dʌgləs] [ˌɪntə'sept] [hɪz; ɪz] [flaɪt] !
Should Douglas intercept his flight !
应该 道格拉斯 截距 他的 航班 !

道格拉斯应该拦截他的航班！

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[biː; bi] [kɑːm] ;
Be calm ;
是 冷静的 ;

保持冷静；

['dʌgləs] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [left] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
Douglas this very moment left the castle ,
道格拉斯 这 非常 片刻 左边 这 城堡 ,

就在这时，道格拉斯离开了城堡。

[wɪð] ['siːmɪŋ] [piːs] .
With seeming peace .
和 似乎 和平 .

表面上平静。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ɑː] , [ðen] , [ɪn'diːd] [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒə(r)] !
Ah , then , indeed there's danger !
啊 , 然后 , 的确 有 危险 !

啊，那确实有危险！

- , [hwən:'er] [sə'spɪʃ(ə)n] [fein] [tuː; tə] [sliːp] ,
Birtha , whene'er Suspicion feigns to sleep ,
- , 无论何时 怀疑 假装 到 睡觉 ,

伯莎，每当怀疑假装沉睡之时，

- [tɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['keələs] [preɪ] [sɪ'kjʊə(r)] .
' Tis but to make its careless prey secure .
- 的 但 到 制作 它是 粗心 猎物 安全的 .

其目的只是为了确保粗心的猎物安全。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ʃʊd; ʃəd] ['pɜːrsi] [wʌns] [ə'gen] [ɪn'triːt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ,
Should Percy once again entreat to see thee ,
应该 珀西 一次 再次 恳求 到 看 你 ,

如果珀西再次恳求见你，

- [twɜː(r)] [best] [əd'mɪt] [hɪm] ; [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] [ə'ləʊn]
' Twere best admit him ; from thy lips alone
- 是 最好的 承认 他 ; 从 你的 嘴唇 独自的

最好只从你的唇间接纳他。

[hiː; hi] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [duːm]
He will submit to hear his final doom
他 将要 提交 到 听到 他的 最终的 厄运

他将屈服，聆听他的最终厄运。

[ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['eksaɪl] .
Of everlasting exile .
的 永恒 流亡 .

永世流放。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

- , [nəʊ] ;
Birtha , no ;
- , 不 ;

比尔莎，不；

[ɪf] ['ɒnə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['dʌgləs]
If honour would allow the wife of Douglas
如果 荣誉 会 允许 这 妻子 的 道格拉斯

如果荣誉允许的话，道格拉斯的妻子

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] , [jet] [ai] [dɜːst] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
To meet his rival , yet I durst not do it .
到 见面 他的 竞争对手 , 然而 我 杜斯特 不是 做 它 .

要见他的对手，但我不敢。

['pɜːrsi] !
Percy !
珀西 !

珀西！

[tuː] [mʌtʃ] [ðɪs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɑːt] [ɪz] [ðaɪn] :
too much this rebel heart is thine :
也 很多 这 反叛 心 是 你的 :

这颗叛逆的心太属于你了：

[tuː] ['diːpli] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [fiːl] [iːtʃ] [pæŋ] [ai] [geɪv] ;
Too deeply should I feel each pang I gave ;
也 深 应该 我 感觉 每个 疼痛 我 给予 ;

我不应该对每一次痛苦都感受得太深；

[ai] ['kænɒt] [heɪt] — [bʌt; bət] [ai] [wɪl] ['bænɪʃ] — [ðiː] .
I cannot hate — but I will banish — thee .
我 不能 恨 — 但 我 将要 放逐 — 你 .

我无法恨你——但我将驱逐你。

[ɪn'eksərəb(ə)l] ['djuːli] , [əʊ] [fə'gɪv] ,
Inexorable duly , O forgive ,
无情的 正式地 , 哦 原谅 ,

不可抗拒，请宽恕我。

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] !
If I can do no more !
如果 我 能 做 不 更多的 !

如果我真的无能为力了！

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ,
If he remains ,
如果 他 遗迹 ,

如果他留下，

[æz; əz][ai] [sə'spekt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] ,
As I suspect , within the castle walls ,
作为 我 怀疑 , 之内 这 城堡 墙壁 ,

正如我所料，在城堡的城墙之内，

- [twɜː(r)] [best] [ai] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] .
' Twere best I sought him out .
- 是 最好的 我 寻求 他 出去 .

我最好去找他。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðen] [tel] [hɪm] , - ,
Then tell him , Birtha ,
然后 告诉 他 , - ,

然后告诉他，伯莎，

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] , [wɪð] ['mɜːsi] , [tel] [hɪm] ,
But , Oh ! with gentleness , with mercy , tell him ,
但 , 哦 ! 和 温柔 , 和 怜悯 , 告诉 他 ,

但是，哦！请温柔地、怜悯地告诉他：

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [miːt] [ə'gen] .
That we must never , never , meet again .
那 我们 必须 绝不 , 绝不 , 见面 再次 .

我们绝不能再见面。

[ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] [mʌst; məst][biː; bi][sɪ'vɪə(r)] ,
The purport of my tale must be severe ,
这 旨趣 的 我的 故事 必须 是 严重 ,

我所讲述的故事的主旨必然是严肃的。

[bʌt; bət][let] [ðaɪ] ['tendənəs] [ɪm'bɑːm] [ðə; ði] [wuːnd]
But let thy tenderness embalm the wound
但 让 你的 压痛 防腐剂 这 伤口

但愿你的温柔能抚慰这伤口。

[maɪ]['vɜːtʃuː] [gɪvz] .
My virtue gives .
我的 美德 给予 .

我的美德得以彰显。

[əʊ] ['sɒfn] [hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] ;
O soften his despair ;
哦 软化 他的 绝望 ;

抚慰他的绝望；

[bʌt; bət] [seɪ] — [wiː; wi] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] .
But say — we meet no more .
但 说 — 我们 见面 不 更多的 .

但假设——我们不再见面了。

['entə(r)]['pɜːrsi] .
Enter Percy .
进入 珀西 .

珀西出场。

[ræʃ] [mæn] , [hiːz] [hɪə(r)] !
Rash man , he's here !
皮疹 男人 , 他是 这里 !

鲁莽的家伙，他来了！

[[ʃiː; ʃi] [ə'tempts] [tuː; tə][gəʊ] , [hiː; hi] ['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
[she attempts to go , he seizes her hand .
[她 尝试 到 去 , 他 逮捕 她 手 .

她试图离开，他抓住了她的手。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] ; [neɪ] , [flai][nɒt] ; [ai] [wɪl] [spiːk] ;
I will be heard ; nay , fly not ; I will speak ;
我 将要 是 听到 ; 不 , 飞 不是 ; 我 将要 说话 ;

我必被听见；不，不要逃避；我必发言；

[lɒst] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd]
Lost as I am , I will not be denied
丢失的 作为 我 是 , 我 将要 不是 是 否认

即便我迷失了方向，我也不会放弃。

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
The mournful consolation to complain .
这 悲哀 安慰 到 抱怨 .

抱怨是令人悲哀的安慰。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['pɜːrsi] , [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [liːv] [ˌem 'iː] .
Percy , I charge thee , leave me .
珀西 , 我 收费 你 , 离开 我 .

珀西，我命令你，离开我。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

['taɪrənt] , [nəʊ] :
Tyrant , no :
暴君 , 不 :

暴君？不！

[ai] [blʌʃ] [æt; ət][maɪ] [ə'biːdiəns] , [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk]
I blush at my obedience , blush to think
我 脸红 在 我的 服从 , 脸红 到 思考

我为自己的顺从而脸红，想到这一点就脸红。

[ai] [left] [ðiː] [hɪə(r)][ə'ləʊn] , [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
I left thee here alone , to brave the danger
我 左边 你 这里 独自的 , 到 勇敢的 这 危险

我把你一个人留在这里，让你去面对危险。

[ai] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .
I now return to share .
我 现在 返回 到 分享 .

现在我回来分享。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðæt] ['deɪndʒərz][pɑːst] :
That danger's past :
那 危险的 过去的 :

危险已经过去了:

['dʌgləs] [wɒz; wəz] [suːn] - ; [hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [nəʊz] .
Douglas was soon appeas'd ; he nothing knows .
道格拉斯 曾是 很快 - ; 他 没有什么 知道 .

道格拉斯很快就平静下来了；他什么也不知道。

[ðen] [liːv] [ˌem 'iː] , [ai]['kʌndʒə(r)] [ðiː] , [nɔː(r)] [ə'gen]
Then leave me , I conjure thee , nor again
然后 离开 我 , 我 变戏法 你 , 也不 再次

然后离开我，我恳求你，永远不要再回来。

[ɪn'deɪndʒə(r)][maɪ] [rɪ'pəʊz] .
Endanger my repose .
危害 我的 休息 .

危及我的安宁。

[jet] , [eə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] ,
Yet , ere thou goest ,
然而 , 埃雷 你 去 ,

然而，在你离开之前，

[rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [skɑːf] .
Restore the scarf .
恢复 这 围巾 .

把围巾还回去。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ˌʌn'kaɪnd][ɛl'wiːnə] , ['nevə(r)] !
Unkind Elwina , never !
不友善 艾尔维娜 , 绝不 !

冷酷无情的艾尔维娜？绝不！

- [tɪz] [ɔːl] [ðæts] [left] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['berid] [dʒɔɪz] ,
' Tis all that's left me of my buried joys ,
- 的 全部 那就是 左边 我 的 我的 埋葬 喜悦 ,

这就是我埋藏已久的快乐仅存的痕迹了。

[ɔːl] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wʌns][wɒz; wəz] ['hæpi] .
All which reminds me that I once was happy .
全部 哪个 提醒 我 那 我 一次 曾是 快乐的 .

这一切都让我想起，我曾经是快乐的。

[maɪ]['letə(r)][təʊld] [ðiː] [ai] [wʊd] [nɛə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
My letter told thee I would ne'er restore it .
我的 信 讲述 你 我 会 从未 恢复 它 .

我在信中告诉你，我永远不会把它恢复原状。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['letə(r)] !
Letter !
信 !

信！

[wɒt] ['letə(r)] ?
what letter ?
什么 信 ?

什么字母?

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ðæt] [ai] [sent] [baɪ] ['ha:kət] .
That I sent by Harcourt .
那 我 发送 经过 哈考特 .

那是我通过哈考特寄出的。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [nɛə] [rəsi:vd] .
Which I have ne'er receiv'd .
哪个 我 有 从未 已收到 .

但我从未收到过。

['dʌgləs] [pə'hæps] —
Douglas perhaps —
道格拉斯 也许 —

或许是道格拉斯——

[hu:] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[bɜ:r] . ['ha:kət] , [ti:] - [ɪ'lu:d] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃflnəs] ,
Bir . Harcourt , t ' elude his watchfulness ,
比尔 . 哈考特 , t - 躲避 他的 警惕 ,

哈考特先生，他躲过了他的监视。

[mait] ['pru:dntli] [rɪ'taɪə(r)] .
Might prudently retire .
可能 谨慎地 退休 .

或许应该明智地选择退休。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[grɑ:nt] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [pru:v] [səʊ] !
Grant heaven it prove so !
授予 天堂 它 证明 所以 !

愿上天证明如此!

[[ɛl'wi:nə] ['gəʊɪŋ] , ['pɜ:rsi] [həʊldz] [hɜ:(r); hə(r)] .
[Elwina going , Percy holds her .
[艾尔维娜 去 , 珀西 持有 她 .

[艾尔维娜要走了，珀西扶住了她。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɛl'wiːnə] ; [ðə; ði][məʊst] ['sævɪdʒ] ['ɒnə(r)]
Hear me , Elwina ; the most savage honour
听到 我 , 艾尔维娜 ; 这 最多 野蛮的 荣誉

听我说，艾尔维娜；这是最残酷的荣誉。

[fə'bidz] [nɒt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [greɪs] .
Forbids not that poor grace .
禁止 不是 那 贫穷的 优雅 .

不禁止这种卑微的恩典。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ˌaɪ 'tiː][bɪdz][ˌem 'iː][flai] [ðiː] .
It bids me fly thee .
它 出价 我 飞 你 .

它召唤我飞向你。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ðen] , [eə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪn'diːd] [mʌst; məst] [pɑːt] ,
Then , ere thou goest , if we indeed must part ,
然后 , 埃雷 你 去 , 如果 我们 的确 必须 部分 ,

那么，在你离开之前，如果我们真的必须分别的话。

[tuː; tə] [suːθ] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l]['eksaɪl] ,
To sooth the horrors of eternal exile ,
到 舒缓 这 恐怖 的 永恒 流亡 ,

为了抚慰永恒流放的恐惧，

[seɪ] [bʌt; bət] — [ðaʊ] - [ˌem 'iː] !
Say but — thou pity'st me !
说 但 — 你 - 我 !

但请你——可怜我吧！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[wi:p] .]
[weeps .]
[哭泣 .]

[哭泣]

[əʊ]['pɜːrsi] — ['pɪti] [ðiː] !
O Percy — pity thee !
哦 珀西 — 遗憾 你 !

哦，珀西——可怜你！

[ɪm'pɪəriəs] ['ɒnə(r)] ; — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [meɪ] ['pɪti] [hɪm] .
Imperious honour ; — surely I may pity him .
专横 荣誉 ; — 一定 我 可能 遗憾 他 .

傲慢的荣誉；——我或许应该同情他。

[jet] , ['weəfɔː(r)] ['pɪti] ?
Yet , wherefore pity ?
然而 , 因此 遗憾 ?

然而，怜悯又从何而来？

[nəʊ] , [ai] ['envi] [ðiː] :
no , I envy thee :
不 , 我 嫉妒 你 :

不，我羡慕你：

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [wiːp] ,
For thou hast still the liberty to weep ,
为了 你 哈斯特 仍然 这 自由 到 哭泣 ,

你依然有哭泣的自由，

[ɪn] [ðiː] - [twɪl] [biː; bi] [nəʊ] [kraɪm] : [ðaɪ] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪltləs] ,
In thee ' twill be no crime : thy tears are guiltless ,
在 你 - 斜纹布 是 不 犯罪 : 你的 眼泪 是 无罪 ,

你身上没有罪过：你的眼泪是无辜的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪn'frɪndʒ] [nəʊ] ['djuːti] , [steɪn] [nəʊ] ['ɒnə(r)] ,
For they infringe no duty , stain no honour ,
为了 他们 侵权 不 责任 , 弄脏 不 荣誉 ,

因为他们没有违反任何职责，也没有玷污任何荣誉。

[ænd; ənd] [blɒt] [nəʊ] [vaʊ] ; [bʌt; bət] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] ,
And blot no vow ; but mine are criminal ,
和 印迹 不 发誓 ; 但 矿 是 刑事 ,

不要违背誓言；但我的誓言却是罪恶的。

[ɑː(r); ə(r)] [drɒps] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [wɒʃ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [gɪlt] ,
Are drops of shame which wash the cheek of guilt ,
是 滴 的 耻辱 哪个 洗 这 脸颊 的 有罪 ,

是羞耻的滴滴，洗去脸颊上的罪恶感。

[ænd; ənd] ['evri] [teə(r); tɪə] [ai] [ʃed] [dɪs'ɒnə(r)] ['dʌgləs] .
And every tear I shed dishonours Douglas .
和 每一个 撕 我 棚 耻辱 道格拉斯 .

我流下的每一滴眼泪都是对道格拉斯的侮辱。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ai] [sweə(r)] [maɪ] ['dʒeləs] [lʌv] [iːn] ['grʌdʒɪz] [ðiː]
I swear my jealous love e'en grudges thee
我 发誓 我的 嫉妒的 爱 e'en 怨恨 你

我发誓，我那嫉妒的爱甚至会怨恨你。

[ðaɪ] [sæd] ['priː] - ['emɪnəns] [ɪn] ['retʃɪdnəs] .
Thy sad pre - eminence in wretchedness .
你的 伤心 预 - 卓越 在 悲惨 .

你在苦难中享有的悲惨地位。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[raʊz] , [raʊz] , [maɪ] - ['vɜːtʃuː] !
Rouse , rouse , my slumb'ring virtue !
唤醒 , 唤醒 , 我的 - 美德 !

唤醒我沉睡的美德吧！

['pɜːrsi] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .
Percy , hear me .
珀西 , 听到 我 .

珀西，听我说。

['hev(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [sʌtʃ] [haɪ] - [rɔːt] [səʊlz] [æz; əz] [ðaɪn] ,
Heaven , when it gives such high - wrought souls as thine ,
天堂 , 什么时候 它 给予 这样的 高的 - 锻 灵魂 作为 你的 ,

上天赐予像你这样高尚的灵魂时，

[stɪl] [gɪvz] [æz; əz] [greɪt] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][ðem; ðəm] .
Still gives as great occasions to exert them .
仍然 给予 作为 伟大的 场合 到 发挥 他们 .

仍然有很多机会可以发挥它们的作用。

[ɪf] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [səʊ]['nəʊb(ə)l] , [greɪt] , [ænd; ənd] - ,
If thou wast form'd so noble , great , and gen'rous ,
如果 你 浪费 形成 所以 高贵 , 伟大的 , 和 - ,

如果你生来就如此高贵、伟大、慷慨，

- [twɒz] [tuː; tə] [sə'maʊnt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'sleɪv]
' Twas to surmount the passions which enslave
- 那是 到 超越 这 激情 哪个 奴役

是为了克服奴役人的激情

[ðə; ði] [grəʊs] [ɒv; əv] ['hjuːmən] - [kaɪnd] . — [ðen] [θɪŋk] , [əʊ] [θɪŋk] ,
The gross of human - kind . — Then think , O think ,
这 总的 的 人类 - 种类 . — 然后 思考 , 哦 思考 ,

人类的丑恶嘴脸。——那么，想想吧，哦，想想吧。

[ʃiː; ʃi] , [huːm] [ðaʊ] [wʌns] [dɪdst] [lʌv] , [ɪz] [naʊ] [ə'nʌðərz] .
She , whom thou once didst love , is now another's .
她 , 谁 你 一次 迪斯特 爱 , 是 现在 另一个的 .

你曾经深爱的她，如今已属于别人了。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[gəʊ][ɒn] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] ['ʌðərz] ['dʌgləs] .
Go on — and tell me that that other's Douglas .
去 在 — 和 告诉 我 那 那 其他的 道格拉斯 .

继续——告诉我，另一个人是道格拉斯。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['hwət'er] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [kleɪmz] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] :
Whate'er his name , he claims respect from me :
什么 他的 姓名 , 他 索赔 尊重 从 我 :

不管他叫什么名字，他都赢得了我的尊重：

[hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ai][həʊld]
His honour's in my keeping , and I hold
他的 荣誉的 在 我的 保持 , 和 我 抓住

他的荣誉由我守护，我坚信

[ðə; ði] [trʌst] [səʊ][pjʊə(r)] , [ɪts]['sæŋktəti][ɪz] [hɜːt]
The trust so pure , its sanctity is hurt
这 相信 所以 纯的 , 它是 圣洁 是 伤害

这份信任如此纯粹，它的神圣性却受到了伤害。

[iːn] [baɪ][ðaɪ] ['prez(ə)ns] .
E'en by thy presence .
e'en 经过 你的 在场 .

甚至凭你的存在。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ðaʊ] [ə'gen] [hæst] .
Thou again hast conquer'd .
你 再次 哈斯特 征服 .

你又一次取得了胜利。

[sə'lestiəl] ['vɜːtʃuː] , [laɪk] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['spɪrɪt] ,
Celestial virtue , like the angel spirit ,
天体 美德 , 喜欢 这 天使 精神 ,

天上的美德，如同天使的灵魂，

[huːz] ['fleɪmɪŋ] [sɒːd] [dɪ'fendɪd] ['pærədaɪs] ,
Whose flaming sword defended Paradise ,
谁 炽盛 剑 辩护 天堂 ,

谁的火焰之剑守护了天堂?

[stændz] [gɑːd] [ɒn] ['evri] [tʃɑːm] , — [ɛl'wiːnə] , [jes] ,
Stands guard on every charm , — Elwina , yes ,
站立 警卫 在 每一个 魅力 , — 艾尔维娜 , 是的 ,

守护着每一件饰品，——艾尔维娜，是的。

[tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] ['dʌgləs] , [wiːl; wil] [biː; bi] ['vɜːtʃuəs] .
To triumph over Douglas , we'll be virtuous .
到 胜利 超过 道格拉斯 , 出色地 是 有德行的 .

为了战胜道格拉斯，我们将秉持美德。

['ɛlw] . - [tɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] , — [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [səʊ] :
Elw . ' Tis not enough to be , — we must appear so :
elw . - 的 不是 足够的 到 是 , — 我们 必须 出现 所以 :

Elw：光是存在是不够的，我们必须表现得像存在一样。

[greɪt] [səʊlz] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə'fens] ,
Great souls disdain the shadow of offence ,
伟大的 灵魂 蔑视 这 阴影 的 罪行 ,

伟大的人不屑于冒犯的阴影。

[nɔː(r)] [mʌst; məst] [ðeə(r)] ['waɪtnəs] [weə(r)] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [gɪlt] .
Nor must their whiteness wear the stain of guilt .
也不 必须 他们的 白人 穿 这 弄脏 的 有罪 .

他们的纯洁也不应该沾染罪恶的污点。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'trækt] — [ai] [deə(r)] [nɒt] [geɪz] [ə'pɒn] [ðiː] ;
I shall retract — I dare not gaze upon thee ;
我 将 缩回 — 我 敢 不是 目光 之上 你 ;

我将收回——我不敢直视你；

[maɪ] ['fiːb(ə)l] ['vɜːtʃuː] ['stægəz] , [ænd; ənd] [ə'gen]
My feeble virtue staggers , and again
我的 微弱 美德 踉跄 , 和 再次

我那微弱的道德感摇摇欲坠，又一次

[ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ['tɔːment] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
The fiends of jealousy torment and haunt me .
这 恶魔 的 妒忌 折磨 和 出没 我 .

嫉妒的恶魔折磨着我，困扰着我。

[ðeɪ] [teə(r); tɪə][maɪ] [hɑːt] - [strɪŋz] . — — [əʊ] !
They tear my heart - strings . — — Oh !
他们 撕 我的 心 - 字符串 . — — 哦 !

它们撕碎了我的心弦。——哦!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[nəʊ][mɔː(r)] ;
No more ;
不 更多的 ;

不再;

[bʌt; bət][speə(r)][maɪ] - ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [ə'frʌnt]
But spare my injur'd honour the affront
但 空闲的 我的 - 荣誉 这 冒犯

但请饶恕我受伤的名誉，免遭侮辱。

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ɪt'self] .
To vindicate itself .
到 表白 本身 .

为了证明自身清白。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[bʌt; bət] , [lʌv] !
But , love !
但 , 爱 !

但是，爱情!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[bʌt; bət] , ['glɔːri] !
But , glory !
但 , 荣耀 !

但是，荣耀!

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的!

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sə'blaɪmər]['spɪrɪt]
a ray of thy sublimer spirit
一个 射线 的 你的 升华 精神

你崇高精神的一缕光芒

[hæz; həz] [wɔrmd] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪm] !
Has warm'd my dying honour to a flame !
有 温暖 我的 垂死 荣誉 到 一个 火焰 !

让我临终的荣誉燃起了熊熊烈火!

[wʌn] ['efət] [ænd; ənd] - [tɪz] [dʌn] .
One effort and ' tis done .
一 努力 和 - 的 完毕 .

一次就搞定了。

[ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
The world shall say ,
这 世界 将 说 ,

世人将会说：

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [lʌv] ,
When they shall speak of my disastrous love ,
什么时候 他们 将 说话 的 我的 灾难性的 爱 ,

当他们谈起我那场灾难性的爱情时，

['pɜːrsi] [ɛl'wiːnə] [ðəʊ] [hiː; hi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .
Percy deserv'd Elwina though he lost her .
珀西 应得的 艾尔维娜 尽管 他 丢失的 她 .

虽然珀西失去了艾尔维娜，但他配得上她。

[fɒnd] [tɪəz] , [blaɪnd][ˌem 'iː][nɒt] [jet] !
Fond tears , blind me not yet !
喜爱 眼泪 , 瞎的 我 不是 然而 !

温柔的泪水，还不足以让我盲目！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,
a little longer ,
一个 小的 更长 ,

再过一会儿，

[let] [maɪ][sæd] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [geɪz] ,
Let my sad eyes a little longer gaze ,
让 我的 伤心 眼睛 一个 小的 更长 目光 ,

让我的悲伤双眼再多凝视一会儿，

[ænd; ənd] [liːv] [ðeə(r)][lɑːst] [biːmz] [hɪə(r)] .
And leave their last beams here .
和 离开 他们的 最后的 光束 这里 .

并将他们最后的光芒留在这里。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[tɜːnz] [frɒm; frəm][hɪm] .]
[turns from him .]
[转弯 从 他 .]

[转身离开他。]

[ai][duː; də][nɒt] [wiːp] .
I do not weep .
我 做 不是 哭泣 .

我没有哭泣。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[nɒt] [wiːp] ?
Not weep ?
不是 哭泣 ?

不哭?

[ðen] [waɪ] [ðəʊz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪn] ?
then why those eyes avoiding mine ?
然后 为什么 那些 眼睛 避免 矿 ?

那为什么你的目光要避开我的眼睛?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] ['brəʊkən] [vɔɪs] ?
And why that broken voice ?
和 为什么 那 破碎的 嗓音 ?

为什么声音会这么沙哑?

[ðəʊz] [tremblɪŋ] ['æksents; æk'sents] ?
those trembling accents ?
那些 发抖 口音 ?

那些颤抖的口音?

[ðæt] [saɪ] [wɪtʃ] [rend] [maɪ] [səʊl] ?
That sigh which rends my soul ?
那 叹 哪个 撕裂 我的 灵魂 ?

那声撕裂我灵魂的叹息?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] .
No more , no more .
不 更多的 , 不 更多的 .

够了，够了。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ðæt] [pæŋ] [di'said] [ˌaɪ 'tiː] .
That pang decides it .
那 疼痛 决定 它 .

那一下痛楚决定了一切。

[kʌm] — [aɪl] [daɪ][æt; ət][wʌns] ;
Come — I'll die at once ;
来 — 患病的 死 在 一次 ;

来吧——我马上就死;

[ðaʊ] ['paʊə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] !
Thou Power supreme !
你 力量 最高 !

至高无上的神力!

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] ,
take all the length of days ,
拿 全部 这 长度 的 天 ,

把所有日子都花掉，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [kept] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
And all the blessings kept in store for me ,
和 全部 这 祝福 保留 在 店铺 为了 我 ,

以及所有为我准备的祝福，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] . — [jet] [tɜːn] [wʌns][mɔː(r)] ,
And add to her account . — Yet turn once more ,
和 添加 到 她 帐户 . — 然而 转动 一次 更多的 ,

并记入她的账目。——然而，再一次，

[wʌn]['lɪt(ə)l] [lʊk] , [wʌn][lɑːst] , [ʃɔːt] [glɪmps] [ɒv; əv] [deɪ] ,
One little look , one last , short glimpse of day ,
一 小的 看 , 一 最后的 , 短的 一瞥 的 天 ,

瞥一眼，最后短暂地瞥一眼白昼，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] [naɪt] . — [həʊld] , [həʊld] , [maɪ] [hɑːt] ,
And then a long dark night . — Hold , hold , my heart ,
和 然后 一个 长的 黑暗的 夜晚 . — 抓住 , 抓住 , 我的 心 ,

然后，便是漫漫长夜。——我的心啊，请抱紧我。

[əʊ] [breɪk] [nɒt] [jet] , [waɪl] [ai][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] ;
O break not yet , while I behold her sweetness ;
哦 休息 不是 然而 , 尽管 我 看哪 她 甜味 ;

别急着离开，让我好好欣赏她的甜美；

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)] , ['mɔːnf(ə)l] , ['tendə(r)]['məʊmənt] ,
For after this dear , mournful , tender moment ,
为了 后 这 亲爱的 , 悲哀 , 投标 片刻 ,

在这美好、悲伤、温柔的时刻之后，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [laɪf] .
I shall have nothing more to do with life .
我 将 有 没有什么 更多的 到 做 和 生活 .

我将不再与生命有任何瓜葛。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ai][duː; də]['kʌndʒə(r)] [ðiː] , [gəʊ] .
I do conjure thee , go .
我 做 变戏法 你 , 去 .

我命令你，去吧。

[pə(r)] . - [tɪz] ['terəb(ə)l][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] !
Per . ' Tis terrible to nature !
每 . - 的 糟糕的 到 自然 !

珀尔：这对自然来说太可怕了！

[wɪð] [pæŋ] [laɪk] [ðiːz] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [pɑːt] !
With pangs like these the soul and body part !
和 疼痛 喜欢 这些 这 灵魂 和 身体 部分 !

如此剧烈的疼痛，灵魂和身体都受到了影响！

[ænd; ənd] [ðʌs] , [bʌt; bət][əʊ] , [wɪð] [fɑː(r)] [les] ['ægəni] ,
And thus , but oh , with far less agony ,
和 因此 , 但 哦 , 和 远的 较少的 痛苦 ,

于是，但是，哦，痛苦却少得多。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [retʃ] [stɪl] [grɑːsp, græsp][æt; ət] ['biːɪŋ] ,
The poor departing wretch still grasps at being ,
这 贫穷的 离开 可怜虫 仍然 抓住 在 存在 ,

可怜的离去之人仍执着于生存，

[ðʌs] [klɪŋz] [tuː; tə][laɪf] , [ðʌs] [dred] [ðə; ði] [dɑːk] [ˌʌn'nəʊn] ,
Thus clings to life , thus dreads the dark unknown ,
因此 黏附 到 生活 , 因此 脏辫 这 黑暗的 未知 ,

因此它紧紧抓住生命，因此它畏惧黑暗的未知。

[ðʌs] ['strʌglz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][həʊld] ;
Thus struggles to the last to keep his hold ;
因此 斗争 到 这 最后的 到 保持 他的 抓住 ;

因此他奋战到最后一刻才保住自己的位置；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['daɪə(r)] [kən'vʌlsɪv] [grəʊn] [ɒv; əv] [deθ]
And when the dire convulsive groan of death
和 什么时候 这 可怕的 痉挛 呻吟 的 死亡

当死亡发出凄厉的抽搐呻吟

[dis'lɔdʒ] [ðə; ði] [sæd] ['spɪrɪt] — [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] ,
Dislodges the sad spirit — thus it stays ,
松动 这 伤心 精神 — 因此 它 停留 ,

驱散悲伤的灵魂——它便会停留。

[ænd; ənd] ['fɒndli] ['hɔvəz] ['or] [ðə; ði] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] .
And fondly hovers o'er the form it lov'd .
和 深情地 悬停 超过 这 形式 它 喜爱 .

它深情地盘旋在它所爱的形体之上。

[wʌns] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] — [ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] !
Once and no more — farewell , farewell !
一次 和 不 更多的 — 告别 , 告别 !

仅此一次，永不再来——再见，再见！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
For ever !
为了 曾经 !

永远！

[[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,
[they look at each other for some time ,
[他们 看 在 每个 其他 为了 一些 时间 ,

他们互相凝视了一会儿，

[ðen] ['eksɪt] ['pɜːrsi] .
then exit Percy .
然后 出口 珀西 .

然后珀西退出。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ;
After a pause ;
后 一个 暂停 ;

停顿片刻后；

- [tɪz] [pɑːst] — [ðə; ði] ['kɑːnflɪkts] [pɑːst] !
' Tis past — the conflict's past !
- 的 过去的 — 这 冲突的 过去的 !

都过去了——冲突已经过去了！

[rɪ'taɪə(r)] , [maɪ] - ,
retire , my Birtha ,
退休 , 我的 - ,

退休吧，我的宝贝女儿。

[ai] [wʊd] [ə'dres] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] .
I would address me to the throne of grace .
我 会 地址 我 到 这 王座 的 优雅 .

我愿向恩典的宝座祈祷。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'stɔː(r)] [ðæt] [piːs] [ðaɪ] ['bʊzəm] ['wɒnts] !
May Heaven restore that peace thy bosom wants !
可能 天堂 恢复 那 和平 你的 怀 想要 !

愿上天赐予你心中渴望的平静！

[['eksɪt] - .
[exit Birtha .
[出口 - .

[退出Birtha。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[niːl] .]
[kneels .]
[跪着 .]

[跪下。]

[lʊk] [daʊn] , [ðaʊ] , ['ɔːf(ə)l] , [hɑːt] - [ɪn'spektɪŋ] [dʒʌdʒ] ,
Look down , thou , awful , heart - inspecting Judge ,
看 向下 , 你 , 可怕 , 心 - 检查 法官 ,

俯视吧，你这可怕的、审视人心的法官！

[lʊk] [daʊn] [wɪð] ['mɜːsi] [ɒn] [ðaɪ] ['ɜːrɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,
Look down with mercy on thy erring creature ,
看 向下 和 怜悯 在 你的 犯错 生物 ,

怜悯你那迷途的生灵吧，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [maɪ] [səʊl] [ðə; ði] ['ləʊlinɪs] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] !
And teach my soul the lowliness it needs !
和 教 我的 灵魂 这 卑贱 它 需求 !

教导我的灵魂它所需要的谦卑！

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][sæd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs]
And if some sad remains of human weakness
和 如果 一些 伤心 遗迹 的 人类 弱点

如果人类弱点中还残留着一些令人悲哀的东西的话

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [maɪ] [best] [ri'zɔlv] ,
Should sometimes mingle with my best resolves ,
应该 有时 交融 和 我的 最好的 解决 ,

应该偶尔与我最坚定的决心交织在一起，

[əʊ] [briːð] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ɒn] [ðɪs] ['weɪwəd] [hɑːt] ,
O breathe thy spirit on this wayward heart ,
哦 呼吸 你的 精神 在 这 任性的 心 ,

请将你的灵性吹拂到这颗迷途的心灵上，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pent] ['ti 'eɪtʃ] - [in'truːd] [sɪn]
And teach me to repent th ' intruding sin
和 教 我 到 悔改 th - 入侵 罪

求主教导我悔改这侵入我的罪。

[ɪn] [ɪts] [fɜːst] [bɜːθ] [ɒv; əv] [θɔːt] !
In it's first birth of thought !
在 它是 第一的 出生 的 想法 !

思想的最初诞生！

[[nɔɪz] [wɪ'ðɪn] .]
[Noise within .]
[噪音 之内 .]

[内部噪音。]

[wɒt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ?
What noise is that ?
什么 噪音 是 那 ?

那是什么声音?

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] !
The clash of swords !
这 冲突 的 剑 !

刀剑交锋!

[ʃʊd; ʃəd] ['dʌgləs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] !
should Douglas be return'd !
应该 道格拉斯 是 已返回 !

道格拉斯应该回归吗?

['entə(r)] ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['pɜːrsi] , ['faɪtɪŋ] .
Enter Douglas and Percy , fighting .
进入 道格拉斯 和 珀西 , 斗争 .

道格拉斯和珀西上场，正在打架。

['gerit] . [jiːld] , ['vɪlən] , [jiːld] !
Dou . Yield , villain , yield !
斗 . 屈服 , 恶棍 , 屈服 !

斗。屈服吧，恶棍，屈服吧!

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[nɒt] [tɪl] [ðɪs] [gʊd] [raɪt] [ɑːm]
Not till this good right arm
不是 直到 这 好的 正确的 手臂

直到这只强壮的右臂

[ʃæl; ʃəl] [feɪl] [ɪts] ['mɑːstə(r)] .
Shall fail its master .
将 失败 它是 掌握 .

将会辜负它的主人。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ðɪs] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːt] , [ðen] .
This to thy heart , then .
这 到 你的 心 , 然后 .

那么，就把这些铭记于心吧。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[dɪ'fend] [ðaɪ] [əʊn] .
Defend thy own .
保卫 你的 自己的 .

保卫自己人。

[[ðeɪ] [faɪt] ; ['pɜːrsi] [dis'ɑːm] ['dʌgləs] .
[they fight ; Percy disarms Douglas .
[他们 斗争 ; 珀西 解除武装 道格拉斯 .

他们打了起来；珀西缴了道格拉斯的械。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[kən'fjuːʒn] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel] !
Confusion , death , and hell !
困惑 , 死亡 , 和 地狱 !

混乱、死亡和地狱!

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[[wɪ'ðaʊt]]
[without]
[没有]

[没有]

[ðɪs] [wei] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] .
This way I heard the noise .
这 方式 我 听到 这 噪音 .

我就是这样听到声音的。

['entə(r)] ['ɛdrɪk] , [ænd; ənd] ['meni] [naɪts] [ænd; ənd] [gɑːdz] ,
Enter Edric , and many Knights and Guards ,
进入 埃德里克 , 和 许多 骑士 和 卫兵 ,

埃德里克登场，还有许多骑士和卫兵。

[frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
from every part of the stage .
从 每一个 部分 的 这 阶段 .

来自舞台的各个角落。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[kɜːst; 'kɜːsɪd] ['tretʃəri] !
Cursed treachery !
被诅咒的 背信弃义 !

该死的背叛!

[bʌt; bət] ['dɪəli] [wɪl] [ai] [sel] [maɪ] [laɪf] .
But dearly will I sell my life .
但 亲爱的 将要 我 卖 我的 生活 .

但我愿付出惨痛的代价，出卖我的生命。

['gerit] . [siːz] [ɒn] [hɪm] .
Dou . Seize on him .
斗 . 抢占 在 他 .

窦。抓住他。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[aɪm] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] .
I'm taken in the toils .
我是 已采取 在 这 辛勤劳作 .

我被辛劳所困。

[['pɜːrsi] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [gɑːdz] , [huː] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .
[Percy is surrounded by Guards , who take his sword .
[珀西 是 包围 经过 卫兵 , WHO 拿 他的 剑 .
珀西被卫兵包围，卫兵们夺走了他的剑。

['gerit] .
Dou .
斗 .
斗。

[ɪn][ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd][sneə(r)]
In the cursed snare
在 这 被诅咒的 圈套
在诅咒的陷阱中

[ðaʊ] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['treɪtə(r)] , [ðaɪ'self] [ɑːt] [kɔːt] .
Thou laid'st for me , traitor , thyself art caught .
你 - 为了 我 , 叛徒 , 你自己 艺术 捕捉 .
你这叛徒，为我设下圈套，反被自己抓住了。

['ɛlw] .
Elw .
elw .
埃尔沃。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔːt] [ðaɪ] [laɪf] .
He never sought thy life .
他 绝不 寻求 你的 生活 .
他从未谋害过你。

['gerit] .
Dou .
斗 .
斗。

[ə'dʌltərəs] , [piːs] !
Adulteress , peace !
通奸者 , 和平 !
通奸者，和平！

[ðə; ði] ['vɪlən] ['haːkət] [tuː] — [bʌt; bət] [hiːz] [æt; ət] [rest] .
The villain Harcourt too — but he's at rest .
这 恶棍 哈考特 也 — 但 他是 在 休息 .
反派哈考特也一样——但他已经安息了。

[pə(r)] .
Per .
每 .
每。

['dʌgləs] , [aɪm][ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ; [bʌt; bət][duː; də][nɒt] ['traɪʌmf] ,
Douglas , I'm in thy power ; but do not triumph ,
道格拉斯 , 我是 在 你的 力量 ; 但 做 不是 胜利 ,
道格拉斯，我听候你的差遣；但不要得意忘形。

['pɜːrsiz] [bɪtreɪd] , [nɒt] .
Percy's betray'd , not conquer'd .
珀西的 背叛 , 不是 征服 .
珀西是被背叛了，而不是被征服了。

[kʌm] , [dɪ'spætʃ] [ˌem 'iː] .
Come , dispatch me .
来 , 派遣 我 .
来，派我过去。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[tuː; tə] ['dʌgləs]] [əʊ][duː; də][nɒt] , [duː; də][nɒt] , [kɪl] [hɪm] !
[to Douglas] O do not , do not , kill him !
[到 道格拉斯] 哦 做 不是 , 做 不是 , 杀 他 !

[对道格拉斯说] 哦，不要，不要杀他！

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

['mædəm] , [fɔː'beə(r)] ;
Madam , forbear ;
女士 , 忍耐 ;

夫人，请克制；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] ['fɑːðəz] ,
For by the glorious shades of my great fathers ,
为了 经过 这 辉煌 色调 的 我的 伟大的 父亲们 ,

以我伟大先祖的光荣光辉起誓，

[ðeə(r)]['gɒdlaɪk]['spɪrɪt][ɪz][nɒt][səʊ][ɪk'stɪŋkt] ,
Their godlike spirit is not so extinct ,
他们的 神一般的 精神 是 不是 所以 灭绝 ,

他们神一般的精神并没有完全消失。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [əʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [ðæt] [vaɪl] [skɒt] .
That I should owe my life to that vile Scot .
那 我 应该 欠 我的 生活 到 那 卑鄙的苏格兰人 .

我竟然要感谢那个卑鄙的苏格兰人救了我的命。

[ðəʊ] ['deindʒəz] [kləʊz] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
Though dangers close me round on every side ,
尽管 危险 关闭 我 圆形的 在 每一个 边 ,

尽管危险四面八方包围着我，

[ænd; ənd] [deθ] [bi'set] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em]['pɜːrsi] [stɪl] .
And death besets me , I am Percy still .
和 死亡 围困 我 , 我 是 珀西 仍然 .

死亡降临到我身上，但我依然是珀西。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

['sɔːsərəs] , [aɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðiː] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
Sorceress , I'll disappoint thee — he shall die ,
巫婆 , 患病的 辜负 你 — 他 将 死 ,

女巫，我会让你失望的——他会死。

[ðaɪ] ['mɪnjən][ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [feɪs] ,
Thy minion shall expire before thy face ,
你的 小黄人 将 到期 前 你的 脸 ,

你的爪牙将死在你面前。

[ðæt] [ai] [meɪ] [fiːst] [maɪ]['heɪtrɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pæŋ] ,
That I may feast my hatred with your pangs ,
那 我 可能 盛宴 我的 仇恨 和 你的 疼痛 ,

好让我能用你的痛苦来盛宴我的仇恨，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [fɒnd] [tɪəz] ,
And make his dying groans , and thy fond tears ,
和 制作 他的 垂死 呻吟 , 和 你的 喜爱 眼泪 ,

让他发出临终的呻吟，也让你流下深情的泪水。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['vendʒəns] .
A banquet for my vengeance .
一个 宴会 为了 我的 复仇 .

一场复仇盛宴。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['sævɪdʒ] ['taɪrənt] !
Savage tyrant !
野蛮的 暴君 !

残暴的暴君！

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['sækrɪfaɪs] ,
I would have fallen a silent sacrifice ,
我 会 有 倒下 一个 沉默的 牺牲 ,

我本会默默牺牲，成为无声的祭品。

[səʊ] [ðaʊ] [spɑːrd] [maɪ] [feɪm] . — [ai] ['nevə(r)] [rɔŋd] [ðiː] .
So thou had'st spar'd my fame . — I never wrong'd thee .
所以 你 哈德斯特 搏斗 我的 名声 . — 我 绝不 错误 你 .

所以你保住了我的名誉。——我从未亏待过你。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ; — [ai] [ə'ləʊn]
She knew not of my coming ; — I alone
她 知道 不是 的 我的 未来 ; — 我 独自的

她并不知道我的到来；——只有我一个人。

[hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] — [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'dɪkʃn] ,
Have been to blame — Spite of her interdiction ,
有 到过 到 责备 — 尽管如此 的 她 禁运 ,

尽管她被禁足，但她仍应受到责备。

[ai] ['hɪðə(r)] [keɪm] .
I hither came .
我 这里 来了 .

我来到这里。

[ʃiːz] [pjʊə(r)] [æz; əz] ['spɒtləs] [seɪnts] .
She's pure as spotless saints .
她是 纯的 作为 一尘不染 圣徒 .

她纯洁无瑕，如同圣人一般。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] - [baɪ] ['pɜːrsiz] [kraɪm] ;
I will not be excus'd by Percy's crime ;
我 将要 不是 是 - 经过 珀西的 犯罪 ;

珀西的罪行并不能成为我的借口；

[səʊ] [waɪt] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][ɑːsk]
So white my innocence , it does not ask
所以 白色的 我的 无辜 ， 它 做 不是 问

我的纯洁如此洁白，它不问。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] - [fɔːlts] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ;
The shade of others ' faults to set it off ;
这 阴影 的 其他的 - 故障 到 放 它 离开 ；

借由他人的缺点来衬托它；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] ['sʌli] [hɪz; ɪz][feə(r)] [feɪm]
Nor shall he need to sully his fair fame
也不 将 他 需要 到 玷污 他的 公平的 名声

他也不需要玷污自己美好的名声。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [braɪtə] ['lʌstə(r)] [raʊnd] [maɪ]['vɜːtʃuː] .
To throw a brighter lustre round my virtue .
到 扔 一个 更亮 光泽 圆形的 我的 美德 .

为我的美德增添更耀眼的光辉。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[jet] [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][daɪ] — [bʌt; bət] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] !
Yet he can only die — but death for honour !
然而 他 能 仅有的 死 — 但 死亡 为了 荣誉 !

但他终究只能死——但死是为了荣誉！

[jiː; ji] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [hel] , [huː] [teɪk] [mə'lɪgnənt] [dʒɔɪ]
Ye powers of hell , who take malignant joy
叶 权力 的 地狱 ， WHO 拿 恶性 喜悦

你们这些地狱的权势，以邪恶的喜悦为乐的你们啊！

[ɪn]['hjuːmən] ['blʌdʃed] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['daɪə(r)] [miːnz] ,
In human bloodshed , give me some dire means ,
在 人类 流血事件 ， 给 我 一些 可怕的 方法 ，

在血腥杀戮中，给我一些残酷的手段，

[waɪld][æz; əz][maɪ] [heɪt] , [ænd; ənd] ['despərət] [æz; əz][maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] !
Wild as my hate , and desperate as my wrongs !
荒野 作为 我的 恨 ， 和 绝望的 作为 我的 错误 !

像我的仇恨一样狂野，像我的冤屈一样绝望！

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
Enough of words .
足够的 的 字 .

无需多言。

[ðaʊ] [noʊst]
Thou know'st
你 知道

你知道

[ai] [heɪt] [ðiː] , ['dʌgləs] ;
I hate thee , Douglas ;
我 恨 你 ， 道格拉斯 ；

我恨你，道格拉斯；

- [tɪz] ['stedfəst] , [fɪkst] , [hə'redɪt(ə)ri] [heɪt] ,
' Tis stedfast , fix'd , hereditary hate ,
- 的 坚定不移 , 已修复 , 遗传 恨 ,
这是根深蒂固、无法改变的世袭仇恨。

[æz; əz] [ðaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [dɪd] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː]
As thine for me ; our fathers did bequeath it
作为 你的 为了 我 ; 我们的 父亲们 做过 遗赠 它
如同你留给我的一样；我们的先辈们把它遗赠给了我。

[æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʌn'eɪliənəbl] ['bɜːθraɪt] ,
As part of our unalienable birthright ,
作为 部分 的 我们的 不可剥夺的 与生俱来的权利 ,
作为我们不可剥夺的与生俱来的权利，

[wɪtʃ] [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [kæn; kən] [end] . — [kʌm] , [end] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .
Which nought but death can end . — Come , end it here .
哪个 零 但 死亡 能 结尾 . — 来 , 结尾 它 这里 .
只有死亡才能终结这一切。——来吧，就在这里结束这一切吧。

['ɛlw] .
Elw .
elw .
埃尔沃。

[[niːl]] [həʊld] , ['dʌgləs] , [həʊld] ! — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ai] [niːl] ,
[kneels] Hold , Douglas , hold ! — not for myself I kneel ,
[跪着] 抓住 , 道格拉斯 , 抓住 ! — 不是 为了 我 我 下跪 ,
[跪下] 坚持住，道格拉斯，坚持住！——我跪下不是为了我自己，

[ai][duː; də][nɒt] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːrsi] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] :
I do not plead for Percy , but for thee :
我 做 不是 恳求 为了 珀西 , 但 为了 你 :
我不是为珀西求情，而是为你求情：

[ɑːm] [nɒt] [ðaɪ] [hænd] [ə'genst] [ðaɪ] ['fjuːtʃə(r)] [piːs] ,
Arm not thy hand against thy future peace ,
手臂 不是 你的 手 反对 你的 未来 和平 ,
不要让你的手阻碍你未来的和平，

[speə(r)] [ðaɪ] [breɪv] [brest] [ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , —
Spare thy brave breast the tortures of remorse , —
空闲的 你的 勇敢的 胸部 这 酷刑 的 悔恨 , —
饶恕你勇敢的胸膛，免遭悔恨的折磨吧。

[steɪn] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌʌnpə'luːtɪd] ['ɒnə(r)] ,
Stain not a life of unpolluted honour ,
弄脏 不是 一个 生活 的 未受污染的 荣誉 ,
不要玷污纯洁无瑕的荣誉人生，

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] !
For , oh !
为了 , 哦 !
哦！

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ðaʊ] - [æt; ət]['pɜːrsi] ,
as surely as thou strik'st at Percy ,
作为 一定 作为 你 - 在 珀西 ,
就像你攻击珀西一样，

[ðaʊ] [wɪlt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][stæb][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['dʌgləs] .
Thou wilt for ever stab the fame of Douglas .
你 枯萎 为了 曾经 刺 这 名声 的 道格拉斯 .
你将永远玷污道格拉斯的声誉。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['blʌdi] [wɜːk] .
Finish the bloody work .
结束 这 血腥 工作 .

完成这项血腥的工作。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ðen] [teɪk] [ðaɪ] [wɪʃ] .
Then take thy wish .
然后 拿 你的 希望 .

那就实现你的愿望吧。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [stɑːt] ?
Why dost thou start ?
为什么 朋友 你 开始 ?

你为何开始?

[['pɜːrsi] [bɛəz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
[Percy bares his bosom .
[珀西 裸露 他的 怀 .

珀西露出胸膛。

['dʌgləs] [əd'vɑːnsɪz]
Douglas advances
道格拉斯 进展

道格拉斯晋级

[tuː; tə] [stæb] [hɪm] , [ænd; ənd] [dis'kʌvə] [ðə; ði] [skɑːf] .
to stab him , and discovers the scarf .
到 刺 他 , 和 发现 这 围巾 .

他刺向他，然后发现了围巾。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] !
Her scarf upon his breast !
她 围巾 之上 他的 胸部 !

她的围巾搭在他的胸前!

[ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [saɪt] [kən'vəːt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [stəʊn] ;
The blasting sight converts me into stone ;
这 爆破 视线 转换 我 进入 石头 ;

爆炸的景象让我变成了石头;

['wɪðəz] [maɪ] [p'aʊəz] [laɪk] ['kaʊədɪs] [ɔː(r)] [eɪdʒ] ,
Withers my powers like cowardice or age ,
威瑟斯 我的 权力 喜欢 怯懦 或者 年龄 ,

我的力量会像懦弱或衰老一样消逝,

['kə:dl] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] - [veɪns] ,
Curdles the blood within my shiv'ring veins ,
凝乳 这 血 之内 我的 - 静脉 ,

令我颤抖的血管中血液凝固，

[ænd; ənd] ['pɔ:lzi] [maɪ][bəʊld] [ɑ:m] .
And palsies my bold arm .
和 麻痹症 我的 大胆的 手臂 .

我的粗壮手臂麻痹了。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[[aɪ'rɒnɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪts]] [hɪə(r)][ju:; jʊ] , [hɪz; ɪz] [frendz] !
[ironically to the Knights] Hear you , his friends !
[讽刺的是 到 这 骑士] 听到 你 , 他的 朋友们 !

【讽刺地对骑士们说】听到了，他的朋友们！

[beə(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:riəs] , [greɪt] [ɪk'splɔɪt] ,
Bear witness to the glorious , great exploit ,
熊 证人 到 这 辉煌 , 伟大的 开发 ,

见证这光荣的伟大壮举！

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
Record it in the annals of his race ,
记录 它 在 这 志 的 他的 种族 ,

将此事载入他族史册。

[ðæt] ['dʌgləs] , [ðə; ði] - — [ðə; ði]['væliənt] ['dʌgləs] ,
That Douglas , the renown'd — the valiant Douglas ,
那 道格拉斯 , 这 - — 这 英勇 道格拉斯 ,

那位道格拉斯，那位声名显赫的——英勇的道格拉斯，

- [raʊnd] [wɪð] [gɑ:dz] , [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɑ:s(ə)l] ,
Fenc'd round with guards , and safe in his own castle ,
- 圆形的 和 守卫 , 和 安全的 在 他的 自己的 城堡 ,

他被围在城堡里，周围有卫兵把守，安全无虞。

[ə; eɪ] [naɪt] - , [ænd; ənd] ['breɪvli] [slu:] [hɪm] .
Surpris'd a knight unarm'd , and bravely slew him .
惊讶 一个 骑士 - , 和 勇敢地 一万 他 .

出其不意地袭击了一名手无寸铁的骑士，并勇敢地将其杀死。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['dægə(r)]]
[throwing away his dagger]
[投掷 离开 他的 匕首]

[扔掉匕首]

- [tɪz] [tru:] — [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] [steɪn] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] .
' Tis true — I am the very stain of knighthood .
- 的 真的 — 我 是 这 非常 弄脏 的 骑士爵位 .

没错——我就是骑士精神的污点。

[haʊ] [ɪz][maɪ]['glɔ:ri] - !
How is my glory dimm'd !
如何 是 我的 荣耀 - !

我的荣耀为何黯然失色！

['ɛlw] .
Elw **.**
elw .

埃尔沃。

[ˌaɪ 'tiː]['bleɪzɪz] [braɪtə] !
It blazes brighter !
它 火焰 更亮 !

它燃烧得更亮了!

['dʌgləs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [breɪv] — [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] ['dʒenərəs] !
Douglas was only brave — he now is generous !
道格拉斯 曾是 仅有的 勇敢的 — 他 现在 是 慷慨的 !

道格拉斯以前只是勇敢——现在他慷慨大方!

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [ræŋk] ,
This action has restor'd thee to thy rank ,
这 行动 有 已恢复 你 到 你的 秩 ,

此举已使你恢复了原职。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðiː] ['wɜːði] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] ['pɜːrsi] .
And makes thee worthy to contend with Percy .
和 制作 你 值得 到 抗衡 和 珀西 .

并使你有资格与珀西一较高下。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ðaɪ] [dʒɔɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz] - [tɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] . [[tuː; tə][ɛl'wiːnə] .
Thy joy will be as short as ' tis insulting . [to Elwina .
你的 喜悦 将要 是 作为 短的 作为 - 的 侮辱 . [到 艾尔维娜 .

你的快乐会像它侮辱人一样短暂。[对艾尔维娜说]

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɪm'pɪəriəs] [bɔɪ] , [rɪ'streɪn] [ðaɪ] ['bəʊstɪŋ] .
And thou , imperious boy , restrain thy boasting .
和 你 , 专横 男生 , 抑制 你的 吹嘘 .

你这傲慢的少年，收起你的狂妄自大吧。

[ðaʊ] [hæst] - [maɪ] ['ɒnə(r)] , [nɒt] [maɪ] [heɪt] ,
Thou hast sav'd my honour , not remov'd my hate ,
你 哈斯特 - 我的 荣誉 , 不是 已移除 我的 恨 ,

你保全了我的名誉，却没有消除我的仇恨。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
For my soul loaths thee for the obligation .
为了 我的 灵魂 厌恶 你 为了 这 义务 .

因为我的灵魂厌恶你，因为这关系到我的利益。

[gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [sɒːd] .
Give him his sword .
给 他 他的 剑 .

把剑给他。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[naʊ] [ðaʊət] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][fəʊ] ,
Now thou'rt a noble foe ,
现在 你 一个 高贵 敌人 ,

如今你是一位高贵的敌人,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ai] [wɪl] [miːt] [ðiː] ,
And in the field of honour I will meet thee ,
和 在 这 场地 的 荣誉 我 将要 见面 你 ,

在荣誉的战场上,我将与你相遇。

[æz; əz] [naɪt] - [naɪt] .
As knight encount'ring knight .
作为 骑士 - 骑士 .

骑士与骑士相遇。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[steɪ] , ['pɜːrsi] , [steɪ] ,
Stay , Percy , stay ,
停留 , 珀西 , 停留 ,

留下来,珀西,留下来。

[straɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] , [straɪk] [hɪə(r)] ,
Strike at the wretched cause of all , strike here ,
罢工 在 这 可怜 原因 的 全部 , 罢工 这里 ,

打击一切罪恶的根源,就在这里!

[hɪə(r)] [ʃiːθ] [ðaɪ] ['θɜːsti] [sɒːd] , [bʌt; bət][speə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] .
Here sheath thy thirsty sword , but spare my husband .
这里 鞘 你的 渴 剑 , 但 空闲的 我的 丈夫 .

收起你那渴求鲜血的剑,但请饶恕我的丈夫。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[tɜːn] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ə'dres] [ðəʊz] [vaʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Turn , madam , and address those vows to me ,
转动 , 女士 , 和 地址 那些 誓言 到 我 ,

夫人,请转过身来,向我宣读那些誓言。

[tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] [laɪf][ɒv; əv][hɪm][juː; jʊ] [lʌv] .
To spare the precious life of him you love .
到 空闲的 这 宝贵的 生活 的 他 你 爱 .

为了挽救你所爱之人的宝贵生命。

['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ;
Even now you triumph in the death of Douglas ;
甚至 现在 你 胜利 在 这 死亡 的 道格拉斯 ;

即使现在,你仍然因道格拉斯之死而感到胜利;

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [luːs] ['fænsi]['kɪnd(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
Now your loose fancy kindles at the thought ,
现在 你的 松动的 想要 Kindle 在 这 想法 ,

现在,你那随意的、花哨的玩意儿一想到这里就兴奋不已。

[ænd; ənd] , ['waɪldli] ['raɪətɪŋ] [ɪn] ['lɔːləs] [həʊp] ,
And , wildly rioting in lawless hope ,
和 , 疯狂地 骚乱 在 无法无天 希望 ,

于是,他们疯狂地暴动,怀着无法无天的希望,

[in'dʌldʒ] [ðə; ði] [ə'dʌltəri] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
Indulges the adultery of the mind .
放纵 这 通奸 的 这 头脑 .

放纵精神上的不忠。

[bʌt; bət] [aɪl] [dɪ'fiːt] [ðæt] [wɪʃ] . — [gɑːdz] , [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
But I'll defeat that wish . — Guards , bear her in .
但 患病的 击败 那 希望 . — 卫兵 , 熊 她 在 .

但我会挫败她的愿望。——卫兵，把她抬进来。

[neɪ] , [duː; də][nɒt] ['strʌg(ə)l] . [[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɔːn] [ɪn] .
Nay , do not struggle . [she is borne in .
不 , 做 不是 斗争 . [她 是 出生 在 .

不，不要挣扎。[她出生在。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[let] ['aʊə(r)] ['deθs] [sə'faɪs] ,
Let our deaths suffice ,
让 我们的 死亡人数 足够了 ,

就让我们的死亡来终结一切吧。

[ænd; ənd] ['revərəns] ['vɜːtʃuː][ɪn] [ðæt] [fɔːm] - .
And reverence virtue in that form inshrin'd .
和 尊敬 美德 在 那 形式 - .

并以这种形式尊崇美德。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[prə'vəʊk] [maɪ][reɪdʒ][nəʊ]['fɑːðə(r)] . — [ai][hæv; həv]['kɪnd(ə)ld]
Provoke my rage no farther . — I have kindled
惹 我的 愤怒 不 更远 . — 我 有 点燃

不要再激怒我了。——我已经点燃了怒火。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tɔːtʃ] [ɒv; əv]['nevə(r)] - ['daɪɪŋ] ['vendʒəns]
The burning torch of never - dying vengeance
这 燃烧 火炬 的 绝不 - 垂死 复仇

永不熄灭的复仇之火

[æt; ət] ['lʌvz] [ɪk'spaɪərɪŋ][læmp] . — [bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [frendz] ,
At love's expiring lamp . — But mark me , friends ,
在 爱的 到期 灯 . — 但 标记 我 , 朋友们 ,

在爱情即将熄灭的灯火旁——但朋友们，请记住我的话。

[ɪf] ['pɜːrsiz] ['hæpɪə] ['dʒiːniəs][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] ,
If Percy's happier genius should prevail ,
如果 珀西的 更快乐 天才 应该 占上风 ,

如果珀西更快乐的天性最终占了上风，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [gɪv] [hɪm] [seɪf] [kən'dʌkt] [hens] ,
And I should fall , give him safe conduct hence ,
和 我 应该 落下 , 给 他 安全的 执行 因此 ,

如果我失败了，就给他提供安全通行证，让他离开。

[biː; bi][ɔːl] [əb'zɜːvəns] [peɪd] [hɪm] . — [gəʊ] , [ai] ['fɒləʊ] [ðiː] .
Be all observance paid him . — Go , I follow thee .
是 全部 观察 有薪酬的 他 . — 去 , 我 跟随 你 .

务必对他毕恭毕敬。——去吧，我跟随你。

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['ɛdrɪk] .
[aside to Edric .
[旁边 到 埃德里克 .

[对埃德里克说。

[wɪ'ðɪn] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['praɪvət] [ɪə(r)] .
Within I've something for thy private ear .
之内 我已经 某物 为了 你的 私人的 耳朵 .

我心中藏着一些话，想私下告诉你。

[pə(r)] .
Per .
每 .

每。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl]['fjʊəri][biː; bi] - !
Now shall this mutual fury be appeas'd !
现在 将 这 相互的 愤怒 是 - !

现在，双方的怒火必须平息！

[ðiːz] ['iːgə(r)][hændz][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] - [ɪn] ['slɔːtə(r)] !
These eager hands shall soon be drench'd in slaughter !
这些 渴望的 双手 将 很快 是 - 在 屠宰 !

这些急切的双手很快就会被屠戮浸透！

[jes] — [laɪk] [tuː] - ['vʌltʃəz] ['snʌfɪŋ] [blʌd] ,
Yes — like two famish'd vultures snuffing blood ,
是的 — 喜欢 二 - 秃鹫 吸鼻烟 血 ,

是的——就像两只饥饿的秃鹫在吸血一样，

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [wiːl; wil] [rʌʃ] [tuː; tə]['kɒmbæt] ;
And panting to destroy , we'll rush to combat ;
和 喘息 到 破坏 , 出色地 匆忙 到 战斗 ;

我们气喘吁吁，渴望毁灭，将冲向战场；

[jet] [aɪv] [ðə; ði] [dipɪst] , [d'ɛdliəst] , [kɔːz] [ɒv; əv] [heɪt] ,
Yet I've the deepest , deadliest , cause of hate ,
然而 我已经 这 最深处 , 最致命的 , 原因 的 恨 ,

然而，我心中却怀有最深沉、最致命的仇恨。

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['pɜːrsi] , [ðaʊət] — - ['hʌzbənd] .
I am but Percy , thou'rt — Elwina's husband .
我 是 但 珀西 , 你 — - 丈夫 .

我只是珀西而已——埃尔维娜的丈夫。

[['eksiʌnt] .
[exeunt .
[退场 .

[退出。

[ækt] [ðə; ði] [fɪfθ] .
ACT THE FIFTH .
行为 这 第五 .

第五幕。

[siːn] [ai] . - [ə'pɑːtmənt] .
SCENE I . ELWINA'S APARTMENT .
场景 我 . - 公寓 .

第一幕：艾尔维娜的公寓。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðaʊ] [huː] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [stɪl] - ['mɜːsi] ,
Thou who in judgment still remember'st mercy ,
你 WHO 在 判断 仍然 - 怜悯 ,

你虽在审判中仍记得怜悯，

[lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ][wəu] , [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['hʌzbənd] !
Look down upon my woes , preserve my husband !
看 向下 之上 我的 烦恼 , 保存 我的 丈夫 !

请垂怜我的苦难，保佑我的丈夫！

[prɪ'zɜːv] [maɪ] ['hʌzbənd] !
Preserve my husband !
保存 我的 丈夫 !

救救我的丈夫！

[ɑː] , [ai][deə(r)][nɒt][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ;
Ah , I dare not ask it ;
啊 , 我 敢 不是 问 它 ;

啊，我不敢问；

[maɪ] ['veri] [preə(r)z] [meɪ] [pʊl] [daʊn] ['ruːɪn][ɒn][ˌem 'iː] !
My very prayers may pull down ruin on me !
我的 非常 祈祷 可能 拉 向下 废墟 在 我 !

我的祈祷竟可能给我带来毁灭！

[ɪf] ['dʌgləs] [ʃʊd; ʃəd] [sə'vaɪv] , [wɒt] [ðen] [bɪ'kʌmz]
If Douglas should survive , what then becomes
如果 道格拉斯 应该 存活 , 什么 然后 变成

如果道格拉斯活了下来，接下来会发生什么？

[ɒv; əv] — [hɪm] — [ai][deə(r)][nɒt] [neɪm] ?
Of — him — I dare not name ?
的 — 他 — 我 敢 不是 姓名 ?

那个——我不敢说出名字的人？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒŋkəz] ,
And if he conquers ,
和 如果 他 征服者 ,

如果他获胜，

[aɪv] [sleɪn][maɪ] ['hʌzbənd] .
I've slain my husband .
我已经 被杀 我的 丈夫 .

我杀了我丈夫。

['ægənaɪzɪŋ] [steɪt] !
Agonizing state !
痛苦的 状态 !

痛苦不堪！

[wen] [ai][kæn; kən]['naɪðə(r)][həʊp] , [nɔː(r)] [θɪŋk] , [nɔː(r)] [preɪ] ,
When I can neither hope , nor think , nor pray ,
什么时候 我 能 两者都不 希望 , 也不 思考 , 也不 祈祷 ,

当我既不能抱有希望，也不能思考，更不能祈祷时

[bʌt; bət] [gɪlt] [ɪn'vɒlvz] [ˌem 'iː] .
But guilt involves me .
但 有罪 涉及 我 .

但罪责也与我有关。

[ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst]
Sure to know the worst
当然 到 知道 这 最差

肯定会知道最糟糕的情况

['kænɒt] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [sə'spens] ,
Cannot exceed the torture of suspense ,
不能 超过 这 酷刑 的 悬念 ,

无法超越悬念带来的折磨，

[wen] [iːtʃ] [ɪ'vent] [ɪz] [bɪg] [wɪð] ['iːkwəl] ['hɒrə(r)] . [[lʊks] [aʊt] .
When each event is big with equal horror . [looks out .
什么时候 每个 事件 是 大的 和 平等的 恐怖 . [看起来 出去 .

当每件事都同样可怕时。[向外看。

[wɒt] , [nəʊ] [wʌn] [jet] ?
What , no one yet ?
什么 , 不 一 然而 ?

什么？还没人吗？

[ðɪs] ['sɒlətjuːd] [ɪz] ['dredf(ə)l] !
This solitude is dreadful !
这 孤独 是 可怕 !

这种孤独太可怕了！

[maɪ] ['hɔrə] ['mʌltɪplaɪ] !
My horrors multiply !
我的 恐怖 乘 !

我的恐惧与日俱增！

['entə(r)] - .
Enter Birtha .
进入 - .

比尔莎登场。

[ðaʊ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [wəʊ] !
Thou messenger of woe !
你 信使 的 悲哀 !

你这带来灾祸的使者！

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ɒv; əv] [wəʊ] , [ɪn'diːd] !
Of woe , indeed !
的 悲哀 , 的确 !

真是祸不单行！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[haʊ] , [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] [ded] ?
How , is my husband dead ?
如何 , 是 我的 丈夫 死的 ?

怎么回事？我丈夫怎么死了？

[əʊ] , [spiːk] !
Oh , speak !
哦 , 说话 !

哦，说话！

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] .
Your husband lives .
你的 丈夫 生活 .

你丈夫还活着。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðen] [ˌfeə'wel] , ['pɜːrsi] !
Then farewell , Percy !
然后 告别 , 珀西 !

那么，再见了，珀西！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tendə] , [truːist] ! — [bles] [hɪm] , ['hev(ə)n] ,
He was the tenderest , truest ! — Bless him , heaven ,
他 曾是 这 最嫩的 , 最真实的 ! — 保佑 他 , 天堂 ,

他是最温柔、最真诚的人！——愿上天保佑他！

[wɪð] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dʒɔɪz] !
With crowns of glory and immortal joys !
和 皇冠 的 荣耀 和 不朽 喜悦 !

带着荣耀的冠冕和永恒的喜乐！

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[stɪl] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɒŋ] ; [ðə; ði]['kɒmbæt][ɪz] [nɒt] ['əʊvə(r)] .
Still are you wrong ; the combat is not over .
仍然 是 你 错误的 ; 这 战斗 是 不是 超过 .

你还是错了；战斗还没有结束。

[steɪ] , ['fləʊɪŋ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] .
Stay , flowing tears , and give me leave to speak .
停留 , 流动 眼泪 , 和 给 我 离开 到 说话 .

留下来，泪流满面，让我说几句。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] ['pɜːrsi][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [lɪv; laɪv] ;
Thou sayest that Percy and my husband live ;
你 萨耶斯特 那 珀西 和 我的 丈夫 居住 ;

你说珀西和我丈夫还活着；

[ðen] [waɪ] [ðɪs] ['sɒrəʊ] ?
Then why this sorrow ?
然后 为什么 这 悲哀 ?

那么，为何会有这样的悲伤呢？

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[wɒt] [ə; eɪ][tɑːsk][ɪz][maɪn] !
What a task is mine !
什么 一个 任务 是 矿 !

我的任务真是艰巨啊！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðaʊ] - [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [griːf] ,
Thou talk'st as if I were a child in grief ,
你 - 作为 如果 我 是 一个 孩子 在 悲伤 ,

你说话的口气好像我是个悲伤的孩子，

[ænd; ənd] [skeəs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [kə'læməti] .
And scarce acquainted with calamity .
和 稀少 熟人 和 灾害 .

而且很少经历灾难。

[spiːk] [aʊt] , [ʌn'fəʊld] [ðaɪ] [teɪl] , ['hwət'er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
Speak out , unfold thy tale , whate'er it be ,
说话 出去 , 展开 你的 故事 , 什么 它 是 ,

说出来，把你的故事讲出来，无论是什么。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
For I am so familiar with affliction ,
为了 我 是 所以 熟悉的 和 痛苦 ,

因为我太熟悉苦难了，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [kʌm] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [wɪl] [ʃɒk] [ˌem 'iː] .
It cannot come in any shape will shock me .
它 不能 来 在 任何 形状 将要 震惊 我 .

任何形式的出现都不会让我感到震惊。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [spiːk] ?
How shall I speak ?
如何 将 我 说话 ?

我该如何开口?

[ðaɪ] ['hʌzbənd] — —
Thy husband — —
你的 丈夫 — —

你的丈夫——

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wɒt] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ?
What of Douglas ?
什么 的 道格拉斯 ?

道格拉斯的情况如何?

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['kɒmbæt] ,
When all was ready for the fatal combat ,
什么时候全部 曾是 准备好 为了 这 致命的 战斗 ,

当一切准备就绪，即将展开这场殊死搏斗时，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [naɪts] , [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
He call'd his chosen knights , then drew his sword ,
他 被称为 他的 选定 骑士 , 然后 画 他的 剑 ,

他召集了选定的骑士，然后拔出了剑。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm][sweə(r)][ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] ,
And on it made them swear a solemn oath ,
和 在 它 制成 他们 发誓 一个 庄严 誓言 ,

于是让他们对着它庄严宣誓。

[baɪ] ['evri] [raɪt] [rɪ'lɪdʒən] [bɪdz] ,
Confirm'd by every rite religion bids ,
已确认 经过 每一个 仪式 宗教 出价 ,

宗教的每项仪式都证实了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'kwest] ,
That they would see perform'd his last request ,
那 他们 会 看 执行 他的 最后的 要求 ,

他们将会亲眼见证他最后的愿望得以实现。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['hwət'er] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
Be it whate'er it would .
是 它 什么 它 会 .

无论结果如何。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [swɔː(r)] .
they swore .
他们 发誓 .

他们发誓。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)

第5/6页

[wɒt] [dɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [miːn] ?
What did the dreadful preparation mean ?
什么 做过 这 可怕 准备 意思是 ?

这种可怕的准备工作意味着什么?

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ðen] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hændz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɔɪzənd] [kʌp] ,
Then to their hands he gave a poison'd cup ,
然后 到 他们的 双手 他 给予 一个 中毒 杯子 ,

然后他递给他们一杯毒酒，

[kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] [hɜːbs] [ænd; ənd] [drʌgz] ;
Compounded of the deadliest herbs and drugs ;
复合 的 这 最致命的 草药 和 药物 ;

由最致命的草药和药物混合而成；

[teɪk] [ðɪs] , [sed] [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['legəsi] ;
Take this , said he , it is a husband's legacy ;
拿 这 , 说 他 , 它 是 一个 丈夫的 遗产 ;

他说："拿着吧，这是丈夫留下的遗产。"

['pɜːrsi] [meɪ] ['kɒŋkə(r)] — [ænd; ənd] — [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] !
Percy may conquer — and — I have a wife !
珀西 可能 征服 — 和 — 我 有 一个 妻子 !

珀西或许能征服——而且——我已经有老婆了！

[ɪf] ['dʌgləs] [fɔːls] , [ɛl'wiːnə] [mʌst; məst] [nɒt] [lɪv; laɪv] .
If Douglas falls , Elwina must not live .
如果 道格拉斯 瀑布 , 艾尔维娜 必须 不是 居住 .

如果道格拉斯倒下，艾尔维娜就不能活了。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['herəd] !
Spirit of Herod !
精神 的 希律王 !

希律王的精神！

[waɪ] , - [twɒz] ['greɪtli] [θɔːt] !
Why , ' twas greatly thought !
为什么 , - 那是 非常 想法 !

真是想得太多了！

- [twɒz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [kənsiːvd] [ˌaɪ 'tiː] !
' Twas worthy of the bosom which conceiv'd it !
- 那是 值得 的 这 怀 哪个 构思 它 !

它不愧是孕育它的母体所孕育的！

[jet] - [twɒz] [tuː] ['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Yet ' twas too merciful to be his own .
然而 - 那是 也 仁慈 到 是 他的 自己的 .

然而，这仁慈得不像是他自己的。

[jes] , ['dʌgləs] , [jes] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪl] [ə'beɪ] [ðiː] ,
Yes , Douglas , yes , my husband , I'll obey thee ,
是的 , 道格拉斯 , 是的 , 我的 丈夫 , 患病的 服从 你 ,

是的，道格拉斯，是的，我的丈夫，我会服从你。

[ænd; ənd] [bles] [ðaɪ] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz]
And bless thy genius which has found the means
和 保佑 你的 天才 哪个 有 成立 这 方法

愿上帝保佑你这位找到了方法的天才。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðaɪ] ['vendʒəns] [wɪð] [maɪ] [piːs] ,
To reconcile thy vengeance with my peace ,
到 调和 你的 复仇 和 我的 和平 ,

为了调和你的复仇与我的平静，

[ðə; ði] ['dedli] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'biːdiəns] ['plez(ə)nt] .
The deadly means to make obedience pleasant .
这 致命 方法 到 制作 服从 令人愉快的 .

使服从变得愉悦的致命手段。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[əʊ][speə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [speə(r)] , [maɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] :
O spare , for pity spare , my bleeding heart :
哦 空闲的 , 为了 遗憾 空闲的 , 我的 出血 心 :

哦，怜悯我吧，怜悯我吧，我那颗滴血的心：

[ɪn'hjuːmən][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] !
Inhuman to the last !
不人道 到 这 最后的 !

毫无人性，直到最后一刻！

[ʌn'nætʃrəl] ['pɔɪz(ə)n] !
Unnatural poison !
不自然 毒 !

非自然毒药！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[maɪ]['dʒent(ə)l] [frend] , [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
My gentle friend , what is there in a name ?
我的 温和的 朋友 , 什么 是 那里 在 一个 姓名 ?

我温柔的朋友，名字里有什么？

[ðə; ði] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [end] [ɪz] [kaɪnd] .
The means are little where the end is kind .
这 方法 是 小的 在哪里 这 结尾 是 种类 .

手段虽简陋，但结果却很美好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːb] [ðiː] , [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['pɔɪz(ə)n] ;
If it disturb thee , do not call it poison ;
如果 它 打扰 你 , 做 不是 称呼 它 毒 ;

如果它让你感到不安，不要称它为毒药；

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [swiːt] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][maɪ] [k'eəz] ,
Call it the sweet oblivion of my cares ,
称呼 它 这 甜的 遗忘 的 我的 关心 ,

就叫它忘却烦恼的甜蜜遗忘吧，

[maɪ][bɑːm][ɒv; əv][wəʊ] , [maɪ] ['kɔːdiəl] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
My balm of woe , my cordial of affliction ,
我的 香脂 的 悲哀 , 我的 亲切 的 痛苦 ,

我的慰藉，我的疗伤良药

[ðə; ði][drɒp][ɒv; əv] ['mɜːsi] [tuː; tə][maɪ] ['feɪntɪŋ] [səʊl] ,
The drop of mercy to my fainting soul ,
这 降低 的 怜悯 到 我的 昏厥 灵魂 ,

一滴怜悯之水，滋润着我奄奄一息的灵魂。

[maɪ][kaɪnd] [dɪs'mɪʃən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
My kind dismission from a world of sorrow ,
我的 种类 解雇 从 一个 世界 的 悲哀 ,

我被温柔地从悲伤的世界中解脱出来，

[maɪ][kæp][ɒv; əv] [blɪs] , [maɪ] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
My cap of bliss , my passport to the skies .
我的 帽 的 极乐 , 我的 护照 到 这 天空 .

我的幸福之帽，我的天空通行证。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[wɒt] [ə'lɑːm] [ɪz] [ðæt] ?
what alarm is that ?
什么 警报 是 那 ?

那是什么警报？

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðə; ði] ['kɑmbæts] ['əʊvə(r)] ! [- [gəʊz] [aʊt] .
The combat's over ! [Birtha goes out .
这 战斗的 超过 ! [- 去 出去 .

战斗结束了！［伯莎出场。

[[ɛl'wiːnə][stændz][ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] ['ætɪtjuːd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] .
[Elwina stands in a fixed attitude , her hands clasped .
[艾尔维娜 站立 在 一个 固定的 态度 , 她 双手 紧握 .

［艾尔维娜保持着静止的姿势站着，双手交握。

[naʊ] , ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , [sə'steɪn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['traɪəl] ,
Now , gracious heaven , sustain me in the trial ,
现在 , 亲切 天堂 , 维持 我 在 这 审判 ,

仁慈的上天，求您在考验中扶持我。

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ][maɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][ðaɪ] [greɪt] [dɪ'kriːz] !
And bow my spirit to thy great decrees !
和 弓 我的 精神 到 你的 伟大的 法令 !

愿我的灵魂臣服于你伟大的旨意！

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] - .
Re - enter Birtha .
关于 - 进入 - .

重新进入Birtha。

[[ɛl'wiːnə] [lʊks] ['stɛdˌfæstli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
[Elwina looks stedfastly at her without speaking .
[艾尔维娜 看起来 坚定不移 在 她 没有 请讲 .

艾尔维娜一言不发，目光坚定地注视着她。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

['dʌgləs] [ɪz]['fɔːlən] .
Douglas is fallen .
道格拉斯 是 倒下 .

道格拉斯倒下了。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] .
Bring me the poison .
带来 我 这 毒 .

把毒药拿来。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [naɪts] ?
Where are the knights ?
在哪里 是 这 骑士 ?

骑士们在哪里?

[ai] ['sʌmən] [juː; jʊ] — [ə'prəʊtʃ] !
I summon you — approach !
我 召唤 你 — 方法 !

我召唤你——过来!

[drɔː] [nɪə(r)] , [jiː; ji]['ɔːf(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [feɪt] ,
Draw near , ye awful ministers of fate ,
画 靠近 , 是的 可怕 部长们 的 命运 ,

靠近些吧，可怕的命运使者们!

['daɪə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] ['pɒstjʊməs] [rɪ'vendʒ] !
Dire instruments of posthumous revenge !
可怕的 仪器 的 死后 复仇 !

死后复仇的可怕工具!

[kʌm] — [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['tɑːdi] ['dʒʌstɪs]
Come — I am ready ; but your tardy justice
来 — 我 是 准备好 ; 但 你的 迟迟 正义

来吧——我已准备好；但你迟来的公正。

[di'frɔːd] [ðə; ði] - [ded] . — [gəʊ] , [heɪst] , [maɪ] [frend] ,
Defrauds the injur'd dead . — Go , haste , my friend ,
欺诈 这 - 死的 . — 去 , 匆忙 , 我的 朋友 ,

欺骗受伤的死者。——快走，我的朋友。

[siː] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][biː; bi] [sɪ'kjʊəli] ['gɑːdɪd] ,
See that the castle be securely guarded ,
看 那 这 城堡 是 安全地 守卫 ,

务必确保城堡守卫严密。

[let] ['evri] [geɪt] [biː; bi] - — [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .
Let every gate be barr'd — prevent his entrance .
让 每一个 门 是 - — 防止 他的 入口 .

让所有大门都紧闭——阻止他进入。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[huːz] ['entrəns] ?
Whose entrance ?
谁 入口 ?

谁的入口?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[hɪz; ɪz] — [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .
His — the murderer of my husband .
他的 — 这 凶手 的 我的 丈夫 .

凶手——杀害我丈夫的凶手。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[hiːz] ['sɪŋg(ə)l] , [wiː; wi][hæv; həv][hoʊsts][ɒv; əv] [frendz] .
He's single , we have hosts of friends .
他是 单身的 , 我们 有 主持人 的 朋友们 .

他是单身，我们有很多朋友。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[nəʊ]['mætə(r)] ;
No matter ;
不 事情 ;

不管;

[huː] [nəʊz] [wɒt] [lʌv] [ænd; ənd] ['mædnəs] [meɪ] [ə'tempt] ?
Who knows what love and madness may attempt ?
WHO 知道 什么 爱 和 疯狂 可能 试图 ?

谁知道爱情和疯狂会带来什么?

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][sweə(r)][baɪ][ɔːl] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði] [gʊd] ,
But here I swear by all that binds the good ,
但 这里 我 发誓 经过 全部 那 结合 这 好的 ,

但我在此以所有维系美好事物的事物起誓，

['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][mɔː(r)] . — [ʌn'hæpi] ['dʌgləs] !
Never to see him more . — Unhappy Douglas !
绝不 到 看 他 更多的 . — 不开心 道格拉斯 !

再也见不到他了。——沮丧的道格拉斯！

[əʊ] [ɪf] [ðaɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [stɪl] [ɪz] ['kɒnʃəs]
O if thy troubled spirit still is conscious
哦 如果 你的 麻烦 精神 仍然 是 有意识的

哦，如果你的灵魂仍然清醒。

[ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst][wəu] , [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː][sweə(r)] ,
Of our past woes , look down , and hear me swear ,
的 我们的 过去的 烦恼 , 看 向下 , 和 听到 我 发誓 ,

回首过往的苦难，请低头，听我发誓，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['legəsi] [ðaɪ] [reɪdʒ] - [ˌem 'iː]
That when the legacy thy rage bequeath'd me
那 什么时候 这 遗产 你的 愤怒 - 我

那时，你的愤怒留给我的遗产

[wɜːks] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kɒŋkəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,
Works at my heart , and conquers struggling nature ,
作品 在 我的 心 , 和 征服者 挣扎 自然 ,

它触动我的内心，征服了顽强的本性。

[ɛvn] [ɪn] [ðæt] ['ægəni] [aɪl] [stɪl] [biː; bi]['feɪθf(ə)l] .
Ev'n in that agony I'll still be faithful .
甚至 在 那 痛苦 患病的 仍然 是 忠实 .

即使在那样的痛苦中，我依然会忠诚。

[ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʌv] , [ʃæl; ʃəl] [jet] [ə'beɪ] , [ðiː] ,
She who could never love , shall yet obey , thee ,
她 WHO 可以 绝不 爱 , 将 然而 服从 , 你 ,

她虽从未爱过你，却仍会服从你。

[wiːp] [ðaɪ] [hɑːd] [feɪt] , [ænd; ənd][daɪ][tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [truːθ] .
Weep thy hard fate , and die to prove her truth .
哭泣 你的 难的 命运 , 和 死 到 证明 她 真相 .

为你的悲惨命运哭泣吧，为证明她的真理而死吧。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[əʊ][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-]['vɜːtʃuː] ! [[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .
O unexampled virtue ! [a noise without .
哦 史无前例 美德 ! [一个 噪音 没有 .

哦，无与伦比的美德！[一声无声的喧闹。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[hɜːd] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?
Heard you nothing ?
听到 你 没有什么 ?

你什么都没听到吗？

[baɪ][ɔːl][maɪ] [fɪəz] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kɒŋkərə(r)] ['kɒmz] .
By all my fears the insulting conqueror comes .
经过 全部 我的 恐惧 这 侮辱 征服者 来 .

我万万没想到，那侮辱我的征服者竟然来了。

[əʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ʃiːld] [ˌem 'iː] !
O save me , shield me !
哦 节省 我 , 盾 我 !

救救我，保护我！

['entə(r)] ['dʌgləs] .
Enter Douglas .
进入 道格拉斯 .

道格拉斯登场。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
Heaven and earth , my husband !
天堂 和 地球 , 我的 丈夫 !

天地啊，我的丈夫！

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[jes] — —
Yes — —
是的 — —

是的 -

[tuː; tə][blɑːst] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [ðaʊ] - ,
To blast thee with the sight of him thou hat'st ,
到 爆炸 你 和 这 视线 的 他 你 - ,

让你一见到你所爱之人就怒火中烧，

[ɒv; əv][hɪm] [ðaʊ] [hæst] [rɔŋd] , [ə'dʌltrɛs] , - [tɪz] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .
Of him thou hast wrong'd , adultress , ' tis thy husband .
的 他 你 哈斯特 错误 , 通奸者 , - 的 你的 丈夫 .

你这淫妇，你所奸淫的正是你的丈夫。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[niːl] .]
[kneels .]
[跪着 .]

[跪下。]

[blest] [biː; bi][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɜːsi] ,
Blest be the fountain of eternal mercy ,
祝福 是 这 喷泉 的 永恒 怜悯 ,

永恒慈悲之源，愿你受赞颂！

[ðɪs] [ləʊd][ɒv; əv] [gɪlt] [ɪz][spɑːrd][ˌem 'iː] !
This load of guilt is spar'd me !
这 加载 的 有罪 是 搏斗 我 !

我终于摆脱了这份沉重的罪恶感！

['dʌgləs] [laɪvz; lɪvz] !
Douglas lives !
道格拉斯 生活 !

道格拉斯还活着！

[pə'hæps] [bəuθ][lɪv; laɪv] !
Perhaps both live !
也许 两个都 居住 !

也许他们俩都还活着！

[[tuː; tə] - .]
[to Birtha .]
[到 - .]

[致贝尔莎。]

[kʊd; kəd][ai][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,
Could I be sure of that ,
可以 我 是 当然 的 那 ,

我能确定吗？

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːfluəs] , [dʒɔɪ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .
The poison were superfluous , joy would kill me .
这 毒 是 多余 , 喜悦 会 杀 我 .

毒药是多余的，快乐会要了我的命。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[biː; bi] ['ɒnɪst] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ænd; ənd] [kɜːs] [ðaɪ] [stɑːz] ;
Be honest now , for once , and curse thy stars ;
是 诚实的 现在 , 为了 一次 , 和 诅咒 你的 明星 ;

这一次，请你诚实一点，诅咒你的命运吧；

[kɜːs] [ðaɪ] [di'test] [feɪt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðiː] [bæk]
Curse thy detested fate which brings thee back
诅咒 你的 令人厌恶的 命运 哪个 带来 你 后退

诅咒你那可憎的命运，它将你带回人间。

[ə; eɪ] [heit] ['hʌzbənd] , [wen] [ðaɪ] ['gɪlti] [səʊl]
A hated husband , when thy guilty soul
一个 憎恨 丈夫 , 什么时候 你的 有罪的 灵魂

一个被憎恨的丈夫，当你的灵魂充满罪恶感

- [ɪn] [fɒnd] , [ɪ'mædʒɪnəri][dʒɔɪz]
Revell'd in fond , imaginary joys
- 在 喜爱 , 假想 喜悦

沉浸在美好的、想象的快乐中

[wɪð] [maɪ] [tuː] ['hæpi] ['raɪv(ə)l] ; [wen] [ðaʊ] - ,
With my too happy rival ; when thou flew'st ,
和 我的 也 快乐的 竞争对手 ; 什么时候 你 - ,

与我那过于快乐的对手；当你飞走时，

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['baʊndləs] ['pæʃ(ə)n] ,
To gratify impatient , boundless passion ,
到 满足 不耐烦 , 无边无际 热情 ,

为了满足急躁、无尽的热情，

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [ə'dʌltərəs] [lʌst] [tuː; tə] ['blʌdi] ['mɜːdə(r)] ;
And join adulterous lust to bloody murder ;
和 加入 通奸 欲望 到 血腥 谋杀 ;

将通奸的欲望与血腥的谋杀结合起来；

[ðen] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [siːn] !
Then to reverse the scene !
然后 到 撤销 这 场景 !

然后反过来！

[pə'luːtɪd] ['wʊmən] !
polluted woman !
受污染的 女士 !

肮脏的女人!

[maɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['trænspɔːt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] [pæŋ] .
Mine is the transport now , and thine the pang .
矿 是 这 运输 现在 , 和 你的 这 疼痛 .

我的就是交通工具，你的就是疼痛。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wens] [sprʌŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðaʊ] ['fɔːlən] ?
Whence sprung the false report that thou had'st fall'n ?
何处 弹簧 这 错误的 报告 那 你 哈德斯特 坠落 ?

哪里传出了你摔倒的谣言?

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[tuː; tə] [gɪv] [ðaɪ] ['gɪlti] [brest] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [wuːnd] ,
To give thy guilty breast a deeper wound ,
到 给 你的 有罪的 胸部 一个 更深 伤口 ,

为了让你的罪恶之心更加伤痕累累,

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [d'ɛdliɐ] [stɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
To add a deadlier sting to disappointment ,
到 添加 一个 更致命 蜇 到 失望 ,

为了让失望的滋味更加刻骨铭心,

[ai] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] - — [ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] .
I rais'd it — I contriv'd — I sent it thee .
我 提高 它 — 我 - — 我 发送 它 你 .

我把它提出来——我设计——我把它送给了你。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] [bəʊld] , [bʌt; bət] [bəʊld] [ɪn] ['kɒnʃəs] ['vɜːtʃuː] .
Thou seest me bold , but bold in conscious virtue .
你 西斯特 我 大胆的 , 但 大胆的 在 有意识的 美德 .

你看到我大胆，但我的大胆源于我自觉的美德。

— [ðæt] [maɪ] [sæd] [səʊl] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [wɪð] [blʌd] ,
— That my sad soul may not be stain'd with blood ,
— 那 我的 伤心 灵魂 可能 不是 是 沾有污渍 和 血 ,

愿我悲伤的灵魂不被鲜血玷污。

[ðæt] [ai] [meɪ] [spend] [maɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [ɪn] [piːs] ,
That I may spend my few short hours in peace ,
那 我 可能 花费 我的 很少 短的 小时 在 和平 ,

愿我能平静地度过这短暂的几个小时,

[ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] ['həʊli] [həʊp] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [fə'gɪvnəs] ,
And die in holy hope of Heaven's forgiveness ,
和 死 在 圣 希望 的 天 饶恕 ,

怀着对上天宽恕的虔诚希望死去。

[rɪ'liːv] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][maɪ] - [brest] ,
Relieve the terrors of my lab'ring breast ,
缓解 这 恐怖 的 我的 - 胸部 ,

减轻我乳房胀痛的恐惧，

[seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][klɪə(r)][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] — [seɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
Say I am clear of murder — say he lives ,
说 我 是 清除 的 谋杀 — 说 他 生活 ,

假设我清白无辜——假设他还活着，

[seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] , [ðæt] ['pɜːrsi][laɪvz; lɪvz] ,
Say but that little word , that Percy lives ,
说 但 那 小的 单词 , 那 珀西 生活 ,

你只要告诉别人，珀西还活着就行了。

[ænd; ənd] [ælps] [ænd; ənd] ['əʊʃnz] [ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es]['evə(r)] ,
And Alps and oceans shall divide us ever ,
和 阿尔卑斯山 和 海洋 将 划分 我们 曾经 ,

阿尔卑斯山和海洋将永远把我们隔开，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [speɪs] [kæn; kən] [pɑːt] [ˌjuː 'es] .
As far as universal space can part us .
作为 远的 作为 普遍的 空间 能 部分 我们 .

只要宇宙空间能够将我们分隔开来。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[kænst] [ðaʊ] [rɪ'naʊns] [hɪm] ?
Canst thou renounce him ?
罐 你 放弃 他 ?

你能与他断绝关系吗?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
Tell me that he lives ,
告诉 我 那 他 生活 ,

告诉我他还活着。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][maɪ] [feɪt] ,
And thou shall be the ruler of my fate ,
和 你 将 是 这 统治者 的 我的 命运 ,

你将成为我命运的主宰，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][haɪd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnvents] [gluːm] ,
For ever hide me in a convent's gloom ,
为了 曾经 隐藏 我 在 一个 修道院的 愁云 ,

请永远将我藏匿在修道院的幽暗之中，

[frɒm; frəm] ['tʃɪəf(ə)l] [deɪ] - [lait] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] ,
From cheerful day - light , and the haunts of men ,
从 快乐 天 - 光 , 和 这 闹鬼的地方 的 男人 ,

从明媚的日光，以及人们出没的地方，

[weə(r)] [sæd] [ɒ'sterəti] [ænd; ənd] ['siːsləs] [preə(r)]
Where sad austerity and ceaseless prayer
在哪里 伤心 紧缩政策 和 不停歇 祷告

那里有悲伤的苦行和不间断的祈祷

[ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [maɪ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [deɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Shall share my uncomplaining day between them .
将 分享 我的 不抱怨 天 之间 他们 .

我会与他们分享我平静无怨的一天。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[əʊ] , ['hɪpəkrɪt] !
O , hypocrite !
哦 , 伪君子 !

哦，伪君子！

[naʊ] , ['vendʒəns] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['ɒfɪs] .
now , Vengeance , to thy office .
现在 , 复仇 , 到 你的 办公室 .

复仇女神，现在，请到你的岗位上来。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒt] — ['pɜːrsi] [kə'mend] [hɪm][tuː; tə] [ðiː] ,
I had forgot — Percy commends him to thee ,
我 有 忘了 — 珀西 赞扬 他 到 你 ,

我忘了——珀西向你推荐他。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][hænd] —
And by my hand —
和 经过 我的 手 —

而我亲手——

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[haʊ] — [baɪ][ðaɪ][hænd] ?
How — by thy hand ?
如何 — 经过 你的 手 ?

如何——通过你的手？

['gerit] . [hæz; həz] [sent] [ðiː]
Dou . Has sent thee
斗 . 有 发送 你

窦。已派你

[ðɪs] ['preʃəs] [pledʒ] [ɒv; əv] [lʌv] . [[hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːrsiz] [skɑːf] .
This precious pledge of love . [he gives her Percy's scarf .
这 宝贵的 保证 的 爱 . [他 给予 她 珀西的 围巾 .

这是他珍贵的爱情誓言。[他把珀西的围巾送给了她。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðen] ['pɜːrsiz] [ded] !
Then Percy's dead !
然后 珀西的 死的 !

那珀西就死了！

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hiː; hi][ɪz] . — [əʊ] [greɪt] [rɪ'vendʒ] , [ðaʊ] [naʊ] [ɑːt] [maɪn] !
He is . — O great revenge , thou now art mine !
他 是 . — 哦 伟大的 复仇 , 你 现在 艺术 矿 !

是他。——哦，伟大的复仇，你现在是我的了!

[siː] [haʊ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒrəʊ] [rend] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] !
See how convulsive sorrow rends her frame !
看 如何 痉挛 悲哀 撕裂 她 框架 !

看看她那痛苦的身躯是如何被撕裂的!

[ðɪs] , [ðɪs] [ɪz] ['trænspɔːt] ! — - ['ɒnə(r)] [naʊ]
This , this is transport ! — injur'd honour now
这 , 这 是 运输 ! — - 荣誉 现在

这就是交通工具！——现在荣誉受损

[rɪ'siːvz] [ɪts][vɑːst] , [ɪts] ['æmpl] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
Receives its vast , its ample retribution .
接收 它是 广阔的 , 它是 充足 报应 .

必将受到其巨大而充分的报应。

[ʃiː; ʃi] [ʃedz] [nəʊ] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [griːfs] [tuː] ['haɪli] [rɔːt] ;
She sheds no tears , her grief's too highly wrought ;
她 棚屋 不 眼泪 , 她 悲伤的 也 高度 锻 ;

她没有流泪，她的悲痛太过强烈；

- [tɪz] ['spiːtʃləs] ['ægəni] . — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [feɪnt] —
' Tis speechless agony . — She must not faint —
- 的 无言 痛苦 . — 她 必须 不是 头晕的 —

这是无法言喻的痛苦。——她不能晕倒。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] - [skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] .
She shall not ' scape her portion of the pain .
她 将 不是 - 逃脱 她 部分 的 这 疼痛 .

她也逃不过自己应得的痛苦。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
she shall feel the fulness of distress ,
她 将 感觉 这 充满 的 痛苦 ,

她将感受到极大的痛苦，

[ænd; ənd] [weɪk] [tuː; tə] [kiːn] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .
And wake to keen perception of her loss .
和 唤醒 到 敏锐的 洞察力 的 她 损失 .

醒来后，她对失去亲人的感受无比强烈。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

['mɒnstə(r)] !
Monster !
怪物 !

怪物!

[bɑː'beəriən] !
Barbarian !
野蛮人 !

野蛮人!

[liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] .
leave her to her sorrows .
离开 她 到 她 悲伤 .

让她独自承受悲伤吧。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['brəʊkən] [vɔɪs] .]
[in a low broken voice .]
[在 一个 低的 破碎的 嗓音 .]

（低沉而破碎的声音）

['dʌgləs] — [θɪŋk] [nɒt] [ai] [feɪnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ]
Douglas — think not I faint , because thou see'st
道格拉斯 — 思考 不是 我 头晕的 , 因为 你 看到

道格拉斯——别以为我晕倒是因为你看见了

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [tʃiːk] [ɒv; əv] [wɒn] [dɪ'speə(r)] .
The pale and bloodless cheek of wan despair .
这 苍白 和 无血 脸颊 的 万 绝望 .

苍白无血色的脸颊，透着绝望的绝望。

[feɪl] [ˌem 'iː] [nɒt] [jet] , [maɪ] ['spɪrɪt] ; [ðaʊ] [kəʊld] [hɑːt] ,
Fail me not yet , my spirits ; thou cold heart ,
失败 我 不是 然而 , 我的 烈酒 ; 你 寒冷的 心 ,

我的灵魂啊，请不要让我失望；你这颗冰冷的心，

['tʃerɪʃ] [ðaɪ] ['friːzɪŋ] ['kʌrənt] [wʌn] [ʃɔːt] ['məʊmənt] ,
Cherish thy freezing current one short moment ,
珍惜 你的 冷冻 当前的 一 短的 片刻 ,

珍惜这冰冷的电流片刻吧。

[ænd; ənd][beə(r)] [ðaɪ] ['maɪti] [ləʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
And bear thy mighty load a little longer .
和 熊 你的 强大的 加载 一个 小的 更长 .

再坚持一下你这沉重的负担吧。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

['pɜːrsi] , [ai][mʌst; məst] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['breɪvli] [fɔːt] , —
Percy , I must avow it , bravely fought , —
珀西 , 我 必须 承认 它 , 勇敢地 战斗 , —

我必须承认，珀西英勇作战——

[daɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ʃʊd; ʃəd] ; — [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
Died as a hero should ; — but , as he fell ,
死亡 作为 一个 英雄 应该 ; — 但 , 作为 他 跌倒 ,

他死得像个英雄；——但是，当他倒下时，

([hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɒnd] ['wɒntən] !)
(Hear it , fond wanton !)
(听到 它 , 喜爱 放肆 !)

（听着，放荡的情人！）

[kɔːld] [ə'pɒn] [ðaɪ] [neɪm] ,
call'd upon thy name ,
被称为 之上 你的 姓名 ,

呼求你的名，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] ['gɪlti] [breθ] [saɪd] [aʊt] — [ɛl'wiːnə] !
And his last guilty breath sigh'd out — Elwina !
和 他的 最后的 有罪的 气息 叹了口气 出去 — 艾尔维娜 !

他最后一口充满罪恶感的叹息声响起——艾尔维娜!

[kʌm] — [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðaɪ] [səʊl]
Come — give a loose to rage , and feed thy soul
来 — 给 一个 松动的 到 愤怒 , 和 喂养 你的 灵魂

来吧——释放你的怒火,滋养你的灵魂

[wɪð] [waɪld] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] ['wʊmənɪʃ] [ʌp'bredɪŋ] .
With wild complaints , and womanish upbraidings .
和 荒野 投诉 , 和 女人气 责骂 .

伴随着无理的抱怨和女人般的责备。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['sɒləm] [vɔɪs] .]
[in a low solemn voice .]
[在 一个 低的 庄严 嗓音 .]

(低沉而庄重的声音)

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði] ['sɔːroʊz] [wiːk] [ðæt] [weɪsts] [ɪt'self][ɪn] [wɜːdz] ,
The sorrow's weak that wastes itself in words ,
这 悲伤的 虚弱的 那 废物 本身 在 字 ,

悲伤若只诉诸言语,便是软弱无力。

[maɪn] [ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] ['æŋgwɪʃ] — [diːp] , [nɒt] [laʊd] ;
Mine is substantial anguish — deep , not loud ;
矿 是 重大的 痛苦 — 深的 , 不是 大声 ;

我的痛苦是深沉的,而非喧嚣的;

[ai][duː; də][nɒt] [reɪv] . — -
I do not rave . — Resentment's
我 做 不是 锐舞 . — -

我不会咆哮。——怨恨的

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn]
the return
这 返回

回归

[ɒv; əv] ['kɒmən] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] ['ɪndʒəriz] .
Of common souls for common injuries .
的 常见的 灵魂 为了 常见的 受伤 .

平凡人遭受平凡伤害。

[lait] [griːf] [ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [kɔːts] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
Light grief is proud of state , and courts compassion ;
光 悲伤 是 自豪的 的 状态 , 和 法院 同情 ;

轻微的悲伤以自身的状态为傲,并寻求同情;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɪgnəti][ɪn] ['kjʊəlɪs] ['spɒrəʊ] ,
But there's a dignity in cureless sorrow ,
但 有 一个 尊严 在 无药可治 悲哀 ,

但无可救药的悲伤中也蕴含着尊严。

[ə; eɪ] ['sʌlən] ['grændʒə(r)] [wɪtʃ] [dis'dein] [kəm'pleɪnt] ;
A sullen grandeur which disdains complaint ;
一个 忧郁 宏伟 哪个 轻蔑 抱怨 ;

一种不屑抱怨的阴郁威严；

[reɪdʒ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [rɔŋ, rɔːŋ] — [dɪ'speə(r)] [ɪz] [dʌm] .
Rage is for little wrongs — Despair is dumb .
愤怒 是 为了 小的 错误 — 绝望 是 哑的 .

愤怒是为小错而起，绝望是愚蠢的。

[['eksiʌnt] [ɛl'wiːnə] [ænd; ənd] - .
[exeunt Elwina and Birtha .
[退场 艾尔维娜 和 - .

[艾尔维娜和伯莎退场。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[waɪ] [ðɪs] [ɪz] [wel] !
Why this is well !
为什么 这 是 出色地 !

这真是太好了！

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [wəʊ] [ɪz] [strɒŋ] !
her sense of woe is strong !
她 感觉 的 悲哀 是 强的 !

她非常悲伤！

[ðə; ði] [ʃɑːp] , [kiːn] [tuːθ] [ɒv; əv] ['nɔːɪŋ] [griːf] [di'vauəz] [hɜː(r); hə(r)] ,
The sharp , keen tooth of gnawing grief devours her ,
这 锋利的 , 敏锐的 齿 的 啃咬 悲伤 吞噬 她 ,

悲痛如利齿般啃噬着她，将她吞噬。

[fiːdz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [peɪz] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [pæŋ] .
Feeds on her heart , and pays me back my pangs .
饲料 在 她 心 , 和 支付 我 后退 我的 疼痛 .

它吞噬着我的心，也让我感受到了我的痛苦。

[sɪns] [ai] [mʌst; məst] ['perɪʃ] - [twɪl] [biː; bi] ['glɔːriəs] ['ruːɪn] :
Since I must perish ' twill be glorious ruin :
自从 我 必须 沦 - 斜纹布 是 辉煌 废墟 :

既然我注定要灭亡，那将是光荣的毁灭：

[ai] [fɔːl] [nɒt] ['sɪŋgli] , [bʌt; bət] , [laɪk] [sʌm; səm] [praʊd] ['taʊə(r)] ,
I fall not singly , but , like some proud tower ,
我 落下 不是 单独 , 但 , 喜欢 一些 自豪的 塔 ,

我并非孤身一人倒下，而是像一座骄傲的塔楼，

[aɪl] [krʌʃ] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ðə; ði] [rek] ,
I'll crush surrounding objects in the wreck ,
患病的 压碎 周围 对象 在 这 破坏 ,

我会把残骸周围的物体都压碎。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [waɪd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .
And make the devastation wide and dreadful .
和 制作 这 毁灭 宽的 和 可怕 .

让破坏范围广、程度可怕。

['entə(r)] ['reibi] .
Enter Raby .
进入 拉比 .

拉比登场。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[əʊ]
O
哦

哦

['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fɑːðə(r)] [tɜːn] ?
whither shall a wretched father turn ?
往哪里去 将 一个 可怜 父亲 转动 ?

悲惨的父亲该何去何从?

[weə(r)] [flai][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ?
Where fly for comfort ?
在哪里 飞 为了 舒适 ?

去哪里享受舒适的飞行体验?

['dʌgləs] , [ɑːt] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
Douglas , art thou here ?
道格拉斯 , 艺术 你 这里 ?

道格拉斯，你在吗?

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [æt; ət][ðaɪ][hændz] .
I do not ask for comfort at thy hands .
我 做 不是 问 为了 舒适 在 你的 双手 .

我并不向你寻求慰藉。

[aɪ'd][bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l]['kɑːskɪt] [weə(r)] [ai] [lɒdʒd]
I'd but one little casket where I lodged
ID 但 一 小的 棺材 在哪里 我 已提交

我只有一个小棺材，我把它放在那里。

[maɪ] ['preʃəs] [hɔːd] [ɒv; əv] [welθ] , [ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] ,
My precious hoard of wealth , and , like an idiot ,
我的 宝贵的 囤 的 财富 , 和 , 喜欢 一个 笨蛋 ,

我珍贵的财富，却像个傻瓜一样，

[ai] [geɪv] [maɪ] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðərz] ['kiːpɪŋ] ,
I gave my treasure to another's keeping ,
我 给予 我的 宝藏 到 另一个的 保持 ,

我把我的珍宝托付给了别人保管，

[huː] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði][dʒem] , [nɔː(r)] [njuː] [ɪts]['væljuː] ,
Who threw away the gem , nor knew its value ,
WHO 扔 离开 这 宝石 , 也不 知道 它是 价值 ,

谁丢弃了这颗宝石，又怎会知道它的价值?

[bʌt; bət][left][ðə; ði] - ['əʊnə(r)][kwaɪt][ə; eɪ]['begə(r)] .
But left the plunder'd owner quite a beggar .
但 左边 这 - 所有者 相当 一个 乞丐 .

但被洗劫一空的主人却沦为了乞丐。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [reɪs] ?
What art thou come to see thy race dishonour'd ?
什么 艺术 你 来 到 看 你的 种族 蒙羞 ?

你为何而来，竟要目睹你的族人蒙羞?

[ænd; ənd] [ðaɪ] [braɪt] [sʌn] [ɒv; əv] ['glɔːri] [set] [ɪn] [blʌd] ?
And thy bright sun of glory set in blood ?
和 你的 明亮的 太阳 的 荣耀 放 在 血 ?

你那耀眼的荣耀之日，是否已在鲜血中陨落?

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [spɑːrd] [ðaɪ] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [eɪdʒ] ,
I would have spar'd thy virtues , and thy age ,
我 会 有 搏斗 你的 美德 , 和 你的 年龄 ,

我本想饶恕你的美德和你的年龄,

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfəmi] .
The knowledge of her infamy .
这 知识 的 她 骂名 .

她恶名昭彰。

['reibi] . - [tɪz] [fɔːls] .
Raby . ' Tis false .
拉比 . - 的 错误的 .

拉比：这是假的。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [beɪs] , [ðɪs] [sɒːd] [hæd; həd] [dræŋk] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .
Had she been base , this sword had drank her blood .
有 她 到过 根据 , 这 剑 有 喝 她 血 .

如果她本性卑贱，这把剑早已饮尽了她的鲜血。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hɑː] ! [dʌst] [ðaʊ] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['wɒntən] ?
Ha ! dost thou vindicate the wanton ?
哈 ! 朋友 你 表白 这 放肆 ?

哈！你竟为放荡之人辩护?

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

['wɒntən] ?
Wanton ?
放肆 ?

放肆?

[ðaʊ] [hæst] - [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdiz] ['ɒnə(r)] —
Thou hast defam'd a noble lady's honour —
你 哈斯特 - 一个 高贵 女士的 荣誉 —

你玷污了一位高贵女士的名誉——

[maɪ] ['spɒtləs] [tʃaɪld] — [ɪn] [ˌem 'iː] [bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiən] :
My spotless child — in me behold her champion :
我的 一尘不染 孩子 — 在 我 看哪 她 冠军 :

我纯洁无瑕的孩子——看哪，我就是她的捍卫者：

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] [wɪl] [nɜːv] [ðɪs] [ɑːm] ,
The strength of Hercules will nerve this arm ,
这 力量 的 赫拉克勒斯 将要 神经 这 手臂 ,

赫拉克勒斯的强大力量将使这条手臂坚韧无比。

[wen] ['lɪftɪd] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .
When lifted in defence of innocence .
什么时候 抬起 在 防御 的 无辜 .

当为维护无罪而提起诉讼时。

[ðə; ði] ['dɔːtərz] ['vɜːtʃuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [ʃiːld] ,
The daughter's virtue for the father's shield ,
这 女儿的 美德 为了 这 父亲的 盾 ,

女儿的贞洁是父亲的盾牌。

[wɪl] [meɪk] [əʊld] ['reibi] [stɪl] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] . [['ɒfəz] [tuː; tə] [drɔː] .
Will make old Raby still invincible . [offers to draw .
将要 制作 老的 拉比 仍然 无敌 . [优惠 到 画 .

这将使老拉比依然所向披靡。[提议画画。

['gerit] . [fɔː'beə(r)] .
Dou . Forbear .
斗 . 忍耐 .

斗。忍耐。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ðaʊ] [dʌst] [dɪs'deɪn] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [ɑːm] ,
Thou dost disdain my feeble arm ,
你 朋友 蔑视 我的 微弱 手臂 ,

你轻视我无力的手臂，

[ænd; ənd] [skɔːn] [maɪ] [eɪdʒ] .
And scorn my age .
和 轻蔑 我的 年龄 .

他们还嘲笑我的年龄。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [blʌd] [ɪ'nʌf] ;
There will be blood enough ;
那里 将要 是 血 足够的 ;

血量会足够；

[nɔː(r)] [niːd] [ðaɪ] [veɪns] , [əʊld] [lɔːd] , [biː; bi] - ,
Nor need thy wither'd veins , old lord , be drain'd ,
也不 需要 你的 枯萎的 静脉 , 老的 主 , 是 - ,

老大人，你枯萎的血管也无需被抽干。

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['kəʊpiəs] [striːm] .
To swell the copious stream .
到 膨胀 这 丰富 溪流 .

使丰沛的溪流更加汹涌。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ?
Thou wilt not kill her ?
你 枯萎 不是 杀 她 ?

你不会杀她吗？

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[əʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] !
Oh , ' tis a day of horror !
哦 , - 的 一个 天 的 恐怖 !

哦，真是恐怖的一天！

['entə(r)] ['ɛdrɪk] [ænd; ənd] - .
Enter Edric and Birtha .
进入 埃德里克 和 - .

艾德里克和伯莎登场。

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[weə(r)] [ɪz] ['dʌgləs] ?
Where is Douglas ?
在哪里 是 道格拉斯 ?

道格拉斯在哪里？

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [d'ɛdliəst] [kraɪm]
I come to save him from the deadliest crime
我 来 到 节省 他 从 这 最致命的 犯罪

我来救他，免遭最致命的罪行。

[rɪ'vendʒ] [dɪd]['evə(r)] ['medɪteɪt] .
Revenge did ever meditate .
复仇 做过 曾经 幽思 .

复仇的确曾被深思熟虑。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[wɒt] ['miːnɪst] [ðaʊ] ?
What meanest thou ?
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思？

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[ðɪs] ['ɪnstənt] [flai] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] ['gɪltləs] [waɪf] .
This instant fly , and save thy guiltless wife .
这 立即的 飞 , 和 节省 你的 无罪 妻子 .

立刻飞走，救救你无辜的妻子。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[seɪv] [ðæt] [pə'fɪdiəs] —
Save that perfidious —
节省 那 背信弃义 —

把那个奸诈的——

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[ðæt] [mʌtʃ] - - ['wʊmən] .
That much - injur'd woman .
那 很多 - - 女士 .

那位受伤严重的女子。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][əʊ][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] !
Unfortunate indeed , but O most innocent !
不幸 的确 , 但 哦 最多 清白的 !

真是不幸，但哦，最无辜的人啊！

[ˌiːˌdiː'ɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sɒləm] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [deθ] ,
In the last solemn article of death ,
在 这 最后的 庄严 文章 的 死亡 ,

在最后一篇庄严的死亡文章中，

[ðæt] [truːθ] - [kəm'pelɪŋ] [steɪt] , [wen] ['iːv(ə)n][bæd][men]
That truth - compelling state , when even bad men
那 真相 - 引人注目的 状态 , 什么时候 甚至 坏的 男人

那种真理令人信服的状态，即使是坏人也会如此

[fɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['fɔːlsli] , ['pɜːrsi] [klɪrd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] .
Fear to speak falsely , Percy clear'd her fame .
害怕 到 说话 错误地 , 珀西 已清除 她 名声 .

珀西害怕说谎，于是为她澄清了事实。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ai] [hɜːd] [hɪm] — - [twɒz] [ðə; ði] ['gɪlti] [frɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] .
I heard him — ' Twas the guilty fraud of love .
我 听到 他 — - 那是 这 有罪的 欺诈罪 的 爱 .

我听到他说——那是爱情的罪恶欺骗。

[ðə; ði] [skɑːf] , [ðə; ði] [skɑːf] !
The scarf , the scarf !
这 围巾 , 这 围巾 !

那条围巾，那条围巾！

[ðæt] [pruːf] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ,
that proof of mutual passion ,
那 证明 的 相互的 热情 ,

那份彼此爱慕的证明，

['gɪv(ə)n][bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə]['rætɪfaɪ][ðeə(r)] [kraɪmz] !
Given but this day to ratify their crimes !
鉴于 但 这 天 到 批准 他们的 犯罪 !

只为今天来证实他们的罪行！

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[wɒt] [miːnz] [maɪ] [lɔːd] ?
What means my lord ?
什么 方法 我的 主 ?

大人，您是什么意思?

[ðɪs] [deɪ] ?
This day ?
这 天 ?

今天?

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [skɑːf]
That fatal scarf
那 致命的 围巾

那条致命的围巾

[wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [lɒŋ] [sɪns] , [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['frendʃɪp] ;
Was given long since , a toy of childish friendship ;
曾是 给定 长的 自从 , 一个 玩具 的 幼稚 友谊 ;

很久以前收到的，一件代表童年友谊的玩具;

[lɒŋ] [eə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] , [eə(r)][juː; jʊ] [njuː] [ɛl'wiːnə] .
Long ere your marriage , ere you knew Elwina .
长的 埃雷 你的 婚姻 , 埃雷 你 知道 艾尔维娜 .

远在你结婚之前，远在你认识艾尔维娜之前。

['reibi] . -
Raby . '
拉比 . -

拉比。'

[tɪz] [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] .
Tis I am guilty .
的 我 是 有罪的 .

我确实有罪。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ai] , — [ai][ə'ləʊn] .
I , — I alone .
我 , — 我 独自的 .

我，只有我一个人。

[kən'fjuːʒn] , ['ɒnə(r)] , [praɪd] , [pə'rent(ə)l] ['fɒndnəs] ,
Confusion , honour , pride , parental fondness ,
困惑 , 荣誉 , 自豪 , 父母 喜爱 ,

困惑、荣誉、骄傲、父母的宠爱

[dɪ'strækt][maɪ] [səʊl] , — ['pɜːrsi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] ,
Distract my soul , — Percy was not to blame ,
转移 我的 灵魂 , — 珀西 曾是 不是 到 责备 ,

扰乱我的心绪，——珀西并没有错。

[hi:; hi][wɒz; wəz] — [ðə; ði] [dɪstɪnd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ɛl'wiːnə] !
He was — the destin'd husband of Elwina !
他 曾是 — 这 命中注定 丈夫 的 艾尔维娜 !

他就是——艾尔维娜命中注定的丈夫！

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ai] - .
He loved her — was belov'd — and I approv'd .
他 喜爱 她 — 曾是 亲爱的 — 和 我 - .

他爱她——被她深爱——我对此表示赞同。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [lɒŋ] . — [ai] [tʃæŋd] [maɪ] ['pɜːpəs] [sɪns] ,
The tale is long . — I chang'd my purpose since ,
这 故事 是 长的 . — 我 变了 我的 目的 自从 ,

故事很长。——从那以后，我改变了目的。

[fə'bæd] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] —
Forbad their marriage —
禁止 他们的 婚姻 —

禁止他们结婚——

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ænd; ənd] [maɪ] - !
And confirm'd my mis'ry !
和 已确认 我的 - !

这更加印证了我的悲惨遭遇！

[twaɪs] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] — [maɪ][waɪf][ænd; ənd]['pɜːrsi] .
Twice did they meet to - day — my wife and Percy .
两次 做过 他们 见面 到 - 天 — 我的 妻子 和 珀西 .

今天他们见了两次面——我的妻子和珀西。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[hɑː] ! [ðaʊ] - [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'ɒnə(r)] ?
Ha ! thou knew'st of my dishonour ?
哈 ! 你 - 的 我的 羞辱 ?

哈！你竟知道我的耻辱？

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['wɪtnəs] ,
Thou wast a witness , an approving witness ,
你 浪费 一个 证人 , 一个 批准 证人 ,

你曾是见证人，是赞同的见证人，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [teɪm] [wʌn] !
At least a tame one !
在 至少 一个 驯服 — !

至少是个温顺的！

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

['pɜːrsi] [keɪm] , - [tɪz] [truː] ,
Percy came , ' tis true ,
珀西 来了 , - 的 真的 ,

珀西来了，这是真的。

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] , ['tendə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɪltləs] ['lʌvə(r)] !
A constant , tender , but a guiltless lover !
一个 持续的 , 投标 , 但 一个 无罪 情人 !

一位始终如一、温柔体贴，却又毫无愧疚的爱人！

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [mæd] [ɪn'diːd] ; [ə; eɪ] ['gɪltləs] ['lʌvə(r)] !
I shall grow mad indeed ; a guiltless lover !
我 将 生长 疯狂的 的确 ; 一个 无罪 情人 !

我真的要疯了；一个无辜的情人！

['pɜːrsi] , [ðə; ði] ['gɪltləs] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ][waɪf] !
Percy , the guiltless lover of my wife !
珀西 , 这 无罪 情人 的 我的 妻子 !

珀西，我妻子的无辜情人！

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] .
He knew not she was married .
他 知道 不是 她 曾是 已婚 .

他不知道她已婚。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[ɪznt]['pɒsəb(ə)l] ?
is't possible ?
不是 可能的 ?

不可能吗？

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

['dʌgləs] , - [tɪz] [truː] ; [bəuθ] , [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ;
Douglas , ' tis true ; both , both were innocent ;
道格拉斯 , - 的 真的 ; 两个都 , 两个都 是 清白的 ;

道格拉斯，没错；他们俩都是无辜的；

[hiː; hi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
He of her marriage , she of his return .
他 的 她 婚姻 , 她 的 他的 返回 .

他盼望她的婚姻，她盼望他的归来。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [wiː; wi] [ðiː] [ded] , [ʃiː; ʃi] -
But now , when we believ'd thee dead , she vow'd
但 现在 , 什么时候 我们 相信 你 死的 , 她 -

但现在，当我们都以为你死了的时候，她发誓

['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['raɪv(ə)l] .
Never to see thy rival .
绝不 到 看 你的 竞争对手 .

永远不要见到你的对手。

['ɪnstəntli] ,
Instantly ,
即刻 ,

即刻，

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri] ['pæʃ(ə)n] ,
Not in a state of momentary passion ,
不是 在 一个 状态 的 瞬间 热情 ,

并非处于一时冲动的状态，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] ,
But with a martyr's dignity and calmness ,
但 和 一个 殉道者的 尊严 和 平静 ,

但他却带着殉道者般的尊严和冷静，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] .
She bade me bring the poison .
她 巴德 我 带来 这 毒 .

她让我把毒药拿来。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ðaʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Had'st thou done it ,
哈德斯特 你 完毕 它 ,

你若做了，

[dɪ'speə(r)][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] !
Despair had been my portion !
绝望 有 到过 我的 部分 !

绝望一直是我的宿命！

[flai] , [gʊd] - ,
Fly , good Birtha ,
飞 , 好的 - ,

飞吧，美好的生日，

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [seɪnt] — [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['penɪtəns] ,
Find out the suffering saint — describe my penitence ,
寻找 出去 这 痛苦 圣 — 描述 我的 忏悔 ,

找出受苦的圣人——描述我的忏悔，

[ænd; ənd] [peɪnt] [maɪ] [vɑːst] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] ['fɒndnəs] ,
And paint my vast extravagance of fondness ,
和 画 我的 广阔的 奢侈 的 喜爱 ,

请描绘我那无边无际的喜爱之情,

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [lʌv] [æz; əz] ['nevə(r)] ['mɔːt(ə)l] [lʌvd] —
Tell her I love as never mortal lov'd —
告诉 她 我 爱 作为 绝不 凡人 喜爱 —

告诉她，我爱你胜过凡人所能爱的一切——

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd] [ə'dɔː(r)] [ðem; ðəm] —
Tell her I know her virtues , and adore them —
告诉 她 我 知道 她 美德 , 和 崇拜 他们 —

告诉她我知道她的优点，并且非常欣赏它们——

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [kʌm] , [bʌt; bət] [deə(r)] [nɒt] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
Tell her I come , but dare not seek her presence ,
告诉 她 我 来 , 但 敢 不是 寻找 她 在场 ,

告诉她我来了，但我不敢去见她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊns] [maɪ] ['pɑːd(ə)n] .
Till she pronounce my pardon .
直到 她 发音 我的 赦免 .

直到她宣布赦免我为止。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ai] [ə'beɪ] . [['eksɪt] - .
I obey . [exit Birtha .
我 服从 . [出口 - .

我服从。[退出Birtha。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
My child is innocent !
我的 孩子 是 清白的 !

我的孩子是无辜的！

[jiː; ji] ['kwaiəz] [ɒv; əv] [seɪnts] ,
ye choirs of saints ,
是的 合唱团 的 圣徒 ,

圣徒合唱团，

[kætʃ] [ðə; ði] [blest] [saʊndz] — [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
Catch the blest sounds — my child is innocent !
抓住 这 祝福 声音 — 我的 孩子 是 清白的 !

聆听这最美好的声音——我的孩子是纯真的！

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[əʊ] [ai] [wɪl] [niːl] , [ænd; ənd] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] ,
O I will kneel , and sue for her forgiveness ,
哦 我 将要 下跪 , 和 起诉 为了 她 饶恕 ,

OI将跪下，请求她的原谅。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [help] [ˌem 'iː] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
And thou shalt help me plead the cause of love ,
和 你 应 帮助 我 恳求 这 原因 的 爱 ,

你要帮助我为爱辩护，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [wiːp] — [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ʃʊə(r)] [rɪ'fjuːz]
And thou shalt weep — she cannot sure refuse
和 你 应 哭泣 — 她 不能 当然 拒绝

你必将哭泣——她无法断然拒绝

[ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['fɑːðə(r)] .
A kneeling husband and a weeping father .
一个 跪着 丈夫 和 一个 哭泣 父亲 .

跪着的丈夫和哭泣的父亲。

[ðaɪ] ['venərəb(ə)l] [tʃiːk] [ɪz] [wet] [ɔːl'redi] .
Thy venerable cheek is wet already .
你的 可敬 脸颊 是 湿的 已经 .

你那可敬的脸颊已经湿润了。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

['dʌgləs] !
Douglas !
道格拉斯 !

道格拉斯！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] !
it is the dew of grateful joy !
它 是 这 露 的 感激的 喜悦 !

这是感恩喜悦的露珠！

[maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
My child is innocent !
我的 孩子 是 清白的 !

我的孩子是无辜的！

[ai] [naʊ] [wʊd] [daɪ] ,
I now would die ,
我 现在 会 死 ,

我此刻将死去，

[lest] ['fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,
Lest fortune should grow weary of her kindness ,
免得 财富 应该 生长 厌倦 的 她 仁慈 ,

以免命运厌倦了她的恩惠，

[ænd; ənd] [grʌdʒ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ʃɔːt] ['trænspɔːt] .
And grudge me this short transport .
和 怨恨 我 这 短的 运输 .

请别怪我这短暂的旅程。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[weə(r)] , [weə(r)] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Where , where , is she ?
在哪里 , 在哪里 , 是 她 ?

她在哪里？她在哪里？

[maɪ] [fɒnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [brʊks] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪ] ;
My fond impatience brooks not her delay ;
我的 喜爱 不耐烦 布鲁克斯 不是 她 延迟 ;

我急切地盼望着她早点离开;

[kwɪk] , [let] [ˌem 'iː] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [hʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [səʊl] ,
Quick , let me find her , hush her anxious soul ,
快的 , 让 我 寻找 她 , 嘘 她 焦虑的 灵魂 ,

快，让我找到她，安抚她焦虑的心灵。

[ænd; ənd] [suːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [piːs] .
And sooth her troubled spirit into peace .
和 舒缓 她 麻烦 精神 进入 和平 .

抚慰她不安的心灵，让她平静下来。

['entə(r)] - .
Enter Birtha .
进入 - .

比尔莎登场。

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[əʊ] ['hɒrə(r)] , ['hɒrə(r)] , ['hɒrə(r)] !
O horror , horror , horror !
哦 恐怖 , 恐怖 , 恐怖 !

啊，恐怖，恐怖，恐怖!

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ðaʊ] ?
what mean'st thou ?
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思?

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[ɛl'wiːnə] —
Elwina —
艾尔维娜 —

艾尔维娜——

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[spiːk] —
Speak —
说话 —

说话-

[bɜːr] .
Bir .
比尔 .

比尔。

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [rɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['frenzi] ,
Her grief wrought up to frenzy ,
她 悲伤 锻 向上 到 狂热 ,

她的悲痛达到了近乎疯狂的地步，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , - ['pɔɪz(ə)n] !
She has , in her delirium , swallow'd poison !
她 有 , 在 她 谵妄 , - 毒 !

她神志不清，吞下了毒药！

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

['frenzi] [ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n] !
Frenzy and poison !
狂热 和 毒 !

狂暴与毒药！

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[bəuθ][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [gɪft] ;
Both a husband's gift ;
两个都 一个 丈夫的 礼物 ;

既是丈夫送的礼物；

[bʌt; bət] [ðʌs] [ai][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] .
But thus I do her justice .
但 因此 我 做 她 正义 .

但我这样才算是对她公正的评价。

[æz; əz] ['dʌgləs] [gəʊz][tuː; tə][stæb][hɪm'self] , ['entə(r)][ɛl'wiːnə] [dɪ'stræktɪd] ,
As Douglas goes to stab himself , enter Elwina distracted ,
作为 道格拉斯 去 到 刺 他自己 , 进入 艾尔维娜 愣 ,

正当道格拉斯准备自杀时，埃尔维娜分神地走了进来。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [dɪ'ʃevld] , ['pɜːrsiz] [skɑːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hair dishevelled , Percy's scarf in her hand .
她 头发 蓬头垢面 , 珀西的 围巾 在 她 手 .

她头发凌乱，手里拿着珀西的围巾。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[[gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['dʌgləs] .]
[goes up to Douglas .]
[去 向上 到 道格拉斯 .]

[走向道格拉斯。]

[wɒt] , [blʌd] [ə'gen] ?
What , blood again ?
什么 , 血 再次 ?

什么？又是流血？

[wiː; wi] ['kænɒt] [kɪl] [hɪm] [twaɪs] !
We cannot kill him twice !
我们 不能 杀 他 两次 !

我们不能杀他两次!

[sɒft] , [sɒft] — [nəʊ] ['vaɪələns] — [hiːz] [ded] [ɔːl'redi] ; —
Soft , soft — no violence — he's dead already ; —
柔软的 , 柔软的 — 不 暴力 — 他是 死的 已经 ; —

轻柔地，轻柔地——没有暴力——他已经死了；——

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [jes] — [ai] [draʊnd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] ;
I did it — Yes — I drown'd him with my tears ;
我 做过 它 — 是的 — 我 溺水 他 和 我的 眼泪 ;

我做到了——是的——我用眼泪淹死了他；

[bʌt; bət] [haɪd] [ðə; ði] ['kruːəl] [diːd] !
But hide the cruel deed !
但 隐藏 这 残忍的 契据 !

但要掩盖这残忍的行径!

[aɪl] [skrætʃ] [hɪm] [aʊt]
I'll scratch him out
患病的 划痕 他 出去

我会把他划掉。

[ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [greɪv] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [griːn] [sɒd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
A shallow grave , and lay the green sod on it ;
一个 浅的 严重 , 和 躺 这 绿色的 草皮 在 它 ;

挖一个浅坟，然后在上面铺上绿色的草皮；

[eɪ] — [ænd; ənd] [aɪl] [baɪnd] [ðə; ði] [waɪld] ['braɪə(r)] ['or] [ðə; ði] [tɜːf] ,
Ay — and I'll bind the wild briar o'er the turf ,
哎 — 和 患病的 绑定 这 荒野 荆棘 超过 这 草皮 ,

哎——我会把野荆棘绑在草地上，

[ænd; ənd] [plɑːnt] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] —
And plant a willow there , a weeping willow —
和 植物 一个 柳 那里 , 一个 哭泣 柳 —

在那里种一棵柳树，一棵垂柳——

[[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
[she sits on the ground .
[她 坐着 在 这 地面 .

她坐在地上。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] [tel] [nɒt] ['dʌgləs] , [hiːl] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ;
But look you tell not Douglas , he'll disturb him ;
但 看 你 告诉 不是 道格拉斯 , 地狱 打扰 他 ;

但是你千万别告诉道格拉斯，他会打扰他的；

[hiːl] [plʌk] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [ʌp] — [ænd; ənd] [plɑːnt] [ə; eɪ] [θɔːn] .
He'll pluck the willow up — and plant a thorn .
地狱 采摘 这 柳 向上 — 和 植物 一个 刺 .

他会拔掉柳树，种上荆棘。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
He will not let me sit upon his grave ,
他 将要 不是 让 我 坐 之上 他的 严重 ,

他不会让我坐在他的坟墓上，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] [ɔːl] [naɪt] .
And sing all day , and weep and pray all night .
和 唱歌 全部 天 , 和 哭泣 和 祈祷 全部 夜晚 .

白天歌唱，夜晚哭泣祈祷。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
Dost thou not know me ?
多斯特 你 不是 知道 我 ?

你不认识我吗?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[jes] — [ai][duː; də][rɪ'membə(r)]
Yes — I do remember
是的 — 我 做 记住

是的，我记得。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [læm] .
You had a harmless lamb .
你 有 一个 无害 羊肉 .

你养了一只温顺的小羊羔。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] !
I had indeed !
我 有 的确 !

我确实有过!

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [flɒk] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ə; eɪ] [meit] ,
From all the flock you chose her out a mate ,
从 全部 这 群 你 选择 她 出去 一个 伴侣 ,

你从众多羊群中选中了她作为伴侣，

[ɪn] [suːθ] [ə; eɪ][feə(r)][wʌn] — [juː; jʊ][dɪd][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] —
In sooth a fair one — you did bid her love it —
在 舒缓 一个 公平的 一 — 你 做过 出价 她 爱 它 —

实际上，你确实让她喜欢它——

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃepəd] [slept] , [ðə; ði] [wʊlf] - [ˌaɪ 'tiː] .
But while the shepherd slept , the wolf devour'd it .
但 尽管 这 牧羊人 睡着了 , 这 狼 - 它 .

但牧羊人睡觉时，狼把它吃掉了。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] .
My heart will break .
我的 心 将要 休息 .

我的心会碎的。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] [mʌtʃ] !
This is too much , too much !
这 是 也 很多 , 也 很多 !

这太过分了，太过分了！

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[['smaɪlɪŋ] .]
[smiling .]
[微笑 .]

（微笑）

[əʊ] - [twɒz] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [drɑːft] — [ai][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
O ' twas a cordial draught — I drank it all .
哦 - 那是 一个 亲切 草稿 — 我 喝 它 全部 .

哦，那是一种令人愉悦的饮品——我全喝光了。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[wɒt] [miːnz] [maɪ][tʃaɪld] ?
What means my child ?
什么 方法 我的 孩子 ?

我的孩子是什么意思？

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] !
The poison !
这 毒 !

毒药！

[əʊ] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] !
Oh the poison !
哦 这 毒 !

哦，这毒药！

[ðaʊ] [dɪə(r)] [rɔŋd] ['ɪnəs(ə)ns] —
Thou dear wrong'd innocence —
你 亲爱的 错误 无辜 —

你这被冤枉的纯真少女——

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ɒf] — ['mɜːdərə(r)] , [ɒf] !
Off — murderer , off !
离开 — 凶手 , 离开 !

杀人犯，滚开！

[duː; də] [nɒt] [dɪ'faɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] ['krɪmz(ə)n][hændz] .
Do not defile me with those crimson hands .
做 不是 亵渎 我 和 那些 赤红 双手 .

不要用那双血红的手玷污我。

[[ʃəʊ] [ðə; ði] [skɑːf] .
[shews the scarf .
[展示 这 围巾 .

[展示围巾。

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] — [aɪl] [ræp] [hɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] —
This is his winding sheet — I'll wrap him in it —
这 是 他的 绕线 床单 — 患病的 裹 他 在 它 —

这是他的裹尸布——我要用它把他裹起来——

[ai] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lʌv] — [ðeə(r)] — [naʊ] [aɪv] [drest] [hɪm] .
I wrought it for my love — there — now I've drest him .
我 锻 它 为了 我的 爱 — 那里 — 现在 我已经 睡衣 他 .

我为我的爱人制作了它——在那里——现在我为他穿上了衣服。

[haʊ] [breɪv] [hiː; hi] [lʊks] !
How brave he looks !
如何 勇敢的 他 看起来 !

他看起来好勇敢啊!

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪm] ,
my father will forgive him ,
我的 父亲 将要 原谅 他 ,

我父亲会原谅他的。

[hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvd] [hɪm] [wʌns] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
He dearly lov'd him once — but that is over .
他 亲爱的 喜爱 他 一次 — 但 那 是 超过 .

他曾经深爱着他——但那已经过去了。

[siː] [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] — [bɪ'weə(r)] , [maɪ] ['gælənt] ['pɜːrsi] ,
See where he comes — beware , my gallant Percy ,
看 在哪里 他 来 — 提防 , 我的 英勇 珀西 ,

看看他从哪儿来——小心点，我英勇的珀西!

[ɑː] ! [kʌm] [nɒt] [hɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [deθ] ,
Ah ! come not here , this is the cave of death ,
啊 ! 来 不是 这里 , 这 是 这 洞穴 的 死亡 ,

啊！别来这里，这是死亡洞穴!

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [dɑːk] , [dɑːk] ['pæləs] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] !
And there's the dark , dark palace of Revenge !
和 有 这 黑暗的 , 黑暗的 宫殿 的 复仇 !

还有那座阴森恐怖的复仇宫殿!

[siː] [ðə; ði] [peɪl] [kɪŋ] [sɪts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [θrəʊn] !
See the pale king sits on his blood - stain'd throne !
看 这 苍白 国王 坐着 在 他的 血 - 沾有污渍 王座 !

看那面色苍白的国王坐在他血迹斑斑的王座上!

[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ai] [kʌm] , [ai] [kʌm] , [ai] [kʌm] .
He points to me — I come , I come , I come .
他 积分 到 我 — 我 来 , 我 来 , 我 来 .

他指着我——我来了，我来了，我来了。

[[ʃiː; ʃi] [feɪnts] , [ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
[she faints , they run to her ,
[她 晕倒 , 他们 跑步 到 她 ,

她晕倒了，他们跑过去看她。

['dʌgləs] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ænd; ənd] [stæb] [hɪm'self] .
Douglas takes up his sword and stabs himself .
道格拉斯 需要 向上 他的 剑 和 刺伤 他自己 .

道格拉斯拔出剑，刺向自己。

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ðʌs] , [ðʌs] [ai] ['fɒləʊ] [ði:] .
Thus , thus I follow thee .
因此 , 因此 我 跟随 你 .

因此，我亦跟随你。

[ˌi:ˌdi:'ɑ:r] .
Edr .
edr .

埃德

[həʊld] [ðaɪ] [ræʃ] [hænd] !
Hold thy rash hand !
抓住 你的 皮疹 手 !

收起你鲁莽的手！

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] .
It is too late .
它 是 也 晚的 .

太迟了。

[nəʊ] ['remədi] [bʌt; bət] [ðɪs]
No remedy but this
不 补救 但 这

除此之外别无他法

[kʊd; kəd] ['medsn; 'medɪsn] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [səʊ] ['despərət] .
Could medicine a disease so desperate .
可以 药品 一个 疾病 所以 绝望的 .

药物能否治愈如此绝望的疾病?

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ɑ:] , [ʃi:; ʃi] [ri'vaiv] !
Ah , she revives !
啊 , 她 复苏 !

啊，她活过来了！

['gerit] .
Dou .
斗 .

斗。

[['reɪzɪŋ] [hɪm'self] .]
[raising himself .]
[提高 他自己 .]

[站了起来。]

[ʃi:; ʃi] [laɪvz; lɪvz] !
She lives !
她 生活 !

她还活着！

[beə(r)] , [beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
bear , bear me to her !
熊 , 熊 我 到 她 !

熊，带我到她身边！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [jet] .
We shall be happy yet .
我们 将 是 快乐的 然而 .

我们终会幸福的。

[[hiː; hi] ['strʌglz] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][sɪŋks] [daʊn] .
[he struggles to get to her , but sinks down .
[他 斗争 到 得到 到 她 , 但 水槽 向下 .

他挣扎着想靠近她，却沉了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] —
It will not be —
它 将要 不是 是 —

不会是——

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [ɪm'breɪs] — [ə'læs] !
O for a last embrace — Alas !
哦 为了 一个 最后的 拥抱 — 唉 !

哦，多么渴望最后的拥抱——唉！

[ai] [feɪnt] —
I faint —
我 头晕的 —

我晕倒了——

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] — — [naʊ] [deθ] [ɪz]['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] —
She lives — — Now death is terrible indeed —
她 生活 — — 现在 死亡 是 糟糕的 的确 —

她还活着——死亡的确很可怕——

[feə(r)]['spɪrɪt] , [ai] [lʌvd] [ðiː] — [əʊ] — [ɛl'wiːnə] ! [[daɪz] .
Fair spirit , I lov'd thee — O — Elwina ! [dies .
公平的 精神 , 我 喜爱 你 — 哦 — 艾尔维娜 ! [死亡 .

美丽的精灵，我爱你——哦——艾尔维娜！[去世]

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[weə(r)] [hæv; həv][ai] [biːn] ?
Where have I been ?
在哪里 有 我 到过 ?

我这段时间都去哪儿了？

[ðə; ði][dæmp][ɒv; əv] [deθ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ˌem 'iː] .
The damps of death are on me .
这 潮湿 的 死亡 是 在 我 .

我身上带着死亡的气息。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[lʊk] [ʌp] , [maɪ][tʃaɪld] !
Look up , my child !
看 向上 , 我的 孩子 !

孩子，抬头看！

[əʊ][duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] !
O do not leave me thus !
哦 做 不是 离开 我 因此 !

哦，请不要就这样离开我！

['pɪti] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [eɪdʒd] ['fɑːðə(r)] .
Pity the anguish of thy aged father .
遗憾 这 痛苦 的 你的 老年人 父亲 .

请怜悯你年迈父亲的痛苦。

[hæst] [ðaʊ] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] ?
Hast thou forgot me ?
哈斯特 你 忘了 我 ?

你忘记我了吗?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[nəʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ;
No — you are my father ;
不 — 你 是 我的 父亲 ;

不，你是我的父亲；

[əʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kaɪndli] [kʌm] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] ,
O you are kindly come to close my eyes ,
哦 你 是 亲切地 来 到 关闭 我的 眼睛 ,

哦，请您好心帮我合上双眼。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [deθ] [frɒm; frəm][maɪ][kəʊld][lɪps] !
And take the kiss of death from my cold lips !
和 拿 这 吻 的 死亡 从 我的 寒冷的 嘴唇 !

接过我冰冷嘴唇上的死亡之吻吧！

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[duː; də][wiː; wi] [miːt] [ðʌs] ?
Do we meet thus ?
做 我们 见面 因此 ?

我们就这样相遇吗?

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] [piːs] . ind1
We soon shall meet in peace . ind1
我们 很快 将 见面 在 和平 . ind1

我们很快就会和平相见。

[aɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] —
I've but a faint remembrance of the past —
我已经 但 一个 头晕的 纪念 的 这 过去的 —

我对过去只有模糊的记忆——

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] — [əʊ] [ðəʊz] ['peɪnf(ə)l] ['strʌglz] !
But something tells me — O those painful struggles !
但 某物 讲述 我 — 哦 那些 痛苦 斗争 !

但冥冥之中我感觉——啊，那些痛苦的奋斗！

[reɪz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ðeə(r)] — [[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈdʌgləs] .
Raise me a little — there — [she sees the body of Douglas .
增加 我 一个 小的 — 那里 — [她 看到 这 身体 的 道格拉斯 .

把我抬高一点——那里——[她看到了道格拉斯的尸体。

[wɒt] [saɪt] [ɪz] [ðæt] ?
What sight is that ?
什么 视线 是 那 ?

那是什么景象?

[ə; eɪ] [sɒːd] , [ænd; ənd] [ˈblʌdi] ?
A sword , and bloody ?
一个 剑 , 和 血腥 ?

一把剑，而且是血淋淋的?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd] [ˈdʌgləs] [ˈmɜːrdərd] !
and Douglas murder'd !
和 道格拉斯 被谋杀 !

道格拉斯被谋杀了!

[ˌiːˌdiːˈɑːr] .
Edr .
edr .

埃德

- [tuː] [leɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [ˈvɜːtjuːz] ,
Convinc'd too late of your unequall'd virtues ,
- 也 晚的 的 你的 - 美德 ,

为时已晚，我才确信你拥有无与伦比的美德。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [wɪð] [diːp] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] ,
And wrung with deep compunction for your wrongs ,
和 拧干 和 深的 愧疚 为了 你的 错误 ,

你对自己的过错深感懊悔，

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈdʌgləs] [fel] .
By his own hand the wretched Douglas fell .
经过 他的 自己的 手 这 可怜 道格拉斯 跌倒 .

可怜的道格拉斯自杀了。

[ˈɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[ðɪs] [ædz] [əˈnʌðə(r)] , [ˈʃɑːpə(r)] [pæŋ] [tuː; tə] [deθ] .
This adds another , sharper pang to death .
这 添加 其他 , 更锐利 疼痛 到 死亡 .

这给死亡又增添了一层更加剧烈的痛苦。

[əʊ] [ðaʊ] [ɪˈtɜːn(ə)l] !
O thou Eternal !
哦 你 永恒 !

永恒者啊!

[teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðaɪ] [ˈmɜːsi] ,
take him to thy mercy ,
拿 他 到 你的 怜悯 ,

请你怜悯他，

[nɔː(r)] [let] [ðɪs] [sɪn] [biː; bi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔː(r)] [maɪn] !
Nor let this sin be on his head , or mine !
也不 让 这 罪 是 在 他的 头 , 或者 矿 !

愿这罪孽不归于他，也不归于我！

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ai] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [juː; jʊ] [ɔːl] — [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [maɪn] !
I have undone you all — the crime is mine !
我 有 未完成 你 全部 — 这 犯罪 是 矿 !

我已经毁了你们所有人——罪孽在我！

[əʊ] [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] - [seɪnt] , [fə'gɪv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ,
O thou poor injur'd saint , forgive thy father ,
哦 你 贫穷的 - 圣 , 原谅 你的 父亲 ,

可怜的受害圣徒啊，请原谅你的父亲吧！

[hiː; hi] [niːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɔŋd] [tʃaɪld] .
He kneels to his wrong'd child .
他 跪着 到 他的 错误 孩子 .

他跪在受委屈的孩子面前。

['ɛlw] .
Elw .
elw .

埃尔沃。

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kruːəl] .
Now you are cruel .
现在 你 是 残忍的 .

你现在太残忍了。

[kʌm] [nɪə(r)] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['nɪərə(r)] — [ai] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] ,
Come near , my father , nearer — I would see you ,
来 靠近 , 我的 父亲 , 更近 — 我 会 看 你 ,

父亲，请靠近些，再靠近些——我想见你。

[bʌt; bət] [mɪsts] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [klaʊd] [maɪ] ['feɪlɪŋ] [saɪt] .
But mists and darkness cloud my failing sight .
但 薄雾 和 黑暗 云 我的 失败 视线 .

但迷雾和黑暗蒙蔽了我日渐衰弱的视线。

[əʊ] [deθ] !
O Death !
哦 死亡 !

哦，死亡！

[sə'spend] [ðaɪ] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ʃɔːt] ['məʊmənt] ,
suspend thy rights for one short moment ,
暂停 你的 权利 为了 一 短的 片刻 ,

请你暂时放弃你的权利，

[tɪl] [ai] [hæv; həv] [t'æən] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [lɑːst] [ɪm'breɪs] —
Till I have ta'en a father's last embrace —
直到 我 有 塔恩 一个 父亲的 最后的 拥抱 —

直到我拥抱了父亲的最后一个身影——

[ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['blesɪŋ] . — [wʌns] — [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] ['əʊvə(r)] .
A father's blessing . — Once — and now ' tis over .
一个 父亲的 祝福 . — 一次 — 和 现在 - 的 超过 .

父亲的祝福——曾经有过——而现在，一切都结束了。

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] ['mɜːsi] , ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] ! [[ʃiː; ʃi][daɪz] .
Receive me to thy mercy , gracious Heaven ! [she dies .
收到 我 到 你的 怜悯 , 亲切 天堂 ! [她 死亡 .

仁慈的上天啊，请接纳我到你的怜悯之下！[她去世了。

['reibi] .
Raby .
拉比 .

拉比。

[ʃiːz] [gɒn] !
She's gone !
她是 已消失 !

她走了！

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [gɒn] !
for ever gone !
为了 曾经 已消失 !

永远消失了！

[kəʊld] , [ded] [ænd; ənd][kəʊld] .
cold , dead and cold .
寒冷的 , 死的 和 寒冷的 .

冰冷，死寂，冰冷。

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ?
Am I a father ?
是 我 一个 父亲 ?

我是一位父亲吗?

['fɑːðəz] [lʌv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] — —
Fathers love their children — —
父亲们 爱 他们的 孩子们 — —

父亲爱自己的孩子——

[ai]['mɜːdə(r)][maɪn] !
I murder mine !
我 谋杀 矿 !

我杀了我！

[wɪð] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][praɪd][ai]
With impious pride I snatch'd
和 不敬 自豪 我 抢夺

我怀着不敬的骄傲，夺走了

[ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv] ['vendʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The bolt of vengeance from the hand of Heaven .
这 螺栓 的 复仇 从 这 手 的 天堂 .

上天降下的复仇之雷。

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [greɪt] — [bʌt; bət][əʊ] ! - [tɪz][dʒʌst] .
My punishment is great — but oh ! ' tis just .
我的 惩罚 是 伟大的 — 但 哦 ! - 的 只是 .

我的惩罚很重——但是，哦！这很公平。

[maɪ][səʊl] [səb'mɪsɪv] [baʊz] .
My soul submissive bows .
我的 灵魂 顺从者 弓 .

我的灵魂臣服地低下了头。

[ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [gɒd]
A righteous God
一个 正义 上帝

一位公义的神

[hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [kraɪm] [bɪ'kʌm] [maɪ] [tʃæ'staɪzmənt] . [['eksiʌnt] .
Has made my crime become my chastisement . [exeunt .
有 制成 我的 犯罪 变得 我的 惩罚 . [退场 .

使我的罪行成为我的惩罚。[退场]

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['mɒrɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] .
Fenchurch Street .
芬彻奇 街道 .

芬乔奇街。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[wʌn] : [ɒv; əv] [ðɪs] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['raɪtə(r)] [sez] ,
1 : Of this estimable lady , a contemporary writer says ,
1 : 的 这 可估量的 女士 , 一个 当代的 作家 说道 ,

1：一位当代作家这样评价这位令人尊敬的女士：

" [ðɪs] ['leɪdi] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['flauriʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] ,
" This lady has for many years flourished in the literary world ,
" 这 女士 有 为了 许多 年 繁荣 在 这 文学 世界 ,

"这位女士多年来在文坛叱咤风云，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['rɪtʃli] [ɐd'ɔːnd] [baɪ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] , [ɔːl] [pə'zesɪŋ] [strɒŋ] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['eksələns] .
which she has richly adorned by a variety of labours , all possessing strong marks of excellence .
哪个 她 有 丰富 装饰 经过 一个 种类 的 劳动 , 全部 拥有 强的 标记 的 卓越 .

她用各种各样的劳动成果为之增添了丰富的色彩，所有作品都具有卓越的品质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西：一场悲剧(Percy A Tragedy)

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][sə'saɪəti] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ;
In the cause of religion and society , her labours are original and indefatigable ;
在 这 原因 的 宗教 和 社会 , 她 劳动 是 原来的 和 不懈 ;

在宗教和社会事业方面，她的工作是独创的、不懈的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][wʌns] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['baʊnti] .
and the industrious poor have been at once enlightened by her instructions , and supported by her bounty .
和 这 勤劳 贫穷的 有 到过 在 一次 开明 经过 她 指示 , 和 有 经过 她 赏金 .

勤劳的穷人既因她的教诲而得到启迪，又因她的慷慨而得到扶持。

" [æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk]['raɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . [mɔː(r)][ɪz] [nəʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] " [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] ['hæpinəs] ,
" As a dramatic writer , Mrs . More is known by her " Search after Happiness ,
" 作为 一个 戏剧性 作家 , 太太 . 更多的 是 已知 经过 她 " 搜索 后 幸福 ,

作为一位戏剧作家，莫尔夫人以其作品《追寻幸福》而闻名。

" ['pɑːstərəl]['drɑːmə] ; " [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['kæptɪv] , " — " ['pɜːrsi] , " [ænd; ənd] " ['feɪt(ə)l] ['fɔːlshʊd] , " ['trædʒədi] ;
" pastoral drama ; " The Inflexible Captive , " — " Percy , " and " Fatal Falsehood , " tragedies ;
" 牧灵 戏剧 ; " 这 不灵活的 俘虏 , " — " 珀西 , " 和 " 致命的 谬误 , " 悲剧 ;

田园剧；悲剧包括《顽固的俘虏》、《珀西》和《致命的谎言》；

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] " ['seɪkrɪd][dɹ'ɑːməz] .
and by her " Sacred Dramas .
和 经过 她 " 神圣 电视剧 .

以及她的《神圣戏剧》。

" ['lʌndən] , - .
" London , 1819 .
" 伦敦 , - .

伦敦，1819 年。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːks] ,
The following Works ,
这 下列的 作品 ,

以下作品，

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,
JUST PUBLISHED ,
只是 已发布 ,

刚刚发布

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɪn] [taʊn]
MAY BE HAD OF ALL BOOKSELLERS IN TOWN
可能 是 有 的 全部 书店 在 镇

镇上所有书商都有售

[ænd; ənd] ['kʌntri] .
AND COUNTRY .
和 国家 .

以及国家。

[ai] . — ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɪn][dɪ'maɪ] 18mo . [praɪs] 3s .
I . — Handsomely printed in demy 18mo . price 3s .
我 . — 英俊地 打印 在 德米 18mo . 价格 3s .

I.—精美印刷，18开本，售价3先令。

['niːtli] [baʊnd] ,
neatly bound ,
整齐地 边界 ,

装订整齐，

['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ;
PRINCIPLES OF PUNCTUATION ;
原则 的 标点 ;

标点符号原则；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [fæ'miljəraiz] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
or , the Art of Pointing familiarized , and illustrated by Passages from the
或者 , 这 艺术 的 指向 熟悉的 , 和 插图 经过 段落 从 这
[best] ['raɪtər] .
best Writers .
最好的 作家 .

或者，《指点艺术》一书，通过优秀作家的段落进行介绍和阐释。

[wɪð] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ɔː(r)] ['kærəktəz] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
With an explanation of all the Marks or Characters made use of in English
和 一个 解释 的 全部 这 分数 或者 人物 制成 使用 的 在 英语
['raɪtɪŋz] ;
Writings ;
著作 ;

对英语书写中使用的所有符号或字符进行解释；

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [juːz] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] ; [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [lɪst] , [wɪð] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
the proper Use of Capital Letters ; a copious List , with the Meaning ,
这 恰当的 使用 的 首都 信件 ; 一个 丰富 列表 , 和 这 意义 ,

大写字母的正确用法；详尽列表及含义

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'nɪʃlz] [ɔː(r)] [ɒv; əv]['lætɪn][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
of those Initials or Abbreviatures of Latin and other Words ,
的 那些 首字母 或者 缩写 的 拉丁 和 其他 字 ,

那些拉丁语和其他词语的首字母或缩写，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] ;
of which many are not generally understood by the English Reader ;
的 哪个 许多 是 不是 一般来说 理解 经过 这 英语 读者 ;

其中许多内容对于英国读者来说通常难以理解；

[ænd; ənd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːmz] ['relətɪv] [tuː; tə] [bʊks] .
and an Explanation of all the Technical Terms relative to books .
和 一个 解释 的 全部 这 技术的 条款 相对的 到 图书 .

以及对与书籍相关的所有技术术语的解释。

[baɪ]['sɪsəl] ['hɑːtli] , [em] . [ə; eɪ] .
By Cecil Hartley , M . A .
经过 塞西尔 哈特利 , M . 一个 .

作者：塞西尔·哈特利，硕士

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] .
Author of " Principles of Elocution , " and " of the Sciences .
作者 的 " 原则 的 演讲 , " 和 " 的 这 科学 .

《演讲原理》和《科学原理》的作者。

" [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['seminəri] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː]
" Composed for the use of Seminaries of Education , and for all who
" 由 为了 这 使用 的 神学院 的 教育 , 和 为了 全部 WHO
[ə'spaɪə(r)][tuː; tə] ['ækjərəsi] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
aspire to accuracy in Composition .
渴望 到 准确性 在 作品 .

"专为教育学院以及所有追求作文准确性的人士编写。"

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]
" A book of this description , calculated to give young people an insight into
" 一个 书 的 这 描述 , 计算 到 给 年轻的 人们 一个 洞察力 进入
[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ,
the Science of Punctuation ,
这 科学 的 标点 ,

"这样一本书，旨在让年轻人深入了解标点符号的科学，

[hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['wɒntɪd] ;
has long been wanted ;
有 长的 到过 通缉 ;

人们一直渴望已久；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['diːfekt] ['remədid] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [səʊ] [wel]
and we are glad to see the defect remedied by a gentleman so well
和 我们 是 高兴的 到 看 这 缺点 已补救 经过 一个 绅士 所以 出色地
['kwɒlɪfaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɑːtli] .
qualified for the task as Mr . Hartley .
合格的 为了 这 任务 作为 先生 . 哈特利 .

我们很高兴看到哈特利先生这样一位完全胜任这项工作的先生解决了这个缺陷。

[ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [nəʊts] , [ɑː(r); ə(r)] ['veəriəs]
The examples appended to the text , in the form of notes , are various
这 示例 附加 到 这 文本 , 在 这 形式 的 笔记 , 是 各种各样的
[ænd; ənd] [wel] ['tʃəʊzn] ;
and well chosen ;
和 出色地 选定 ;

正文后以注释形式提供的例子种类繁多，而且都经过精心挑选；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ]
and the work is such as we can safely recommend to those who wish
和 这 工作 是 这样的 作为 我们 能 安全 推荐 到 那些 WHO 希望
[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
to make themselves acquainted with this essential ,
到 制作 他们自己 熟人 和 这 基本的 ,

这项工作值得我们放心地推荐给那些希望了解这一重要领域的人。

[bʌt; bət] [tuː] ['kɒmənli] [nɪ'glektɪd] , [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
but too commonly neglected , branch of Science .
但 也 通常 被忽视的 , 分支 的 科学 .

但却常常被忽视的科学分支。

" — [njuː] ['mʌnθli] [mæg] .
" — New Monthly Mag .
" — 新的 月度 磁力 .

"——新月刊

[ˌaɪ 'aɪ] . — ['hænsəmli] ['prɪntɪd] , [ɪn][dɪ'maɪ] 18mo . [praɪs] 3s .
II . — Handsomely printed , in demy 18mo . price 3s .
二 . — 英俊地 打印 , 在 德米 18mo . 价格 3s .

二、印刷精美，18开本，售价3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['niːtli] [baʊnd] ,
neatly bound ,
整齐地 边界 ,

装订整齐，

['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] ;
PRINCIPLES of ELOCUTION ;
原则 的 演讲 ;

演讲原则；

[ɔː(r)] , [ðiː'ɑːrt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [fæ'miljəraiz] : [ɪn'kluːdɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒrə'tɒrɪkl]
or , theArt of Speaking in Public familiarized : including Directions for Oratorical
或者 , 艺术 的 请讲 在 民众 熟悉的 : 包括 方向 为了 演说
['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] ['retərɪk] ,
Action , and observations on Rhetoric ,
行动 , 和 观察 在 修辞 ,

或者说，《公共演讲的艺术入门：包括演讲技巧指导和修辞学见解》

[staɪl] , [ænd; ənd] ['emfəsɪs] .
Style , and Emphasis .
风格 , 和 强调 .

风格与重点。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['veəriəs] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['mɪlt(ə)n] , [pəʊp] , [jʌŋ] , ['ʃeɪkˌspɪər] ,
Illustrated by various passages from Milton , Pope , Young , Shakspeare ,
插图 经过 各种各样的 段落 从 米尔顿 , 教皇 , 年轻的 , 莎士比亚 ,

以弥尔顿、蒲柏、杨格、莎士比亚等人的作品中的各种段落为例进行说明，

& [siː] . [wɪð] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['æntiənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [ˌɒrə'tɒrɪkl] ['eləkwəns]
& c . with numerous examples of Antient and Modern Oratorical Eloquence
& c . 和 很多的 示例 的 古代 和 现代的 演说 口才
[frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,
from St . Paul ,
从 英石 . 保罗 ,

等等，并列举了圣保罗著作中大量古代和现代雄辩的例证。

['sɪsəˌrəʊ] , [kjuː] . ['kɜːrʃəs] , ['lɪvi] , [ˌmɑːrmɔːn'tel] , ['ʃeɪkˌspɪər] , ['ælɪsən] , [bleə(r)] , [hjuːm] , ['eɪkɪn] ,
Cicero , Q . Curtius , Livy , Marmontel , Shakspeare , Alison , Blair , Hume , Aikin ,
西塞罗 , 问 . 库尔提乌斯 , 李维 , 马蒙特尔 , 莎士比亚 , 艾莉森 , 布莱尔 , 休谟 , 爱金 ,
['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [hʊk] ,
Dr . Johnson , Hooke ,
博士 . 约翰逊 , 胡克 ,

西塞罗、Q.库尔蒂斯、李维、马蒙泰尔、莎士比亚、艾莉森、布莱尔、休谟、艾金、约翰逊博士、胡克、

['ædəm] [smɪθ] , [eɪtʃ] . ['wɔːlpəul] , ['sævɪl] , ['gəʊldsmɪθ] , ['tʃætəm] , [bɜːk] , ['mænsˌfiːld] , [pɪt] , [fɒks] ,
Adam Smith , H . Walpole , Saville , Goldsmith , Chatham , Burke , Mansfield , Pitt , Fox ,
亚当 史密斯 , H . 沃尔波尔 , 萨维尔 , 金匠 , 查塔姆 , 伯克 , 曼斯菲尔德 , 匹兹堡 , 狐狸 ,
['ʃeridən] , ['kɜːrən] ,
Sheridan , Curran ,
谢里丹 , 柯伦 ,

亚当·斯密、H·沃尔波尔、萨维尔、戈德史密斯、查塔姆、伯克、曼斯菲尔德、皮特、福克斯、谢里丹、柯伦

['fɪlɪps] , & [siː] . & [siː] . ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'məʊt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌresɪ'teɪʃn] .
Phillips , & c . & c . Calculated to promote Reading and Recitation .
菲利普斯 , & c . & c . 计算 到 推动 阅读 和 背诵 .

菲利普斯等人。旨在促进阅读和背诵。

[baɪ]['sɪsəl] ['hɑːtli] , [em] . [ə; eɪ] . ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
By Cecil Hartley , M . A . Author of " Principles of Punctuation .
经过 塞西尔 哈特利 , M . 一个 . 作者 的 " 原则 的 标点 .

塞西尔·哈特利，文学硕士，《标点符号原理》的作者。

" [dɪ'zaɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [fɔːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['seminəri] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
" Designed , in the interrogative form , for the use of Seminaries of Education ;
" 设计 , 在 这 疑问 形式 , 为了 这 使用 的 神学院 的 教育 ;

“本问卷采用疑问句形式，专为教育学院设计；

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʊlpɪt] , ['senət] , [bɑː(r)] , [ɔː(r)][steɪdʒ] ;
more particularly for Young Gentlemen intended for the Pulpit , Senate , Bar , or Stage ;
更多的 特别 为了 年轻的 先生们 故意的 为了 这 讲坛 , 参议院 , 酒吧 , 或者 阶段 ;

尤其适合那些立志成为讲坛、参议院、律师或舞台上的年轻绅士；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [prə'praɪəti][ænd; ənd] ['elɪgəns] .
and for all who wish to speak with propriety and elegance .
和 为了 全部 WHO 希望 到 说话 和 礼 和 优雅 .

以及所有希望言谈举止得体优雅的人。

[θriː] . — ['elɪgəntli] ['prɪntɪd] [ɪn]['fuːlskæp] 4to .
III . — Elegantly printed in foolscap 4to .
三、 . — 优雅地 打印 在 活页纸 4to .

III.—以四开本精美印刷。

[praɪs] 1s .
price 1s .
价格 1s .

价格 1 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['klɛrˌmɑnt] .
CLAREMONT .
克莱蒙特 .

克莱蒙特。

[ə; eɪ]['pəʊɪm] .
A Poem .
一个 诗 .

一首诗。

[baɪ] ['tɒməs] [-] .
By Thomas Harral .
经过 托马斯 哈拉尔 .

作者：托马斯·哈拉尔。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
The Second Edition .
这 第二 版 .

第二版。

[ðə; ði] ['veəriəs] [rɪ'vjuːz] , [ɪn] [ðeə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pəʊɪm] ,
The various Reviews , in their notice of the above Poem ,
这 各种各样的 评论 , 在 他们的 注意 的 这 多于 诗 ,

各评论在对上述诗歌的评论中，

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði]
describe it as the most interesting among the many that appeared on the
描述 它 作为 这 最多 有趣的 之中 这 许多 那 出现 在 这
['melənkəli] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ʃɑːrləts] [dɪ'siːs] . — [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l]
melancholy occasion of the Princess Charlotte's decease . — It possesses considerable
忧郁 场合 的 这 公主 夏洛特的 死亡 . — 它 拥有 大量
['fænsi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,
fancy and interest ,
想要 和 兴趣 ,

可以称其为在夏洛特公主去世这一悲伤时刻出现的众多作品中最引人入胜的一幅。——它极富想象力和趣味性。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pəʊɪm] , [wʊd] [biː; bi] [riːd] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
and as a mere poem , would be read with pleasure .
和 作为 一个 仅仅 诗 , 会 是 读 和 乐趣 .

即使作为一首诗，也会令人愉悦地阅读。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊk] [æt; ət] ['klɛrˌmɑnt] ,
The influence of the changing season upon a beautiful oak at Claremont ,
这 影响 的 这 变化 季节 之上 一个 美丽的 橡木 在 克莱蒙特 ,

季节更迭对克莱蒙特一棵美丽橡树的影响

[ɪz] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huː] ['ɔːlsəʊ] [greis] [ðə; ði] [siːn] ,
is blended with the address to her who also graced the scene ,
是 混合 和 这 地址 到 她 WHO 还 恩赐 这 场景 ,

与对同样出现在现场的她的致辞交织在一起，

[ænd; ənd] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔːdəb(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]
and is made the vehicle for observing upon her laudable love of nature
和 是 制成 这 车辆 为了 观察 之上 她 值得称赞 爱 的 自然
[ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] .
and retirement .
和 退休 .

并以此为载体，展现她对自然和退休生活的热爱。

[ðə; ði] [əʊk] [ɪz] [rent] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['glɔːri] ['lev(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði]
The oak is rent by lightning , and all its strength and glory levelled by the
这 橡木 是 租 经过 闪电 , 和 全部 它是 力量 和 荣耀 平整 经过 这
['məʊmənt(ə)ri] [ʃɑːft] :
momentary shaft :
瞬间 轴 :

橡树被闪电劈开，它所有的力量和荣耀都被瞬间的闪电夷为平地：

[ðʌs] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [həʊps] [ˌəʊvə'θrəʊn] !
thus also were a nation's hopes overthrown !
因此 还 是 一个 国家的 希望 被推翻 !

就这样，一个国家的希望破灭了！

[ˌaɪ 'viː] . — [ɪn] [dɪ'maɪ] 12mo .
IV . — In demy 12mo .
第四 . — 在 德米 12mo .

IV.—在 demy 12mo。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frʌntɪspiːs] [frɒm; frəm] ['lævətər] , [praɪs] 4s .
with a beautiful Frontispiece from Lavater , price 4s .
和 一个 美丽的 卷首插图 从 拉瓦特 , 价格 4s .

配有 Lavater 出品的精美扉页，售价 4 先令。

[ɪn] [bɔːdz] ,
in boards ,
在 板 ,

在董事会中，

['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf] ;
ANNALS OF HEALTH AND LONG LIFE ;
志 的 健康 和 长的 生活 ;

健康与长寿年鉴；

[wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] ['daɪət] , ['redʒɪmən] , [plæn] [ɒv; əv] [laɪf] ; & [siː] . [ɪn'kluːdɪŋ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [lɒn'dʒevəti] ,
with important Observations on Diet , Regimen , Plan of Life ; & c . including RECORDS of LONGEVITY ,
和 重要的 观察 在 饮食 , 方案 , 计划 的 生活 ; & c . 包括 记录 的 长寿 ,

包含关于饮食、养生之道、生活方式等方面的重要观察；以及长寿记录，

[ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [p'ɜːsənz] ,
and Biographical Anecdotes of One Hundred and Forty of the Oldest and most remarkable Persons ,
和 传记 轶事 的 一 百 和 四十 的 这 最老 和 最多 卓越 人 ,

以及一百四十位最年长、最杰出人物的传记轶事，

[ɪn] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] .
in various Ages and Countries .
在 各种各样的 年龄 和 国家 .

在不同年龄和国家。

[baɪ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['teɪlə(r)] .
By Joseph Taylor .
经过 约瑟夫 泰勒 .

作者：约瑟夫·泰勒

" [eə(r)] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] ; [sə'braɪəti] [ænd; ənd] ['tempərəns] ; [ðə; ði] [maɪnd] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] ;
" Air and exercise ; sobriety and temperance ; the mind at ease , and a good conscience ;
" 空气 和 锻炼 ; 清醒 和 节制 ; 这 头脑 在 舒适 , 和 一个 好的 良心 ;

“空气和运动；清醒和节制；平静的心灵和良好的良心；

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [grænd] [pri'zəːvə(r)] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] . "
are the grand preservers of health and guardians of old age . "
是 这 盛大 防腐剂 的 健康 和 守护者 的 老的 年龄 . "

它们是健康的守护者，也是老年生活的守护者。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['aʊə(r)] [kɔː'pɔːriəl] ['æpitait] [wɪð] ['pleʒəz] [ðæt] [ɪm'peə(r)] ['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪgə(r)] ,
" We are not to indulge our corporeal appetites with pleasures that impair our intellectual vigour ,
" 我们 是 不是 到 放纵 我们的 肉体 食欲 和 快乐 那 妨害 我们的 知识分子 活力 ,

我们不应沉溺于会损害我们智力活力的享乐之中，

[nɔː(r)]['ɡrætɪfaɪ]['aʊə(r)][maɪnd] [wɪð] [skiːm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][feɪl][ɪn]
nor gratify our mind with schemes which we know our lives must fail in
也不 满足 我们的 头脑 和 方案 哪个 我们 知道 我们的 生活 必须 失败 在

[ə'tempt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] .
attempting to execute .
尝试 到 执行 .

也不要沉溺于那些我们明知终生都无法实现的计划之中。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
" Dr . Johnson .
" 博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

" ['mɪstə(r)] . ['teɪlərz] ['æn(ə)lz][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf] [fɔːm] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['vɒljuːm] ;
" Mr . Taylor's Annals of Health and Long Life form a very useful volume ;
" 先生 . 泰勒的 志 的 健康 和 长的 生活 形式 一个 非常 有用 体积 ;

“泰勒先生的《健康与长寿年鉴》是一本非常有用的书籍；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['rekɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ɪts]
and the facts which it records are likely to promote the happiness of its
和 这 事实 哪个 它 记录 是 可能 到 推动 这 幸福 的 它是

['ridər] ,
readers ,
读者 ,

它所记录的事实很可能会增进读者的幸福感。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɜːtʃuː][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['tempərəns] [wɪtʃ] [liːd]
if they have sufficient virtue to walk in those paths of temperance which lead
如果 他们 有 充足的 美德 到 走 在 那些 路径 的 节制 哪个 带领

[tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd][lɒn'dʒevəti] .
to health and longevity .
到 健康 和 长寿 .

如果他们有足够的德行，能够走上节制健康长寿的道路。

" ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] , ['dʒænjuəri] -
" Monthly Magazine , January 1819
" 月度 杂志 , 一月 -

《月刊》，1819年1月

[viː] . — ['faɪnli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['rɔɪəl] 32mo .
V . — Finely printed in royal 32mo .
V . — 精细地 打印 在 皇家 32mo .

V.—采用皇家 32 开本精印。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪtlər] , [ˌiː es 'kjuː] . [praɪs] 2s .
with a beautiful Frontispiece by J . Fittler , Esq . price 2s .
和 一个 美丽的 卷首插图 经过 J . 菲特勒 , 先生 . 价格 2s .

由 J. Fittler 先生绘制的精美卷首插图。售价 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn]['ekstrə] [bɔːdz] ,
in extra boards ,
在 额外的 板 ,

在额外的板子上，

[dʒemz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
GEMS OF BRITISH POESY ,
宝石 的 英国的 诗 ,

英国诗歌瑰宝

[dɪ'vəʊʃən(ə)l] , [ˌelɪ'dʒaɪək] , [ænd; ənd] [prɪ'septɪv] : [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
Devotional , Elegiac , and Preceptive : containing the most sublime and beautiful
灵修 , 挽歌 , 和 有洞察力的 : 包含 这 最多 升华 和 美丽的
[prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
Productions in the English Language .
作品 在 这 英语 语言 .

虔诚的、哀婉的、富有启发性的：收录了英语中最崇高、最美丽的作品。

" [lɪv; laɪv] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , " [ðə; ði]['epɪkjʊə(r)] [wɪl] [seɪ] ,
" Live while you live , " the epicure will say ,
" 居住 尽管 你 居住 , " 这 美食家 将要 说 ,

“尽情享受当下吧,”美食家会这样说。

" [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [deɪ] . "
" And seize the pleasures of the fleeting day . "
" 和 抢占 这 快乐 的 这 转瞬即逝 天 . "

“尽情享受转瞬即逝的快乐时光吧。”

" [lɪv; laɪv] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , " [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːtʃə(r)] [kraɪz] ,
" Live while you live , " the sacred preacher cries ,
" 居住 尽管 你 居住 , " 这 神圣 牧师 哭泣 ,

“趁活着就好好活吧！”神圣的传教士高声喊道。

" [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][gɒd] [iːtʃ] ['məʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] .
" And give to God each moment as it flies .
" 和 给 到 上帝 每个 片刻 作为 它 苍蝇 .

“把每一分每一秒都献给上帝，珍惜它流逝的每一刻。”

" [lɔːd] !
" LORD !
" 主 !

“主！

[ɪn][maɪ] [v'juːz] [let] [bəuθ][ju'naɪtɪd][biː; bi] ;
in my views let both united be ;
在 我的 浏览 让 两个都 团结的 是 ;

依我之见，就让两者团结起来吧；

[ai][lɪv; laɪv][ɪn] ['pleʒə(r)] [wen] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ðiː] .
I live in pleasure when I live to thee .
我 居住 在 乐趣 什么时候 我 居住 到 你 .

我活着就是为了你，我便感到无比快乐。

['dɑːdrɪdʒ] .
Doddridge .
多德里奇 .

多德里奇。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪz]['dʒʌstli] [ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The delight arising from the recitation of poetry is justly ranked among the
这 喜 产生 从 这 背诵 的 诗 是 公正地 排名 之中 这
['swiːtɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
sweetest enjoyments of human life .
最甜美的 享受 的 人类 生活 .

吟诵诗歌所带来的愉悦感，堪称人类生活中最美好的享受之一。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]['sævɪdʒ] ,
This sentiment has been so general , in all ages , civilized and savage ,
这 情绪 有 到过 所以 一般的 , 在 全部 年龄 , 文明 和 野蛮的 ,

这种情绪在各个时代都很普遍，无论是文明社会还是野蛮社会。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
that it would be superfluous to expatiate upon it ,
那 它 会 是 多余 到 详述 之上 它 ，

无需赘述。

['iːv(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [les] ['elɪveɪtɪd] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
even with regard to the less elevated species of poetic composition .
甚至 和 看待 到 这 较少的 升高 物种 的 诗意的 作品 .

即使是对于不太高雅的诗歌创作类型而言也是如此。

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['kɒment] ;
The application of it to the more elevated and sublime requires no comment ;
这 应用 的 它 到 这 更多的 升高 和 升华 需要 不 评论 ；

将其应用于更高尚、更崇高的事物上，无需赘言；

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [ə'tempt] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] .
and our present attempt , therefore , requires no apology .
和 我们的 展示 试图 ， 所以 ， 需要 不 道歉 .

因此，我们目前的尝试无需道歉。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [nems] [wɪtʃ] ['dekəreɪt] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['hʌmb(ə)l] [preɪz] :
The illustrious names which decorate this volume are , in general , above our humble praise :
这 杰出 姓名 哪个 装饰 这 体积 是 ， 在 一般的 ， 多于 我们的 谦逊的 称赞 ：

本书中列出的那些杰出人物的名字，总体而言，远非我们这些谦卑的赞美所能及：

[ðeə(r)] [wɜːθ] [hæz; həz] [biːn] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] ,
their worth has been acknowledged by the general voice ,
他们的 值得 有 到过 已确认 经过 这 一般的 嗓音 ，

他们的价值已得到普遍认可。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː'ləʊdʒɪə] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [kən'kɜːrɪŋ] ['sʌfrɪdʒ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
and their eulogia established by the concurring suffrage of nations .
和 他们的 悼词 已确立的 经过 这 同意 选举权 的 国家 .

以及各国人民一致通过的赞誉。

[ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒiːniəs] , [fɔːmd] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] ,
The monuments of their genius , formed by their own hands ,
这 纪念碑 的 他们的 天才 ， 形成 经过 他们的 自己的 双手 ，

他们亲手打造的，是他们天才的丰碑。

[wɪl] ['perɪʃ] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] . — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] ,
will perish only with the ruins of nature . — We shall only add ,
将要 沦 仅有的 和 这 废墟 的 自然 . — 我们 将 仅有的 添加 ，

终将随自然的毁灭而消亡。——我们只想补充一点，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] [biːn] [əd'mɪtɪd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːsənz] [ɒv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,
we are not aware that any one has been admitted which will not be pleasing to persons of every religious denomination ,
我们 是 不是 意识到的 那 任何 一 有 到过 承认 哪个 将要 不是 是 令人愉悦 到 人 的 每一个 宗教 面值 ，

我们目前尚未得知有任何人士被接纳，这恐怕会让各个宗教派别的信徒感到不满。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['paɪəti] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [pjʊə(r)]
and which is not calculated to increase the spirit of piety , or of pure
和 哪个 是 不是 计算 到 增加 这 精神 的 虔诚 ， 或者 的 纯的
[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələns] . — ['prefəs] .
and general benevolence . — Preface .
和 一般的 仁 . — 前言 .

而且它并不旨在增进虔诚精神，或纯粹而普遍的仁爱精神。——序言

['sɪksθ] . — ['faɪnli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['rɔɪəl] 32mo .
VI . — Finely printed in royal 32mo .
六年级 . — 精细地 打印 在 皇家 32mo .

VI.—采用皇家 32 开本精印。

([æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv]) [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] , [ænd; ənd]
(as a companion to the above) embellished with Engravings on Wood , and
(作为 一个 伴侣 到 这 多于) 修饰过的 和 雕刻 在 木头 ， 和
[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] ['frʌntɪspiːs] ,
a beautiful and highly - finished Frontispiece ,
一个 美丽的 和 高度 - 完成的 卷首插图 ，

（作为上述书籍的补充）饰以木刻版画，并配有精美绝伦的卷首插图。

[praɪs] 2s .
price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn] ['ekstrə] [bɔːdz] ,
in extra boards ,
在 额外的 板 ，

在额外的板子上，

[dʒemz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
GEMS OF BRITISH POESY ,
宝石 的 英国的 诗 ，

英国诗歌瑰宝

[pə'θetɪk] , ['mɒrəl] , ['lɪrɪkl] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] .
Pathetic , Moral , Lyrical , and Descriptive .
可怜的 ， 道德 ， 抒情的 ， 和 描述性的 .

感人的、道德的、抒情的、生动的。

[baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [əd'maɪəd] ['ɔːθəz] : ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [kə'lektɪd] .
By the most admired Authors : many of which have not hitherto been collected .
经过 这 最多 钦佩 作者 ： 许多 的 哪个 有 不是 迄今为止 到过 集 .

出自最受推崇的作者之手：其中许多作品此前从未被收集整理过。

[baɪ] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv]
By the Editor of
经过 这 编辑 的

编辑

['pəʊəmz] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] , [ˌelɪ'dʒaɪək] , [ænd; ənd] [prɪ'septɪv] .
POEMS DEVOTIONAL , ELEGIAC , AND PRECEPTIVE .
诗歌 灵修 ， 挽歌 ， 和 有洞察力的 .

诗歌充满虔诚、哀伤和洞察力。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] ['pəʊətri] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [felt] [kæn; kən] ['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪn] ;

" There is a charm in poetry , which they who have never felt can never imagine ;

" 那里 是 一个 魅力 在 诗 ， 哪个 他们 WHO 有 绝不 毛毡 能 绝不 想象 ；

诗歌有一种魅力，从未感受过的人永远无法想象；

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [wɪð] [səʊ] ['dʒent(ə)l] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɪnd(ə)lz] [wɪð] [səʊ] [kiːn] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,

it touches with so gentle a sweetness , it kindles with so keen a fire ,

它 触摸 和 所以 温和的 一个 甜味 ， 它 Kindle 和 所以 敏锐的 一个 火 ，

它触动人心时带着如此温柔的甜蜜，它点燃时却又如此炽烈。

[ˌaɪ 'tiː] ['ænɪmeɪt] [wɪð] [səʊ] ['θrɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ræptʃə(r)] , [ðæt] [ɪts] [dɪ'laɪts] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] ,

it animates with so thrilling a rapture , that its delights exceed the power of utterance ,

它 动画 和 所以 惊险 一个 狂喜 ， 那 它是 美味 超过 这 力量 的 发声 ，

它所激发的那种激动人心的狂喜，以至于它的愉悦感超越了语言所能表达的范畴。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'sprest] ['əʊnli] [baɪ] ['dʒestʃəz] [ɔː(r)] [baɪ] [tɪəz] .

and can be expressed only by gestures or by tears .

和 能 是 表达 仅有的 经过 手势 或者 经过 眼泪 .

只能通过肢体语言或眼泪来表达。

" [baɪ] ['pəʊətri] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌsensə'bɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] .

" By Poetry , a happy sensibility to the beauties of nature is preserved in young persons .

" 经过 诗 ， 一个 快乐的 感性 到 这 美女 的 自然 是 保存完好 在 年轻的 人 .

“诗歌能让年轻人保持对自然之美的愉悦感悟。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'geɪdʒiz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːks] ; [ˌaɪ 'tiː] ['pjuərifai] [ænd; ənd] ['hɑːmənaɪz] [ðə; ði] [səʊl] ,

It engages them to contemplate the Creator in his works ; it purifies and harmonizes the soul ,

它 参与 他们 到 沉思 这 创作者 在 他的 作品 ； 它 净化 和 协调 这 灵魂 ，

它引导人们思考造物主及其作品；它净化和协调灵魂。

[ænd; ənd] [pri'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dɪsəplɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪz] [æn; ən] ['endləs] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

and prepares it for moral and intellectual discipline ; it supplies an endless source of amusement ,

和 准备 它 为了 道德 和 知识分子 纪律 ； 它 补给品 一个 无尽的 来源 的 娱乐 ，

并使之做好接受道德和智力训练的准备；它提供了无穷无尽的娱乐来源。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌrekə'mendz] ['vɜːtʃuː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [træn'sendənt] ['lʌvlinəs] , [ænd; ənd] [meɪks] [vaɪs] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

it recommends virtue for its transcendent loveliness , and makes vice appear the object of contempt and abomination .

它 建议 美德 为了 它是 超凡脱俗 可爱 ， 和 制作 副 出现 这 目的 的 鄙视 和 厌恶 .

它推崇美德，因为它具有超凡脱俗的美，而将恶习描绘成令人鄙夷和憎恶的对象。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðiːz] ['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪts] , [haʊ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] , [tuː; tə] [sə'septəb(ə)l] [maɪndz] ,
Compared with these genuine delights , how trivial and unworthy , to susceptible minds ,
比较的 和 这些 真的 美味 , 如何 琐碎的 和 不配 , 到 易受影响的 思想 ,

与这些真正的快乐相比，在易受影响的心灵看来，这些是多么微不足道、多么不值一提啊！

[mʌst; məst] [ə'piːl] [ðə; ði] [stiːmz] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒprə] ,
must appeal the steams and noise of a ball - room , the insipidities of an opera ,
必须 上诉 这 蒸汽 和 噪音 的 一个 球 - 房间 , 这 乏味 的 一个 歌剧 ,

必须迎合舞厅的喧嚣和嘈杂，以及歌剧的乏味，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [vek'seiʃən] [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] . — ['prefəs] .
or the vexations and wranglings of a card - table . — Preface .
或者 这 烦恼 和 争吵 的 一个 卡片 - 桌子 . — 前言 .

或者牌桌上的烦恼和争吵。——序言。

[sevn] . — ['hænsəmli] ['prɪntɪd] , [ɪn] ['rɔɪəl] 18mo . [praɪs] 4s .
VII . — Handsomely printed , in royal 18mo . price 4s .
七 . — 英俊地 打印 , 在 皇家 18mo . 价格 4s .

VII.—印刷精美，皇家18开本，售价4先令。

[ɪn] [bɔːdz] ,
in boards ,
在 板 ,

在董事会中，

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [æn; ən] ['embləmætɪk(ə)l] ['frʌntɪspiːs] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['tɒmpsn] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['θɜːrstənz] ,
Embellished with an emblematical Frontispiece , exquisitely engraved by Thompson , from a design of Thurston's ,
修饰过的 和 一个 象征性的 卷首插图 , 精美绝伦 刻 经过 汤普森 , 从 一个 设计 的 瑟斯顿的 ,

扉页饰有精美的图案，由汤普森根据瑟斯顿的设计精雕细琢而成。

[ðə; ði]
THE
这

这

['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] ;
PRINCIPLES OF THE SCIENCES ;
原则 的 这 科学 ;

科学原理；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'ræləti] .
or , The Elements of Human Knowledge connected with Religion and Morality .
或者 , 这 元素 的 人类 知识 连接 和 宗教 和 道德 .

或者，与宗教和道德相关的人类知识要素。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
In a Series of Familiar Letters , from a Father to his Son .
在 一个 系列 的 熟悉的 信件 , 从 一个 父亲 到 他的 儿子 .

一系列父亲写给儿子的亲切信件。

['triːtɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ɒv; əv]
Treating respectively of
治疗 分别 的

分别治疗

[θi'ɒlədʒi] , [dʒi'ɒgrəfi] , ['fɒnɪks] ,
Theology , Geography , Phonics ,
神学 , 地理 , 自然拼读 ,

神学、地理、语音学

[mɪ'θɒlədʒi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['kemɪstri] ,
Mythology , History , Chemistry ,
神话 , 历史 , 化学 ,

神话、历史、化学

[ə'strɒnəmi] , [krə'nɒlədʒi] , [haɪdrə(ʊ)'stætɪks] ,
Astronomy , Chronology , Hydrostatics ,
天文学 , 时间顺序 , 水力学 ,

天文学、年代学、流体静力学

[ˌmiːtiə'rɒlədʒi] , ['lɒdʒɪk] , [njʊ'mætɪks] ,
Meteorology , Logic , Pneumatics ,
气象 , 逻辑 , 气动系统 ,

气象学、逻辑学、气动学

[dʒi'ɒlədʒi] , [ɒn'tɒlədʒi] , [ɪˌlek'trɪsəti] ,
Geology , Ontology , Electricity ,
地质学 , 本体论 , 电 ,

地质学、本体论、电力学

[ˌmɪnə'rælədʒi] , [ˌmæθə'mætɪks] , ['gælvənɪzəm] ,
Mineralogy , Mathematics , Galvanism ,
矿物学 , 数学 , 电流 ,

矿物学、数学、电流学

[ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [mə'kænɪks] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
Physiology , Mechanics , Literature ,
生理 , 机械学 , 文学 ,

生理学、力学、文学

[ə'nætəmi] , ['mægnətɪzəm] , ['mjuːzɪk] ,
Anatomy , Magnetism , Music ,
解剖学 , 磁性 , 音乐 ,

解剖学、磁学、音乐

, [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , ['peɪntɪŋ] ,
Zoölogy , Navigation , Painting ,
动物学 , 导航 , 绘画 ,

动物学、航海学、绘画

['bɒtəni] , ['ɒptɪks] , ['pəʊətri] ;
Botany , Optics , Poetry ;
植物学 , 光学 , 诗 ;

植物学、光学、诗歌；

[wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [kən'kɒmɪtənt] [ænd; ənd]['maɪnə(r)]['sʌbdʒɪkts] .
With a variety of concomitant and minor subjects .
和 一个 种类 的 伴随物 和 次要的 主题 .

以及各种伴随的和次要的主题。

[baɪ]['sɪsəl] ['hɑːtli] , [em] . [ə; eɪ] .
By Cecil Hartley , M . A .
经过 塞西尔 哈特利 , M . 一个 .

作者：塞西尔·哈特利，硕士

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , " [ænd; ənd] " [ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] . "
Author of " Principles of Punctuation , " and " of Elocution . "
作者 的 " 原则 的 标点 , " 和 " 的 演讲 . "

《标点符号原理》和《演讲技巧》的作者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神